
3 1761 11709336 9


Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761117093369

CA1
PW
-N18

Government
Publications

198

# NATIONAL WRITING & EDITING SERVICES

# GUIDE

# NATIONAL DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



Public Works and Government Services Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada

Government Publications

1996–1997

# NATIONAL WRITING & EDITING SERVICES GUIDE

# ATIONAL DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION

1996–1997

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



Public Works and Government Services Canada
Public Relations and Print Contract Services Sector

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie

Printed on recycled paper by IMPRIMERIE SOLISCO INC.
Imprimé sur papier recyclé par IMPRIMERIE SOLISCO INC.

© Public Works and Government Services Canada, March 1996
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, mars 1996
ISBN 0-662-62257-X
Cat. No. / Nº de cat. P68-1/1997

LIBRARY
AUG 15 1996
UNIVERSITY OF TORONTO

Government of Canada Gouvernement du Canada

Canada

AXZ-1473

Public Relations
and Print Contract
Services Sector




Secteur des relations
publiques et des marchés
de services d'imprimerie

*WRITING AND EDITING INQUIRIES:*

*DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION :*

**Martine Renaud**
Tel./Tél. : (613) 990-7440
Fax/Télécopieur : (613) 998-1450

For vendor information phone the ***Keyword Hotline:***

Pour de plus amples renseignements sur les fournisseurs, appeler l'***assistance téléphonique*** :

**Glenn Mondoux**
Tel./Tél. : (613) 991-5791

*Additional copies are available at:*

Public Works and
Government Services
Canada

Public Relations
and Print Contract
Services Sector
Constitution Square
350 Albert Street, 4th floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*Pour commander d'autres exemplaires, s'adresser à :*

Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Secteur des relations
publiques et des marchés
de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

The information in this publication has been collected and assembled by Public Works and Government Services Canada (PWGSC). Advertisements have been paid for, and produced by suppliers. PWGSC has not screened or modified the content in any way. All efforts have been made to ensure the completeness and accuracy of the information provided.

Les renseignements fournis dans cette publication ont été compilés par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC). Les annonces ont été payées et réalisées par les fournisseurs. Le TPSGC n'en a ni révisé ni modifié le contenu de quelque façon que ce soit. Aucun effort n'a été épargné pour assurer l'exactitude et l'intégralité des renseignements fournis.

# AS EASY AS 1-2-3

**1** – Simple-to-use order form

**2** – Two business day turn around

**3** – Contract in place and work begins

Refer to the back of the Guide for copies of the Requisition for Writing and Editing Services (RWES).

# C'EST SIMPLE COMME 1-2-3

**1** – Des formulaires simples à utiliser

**2** – Le traitement en deux jours ouvrables

**3** – Un contrat en place et le travail commence

Vous trouverez des exemplaires de la Demande de services de rédaction et de révision à la fin du Guide.

# Table of Contents • Table des matières


| | |
|---|---|
| ***Supplier Indexes*** | ***Index des fournisseurs*** |
| Introduction . . . . . 9 | Introduction |
| Index of Suppliers . . . . . 11 | Index des fournisseurs |
| Index of Suppliers by Province . . . . . 15 | Index des fournisseurs par province |
| Public Relations and Print Contract Services Sector . . . . . 19 | Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie |
| ***Advertisements and Listings*** | ***Annonces et inscriptions*** |
| Supplier Advertisements and Listings . . . . . 23 | Annonces et inscriptions des fournisseurs |
| ***The Contracting Process*** | ***Le processus de passation de marchés*** |
| The Contracting Process Simplified . . . . . 167 | Le processus de passation de marchés simplifié |
| How to Select a Supplier . . . . . 169 | Comment choisir un fournisseur |
| General Conditions 04/96 for Writing and Editing Service Contracts Under $25,000 . . . . . 171 | Conditions générales 04/96 pour contrats de moins de 25 000 $ pour les services de rédaction et de révision |
| ***Annexes*** | ***Annexes*** |
| *Annex A* Statement of Work . . . . . 179 | *Annexe A* Énoncé des travaux |
| *Annex B* How to Request a Contract . . . . . 189 | *Annexe B* Comment faire une demande de contrat |
| *Annex C* PWGSC Regional Offices . . . . . 192 | *Annexe C* Bureaux régionaux de TPSGC |
| *Annex D* Questions and Answers . . . . . 195 | *Annexe D* Questions et réponses |
| ***Tear-out Order Forms*** | ***Bons de commande détachables*** |
| Requisition for Writing and Editing Services . . . . . 203 | Demande de services de rédaction et de révision |
| Requisition for Goods and Services (DSS 9200) . . . . 223 | Demande de biens et de services (MAS 9200) |

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Supplier Indexes • Index des fournisseurs



Please! If you know of someone in the federal government who should receive this book and has not received a copy, please let us know or have them contact:

Si quelqu'un de votre connaissance au gouvernement fédéral n'a pas encore reçu ce livre, alors qu'il est censé en recevoir un exemplaire, faites-le nous savoir ou dites-lui de communiquer avec :

**MARTINE RENAUD**
**Tel./Tél. : (613) 990-7440**
**Fax/Télécopieur : (613) 998-1450**

# Introduction

Managers everywhere often need the help of professional writers, editors and language adapters to communicate effectively. Finding the right ones, though, can sometimes be a challenge.

*The National Writing and Editing Services Guide* helps government communications officials make informed, confident choices by providing a comprehensive survey of the marketplace. Now in its fourth year, the 1996-97 Guide provides brief descriptions, including services and rates, of more than 400 suppliers nationally.

The main text lists companies and individual suppliers alphabetically. An index of suppliers, as well as a listing indicating areas of particular expertise for each supplier help to make the Guide a quick, simple and effective information tool.

An electronic version of the Guide is available on request. Clients can use the "key word hotline" to search the Guide data base for information on the specific subjects, areas of expertise and supplier capabilities.

# Introduction

Les gestionnaires ont souvent besoin de faire appel à des rédacteurs, à des réviseurs et à des adaptateurs linguistiques professionnels lorsqu'ils veulent s'exprimer clairement et transmettre efficacement leur message. Par contre, ils ont parfois de la difficulté à trouver le spécialiste le mieux qualifié pour les aider.

Le *Guide national des services de rédaction et de révision,* répertoire des fournisseurs, a justement été conçu dans le but d'aider les responsables des communications au sein du gouvernement à choisir judicieusement et en toute confiance des spécialistes pour les aider. Ce guide, qui paraît depuis quatre ans, contient de courtes descriptions des services qu'offrent plus de 400 fournisseurs au Canada, ainsi que leurs tarifs.

Le corps du texte est une liste alphabétique des entreprises et des particuliers qui offrent des services. Le Guide contient également un index des fournisseurs et une liste correspondant aux spécialités respectives des fournisseurs. Ainsi structuré, il devient un outil dans lequel on trouve rapidement et aisément toute information.

Il est possible d'obtenir une version électronique du Guide. Par ailleurs, pour chercher dans la base de données des renseignements sur un sujet particulier, sur certaines spécialités ou sur les capacités des fournisseurs, les clients peuvent avoir recours à une ligne téléphonique «mot clé».

For information or help in finding a specific supplier, please contact Glenn Mondoux at (613) 991-5791.

The information in the Guide has been provided by the suppliers themselves. Advertisements have been produced and paid for by suppliers as well. Their participation in the publication allows them to promote their services to an extensive government market. Every effort has been made to ensure that the information provided by suppliers is an accurate reflection of their areas of expertise.

Pour plus de renseignements ou pour obtenir de l'aide dans la recherche d'un fournisseur en particulier, prière de s'adresser à Glenn Mondoux au (613) 991-5791.

L'information incluse dans le Guide provient directement des fournisseurs, qui produisent eux-mêmes leurs annonces et les paient. En s'inscrivant à cette publication, ils ont la possibilité d'annoncer et d'offrir leurs services à un vaste marché gouvernemental. D'autre part, tous les efforts possibles sont déployés pour s'assurer que l'information fournie par les fournisseurs reflète bel et bien leurs spécialités.

**COMING SOON!**

THE ALL NEW 1996-1997
*NATIONAL GRAPHIC DESIGN SERVICES GUIDE.*
WATCH FOR IT.

**À PARAÎTRE PROCHAINEMENT!**

LE TOUT NOUVEAU *GUIDE NATIONAL DES SERVICES D'ARTS GRAPHIQUES* DE 1996-1997.
À NE PAS MANQUEZ !

# Index of Suppliers • Index des fournisseurs

A-Ability Research and Writing Services . . . . . 23
Christopher I.G. Adam . . . . . 23
Adaxial Communications . . . . . 24
Affinity Productions Ltd. . . . . 24
AKIVA Literary Services . . . . . 25
Alpen Resources Inc. . . . . 25
ALTER EGO . . . . . 27
André La Rose, conseiller en édition, Inc. . . . . 27
Andrea Russell . . . . . 28
Angel Publications . . . . . 28
Rona Arato Communications . . . . . 29
Argyle Communications . . . . . 29
ARISE! . . . . . 30
Armstrong Freelance Services . . . . . 31
Aspen Creative . . . . . 31
Astroff Corkum Ross Associates Inc. . . . 32
Astute Communications . . . . . 32
B and B, INK . . . . . 33
B&B Editorial Consulting Ltd. . . . . 34
B.G.S. Services Reg'd. . . . . 34
Rosemarie J. Bahr Communications . . . . . 35
Howard Baker . . . . . 35
Pat Barclay . . . . . 36
Michèle Baril . . . . . 36
Baynes Communications Inc. . . . . 37
Yvan F. Bédard . . . . . 37
Catherine Bennett Publication Services . . . . . 38
Benoît Lanteigne Conseiller en Rédaction & Communications . . . . . 38
Beyond Words Writing and Editing Services . . . . . 39
Bingham-Brimmell Communications . . . . . 40
John Bissonnette & Associates Ltd. . . . . 40
Boniface Obiorah and Associates . . . . . 41
Nancy Boomer . . . . . 42
Robert D. Bott . . . . . 42
Brad Mann Communications Consulting Inc. (BMCC) . . . . . 43
Brenda Grey . . . . . 43
Brightstar Communications Editorial Services . . . . . 44
Jane Broderick . . . . . 44
Les Entreprises Hélène Bruyère . . . . . 45
Michael Bryan . . . . . 45
Mark Budgen . . . . . 46
Bura and Associates . . . . . 46
Cambridge Communications . . . . . 47
Charlotte Campion . . . . . 47
CANDEF Consultants . . . . . 48
Carmen Caron Traductrice Enr. . . . . 48
Janis Wood Catano . . . . . 49
Laura A. Clark . . . . . 49
Clear Language and Design (CLAD) . . . . . 50
Joan C. Cohen Editorial Services . . . . . 50
Colborne Communications Centre . . . 51
Communication Designs Ltd. . . . . 51
Communication in extenso . . . . . 52
Communications Choquette . . . . . 52
Communications Marie-Carole Daigle . . . . . 53
Communications Monique LeBlanc . . . 53
Connaught Communications . . . . . 54
Consumer Strategies Group Inc. . . . . 54

Cordray Mustard Communications . . . . . 56
Cornerstone Creative Communications Inc. . . . . 56
Susan Wallace-Cox Editorial Services . . . . . 57
The Creative Connection . . . . . 57
Creative Force Communications . . . . . 58
CWC Inc.: Quality Communication Experts . . . . . 58
Al Czarnecki Communications . . . . . 60
Dannis Management Limited . . . . . 60
Jan Darby, Writer/Editor . . . . . 61
Leo Demesmaker Associates . . . . . 61
Lucie Déry . . . . . 62
Diane Koven . . . . . 62
Carole Dolan . . . . . 63
Robert M. Drysdale . . . . . 63
the dsgroup inc . . . . . 64
Krista Dunlop & Associates Inc. Consultants in Business Communications . . . . . 64
E.M.C. Communications . . . . . 65
Judy Eaton . . . . . 66
EDITECH . . . . . .66
Editext . . . . . .67
Éditions et services linguistiques Aster . . . . . .67
Éditions Murielle Gagné . . . . . 68
EDUSCRIPT . . . . . 69
Susan Edwards, Writer . . . . . 69
Fred Ennis Consultants Inc. . . . . 70
Karen Evoy Editor/Writer/Researcher . 70
Family Memories Publishing . . . . . 71
The Farmhouse Writers Ltd. . . . . 71
Marla Fletcher The Right Words . . . . . 72
Michel Forand . . . . . 72
Dominique Fortier . . . . . 73
Free Lance Writing Associates Inc. . . . 73
Gabriella Goliger Services Inc. . . . . 74
Sherry Galey and Associates . . . . . 74
Christiane Gauthier . . . . . 75
Gemma B. Publishing Inc. . . . . 75
Ghostwriting Unlimited . . . . . 76
Gignac Hollingsworth & Associés Inc . 77
Elizabeth Godley . . . . . 77
The Gordon Writing Group . . . . . 78
Michel Gratton Inc. . . . . 79
Guilbault Communications inc. . . . . 79
Christopher Guly . . . . . 80
Susan Hirshorn . . . . . 80
Histed Editing . . . . . 81
Gordon Hodgins . . . . . 81
Yvonne Jeffery Hope . . . . . 82
Kathlyn Horibe . . . . . 82
HT Communications . . . . . 83
Laurel Hyatt Byword Communications . . . . . 83
Ideasign Communications Consultants . . . . . 84
InfoLink Consultants Inc. . . . . 84
Information Management & Economics, Inc. . . . . 85
Irvin Industries Canada Limited . . . . . 85
iSCAN Intelligent Scanning Inc. . . . . 86
Issues Ink . . . . . 87
J.I.D. Communications . . . . . 87
Kirsty Jackson Writer, Researcher, Editor . . . . . 88
Joan Vance . . . . . 88
Johnson Communications . . . . . 89
Mark Johnson . . . . . 89
Johnston and Penford . . . . . 90
Jordan, Nesbitt and Associates Limited/ et Associés limitée . . . . . 90
Kathryn J. Randle Publications Management Inc. . . . . 91

Norma Kennedy ..... 91
Ian C. Kenney Writer/ Researcher/Analyst ..... 92
Betty Nygaard King ..... 92
Erika Krolman ..... 93
L.M.K. Communications ..... 93
Lise Latulippe-Ouro-Sama ..... 94
Lavergne et associés inc. ..... 94
Les Gestions Catherine inc. ..... 95
Les Productions Claude Savoie inc. .... 96
Lingua ..... 97
Lingua Cap-Breton et Langages – Services LDM ..... 97
Linguitex ..... 98
Linguix ..... 98
Michael Lomas, Freelance Writer .... 99
Karin Lynch ..... 99
MacFacts Inc. ..... 100
Jean MacGillivray ..... 100
MacIntyre and Associates ..... 101
Wendy MacIntyre Writing and Editorial Services ..... 101
Stephen MacSween ..... 102
Louise Malette, communication écrite ..... 102
Jean-Luc Maltais ..... 103
P.R. Malvern and Associates ..... 103
Maple Hill Communications ..... 104
Ken Mark ..... 104
MasterWords Communications ..... 105
Christine McBeath ..... 105
Patrick McDonald Writing, Editing, Communications Consulting ..... 106
McKenna & Associates ..... 106
media resource (mr) ..... 107
Christiane Melançon ..... 107
MG Science Editing, Writing, and Publishing ..... 108
Milde Inc. ..... 108
Miss Hall's Personnel Service ..... 109
Moorshead Magazines Ltd. ..... 109
Andrew Muir ..... 110
Multi-Horizons ..... 110
David P. Murphy ..... 111
Nadeau & Barlow, S.E.N.C. ..... 111
New Century Communications ..... 112
New England Public Affairs Group Inc. ..... 112
New Paradigm Communications .... 113
NIVA Inc. ..... 113
NOTRA Environmental Services Inc. ..... 114
Józef Nowosielski ..... 114
NutriCuisine Food Consultants ..... 115
P.B. Communications Inc. ..... 115
Panoply Training & Education Ltd. .. 116
PEN-SCOPE ..... 116
Perkolator {Kommunikation} ..... 117
PHM Information Consultants Inc. .. 117
Margaret Piton ..... 118
PJB Consulting Services ..... 118
PMF Editorial Services Inc. ..... 119
Pragma Publishing Ltd. ..... 120
PrimeCom inc. ..... 120
Professional Management Consulting 122
Prosebusters Communications ..... 122
Sheila Protti ..... 123
Paule Racine ..... 123
T. Radford & Associates ..... 124
RDG Research & Communications .. 124
Tom Roach ..... 125
Robert Robert ..... 125
Robertson Communications ..... 126
Randy Robinson ..... 126
Judy Rogers ..... 127
Otte A. Rosenkrantz, Freelance Writer ..... 127

Heather Ross ..... 128
Georges Royer ..... 128
RTCR Communication ..... 129
Michael C. Russell ..... 129
Robin L. Russell ..... 130
Sadinsky and Associates ..... 130
ScienTech Documentation ..... 131
Susan Scott ..... 131
Seaton Findlay Productions Ltd. ..... 132
Catherine M. Senecal ..... 132
Jagjit (Jackie) Sharma ..... 133
Richard L. Sherbaniuk ..... 133
Heather Sherratt, Editorial Services ..... 134
Janet Shorten ..... 134
Simulation Technical Design (SIMTEC) ..... 135
SK&A Strategic Communications ..... 135
Helen Smith ..... 136
Smith-Radimer Communications Inc. 136
SMS Consulting Inc. ..... 138
Société Gamma Inc. ..... 138
Paula Sousa ..... 139
Staigh + Green Consultants ..... 139
Starkman Editorial Services ..... 140
Steen Communications ..... 140
Storgaard & Associates ..... 141
STRATCOM ..... 141
Stutt Desktop Publishing ..... 142
Styles & Strategies Communications ..... 142
SW Word Services ..... 143
Syn-texte inc. ..... 143
T.D.F. Publishing ..... 144
TAS Editorial Services Limited ..... 145
Tessier Translations ..... 145
Textes et rédaction inc. ..... 146
Thor Communications ..... 146
Tiwari International Communications ..... 147
Mary Tortosa ..... 147
Traductions Benoit Houle Inc. ..... 148
Traductions Excelsia Translations ..... 148
Translex ..... 150
Jeannot Trudel ..... 150
Twain Oak Communications Inc. ..... 151
Elizabeth Tyrwhitt ..... 151
Vankellers Editorial and Writing Services ..... 152
Victor Spassov Editorial Services Ltd. (VSES) ..... 153
Victory Communication ..... 153
Elaine Vininsky ..... 154
Visa Français ..... 154
VK Text ..... 155
Richard & Arlene Vokey ..... 155
Waisglass Communication Services ..... 156
Walker Information Service Enterprises Ltd. ..... 156
Peggy Weddell ..... 157
Ann Welsh Communications Inc. ..... 157
WENGER-MCKECHNIE Writing, Editing & Research Services ..... 158
Werniuk Information Services Limited ..... 158
West Word Consulting ..... 159
Bruce Wilson Health Communications ..... 159
Sally Woods ..... 160
Word Design ..... 160
Word-Works Communications Services ..... 161
Words at Work ..... 162
Words That Matter Inc. ..... 162
WordSmith ..... 163
Wordsmithing Plus ..... 163
WordsWorth Communications ..... 164
WriteWords Consulting ..... 164

# Index of Suppliers by Province • Index des fournisseurs par province

## ALBERTA • ALBERTA

Robert D. Bott
Consumer Strategies Group Inc.
PEN-SCOPE
Richard L. Sherbaniuk
Peggy Weddell

## BRITISH COLUMBIA • COLOMBIE-BRITANNIQUE

B and B, INK
Pat Barclay
Catherine Bennett Publication Services
Mark Budgen
The Farmhouse Writers Ltd.
Elizabeth Godley
Christine McBeath
Pragma Publishing Ltd.
Professional Management Consulting
Richard & Arlene Vokey
Walker Information Service Enterprises Ltd.
Bruce Wilson Health Communications

## MANITOBA • MANITOBA

Nancy Boomer
Cordray Mustard Communications
Gemma B. Publishing Inc.
Issues Ink
Catherine M. Senecal
Smith-Radimer Communications Inc.
WENGER-MCKECHNIE Writing, Editing & Research Services
Word Design

## NEW BRUNSWICK • NOUVEAU-BRUNSWICK

Christopher I.G. Adam
Benoît Lanteigne Conseiller en Rédaction & Communications

## NOVA SCOTIA • NOUVELLE-ÉCOSSE

Janis Wood Catano
Free Lance Writing Associates Inc.
Lingua Cap-Breton et Langages – Services LDM
MacIntyre and Associates
David P. Murphy
T.D.F. Publishing
TAS Editorial Services Limited
Victory Communication

## ONTARIO • ONTARIO

A-Ability Research and Writing Services
Adaxial Communications
Affinity Productions Ltd.
Alpen Resources Inc.
Andrea Russell
Angel Publications
Rona Arato Communications
Argyle Communications
ARISE!
Aspen Creative
Astroff Corkum Ross Associates Inc.
B&B Editorial Consulting Ltd.
B.G.S. Services Reg'd.
Rosemarie J. Bahr Communications
Howard Baker
Baynes Communications Inc.

Yvan F. Bédard
Beyond Words Writing and Editing Services
Bingham-Brimmell Communications
John Bissonnette & Associates Ltd.
Boniface Obiorah and Associates
Brad Mann Communications Consulting Inc. (BMCC)
Brenda Grey
Brightstar Communications Editorial Services
Michael Bryan
Bura and Associates
Cambridge Communications
CANDEF Consultants
Laura A. Clark
Clear Language and Design (CLAD)
Joan C. Cohen Editorial Services
Colborne Communications Centre
Communication Designs Ltd.
Communications Choquette
Communications Monique LeBlanc
Connaught Communications
Cornerstone Creative Communications Inc.
Susan Wallace-Cox Editorial Services
Creative Force Communications
CWC Inc.: Quality Communication Experts
Al Czarnecki Communications
Dannis Management Limited
Jan Darby, Writer/Editor
Leo Demesmaker Associates
Diane Koven
Carole Dolan
Robert M. Drysdale
the dsgroup inc
Krista Dunlop & Associates Inc. Consultants in Business Communications
E.M.C. Communications
Judy Eaton
EDITECH
Editext
EDUSCRIPT
Susan Edwards, Writer
Fred Ennis Consultants Inc.
Family Memories Publishing
Marla Fletcher The Right Words
Michel Forand
Gabriella Goliger Services Inc.
Sherry Galey and Associates
Ghostwriting Unlimited
The Gordon Writing Group
Michel Gratton Inc.
Histed Editing
Gordon Hodgins
Yvonne Jeffery Hope
HT Communications
Laurel Hyatt Byword Communications
Ideasign Communications Consultants
InfoLink Consultants Inc.
Information Management & Economics, Inc.
Irvin Industries Canada Limited
iSCAN Intelligent Scanning Inc.
J.I.D. Communications
Kirsty Jackson Writer, Researcher, Editor
Joan Vance
Johnson Communications
Mark Johnson
Johnston and Penford
Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée
Kathryn J. Randle Publications Management Inc.
Norma Kennedy
Ian C. Kenney Writer/Researcher/Analyst

Betty Nygaard King
Erika Krolman
Lise Latulippe-Ouro-Sama
Linguitex
Michael Lomas, Freelance Writer
Karin Lynch
MacFacts Inc.
Jean MacGillivray
Stephen MacSween
P.R. Malvern and Associates
Maple Hill Communications
Ken Mark
MasterWords Communications
Patrick McDonald Writing, Editing, Communications Consulting
McKenna & Associates
media resource (mr)
MG Science Editing, Writing, and Publishing
Milde Inc.
Miss Hall's Personnel Service
Moorshead Magazines Ltd.
Andrew Muir
New Century Communications
NIVA Inc.
NOTRA Environmental Services Inc.
Józef Nowosielski
P.B. Communications Inc.
Panoply Training & Education Ltd.
Perkolator {Kommunikation}
PHM Information Consultants Inc.
PJB Consulting Services
PMF Editorial Services Inc.
Prosebusters Communications
Sheila Protti
T. Radford & Associates
RDG Research & Communications
Tom Roach
Robertson Communications
Randy Robinson
Otte A. Rosenkrantz, Freelance Writer
Heather Ross
Georges Royer
Michael C. Russell
Robin L. Russell
Sadinsky and Associates
ScienTech Documentation
Susan Scott
Seaton Findlay Productions Ltd.
Jagjit (Jackie) Sharma
Heather Sherratt, Editorial Services
Janet Shorten
Simulation Technical Design (SIMTEC)
SK&A Strategic Communications
Helen Smith
SMS Consulting Inc.
Société Gamma Inc.
Paula Sousa
Staigh + Green Consultants
Starkman Editorial Services
Steen Communications
Storgaard & Associates
STRATCOM
Stutt Desktop Publishing
Styles & Strategies Communications
SW Word Services
Tessier Translations
Thor Communications
Tiwari International Communications
Mary Tortosa
Traductions Excelsia Translations
Translex
Jeannot Trudel
Twain Oak Communications Inc.
Elizabeth Tyrwhitt
Vankellers Editorial and Writing Services

Victor Spassov Editorial Services Ltd. (VSES)
Elaine Vininsky
VK Text
Waisglass Communication Services
Ann Welsh Communications Inc.
Werniuk Information Services Limited
West Word Consulting
Sally Woods
Word-Works Communications Services
Words That Matter Inc.
WordSmith
Wordsmithing Plus
WordsWorth Communications
WriteWords Consulting

## PRINCE EDWARD ISLAND • ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

The Creative Connection

## QUEBEC • QUÉBEC

AKIVA Literary Services
ALTER EGO
André La Rose, conseiller en édition, Inc.
Astute Communications
Michèle Baril
Jane Broderick
Les Entreprises Hélène Bruyère
Charlotte Campion
Carmen Caron Traductrice Enr.
Communication in extenso
Communications Marie-Carole Daigle
Lucie Déry
Éditions et services linguistiques Aster
Éditions Murielle Gagné
Karen Evoy Editor/Writer/Researcher
Dominique Fortier
Christiane Gauthier
Gignac Hollingsworth & Associés Inc
Guilbault Communications inc.
Christopher Guly
Susan Hirshorn
Kathlyn Horibe
L.M.K. Communications
Lavergne et associés inc.
Les Gestions Catherine inc.
Les Productions Claude Savoie inc.
Lingua
Linguix
Wendy MacIntyre Writing and Editorial Services
Louise Malette, communication écrite
Jean-Luc Maltais
Christiane Melançon
Multi-Horizons
Nadeau & Barlow, S.E.N.C.
New England Public Affairs Group Inc.
New Paradigm Communications
NutriCuisine Food Consultants
Margaret Piton
PrimeCom inc.
Paule Racine
Robert Robert
Judy Rogers
RTCR Communication
Syn-texte inc.
Textes et rédaction inc.
Traductions Benoit Houle Inc.
Visa Français
Words at Work

## SASKATCHEWAN • SASKATCHEWAN

Armstrong Freelance Services

# Public Relations and Print Contract Services Sector

# Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie

## Public Works and Government Services Canada

## Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

In the past few years, we have made a name for ourselves in the area of communications. Projects include a fifty-page insert in the international publication *Routes/Roads; Dudley the Dragon*, a video co-produced for Health Canada; the *World Conservation Congress* for Heritage Canada scheduled for October 1996 in Montreal; the *Canada-Asia Conference on Telecommunications;* the electronic retrieval and cataloguing system *Scanning Photocollection* for Natural Resources; the *National Forum on Prior Learning Assessment* for Human Resources; and the *Royal Commission on Aboriginal Peoples* for which we managed contracts on behalf of the Privy Council Office.

Depuis un certain nombre d'années, nous nous sommes fait connaître dans le domaine des communications. Parmi ces derniers, mentionnons un encart de quelque cinquante pages dans une publication internationale *Routes/Roads*, *Arthur le dragon*, un vidéo réalisé en coproduction pour Santé Canada, le *Congrès mondial de la conservation* pour le Patrimoine canadien qui aura lieu en octobre 1996 à Montréal, la *Conférence Canada-Asie sur les télécommunications*; le système électronique de recherche et de catalogage *Numérisation de la collection photographique* pour Ressources naturelles, le *Forum national sur la reconnaissance des acquis* pour Ressources humaines, la *Commission royale sur les peuples autochtones* dont nous avons assuré la gestion de contrats pour le Bureau du Conseil privé.

Through these projects, our team of enthusiastic and efficient professionals has proved it has the necessary know-how to respond to communication requirements, whether in the area of writing, editing, audiovisual, multimedia, publications, expositions, photography or special events. This know-how is supported by a thorough knowledge of industry requirements and standards that allows us to choose the most appropriate means of meeting our clients' communication needs.

In keeping with our objective of helping our clients as fully and effectively as possible, we present, again this year, the *National Writing and Editing Services Guide*, an essential tool for any organization involved in any capacity with the communications field.

We trust that you will be able to find the information you need in this guide. Should you have any questions about our services, please contact David Myer at 991-5855.

Par ces projets, notre équipe de professionnels, enthousiastes et efficaces a prouvé qu'elle a le savoir-faire nécessaire pour répondre aux besoins en communication, qu'il s'agisse de rédaction, de révision, d'audiovisuel, de multimédia, de publications, d'expositions, de photographie ou d'événements spéciaux. Savoir-faire étayé par une connaissance approfondie des besoins et des normes de l'industrie qui nous permet de choisir les moyens les plus appropriés de satisfaire aux besoins en communication de nos clients.

Et c'est ainsi qu'en ayant toujours comme objectif d'aider le plus et le mieux possible nos clients, nous vous offrons, cette année encore, le *Guide national des services de rédaction et de révision*, outil essentiel pour tout organisme touchant de près ou de loin au domaine des communications.

Nous espérons que vous saurez trouver dans ce guide les renseignements dont vous avez besoin. Si toutefois vous aviez des questions au sujet de nos services, vous pouvez communiquer avec David Myer au 991-5855.

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Advertisements and Listings

# Annonces et inscriptions



## A-Ability Research and Writing Services

1439 Lepage Avenue
Ottawa, ON K1Z 8C8
(613) 728-9253
Fax: (613) 728-9253
cy230@freenet.carleton.ca

*Holly C. Richter, M.A.,*
*Chief Writer*

Enthusiastic, dependable, and experienced. Will ensure total capability, full commitment, and a thorough and polished finished product. Have researched, written, and/or edited over 80 projects/manuals (plain text and academic), receiving much praise throughout, and at completion. Practical experience in researching and writing on contemporary and historical topics, involving socio-cultural, political, economic, environmental, technological and/or military analysis. Welcome challenges!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/H | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 30-40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 30-40 | | Rédaction |
| Editing | 25-30 | | Révision |
| Research for Writing | 25-30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 30-40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Christopher I.G. Adam

65 Nottingham Street
Fredericton, NB E3B 4W8
(506) 451-9813
Fax: (506) 451-9317
cadam@mi.net

*Christopher I.G. Adam*

I provide copy editing, structural and stylistic editing and/or proofreading of any type or subject. I spent five years as a biologist at an environmental/engineering consulting company conducting research, writing, impact assessment, environmental overviews, etc., and editing the results of my work and others. I have worked closely with provincial and federal governments and the private sector on diverse subjects.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/H | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 25 | | Rédaction |
| Editing | 20 | | Révision |
| Research for Writing | 25 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 15 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Adaxial Communications

330 St. Patrick Street
Ottawa, ON K1N 5K7
(613) 241-1035
Fax: (613) 241-2197

*Eric B. Torunski*

We're *Adaxial Communications*, and we've been writing, editing, translating and desktop publishing a wide range of documents for over four years. Because we offer a complete communications package, you have the convenience of dealing with one supplier — we coordinate our speciality teams to fulfil all your project needs. Let us provide a comprehensive approach to getting the job done.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 39-49 | Rédaction |
| Editing | 35-45 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Affinity Productions Ltd.

35 Armstrong Street
Ottawa, ON K1Y 2V4
(613) 722-9091
Fax: (613) 722-0083
rg@affinity-prod.com

*Ron Gallant, President*

Affinity Productions writes creative proposals, scripts for video, broadcast and multimedia productions and training and promotional materials for a diverse client base. Projects range from proposal and scripts for topics such as aquaculture and tourism across Canada to training materials for Elections Canada, the RCMP, and DND. Affinity also writes compelling scripts and copy for commercial and documentary broadcast programming.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Italian (1) | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 43.75 | Rédaction de discours |
| Writing | 43.75 | Rédaction |
| Editing | 43.75 | Révision |
| Research for Writing | 31.25 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 31.25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 43.75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | Prix du mot |

## AKIVA Literary Services

160 Village Road
P.O. Box 171
Luskville, QC J0X 2G0
(819) 455-9141
Fax: (819) 455-9141
akiva@magi.com

*Ann Preslawski*

- AKIVA Improves the overall presentation, content and organization of your writing.
- Ensures your writing is concise, articulate and consistent, without gaps and contradictions.
- Saves time and money by uninterrupted production.
- Offers editing and writing services in English, French and Spanish.

Our experience ranges from scientific to artistic, from international health to marketing and includes research, statistical and project management skills.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish (2) | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Alpen Resources Inc.

389 Danforth Avenue
Ottawa, ON K2A 0E1
(613) 761-9503
Fax: (613) 722-3654

*Allen Sackmann, President*

Private businesses squeeze dollars, insist on value for money, look for results and demand top quality. All that and speed, too. Public sector managers have similar expectations.

Alpen Resources Inc. understands and delivers. The private sector depends on it. You can, too.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

# ÉVITEZ LES PÉPINS! AYEZ RECOURS À

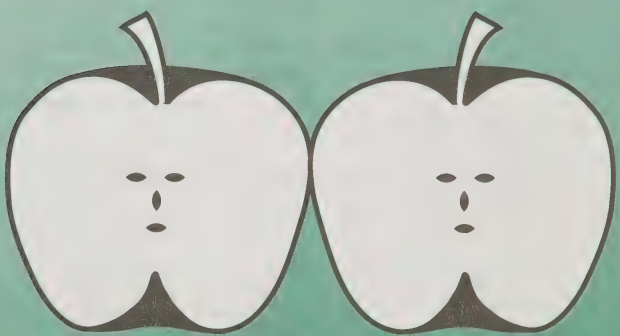
ALTER EGO

ADAPTATION LINGUISTIQUE ET RÉVISION

# REACH OUT FOR QUALITY! ENTRUST THOSE IMPORTANT WORDS TO YOUR

ALTER EGO

LANGUAGE ADAPTATION AND QUALITY CONTROL



ALTER EGO

(819) 685-1991

conception graphique : andré leroux

## ALTER EGO

48 Oval Drive
Aylmer, QC J9H 1V2
(819) 685-1991
Fax: (819) 684-4338

*Denis Marier, President*

With speed, simplicity, service and security, ALTER EGO's French and English language experts fully answer your writing, translation and editing needs: We strive to give our clients the lasting impression that they receive the best possible quality of linguistic services. Rapidité, simplicité, efficacité, sécurité. ALTER EGO : 175 ans d'expérience cumulative et, en 1995-96 seulement, plus de 30 clients satisfaits et 365 contrats de qualité.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 10 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60.50 | Rédaction de discours |
| Writing | 60.50 | Rédaction |
| Editing | 60.50 | Révision |
| Research for Writing | 60.50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60.50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60.50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.40 | Prix du mot |

## André La Rose, conseiller en édition, Inc.

85, chemin des Bouleaux
(Case postale 36)
Luskville (Qc) J0X 2G0
(819) 455-2626
Télécopieur : (819) 455-2626
alarose@synapse.net

*André La Rose, directeur*

Grâce à l'Internet, l'écrit redevient chaque jour, pour des milliers de citoyens et de citoyennes du monde, un formidable outil de communication. À l'aube de l'an 2000, à l'ère du multimédia, notre entreprise mise sur les innovations de la technique pour produire — sur papier ou sur support électronique — des écrits toujours plus efficaces, mieux adaptés à cette nouvelle culture mondiale.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 48 | Rédaction |
| Editing | 48 | Révision |
| Research for Writing | 48 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 48 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 48 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20 | Prix du mot |

## Andrea Russell

91 Hopewell Avenue
Ottawa, ON K1S 2Y9
(613) 730-1884

*Andrea Russell, Writer*

In-depth articles, profiles and histories. Newsletters and brochures. Special expertise in the arts and culture. Lively, accessible style.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 42 | | Rédaction de discours |
| Writing | 42 | | Rédaction |
| Editing | 42 | | Révision |
| Research for Writing | 42 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 42 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 42 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Angel Publications

123-3691 Albion Road South
Gloucester, ON K1T 1P2
(613) 526-0083
Fax: (613) 526-0083

*Diana Thistle Tremblay*

Specializing in editing, copyediting, proofreading, word processing, and laser typesetting. Fifteen years experience includes government (four years PSC), corporate, non-profit (international development), and private industry (publishing company). Specialties are books, booklets, proposals, reports, and manuals. Publisher of new book "Words to make Money By: Quotations for Entrepreneurs" - write or call for free sample quotations.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 51 | | Rédaction |
| Editing | 37-45 | | Révision |
| Research for Writing | 51 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 33 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Rona Arato Communications

135 Sparks Avenue
Willowdale, ON M2H 2S5
(416) 492-0627
Fax: (416) 492-1574
arato@interlog.com

*Rona Arato*

Arato Communications has been providing the right words for Canadian business for over fifteen years. Clients include computer, fashion and manufacturing companies; business consultants; professionals and service organizations. Arato Communications researches, writes and edits reports, press releases, video scripts, newsletters, manuals, proposals, brochures and sales/marketing letters. Public relations services include media campaigns for trade shows,new products and special events.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | | 75 | Rédaction |
| Editing | | 45 | Révision |
| Research for Writing | | 75 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | | 75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | | 0.25 | Prix du mot |

## Argyle Communications

1007 - 175 Bloor Street East
South Tower
Toronto, ON M4W 3R8
(416) 968-7311
Fax: (416) 968-6281
74111,3473@compuserve.com

*Ray Argyle, APR, President*

ARGYLE COMMUNICATIONS INC. is a full-service public affairs consulting firm delivering communications planning and implementation in both official languages on a national basis via offices and associates across Canada. We design, execute and evaluate programs directed toward specific and general consumer audiences.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 12 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 16 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | | 150 | Rédaction de discours |
| Writing | | 150 | Rédaction |
| Editing | | 125 | Révision |
| Research for Writing | | 100 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | | 100 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | | 100 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | | — | Prix du mot |

## ARISE!

P.O. Box 97, Station B
Ottawa, ON K1P 6C3
(613) 733-6023
Fax: (613) 733-3702
arisefc@magi.com

*Frank A. Campbell,*
*Writer/Consultant*

After years in journalism, government, diplomacy (as Ambassador) and international development, I guarantee high-quality editorial products and services. Clients I've helped to say it clearly and elegantly include: The World Bank, External Affairs, CIDA, UNICEF, ICAO, PSC, GTIS. Our writing has helped IDRC win a major prize. Request writing samples. Then engage prize-winning competence. It's a phone call away.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Research in French and Spanish | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 53.33 | | Rédaction de discours |
| Writing | 53.33 | | Rédaction |
| Editing | 53.33 | | Révision |
| Research for Writing | 53.33 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 53.33 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

**COMMENTS!**

**Mail or fax your suggestions to us at:**
Public Works and Government Services Canada
Public Relations and Print Contract Services Sector
Constitution Square, 350 Albert Street, 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Martine Renaud Fax: (613) 998-1450

**SUGGESTIONS!**

**Faites-nous parvenir vos suggestions par le courrier ou par télécopieur à :**
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square, 350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Martine Renaud Télécopieur : (613) 998-1450

## Armstrong Freelance Services

96 Marsh Crescent
Regina, SK S4S 5R6
(306) 543-8722
Fax: (306) 543-1377

*Bill Armstrong*

A speech writing specialist with 22 years communications experience, including more than 13 years as a writer/broadcaster. Experienced and versatile, Bill Armstrong has written for government and corporate speakers on a broad range of topics.

Bill is also an experienced lead researcher and writer on several Annual Report projects for national and Saskatchewan-based corporations.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20-0.35 | Prix du mot |

---

## Aspen Creative

1552 Balena Avenue
Ottawa, ON K1G 0X3
(613) 731-2701
Fax: (613) 731-2701

*Jaroslav Zenchuk, President*

Clarity, precision, imagination.

Aspen Creative has been arranging happy marriages between words and ideas since 1982. More than 100 published credits — from fact sheets to features — on subjects as diverse as biodiversity, energy-efficient industrial technologies and Arctic shipping.

Mine is a small firm that offers friendly, personal service to professional communicators who demand exceptional quality.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Ukrainian | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 46 | Rédaction de discours |
| Writing | 46 | Rédaction |
| Editing | 46 | Révision |
| Research for Writing | 46 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 46 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 46 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Astroff Corkum Ross Associates Inc.

141 Pretoria Avenue, Suite 202
Ottawa, ON K1S 1X1
(613) 235-5357
Fax: (613) 238-5835
info@acr.com

*Robert Ross, Principal*

Founded by writers in 1987, ACR has grown to a staff of nine communications professionals who deliver a complete range of services. Not only can we write and edit your publications, manage your communications projects, design your corporate identity, and put you on the Internet—we'll help ensure that your communications efforts hit their mark. Call for our free brochure.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 7 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 69-98.37 | Rédaction de discours |
| Writing | 69-98.37 | Rédaction |
| Editing | 69-98.37 | Révision |
| Research for Writing | 69-98.37 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55-69.00 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 69-98.37 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 69-98.37 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.21-0.24 | Prix du mot |

## Astute Communications

5760 Monkland Avenue
Suite 15
Montréal, QC H4A 1E9
(514) 481-9861
Fax: (514) 481-8608
prispin@cycor.ca

*Phillipa Rispin, Associate*

Our associates have extensive experience in writing, editing, and translating. We specialize in corporate, science, medical, consumer, travel communications but will tackle almost any subject. Our enthusiasm, flexibility, and attention to detail attract repeat business from many clients. Feature article, manual, video script, report, speech — Astute Communications can do it.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 60-90 | Rédaction |
| Editing | 50-80 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60-90 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | Prix du mot |




141 Pretoria Ave. Suite 202, Ottawa, Ontario K1S 1X1
(613) 235-5357 Fax: (613) 235-5835 1-800-840-2154

E-mail: info@acr.com Visit us on the World Wide Web: http://www.acr.com

## B and B, INK

R.R. 3, S-25, C-2
1613 West Bench Drive
Penticton, BC V2A 7K8
(604) 493-5773
Fax: (604) 492-5977

*Jeanne Bailey*

Formed in 1990, **B and B, INK** provides professional research, writing and editing services at affordable rates. Thirty years of combined experience in government and politics permit the owner and an associate to offer a wide variety of communications products.

**B and B, INK** is fully computerized, with high quality printing capability and fax/modem connections to clients anywhere in the country.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## B&B Editorial Consulting Ltd.

563 Gladstone Avenue
Ottawa, ON K1R 5P2
(613) 594-5555
Fax: (613) 594-9197
prosebusters@sympatico.ca

*Norman Bloom, President*

When words fail you, we won't!

Please see our ad under **Prosebusters Communications.**

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | | Prix du mot |

## B.G.S. Services Reg'd.

82 Winbro Pvt.
Ottawa, ON K1V 0M6
(613) 526-5650
Fax: (613) 526-2940
bgsserv@worldlink.ca

*Beverley Smith, President*

B.G.S. Services provides a full range of bilingual communications services, tailored to your specific needs.

Whether you require strategic communications planning, or writing, editing, design or production of media, promotional and information materials, B.G.S. Services provides innovative, cost-effective solutions.

With our reputation for quality service and satisfied clients, B.G.S. Services is the logical choice for communications that "make the difference".

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 90 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | | Prix du mot |

## Rosemarie J. Bahr Communications

76 Westmount Avenue
Toronto, ON M6H 3K1
(416) 656-0807
Fax: (416) 656-7649

*Rosemarie J. Bahr*

Our specialty is writing in plain language, in English or French. We've written for audiences without high school education and for audiences with post-graduate degrees. We turn complex information into clear and concise newsletters, brochures, reports, or speeches. Clients recommend us because we're tactful and we write well, work fast and accurately, and meet deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75-85 | Rédaction de discours |
| Writing | 75-85 | Rédaction |
| Editing | 75-85 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Howard Baker

1209 - 7 Bishop Avenue
North York, ON M2M 4J4
(416) 733-9797
Fax: (416) 733-9797

*Howard Baker,*
*Editorial Consultant*

Whatever your needs, my goal is to provide quick, efficient, and professional service at a reasonable price. In addition to the services listed here, I also do indexing. I recently edited the Ontario Law Reform Commission's Report on Pensions. Education: B.A. (Toronto), M.Phil. (Cambridge), LL.B. (Toronto), LL.M. (Osgoode Hall). Member of the Bar of Ontario since 1988.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45-65 | Rédaction |
| Editing | 45-65 | Révision |
| Research for Writing | 45-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45-65 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45-65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Pat Barclay

120 Creekside Drive
Salt Spring Island, BC V8K 2E4
(604) 537-1958
Fax: (604) 537-1958

*Pat Barclay, Writer/Editor*

Pat Barclay, M.A., is widely experienced in newspaper, magazine and radio journalism. She has taught remedial English, technical writing and creative writing, and has edited a variety of books, manuscripts and scientific papers.

Her expertise in the English language enables her to write and edit with style, clarity and impact.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 25 | Rédaction de discours |
| Writing | 25 | Rédaction |
| Editing | 25 | Révision |
| Research for Writing | 25 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 25 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Michèle Baril

151, rue Beau Lac
Aylmer (Qc) J9H 6M9
(819) 682-8456
Télécopieur : (819) 682-8451

*Michèle Baril*

Adaptation, révision, rédaction, traduction, correction d'épreuves. Style incisif et relevé, minutie, virtuosité, fidélité. Longue fréquentation des documents administratifs. Connaissance intime des dossiers sur les arts, la santé, l'éducation, les langues officielles, l'économie, le tourisme, l'environnement, la qualité totale et bien d'autres.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Espagnol | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Baynes Communications Inc.

16 Wareham Street
Ottawa, ON K2H 6P8
(613) 828-0208
Fax: (613) 596-2966
baynesco@ottawa.net

*E. Ronald Baynes, President*

Founded in 1975, we specialize in communicating complex material in a form folks can understand, i.e. free of technocratese, bureaucratese and other arcane lingo. Public sector clients have included Economic Council of Canada, Justice, Industry, and Fisheries and Oceans. Principal officer's experience includes 10 years with major U.S. agency servicing Kodak, Corning, Mobil and other clients. Excellent samples and references for everything from fact sheets, technical reports and newsletters to ministerial speeches.

P.S. we always make deadlines. (Ask our clients).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 66.50 | Rédaction de discours |
| Writing | 66.50 | Rédaction |
| Editing | 66.50 | Révision |
| Research for Writing | 66.50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 66.50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Yvan F. Bédard

2905 Sable Ridge Drive
Ottawa, ON K1T 3R9
(613) 523-7717
Fax: (613) 523-7717

*Yvan F. Bédard*

Versatile, strong writer/editor with precise command of both French and English. Involvement tailored to your needs, from consultations to full turnkey document management, translation and training.

Énergique, dévoué et parfaitement bilingue, capable d'offrir rédaction, traduction et révision dans les deux langues. Strict respect des échéances et de vos budgets. Expérience variée de la fonction publique et du secteur privé.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish/Espagnol | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Catherine Bennett Publication Services

#405 - 1230 East 8th Avenue
Vancouver, BC V5T 1V2
(604) 875-1901
Fax: (604) 253-3073

*Catherine Bennett*

CBPS specializes in copy editing, fact checking, proofreading. Text entry and desktop publishing also available. Expertise includes arts, music, and education. Recent work: art catalogues, a journal about school libraries, music magazines, press releases. **Mission Statement:** to provide editorial services of a standard that earns and justifies client confidence; to treat written material with respect for both writer and publisher.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Benoît Lanteigne Conseiller en Rédaction & Communications

19, 22e avenue
Edmundston (NB) E3V 2C4
(506) 739-5483
Télécopieur : (506) 739-5483

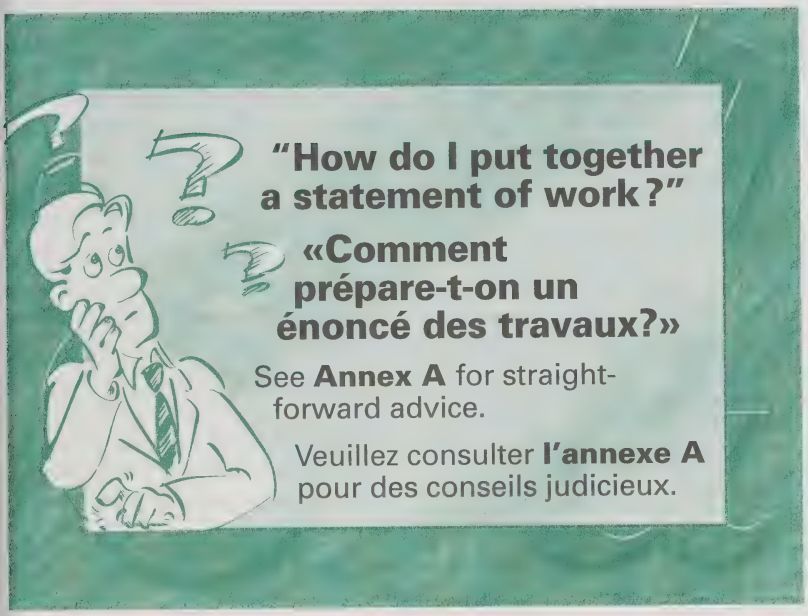
*Benoît Lanteigne, Conseiller*

Grâce à notre excellence en communications, nous réalisons un large éventail de publications écrites rédigées dans un langage clair et vivant, avec justesse et créativité : guides touristiques, documents administratifs, profils, rapports, textes promotionnels.

Services complémentaires : création graphique et mise en page. Le rythme de nos mots s'ajustent à vos besoins. Tarifs avantageux et service personnalisé.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |




## Beyond Words Writing and Editing Services

13A Findlay Avenue
Ottawa, ON K1S 2T8
(613) 235-8026
Fax: (613) 237-1407

*Helene Williams*

BEYOND WORDS consults with clients in detail about their writing and editing needs. In our first year, we have already completed several writing, editing and proofreading contracts with the National Round Table on the Environment and the Economy and the federal government. We specialize in turning bafflegab into plain English and writing with tact on politically sensitive issues.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | French spoken (1) | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Bingham-Brimmell Communications

29-223 Somerset Street West
Ottawa, ON K2P OJ1
(613) 238-3590

*Jean-Brimmell, Editor*

Communications specialists: wide background in public presentations, exhibit planning, radio, print, media relations and community affairs. Each member of this team has experience as a writer, editor, researcher and journalist. Demonstrated success: Canada Week-Seoul; Paris Air Show; International Conference on AIDS; Bravo Canada – Federal Presence exhibits; Telecommunications; International Centre for Ocean Development – World Fisheries; Corporate identities.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## John Bissonnette & Associates Ltd.

25 Sunray Crescent
Stittsville, ON K2S 1J7
(613) 831-1849
Fax: (613) 831-3019
bissonnj@travel-net.com

*John Bissonnette*

John Bissonnette has been providing writing and editing services to federal departments and agencies for the past 16 years. Services include researching and writing speeches, annual reports, newsletters, articles and other communications products, as well as editing reports, departmental Main Estimates and other documents. Emphasis is always on using plain language, ensuring clarity of messages and meeting deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 56 | | Rédaction de discours |
| Writing | 56 | | Rédaction |
| Editing | 56 | | Révision |
| Research for Writing | 56 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 56 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 56 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Boniface Obiorah and Associates

1098 Aldea Avenue
Ottawa, ON K1H 8C2
(613) 523-2370
Fax: (613) 523-1529

*Boniface Obiorah,*
*Program Manager*

Dependable, trustful, honest, respectful, effective communicator, excellent supply teacher. Enhances curriculum; facilitating lessons for schools, children and women. Supports public/Catholic education/small business. Friendly screen intelligent actor/arts entertainer. Economic job growth stimulator budgeter. Advises principals, parents and governments on community constitutional social policies. Negotiator, newsmaker commentator, speech writer, Canadian culture member. Determined police marketer with sense of humour. Accountable, confident essential hard worker. CBC/Quebec Fan.

Quality guaranteed.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 11 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 101 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 37-45 | Rédaction de discours |
| Writing | 37-45 | Rédaction |
| Editing | 37-45 | Révision |
| Research for Writing | 37-45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 37-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 37-45 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 37-45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

*Quality Writing and Editing Services by*

## BONIFACE OBIORAH & ASSOCIATES

**PROGRAM MANAGER**

**1098 ALDEA AVENUE**
**OTTAWA, ONTARIO K1H 8C2**
**PHONE (613) 523-2370 FAX (613) 523-6230**



***Academic Profile:*** Ottawa University Graduate specializing in International and Comparative Politics, Public Administration, teaching methods, health, special and non-violence education. Ontario qualified English teacher / some French.

***Provides Quality Services involving:*** Employment job creation construction framework for economic integration. Education matters involving life support services / personal care support programs for Catholic and Public Education for schools, students, women, people / citizens and families.

Articles, magazines, books, movies, speeches, music therapy, public consultant / management representative. Media information commercialisation and consumerism in federal, provincial and municipal affairs. Manages purchases, languages, schedules and market research. Job descriptions, slogans, directories, constitutional social policies, domestic lawyer. Labour relations arbitrator. Advocacy of public health. Leadership educator and approved member of Ontario Public School Teachers Federation, Credit Union, and Canadian Cultural Heritage Member. Assists' principals, managers, supervisors, parents and governments on community issues. Quality guaranteed.

*Better Hospitalised Services at good prices.*

## Nancy Boomer

148 Matheson Avenue E.
Winnipeg, MB R2W 0C2
(204) 589-1944
Fax: (204) 589-3838

*Nancy Boomer*

The team of Nancy Boomer and Guy Rochon offer a variety of quality creative services including the production of newsletters, business profiles, and media kits. Nancy Boomer's by-line has appeared in approximately 35 different newspapers and magazines across Canada, including a weekly business column in the Winnipeg Sun. Guy Rochon's desktop publishing skills and bilingualism complement Boomer's writing skills for one-stop convenience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Robert D. Bott

641 Third Avenue N.W.
Calgary, AB T2N 0J2
(403) 283-7560
Fax: (403) 283-7560
bottr@cia.com

*Robert (Bob) Bott, Writer, Editor and Communications Consultant*

After 12 years as a journalist with *United Press International* and *The Calgary Herald*, Mr. Bott has spent 17 years as a self-employed writer and consultant, specializing primarily in the energy and forest-products industries. His publications include books, educational materials, magazine articles, speeches, briefs and reports. He is currently working on public environmental reports for two major corporations.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | some French | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.00 | | Prix du mot |

## Brad Mann Communications Consulting Inc. (BMCC)

2106 Radford Court
Gloucester, ON K1J 8K1
(613) 749-9301
Fax: (613) 749-9749
bmcc@ottawa.net

*Brad Mann/Joanne Duguay*

An award-winning, turn-key communications company, BMCC specializes in:

- strategic communications
- English-and-French language adaptation
- writing, editing and proofreading of newsletters, speeches, articles, reports and promotional material.

BMCC...Experienced. Reliable. Cost-effective. Committed to delivering client satisfaction.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 61 | Rédaction de discours |
| Writing | 61 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 61 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 61 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Brenda Grey

205 Plymouth Street
Ottawa, ON K1S 3E4
(613) 235-8048
Fax: (613) 235-8048

*Brenda Grey, B.Sc.*

Our company offers experienced technical and creative writing services, that cover government and commercial markets. We offer research and production of articles, manuals, reports, and training material. Our academic expertise is in science, health, justice, environment and aboriginal affairs. Brenda Grey B.Sc. is a published writer with years of experience in social sciences and related fields.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Brightstar Communications Editorial Services

34 Barra Avenue
Kanata, ON K2L 2S1
(613) 836-3366
Fax: (613) 836-3366

*Brian McCullough*

Brightstar Communications specializes in personalized editorial and writing services. Our wide-ranging experience in government and on other fronts (including astronomy programs for children and adults) makes us a sensible choice for meeting many of your editorial requirements. Editing credits include the navy's *Maritime Engineering Journal* (12 years), published mystery novels (St. Martin's Press), newsletters, etc.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |
| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Jane Broderick

5259 Esplanade
Montreal, QC H2T 2Z6
(514) 273-4843
Fax: (514) 273-4843

*Jane Broderick*

More than 20 years' experience in a wide variety of subject areas. Have edited dozens of academic and trade books and several periodicals (politics, travel and leisure, urban affairs, etc.) as well as a range of other materials, for numerous clients. Have completed contracts for CIDA; currently edit a nursing journal. Also offer indexing services. Reliable. Equipped for any challenge.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |
| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45-60 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Les Entreprises Hélène Bruyère

400, boulevard Taché, Pièce 103
Hull (Qc) J9A 1M5
(819) 777-2397
Télécopieur : (819) 777-2397

*Hélène Bruyère*

Les Entreprises Hélène Bruyère fournissent des services de traduction, de révision et de rédaction aux clients du secteur public et privé. Fondée en 1978, la société emploie treize professionnels de la plume pour mener à bien les travaux qu'on lui confie. Grâce à sa riche et longue expérience, elle livre à ses clients des textes qui allient fidélité, simplicité et élégance.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 11 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 9 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 36 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 22 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,21 | Prix du mot |

## Michael Bryan

29 Wintergreen Drive
Stittsville, ON K2S 1E5
(613) 831-6270
Fax: (613) 831-6270

Seasoned professional with 25 years' experience in Canadian communications — as a broadcaster, researcher-writer, newspaperman, media relations specialist, science writer, public relations manager, government information officer and consultant to both public and private sector organizations. Expert services include communications plans, speechwriting, articles, brochures, publications management, news releases & media relations. Specialist in telecommunications, science & technology, culture & heritage, and consumer/corporate affairs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 49 | Rédaction de discours |
| Writing | 49 | Rédaction |
| Editing | 49 | Révision |
| Research for Writing | 49 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 55 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Mark Budgen

Box 134, Postal Station A
Vancouver, BC V6C 2M3
(604) 255-7676
Fax: (604) 255-7616

*Mark Budgen*

I have more than 20 years' writing and editing experience. Although a generalist at heart, in recent years I have specialized in subjects involving economics, finance, industry, business and trade. I am an experienced researcher and well-practiced interviewer. When writer or editor I try to find the ideal medium between the interests of the client and the reader.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 85 | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | Rédaction |
| Editing | 85 | Révision |
| Research for Writing | 85 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 85 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.50-2.00 | Prix du mot |

## Bura and Associates

326-515 St. Laurent Boulevard
Ottawa, ON K1K 3X5
(613) 746-6257
Fax: (613) 749-8990

*Terry M. Bura, Consultant*

Demonstrated abilities and capabilities to provide writing, editing, research and translation services in the areas of defence, advanced technologies, culture, tourism and other governmental issues. We have an in-house illustration capability to interleave text and illustration. We have extensive experience with business plans, proposals and commercial advertising. The company's services are available on either a level of effort or contractual basis.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | Polish, German, Ukrainian, Russian | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 65 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | Prix du mot |

## Cambridge Communications

93 Dutch Myrtleway
Don Mills, ON M3B 3L2
(416) 447-3156
Fax: (416) 447-3156

*Ray Peterson, Principal*

Cambridge Communications is a small but highly professional company that specializes in easy-to-understand English. Our writing and editing service covers employee newsletters and magazines, public relations materials, annual reports, proposals, product and service brochures, training manuals, magazine articles, and promotional pieces. Plain English is our specialty. All assignments are completed on time, on strategy, and on budget.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

---

## Charlotte Campion

57, des Bécassines
Hull (Qc) J9A 3A4
(819) 775-9999
Télécopieur : (819) 775-3736

*Charlotte Campion*

We produce every type of document in clear, concise language.

Nous rédigeons tous genres de documents dans un style clair et simple.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 48 | | Rédaction de discours |
| Writing | 48 | | Rédaction |
| Editing | 48 | | Révision |
| Research for Writing | 48 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 48 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 48 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 48 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 48 | | Prix du mot |

## CANDEF Consultants

10 Steel Street
Ottawa, ON K1J 6R4
(613) 748-6662
Fax: (613) 748-6662

*A. L. (Lindsay) Merrill*

CANDEF Consultants specialize in manuals, reference and training materials including Computer Based Training (CBT) packages. We work with system professionals to develop appropriate user and system documentation and training.

Our *Health and Safety* group specializes in the development of health and safety oriented materials.

For qualified, experienced writers and trainers at realistic prices, talk to us.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-70 | Rédaction |
| Editing | 40-70 | Révision |
| Research for Writing | 40-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Carmen Caron Traductrice Enr.

5-656 De Lestres
Sainte-Foy (Qc) G1X 2L8
(418) 657-4552
Télécopieur : (418) 657-2519

*Carmen Caron*

*L'essayer c'est l'adopter!*

Notre entreprise se spécialise dans la traduction, la rédaction et la révision de textes dans un français impeccable et dans un style adapté à vos besoins.

La *clarté*, la *précision* et la *concision* caractérisent nos écrits. Nous excellons dans la production de résumés et de rapports.

Notre objectif premier : la satisfaction du client et le respect des délais fixés.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 22 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,21 | Prix du mot |

## Janis Wood Catano

6246 Shirley Street
Halifax, NS B3H 2N6
(902) 422-6123

*Janis Wood Catano, M. Sc.,*
*Health Education Consultant*

I have 15 years experience in developing easy-to-read health materials, like NOBODY'S PERFECT and READY OR NOT. I have worked on contract with: Health Canada, Family and Child Health Unit; Health Programs and Services Branch; Health Promotion and Programs Branch, Atlantic Region; Vitality; and the Royal Commission on New Reproductive Technologies.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 80 | | Révision |
| Research for Writing | 80 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Laura A. Clark

54 Pigeon Terrace
Ottawa, ON K1V 9H7
(613) 247-0183
Fax: (613) 247-0183
al744@freenet.carleton.ca

*Laura A. Clark, B.A., LL.B.*

Professional, rapid results. I specialise in legal and policy research. With expertise in areas as varied as constitutional law, the environment, atomic energy, international and national liability for environmental damage, administrative law, as well as divorce and child custody, I can handle a wide range of issues competently and economically.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Clear Language and Design (CLAD)

269 Gerrard Street East
Toronto, ON M5A 2G3
(416) 968-7227
Fax: (416) 968-0597

*Sally McBeth, Manager*

Clear Language and Design (CLAD) has worked with business, government and the non-profit sector for 10 years to make public information clear and accessible. We provide a full range of consulting services: readability assessment of draft materials, substantive editing, design consultation, workshops on clear language and design techniques, focus group testing of draft materials.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 12 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 80 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Joan C. Cohen Editorial Services

150 Wellington Street, #503
Ottawa, ON K1P 5A4
(613) 230-9304

*Joan C. Cohen*

Skilled writer. Quality, clear and careful communication, backed by rich knowledge in key activity areas — from international trade and business entrepreneurship to government accountability; from fiscal arrangements to health service reforms, from the constitution to demographics.

Twenty years in Ottawa as an editorial writer, editor and columnist on public affairs for major Canadian newspapers.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Colborne Communications Centre

47 Colborne Street, Suite 202
Toronto, ON M5E 1P8
(416) 214-0760
Fax: (416) 214-0235
colborne@interlog.com

*Greg Ioannou*

Founded in 1985. Clients include royal commissions, task forces, CMHC, Canada Post, numerous federal departments, most Ontario ministries; many corporations, including Four Seasons Hotels, Imperial Oil and Loblaw's; professional associations; and every major book publisher in Canada. We handle everything from one-page letters to multi-volume documents.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | German (1), Italian (1) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Communication Designs Ltd.

100 Hillside Drive, Suite 45
Ottawa, ON K1K 4J3
(613) 746-9540
Fax: (613) 746-6027
cpmiller@cdesigns.com

*Charles Miller*

Communication Designs is a full-service company with particular strengths in producing technical publications about information technology and about military logistics. We offer writing, editing, translation, indexing, graphic/publication design, and prepress services for both print and online publications. We specialize in high-profile, long-run technical publications—there are nearly 25,000 copies of our federal publications in circulation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 67 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | 67 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.26 | | Prix du mot |

## Communication in extenso

16, chemin Lamoureux
Cantley (Qc) J8V 3M6
(819) 827-4321
Télécopieur : (819) 827-4344
extenso@inexpress.net

*Dominique Vincent*

Afin de vous offrir la plus haute qualité, tous les textes qui nous sont confiés traversent cinq étapes assurées par un traducteur et un réviseur. Aux délais ridicules, nous ne savons dire non!

All of our texts go through a five stage process involving a translator and an editor, thus ensuring the highest quality within the tightest deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | | Rédaction |
| Editing | 48 | | Révision |
| Research for Writing | 48 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 48 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 55 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22 | | Prix du mot |

## Communications Choquette

1805-505, boulevard St-Laurent
Ottawa (ON) K1K 3X4
(613) 745-8997
Télécopieur : (613) 745-7537
choquette@infoweb.magi.com

*Madeleine Choquette*

Rédaction, révision de traductions, révision linguistique, correction d'épreuves, adaptation et traduction.

Nous attachons autant d'importance à une simple lettre qu'à un livre d'art et nous respectons toujours nos échéances.

Notre devise : travail efficace, souci du détail et respect du client.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,20 | | Prix du mot |

## Communications Marie-Carole Daigle

1796, rue Saint-André
Montréal (Qc) H2L 3T8
(514) 525-4612
Télécopieur : (514) 525-7043
mcdaigle@ulix.net

*Marie-Carole Daigle, présidente*

La société Communications Marie-Carole Daigle offre des services de rédaction, de révision, de traduction et de journalisme depuis plus de 12 ans.

La clientèle de cette petite entreprise apprécie tout particulièrement son service personnalisé, sa rapidité de reproduction et sa grande capacité d'adaptation.

Nous travaillons en français et en anglais.

Spécialisation : bulletins, journaux internes, magazines et manuels de formation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 47 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18 | Prix du mot |

## Communications Monique LeBlanc

209, avenue Renouf
Ottawa (ON) K1K 3S9
(613) 745-2592
Télécopieur : (613) 745-1237

*Monique LeBlanc*

Communications Monique LeBlanc vous permet de transmettre efficacement votre message, en français et en anglais. Nous vous offrons attention, qualité, expérience et flexibilité avec enthousiasme!

At Communications Monique LeBlanc you receive personalized quality service. We provide all types of written communications, language and interpersonal communications training and special events coordination in French and English.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 37-45 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,19-0,24 | Prix du mot |

## Connaught Communications

52 Frank Street
Ottawa, ON K2P 0X2
(613) 567-6104
Fax: (613) 567-6225
fp@connaught.magi.com

*Frances Phillips*

Connaught Communications and associates takes care of all your writing and publishing needs, from research to design and the final printed product. We have been providing reports, brochures, mediascans and analysis for government departments since 1989. Briefs have included Federal budgets, the NAFTA, national social policy issues, House Committee work, consultations and program evaluations. We offer creative approaches and strive for precision.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 54 | | Rédaction de discours |
| Writing | 54 | | Rédaction |
| Editing | 40-54 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 54 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Consumer Strategies Group Inc.

333, 513 – 8th Avenue S.W.
Penny Lane
Calgary, AB T2P 1G3
(403) 264-6644
(403) 850-6644
Fax: (403) 269-3503

*Mark Love, President*

As consumer communications specialists, CSG's creative writing talents incite interest, inviting a "call to action". CSG's senior staff have extensive industry knowledge in residential and mixed use housing and urban development, agribusiness, heritage issues and health and wellness. CSG's consumer database design and development integrate with market-proven experience in effective direct marketing, telemarketing and direct mail strategies and tactics.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 20 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |




# ZAG

Consumer Strategies Group is a full service communications company specializing in consumer/retail business. CSG's senior staff have extensive industry knowledge and market-proven experience in residential and mixed-use housing and urban development, retail services, food and hospitality, recreation and tourism, heritage and culture, and health and wellness. CSG excels in all aspects of advertising, point of sale, sales and event promotion and public affairs work as well as market research, database design and development, direct marketing, direct mail strategies and the internet.

csg

**Consumer Strategies Group**

*Ottawa*
304, 275 Bank Street
Ottawa, Ontario Canada K2P 2L6
tel: 613 231 7994 fax: 613 231 5780

*Calgary*
333, 513 - 8th Avenue SW, Penny Lane
Calgary, Alberta Canada T2P 1G3
tel: 403 264 6644 fax: 403 269 3503

*Edmonton*
200, 10357 - 109 Street
Edmonton, Alberta Canada T5J 1N3
tel: 403 448 2208 fax: 403 426 3509

*E Mail*
csg@cadvision.com

## Cordray Mustard Communications

5409 Rannock Avenue
Winnipeg, MB R3R 0N3
(204) 896-4880
Fax: (204) 896-4881

*Lynne Mustard, Partner*

We're seasoned professionals with extensive Federal Government experience: on staff, on contract and on a project-by-project basis. Plug us into a project at any point you wish; all work will be done on time, on budget and with a dash of humor. We guarantee it. For good work (and a good time), call us!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Cornerstone Creative Communications Inc.

139 Russell Avenue
Ottawa, ON K1N 7X3
(613) 565-7847
Fax: (613) 565-7979
paquet@igs.net

*Laura Paquet or Paul Paquet*

One partner is a journalist with an impeccable eye for detail. The other partner has a marketing and public relations background. Together, Cornerstone's partners go the extra mile for clients such as Treasury Board and Natural Resources Canada. For top-quality articles, speeches and editing, call Cornerstone today. Cornerstone Creative Communications Inc.: words you can build your business on.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Susan Wallace-Cox
## Editorial Services

26 Hagerman Boulevard
Unionville, ON L3R 2A7
(905) 477-0913
Fax: (905) 477-0913

*Susan Wallace-Cox*

20 years' experience in copy, production, and stylistic editing; proofreading; Canadianization. Major educational projects include Language Arts, Social Studies, Sociology, Dictionaries, and Canadian History. Also experienced in editing financial planning manuals and annual reports for major Canadian corporations. Extensive proofreading skills include dictionaries; financial planning manuals; textbooks at all levels — university, high school, and elementary.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## The Creative Connection

P.O. Box 1204
Charlottetown, PE C1A 7M8
(902) 566-9748
Fax: (902) 566-9748
creative@peinet.pe.ca

*Julie V. Watson*

With 13 books, hundreds of newspaper and magazine articles, and a variety of corporate and government projects to our credit Creative Connections has established itself as a sound and reliable small business. We assist clients with marketing and promotion by placing advertising and editorial in international magazines, trade shows, etc. Work with Canadian government personnel in foreign postings and with provincial governments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 25 | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | 25 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Creative Force Communications

1286 Lotus Street
Gloucester, ON K1J 8A8
(613) 747-5511
Fax: (613) 749-7116

***Shelley Henderson,***
*Owner/Manager*

Creative Force Communications provides reliable, accurate, high quality services. The Owner/Manager has been an in-house magazine and newsletter editor/writer, and director of communications. She can help you plan, organize and produce publications that achieve their goals and suit their audience. We can provide a full range of services or specific services tailored to your needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## CWC Inc.: Quality Communication Experts

Suite 203, 334 MacLaren Street
Ottawa, ON K2P 0M6
(613) 233-8373
Fax: (613) 233-3578

***Toni Miller,*** *President*

Since 1985, CWC Inc. has become the first choice for top performers who want help fine-tuning their corporate communications. We address every facet of communication management, from evaluating and reengineering overall processes and refining products to providing writing, editing and translation services as well as management communication skills training — in small group and/or one-on-one coaching sessions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 14 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish (1) | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 52-65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 52-65 | | Rédaction |
| Editing | 41-52 | | Révision |
| Research for Writing | 40-55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 36-41 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 52-65 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 52-65 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.26-0.40 | | Prix du mot |

# It doesn't take a lot of words to make a point... just the right ones.

Being strategic is the key to achieving the desired impact. For all your strategic communication needs, give CWC a call. We've been helping our clients make their points successfully for over a decade.

**Our services include**

Communication Audits • Internal and External Communication Strategies • Writing, editing and Translation • Writing Project Management • Document Design and Development • Project Facilitation • Client Surveys • Communication Skills Training

**Our Expertise Includes**

Abstracts and Summaries • Annual Reports • Audit and Program Evaluation Reports • Educational Resources and Materials • Manuals • Ministerial Correspondence • Newsletters • Presentation Slides • Policies and Procedures • Proposals and RFPs • Publications • Technical Reports • Terms of Reference • TB Submissions • Web Pages



**CWC, Inc.**
Quality Communication Experts
Suite 203, 334 MacLaren Street, Ottawa, Ontario K2P 0M6
613-233-8373

## Al Czarnecki Communications

345-3221 Eglinton Avenue E.
Scarborough, ON M1J 2H7
(416) 261-9828
Fax: (416) 261-2913
alcom@web.net

*Al Czarnecki, APR*

"A good, strong, solid writer." And editor. In-depth stories on complex issues. Cogent publications that address your audience. Sixteen years experience as director of communications for health and social agencies. APR accredited. Writing credits include national features on diversity, human resources management, voluntary sector management. Articles, backgrounders, briefs, brochures, magazines, newsletters, annual reports...let's discuss your project!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50-60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | | Rédaction |
| Editing | 50-60 | | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50-60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Dannis Management Limited

275 Slater Street, Suite 900
Ottawa, ON K1P 5H9
(613) 238-2362
Fax: (613) 236-3754

*Linda Mowatt-Chalu, President*

Documentation experts, process analysts, human resource professionals since 1978. Products: manuals, directives, work descriptions, brochures, instructions, newsletters, ISO 9000 quality guides, online manuals. Services: audience/content definition, writing, editing, proofreading, translation, graphics, layout, printing, distribution, revisions. Project planning, resourcing, management and training. Clients: government departments, international aid organizations (NRCan, FAITC, TC, UNICEF, UNHCR, ICRC). Your best choice...clear and simple!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60-75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60-75 | | Rédaction |
| Editing | 60-75 | | Révision |
| Research for Writing | 60-75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50-60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.26 | | Prix du mot |

## Jan Darby, Writer / Editor

623-20 St. Patrick Street
Toronto, ON M5T 2Y4
(416) 585-9377

*Jan Darby*

Member of the Editors' Association of Canada. M.A. in Interdisciplinary Studies. Currently under non-exclusive contract to write and edit confidential proposals for corporate clients. Work published in several Canadian periodicals, and in a recent anthology on women's health. Graduate training in linguistics, including discourse analysis. Extensive experience as an educator in both English as a second language and sociolinguistics.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 27 | | Rédaction |
| Editing | 27 | | Révision |
| Research for Writing | 27 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 27 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Leo Demesmaker Associates

94-335 Cooper Street
Ottawa, ON K2P OG6
(613) 567-9925

*J.I. Hamilton,*
*Communication Consultant*

Since 1967, writing, editing and communication training services provided in Canada and abroad. Clients include federal government departments and provincial audit offices, United Nations and World Bank Group, major corporations, banks, industrial companies, and educational institutions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 53.34 | | Rédaction de discours |
| Writing | 53.34 | | Rédaction |
| Editing | 53.34 | | Révision |
| Research for Writing | 53.34 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 53.34 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 53.34 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 53.34 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Lucie Déry

35 Malbec
Aylmer (Qc) J9H 5G7
(819) 685-1953
Télécopieur : (819) 684-5817

*Lucie Déry*

Incorporée depuis 1993, la Société Lucie Déry inc. collabore depuis plus de 10 ans avec différents ministères et organismes fédéraux, de même qu'avec diverses institutions de formation du secteur public. Vaste expérience de la gestion et de l'élaboration de projets de formation et d'évaluation dans différents contextes organisationnels. Réalisations innovatrices à la fonction publique fédérale dans le domaine de la rédaction de guides et d'outils de mise en oeuvre de nouveaux concepts de gestion et de formation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 75-90 | Rédaction |
| Editing | 75-90 | Révision |
| Research for Writing | 75-90 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 75-90 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75-90 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75-90 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Diane Koven

(613) 825-0426
Fax: (613) 825-1613

*Diane Koven*

Words are my business! I specialize in putting your ideas into sharp, effective and concise language. As a generalist (experienced in educational, environmental, international development and social issues; advertising; annual reports; conference materials and more...), I'm known as a "quick study". Resourceful, reliable, focused and fast, I'll get to the heart of a diverse array of subject areas and bring your project to life.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Carole Dolan

13 Desjardins
Ottawa, ON K1N 5N8
(613) 241-0348
Fax: (613) 241-5440

*Carole Dolan,*
*ATIO Certified Translator*

Specializing exclusively in French to English adaptations of general, technical and literary documents. Firmly committed to meeting deadlines. Sensitivity toward specialized terminologies, correct usage and plain language. Certified member of the Association of Translators and Interpreters of Ontario, with over ten years of experience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.16 | Prix du mot |

## Robert M. Drysdale

126 Ossington Avenue
Ottawa, ON K1S 3B8
(613) 730-3206
Fax: (613) 957-8006

*Robert M. Drysdale*

Services provided: Complete editorial and publication production services through to camera-ready copy.

Areas of expertise: Agriculture, earth sciences, energy/resources, engineering, environment, fisheries, forestry, geology, international affairs/development, science/technology, social affairs.

Products: Articles, books, conference proceedings, reports.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 36 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 36 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## the dsgroup inc

Box 34
Kemptville, ON K0G 1J0
(613) 258-0158
Fax: (613) 258-6131
dsgroupi@magi.com

*William Baxter, Principal*

*Why us?*

We have information technology backgrounds.

We research.

We listen.

We write, illustrate, translate.

We communicate. Effectively.

We work well under pressure and against tight deadlines.

We enjoy challenges.

We deliver.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 9 | Membres associés |
| English Only | 11 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | Rédaction |
| Editing | 80 | Révision |
| Research for Writing | 80 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 80 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 80 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

---

## Krista Dunlop & Associates Inc.

**Consultants in Business Communications**

33 Sturbridge Private
Ottawa, ON K1T 3J8
(613) 738-1701
Fax: (613) 738-5335

*Krista Dunlop, President*

Krista Dunlop & Associates Inc. is a professional communications consultancy and has successfully:

- conducted market research and analysis;
- developed, implemented, and evaluated strategy;
- produced and managed internal publications. We achieve high-level results that please our clients because our experience is wide ranging and we deliver our many services in a cost-effective, professional manner, tailored to individual client's needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 12 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish (proofreading/editing) | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60-85 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-55 | Rédaction |
| Editing | 35-60 | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 34-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-55 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.16-0.20 | Prix du mot |

## E.M.C. Communications

6079 Rivercrest Drive
Gloucester, ON K1C 5R3
(613) 841-6729
Fax: (613) 841-5206
ematte@inasec.ca

*Esther Matte*

E.M.C. Communications brings to its clients extensive experience in communications. Press releases, promotional material, brochures, reports, newsletters, speeches, you name it, we will write it or adapt it from English to French. La communication obéit à certaines règles. Nous les connaissons bien et nos textes reflètent notre compétence. Donnez-nous un coup de fil!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50-60 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | Rédaction |
| Editing | 50-60 | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,20 | Prix du mot |

Vous voulez un texte qui
donne des résultats?

Il faut l'appuyer sur trois piliers : votre image, votre message et votre public.

Pour vous aider, choisissez E.M.C. Communications.

*Le sang neuf et le dynamisme
que vous recherchez*

E M C
COMMUNICATIONS

6079, Rivercrest Dr., Gloucester (Ont.) K1C 5R3 (613) 841-6729 (613) 841-5206 Internet : ematte@inasec.ca

## Judy Eaton

44 Kennedy Park Road
Toronto, ON M6P 3H3
(416) 766-3459
judy_eaton@tvo.org

*Judy Eaton*

I have six years of in-house and freelance editorial experience, and have worked on a variety of materials from community newsletters to legal reports to engineering manuals. My B.A. in English makes me knowledgeable of the language and its uses; my B.A. in Psychology makes me diplomatic and sensitive to clients' needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## EDITECH

403-1591 Riverside Drive
Ottawa, ON K1G 4A7
(613) 733-5522
Fax: (613) 733-5522

*Peter Taaffe*

Our group provides high quality writing, editing, research and language adaptation services using all the latest hardware and software including WordPerfect, MS-Word, Corel Draw, Pagemaker, etc.

**Documents produced:** briefs, newsletters, brochures, abstracts, speaking notes, articles, etc.

**Previous Clients:** The House of Commons, The Senate, Secretary of State, External Affairs, Canada Post Corporation.

Easy access to high-speed modem transfers available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Editext

146, chemin Colonnade
Nepean (ON) K2E 7J5
(613) 723-0645
Télécopieur : (613) 723-1819

*Marie-Hélène Larrue, Présidente*

*"You can't do business today without paying close attention to everyone's sensitivities."* (Kuniyasu Sakai)

Since 1986, this is precisely what Editext does with its employees, associates and clients.

Nous vous offrons un éventail complet de services sur mesure et, la satisfaction des uns garantissant celle des autres, nous avons décidé qu'à Editext, « *la qualité ne serait pas un luxe* ».

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 11 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 14 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | espagnol (3), arabe (1) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22-0,26 | | Prix du mot |

## Éditions et services linguistiques Aster

72, rue Fraser
Lévis (Qc) G6V 3S3
(418) 833-2587
Télécopieur : (418) 833-3029
aster@megatoon.com

*Roger Martel, traducteur agréé*

Roger Martel, membre agréé de l'OTIAQ depuis 1981, a longtemps été traducteur au gouvernement du Canada. Son entreprise, accréditée auprès de la Division des marchés de services linguistiques (TPSGC), a exécuté jusqu'ici des contrats prévoyant la traduction de 1 732 000 mots pour des ministères fédéraux. Roger Martel livre à ses clients des travaux entièrement satisfaisants et respecte les délais.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | pigistes | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 32 | | Rédaction de discours |
| Writing | 32 | | Rédaction |
| Editing | 24 | | Révision |
| Research for Writing | 28 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 23 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 34 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Éditions Murielle Gagné

C.P. 37002, place Québec
Québec (Qc) G1R 5P5
(418) 522-3104
Télécopieur : (418) 522-2885
gagnem@riq.qc.ca

*Murielle Gagné*

Spécialistes en rédaction, révision et correction de travaux et documents de gestion, de formation et d'information, d'intérêt général ou technique, nous offrons des services de production électronique et d'édition sous Windows et sur Internet.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 35 | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | Prix du mot |

## The mark of professionals

EAC is a national organization for freelance and in-house editors. Our branches host monthly discussions and full-length seminars on editing issues from project managing to indexing.

Looking for an editor with a particular specialty or skill? Call your local EAC Hotline, and we'll match you up with an editor who fits your bill. Our members have experience in a multitude of media and subject areas.

## La marque des professionnels

L'ACR est un organisme national qui réunit des rédacteurs-réviseurs pigistes ou travaillant au sein d'une entreprise. Chaque section organise des discussions mensuelles et des séances de formation portant sur des questions reliées à la révision — de la gestion de projet à l'indexation.

Vous cherchez un rédacteur-réviseur spécialisé dans un certain domaine ou détenant une compétence particulière ? Appelez la ligne de référence de votre région et nous vous mettrons en communication avec un rédacteur-réviseur qui sera à la hauteur de vos exigences. Nos membres ont de l'expérience dans une foule de médias et de domaines.

Editors' Association of Canada
Association canadienne des rédacteurs-réviseurs

**Toronto & National Office**
**Toronto et Permanence centrale**
35 Spadina Road
Toronto, ON M5R 2S9
416 975-1379
Hotline: 416 778-7724
Fax: 416 975-1839

**National Capital Region**
**Région de la capitale nationale**
P.O. Box 4787, Station E
Ottawa, ON K1S 5H9
Hotline/Référence: 613 820-5731

**Québec/Région de l'Atlantique**
**Quebec/Atlantic Canada**
C.P. 696, Place du Parc
Montréal QC H2W 2P3
Hotline/Référence: 514 849-9886
Fax/Télécopieur: 514 524-0951

**Western Canada**
**Ouest canadien**
P.O. Box 1688
Bentall Centre Post Office
Vancouver, BC V6C 2P7
Hotline: 604 681-7184

## EDUSCRIPT

725 Ludgate Court
Gloucester, ON K1J 8K8
(613) 746-9368
Fax: (613) 745-5417

*Peter King, M.Ed.*

Two decades of educational consulting in Language Arts at the Elementary level focussing on the development of curriculum and supporting the quality of instruction. Editing for Canadian educational publishers since 1982. Our Guiding principal is to present information according to the needs of the reader — clearly, concisely and logically — in order to attain the determined objectives.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | French, German | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 27.50 | Rédaction |
| Editing | 25 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 20 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Susan Edwards, Writer

2008-110 Erskine Avenue
Toronto, ON M4P 1Y4
(416) 322-3180
Fax: (416) 322-0832

*Susan Edwards*

I have been writing professionally for 16 years, the past eight years for Ontario's Ministry of Environment and Energy and the then Ministry of Culture, Tourism and Recreation. Prior to that I was a business reporter in Bermuda and Toronto. I write speeches, articles, fact sheets and backgrounders. But I specialize in editing newsletters and translating technical reports into Plain Language.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-75 | Rédaction |
| Editing | 65-75 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Fred Ennis Consultants Inc.

33 Majestic Drive
Nepean, ON K2G 1C6
(613) 723-2233
Fax: (613) 723-5711
fred@magi.com

*Fred Ennis, President*

In addition to his 30 years as Parliamentary Bureau Chief, daily newspaper columnist, talk radio host and News Director, Fred is a highly skilled guide along the information highway.

Ask Fred for a free copy of "Ten Common Errors that Harm your Media Relations" or "Ten Common Web Page Design Errors". Or, view them at http://www.magi.com/~fred/.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 85 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Karen Evoy
## Editor/Writer/Researcher

4282 Dorchester West, #505
Westmount, QC H3Z 1V7
(514) 935-5285
Fax: (514) 935-5285

*Karen Evoy*

I deliver clear, concise copy on time. My credentials include two M.A.'s in English and experience as a university instructor, newsletter editor and staff editor for two major national publications: *Reader's Digest*, where I mastered the arts of condensing, researching and adapting articles; and *enRoute*, where my duties expanded to include editing at all stages of production and staff writing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Family Memories Publishing

3 Pearson Road
Brampton, ON L6Y 2M9
(905) 451-8916
Fax: (905) 451-1756

*Nandy Heule, Editor*

You want to reach the "ordinary canadian" and the "average taxpayer?" To start, why not hire one? I will deliver excellent work at basic prices. Specializations: education manuals (3 published), short-run life stories (over 15 published), and promotional materials (especially special events, including concert promotion, fundraising, public awareness, media coverage).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Dutch | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## The Farmhouse Writers Ltd.

15975 - 28 Avenue
Surrey, BC V4P 2X9
(604) 531-2396
Fax: (604) 531-2396
sstitt@mindlink.bc.ca

*Susan Stitt, President*

The Farmhouse Writers, incorporated in 1987, specializes in communications on natural resource management issues for fisheries, ocean sciences, tourism, science and technology; and resource-based industries. Award winning work involves communications to meet clients needs, whether targeting internal or external audiences through media articles, reports, newsletters or conference organization and proceedings.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 85 | | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | | Rédaction |
| Editing | 60-85 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Marla Fletcher
## The Right Words

2706 Priscilla Street
Ottawa, ON K2B 7E2
(613) 829-9089
Fax: (613) 829-8710

*Marla Fletcher*

With more than 19 years' experience in print media, both writing and editing, I have worked in a wide range of subject areas. Consumer products and issues, defence, education, health, military history, seniors, and nostalgia/memoir writing are areas of special expertise. I strive to produce work that is clear, concise, on time—and a joy to read.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 37-52 | | Rédaction |
| Editing | 35-45 | | Révision |
| Research for Writing | 32-42 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 32-42 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Michel Forand

C.P./P.O. Box 20145
Ottawa (ON) K1N 9P4
(613) 789-4933
Télécopieur : (613) 789-4280

*Michel Forand, Rédacteur et traducteur/Editor and Translator*

Macroeconomic policy, finance, labour market issues, social policy, etc. /Politique macroéconomique, affaires financières, problèmes du marché du travail, politique sociale, etc.; Research, writing, editing, translation/ Recherche, rédaction, traduction; Twenty years' experience as Senior Editor (English and French) with the Economic Council of Canada/Vingt ans d'expérience au Conseil économique du Canada à titre de rédacteur principal (français et anglais).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20 | | Prix du mot |

## Dominique Fortier

734, rue Desaulniers
Gatineau (Qc) J8R 1H4
(819) 643-3188
Télécopieur : (819) 643-6484

*Dominique Fortier*

- Savoir-faire en rédaction, révision linguistique, révision de traductions, correction d'épreuves, adaptation et traduction de textes
- Atouts – connaissance de l'espagnol et de l'allemand
- Informatique – Internet : correction de sites (HTML), Netscape
- Travail rapide et efficace, minutie

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,20 | Prix du mot |

---

## Free Lance Writing Associates Inc.

R.R. 1
Tangier, NS B0J 3H0
(902) 772-2065
Fax: (902) 772-2065
ac918@cfn.cs.dal.ca

*Dennis G. Adair*

An eclectic husband/wife writing team with twenty-two published works of original fiction and non fiction, experience in re-write editing, manuscript organization, pamphlets, instructional materials, company histories, audio visuals and brochures. Academic background includes history, political science, education, French and economics. Working background includes research, third world, education and tourism. Well traveled, well read, and creative.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | French, Spanish | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | 20 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.33 | Prix du mot |

## Gabriella Goliger Services Inc.

6 Windsor Avenue
Ottawa, ON K1S 0W4
(613) 523-8969
Fax: (613) 523-8969
goliger@fox.nstn.ca

*Gabriella Goliger*

Make every word count. Call Gabriella Goliger Services Inc. for top-quality writing and editing, friendly, professional service and excellent rates. My firm has been serving government clients for 18 years and has experience with a wide range of subjects. My specialty — translating convoluted prose into language everyone can understand.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 52 | Rédaction de discours |
| Writing | 52 | Rédaction |
| Editing | 52 | Révision |
| Research for Writing | 52 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 52 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Sherry Galey and Associates

87 Grove Avenue
Ottawa, ON K1S 3A7
(613) 730-0506
Fax: (613) 730-1014
sgaley@cyberus.ca

*Sherry Galey, Principal*

If you're looking for experienced writers, editors and researchers to handle challenging projects dealing with social or international development issues, call the specialists — Sherry Galey and Associates. A wide range of clients, including government departments, have been delighted with the knowledge, skill, speed and sensitivity that Sherry Galey and Associates bring to both large and small editorial projects.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 46 | Rédaction |
| Editing | 46 | Révision |
| Research for Writing | 46 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 46 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Christiane Gauthier

140, des Tuileries
Sainte-Foy (Qc) G2G 1K4
(418) 871-1995
Télécopieur : (418) 871-6530
chgauthi@riq.qc.ca

*Christiane Gauthier*

Une traduction de qualité, c'est la clé de la communication! Misez sur une expérience diversifiée, acquise au fil des trois millions de mots qui m'ont été confiés jusqu'à présent, principalement par les ministères fédéraux et des organismes à vocation scientifique. Qualité, rigueur et rapidité. Accès à Internet, donc pas d'interurbain. Possibilité de traduction vers l'anglais, sur demande.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 5 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,17-0,20 | Prix du mot |

## Gemma B. Publishing Inc.

Box #713-740 Corydon Avenue
Winnipeg, MB R3M 0Y1
(204) 452-7566
Fax: (204) 475-9903
gempub@pangea.ca

*Sarah Yates*

As writer, editor and researcher, my goal is to unravel the complex and make it simple, writing to explain, inform and interest readers in articles, speeches, textbooks, curriculum projects or whatever the appropriate format. I formed Gemma B. Publishing Inc. to produce fictional role models for the disabled.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 40-50 | Rédaction de discours |
| Writing | 35-45 | Rédaction |
| Editing | 35-45 | Révision |
| Research for Writing | 25-35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Ghostwriting Unlimited

P.O. Box 17
Richmond, ON K0A 2Z0
(613) 838-4300
Fax: (613) 838-4300
cy466@freenet.carleton.ca

*Lesley L. Henry*

The name says it. This ghost has worked on behalf of four federal cabinet ministers, has secret security clearance, and accepts work in any wordprocessing program. Deliverables: clarity, brevity, punch. Writing and editing par excellence. Meticulous research. The ghost often remarks, "A great editor doesn't know everything but knows how to find it." Master of tone. No static. No slime.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

*WRITING AND EDITING INQUIRIES:*

**Martine Renaud**
Tel./Tél. : (613) 990-7440
Fax/Télécopieur : (613) 998-1450

For vendor information phone the ***Keyword Hotline:***

*DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION :*

Pour de plus amples renseignements sur les fournisseurs, appeler l'***assistance téléphonique*** :

**Glenn Mondoux**
Tel./Tél. : (613) 991-5791

## Gignac Hollingsworth & Associés Inc

3575, boulevard Saint-Laurent
Bureau 300
Montréal (Qc) H2X 2T7
(514) 982-6614
Télécopieur : (514) 982-6642

*Georges Gignac,*
*Directeur général*

Gignac Hollingsworth & Associés Inc (GH&A) offers a range of communications and project management services including writing, editing, graphic arts, exhibition and display, audio visual and film, and printing. Whether your next project is an annual report, brochure, promotional material, bulletin or report, GH&A is at your service.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50-80 | Rédaction |
| Editing | 45-65 | Révision |
| Research for Writing | 60-80 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-80 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

---

## Elizabeth Godley

309 - 1135 West 13th Avenue
Vancouver, BC V6H 1N4
(604) 736-1929
Fax: (604) 736-3429

*Elizabeth Godley*

Since leaving full-time work as a reporter for *The Vancouver Sun* (1979-1990), Elizabeth Godley has built a thriving freelance business. In addition to articles for publications as diverse as *Business in Vancouver* and *Canadian House and Home*, she has scripted videos and slide shows, edited two books, and written internal communications for a credit union.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.80 | Prix du mot |

## The Gordon Writing Group

251 Laurier Avenue West
Suite 901
Ottawa, ON K1P 5J6
(613) 234-8300
Fax: (613) 234-8655
gordon@globalx.net

*Peter Moskos, Managing Partner*

We provide first-class writing, editing, research, design and training, on time and at reasonable costs. What sets us apart is not just the quality of our work, but the specializations we offer. We have experts in government communications, advertising and marketing, plain-language writing, technical and scientific writing, education, speech writing, Internet and the media. Our experience is your advantage.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish (1) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 90 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.28 | | Prix du mot |

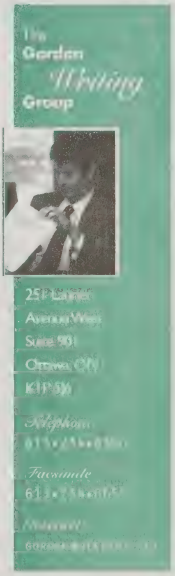
# You can fold a sheet of paper only seven times

### Try it.

You thought you could stretch your resources that one extra length, but you can't. You need to draw on *our* resources – first-class writing, editing, training, and design. We're at your service, at reasonable cost, with a real willingness to see things from your point of view.

The Gordon Writing Group includes some of Ottawa's best:

| | |
|---|---|
| **Peter Moskos** | *writer, editor, trainer* |
| **Alan Sharpe** | *copywriter, editor, trainer* |
| **Molly Wolf** | *writer, editor, indexer* |
| **Susan Lightstone** | *writer, editor* |
| **Paula Sousa** | *translator, editor* |
| **Brian Cameron** | *researcher, writer* |
| **Ron Ross** | *writer, trainer* |
| **Connie Vanderwaardt** | *editor, researcher, proofreader* |




So let us make your life a little easier. Next time someone asks you to fold a sheet of paper *eight* times, give *us a call.*

**Call now to receive *Writing to Win*, free writing tips for public servants, every month by fax.**

## Michel Gratton Inc.

1173 Cyrville Road, Suite 306
Gloucester, ON K1J 7S6
(613) 744-5358
(613) 741-8269
Fax: (613) 748-3062
gratton@cyberus.ca

*Michel Gratton,*
*Manager and Writer*

Personal experience: 22 years in journalism, 12 as a national columnist on Parliament Hill, author of four books (two bestsellers), three years as Press Secretary to the Canadian Prime Minister

Services: Writing -anything that can be written-, crisis management, communication strategies, media training.

Principal associate: Ginette Gratton, strong in the education field and with francophone communities.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.15 | Prix du mot |

---

## Guilbault Communications inc.

2619, rue Charlemagne
Montréal (Qc) H1W 3S9
(514) 255-7268
Télécopieur : (514) 255-2147

***François Guilbault,** Président*

Spécialisée dans le domaine des technologies informatiques, notre entreprise offre des services de rédaction technique, de rédaction de guides, de traduction, de développement de matériel de formation et de modélisation des processus. Nous maîtrisons le contenant et le contenu de vos communications informatiques grâce à notre personnel qui compte, entre autres, plus de 25 années d'expérience en informatique de gestion.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22-0,27 | Prix du mot |

## Christopher Guly

25 Impasse de la Roseraie
Suite 9
Hull, QC J9A 2S2
(819) 595-8465
Fax: (819) 595-8717
ci393@freenet.carleton.ca
102474.1016@compuserve.com

*Christopher Guly*

With 18 years of experience, Christopher Guly's Creative Apothecary's writing and editing services are guaranteed to cure all imaginative ails, and maintain robust and healthy creativity. Guly's literary pharmacy includes a writing potion that guarantees fast, quick relief for editorial deadlines, and an editing tablet, with no side effects, for last-minute revisions and rewrites.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | | Prix du mot |

## Susan Hirshorn

2334 rue Letendre
Laval, QC H7T 2H3
(514) 686-0728
Fax: (514) 681-6906
se_hirs@alcor.concordia.ca

*Susan Hirshorn*

Versatile wordsmith, highly tuned in to public trends and perceptions. Able to communicate complex issues in a clear, interesting and balanced manner. Twenty years experience writing for national magazines, major corporations and organizations. Samples and references available upon request.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 15 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.00 | | Prix du mot |

## Histed Editing

37 Lorne Avenue
Hamilton, ON L8M 2X5
(905) 545-5237
Fax: (905) 544-8478

*Bruce A. Histed,*
*Freelance Writer/Editor*

Bruce Histed is an R.N. and holds a Master of Arts degree in English. He has been editing and writing for more than 3 years, specializing in medical, social science, and humanities subjects. An active member of the Editors' Association of Canada, the Canadian Science Writers' Association, and the American Medical Writer's Association, he currently has contracts with Decker Periodicals, Hamilton, ON, and Harcourt Brace Canada, Toronto.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Gordon Hodgins

555 Sherbourne Street, Suite 1007
Toronto, ON M4X 1W6
(416) 927-8413
Fax: (416) 927-8413

*Gordon Hodgins*

Worked for three Ontario government ministries, Harper Collins, University of Toronto Library, and a religious organization. I am meticulous, efficient, and sensitive, respecting client's budget and deadlines. Client comment: "Gordon's…work ethic is extremely high…and his work output is excellent. His general skills are well above average."

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 28 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 28 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Yvonne Jeffery Hope

42 Bishop Boulevard
Ottawa, ON K1K 0P5
(613) 744-7143
Fax: (613) 744-7143

*Yvonne Jeffery Hope,*
*Writer/Editor*

With over 10 years experience writing and editing for a wide range of clients, I enjoy the diversity and challenge of my work. Firmly committed to accuracy, deadlines, and clear, concise language, I take particular pride in making complex, technical subjects accessible to a wide audience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Kathlyn Horibe

62 Hillside Avenue
Pointe Claire, QC H9S 5E3
(514) 697-8654
Fax: (514) 697-8654

*Kathlyn Horibe*

Succinct, finely crafted prose—seasoned to taste—is my speciality. Diverse client base from pharmaceuticals to the National Film Board: speeches, news releases, newspaper and magazine articles, newsletters, direct mail, copywriting, translations.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.35 | Prix du mot |

## HT Communications

52366 Highway 3, R.R.3
Wainfleet, ON L0S 1V0
(905) 899-3442

*Lynn J. Hunt*

**HT COMMUNICATIONS** provides communications services of an editorial and promotional nature to business, government agencies and departments, non-profit organizations, arts and community groups. Some services offered include: editing of written materials — structural, stylistic, content and copy; proofreading; copywriting; production of business and media communications — reports, briefs, backgrounders, speeches, policy papers, catalogues, brochures, newsletters, print and radio ads, press releases/media kits.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

---

## Laurel Hyatt
## Byword Communications

2135 Monson Crescent
Gloucester, ON K1J 6A7
(613) 742-6201
Fax: (613) 742-0184
laurelh@magi.com

*Laurel Hyatt, B.J., Writer/Editor*

Buy words from Byword! In 11 years as a journalist, radio broadcaster, and editor, Laurel Hyatt has written and edited hundreds of articles and publications. She slices through word jungles to communicate clearly, on deadline, and on budget. Projects include writing a chapter of Statistics Canada's *Canada Year Book*. Interests include communications, transportation, housing, health, land planning, and human rights.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | some French/Dutch | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Ideasign Communications Consultants

85 Albert Street, Suite 1500
Ottawa, ON K1P 6A4
(613) 567-8852
Fax: (613) 567-8852
tjwoods@hookup.net

*Donna Woods, Partner*

EXPERIENCED, PROFESSIONAL SERVICE ...

- Consistent, superior, in-depth writing
- Speeches, scripts, strategies, articles, program and policy announcements, reports, books, promotions, media, training courses, courses
- Loyal repeat clients and referrals for 12 years
- Among Ottawa's most sought-after speechwriters, published in *Canadian Speeches*
- International award-winning work

... OUR RESULTS SPEAK FOR THEMSELVES.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 7 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## InfoLink Consultants Inc.

858 Bank Street, Suite 110
Ottawa, ON K1S 3W3
(613) 594-5960
Fax: (613) 235-0155
infolink@fox.nstn.ca

*Mitchell Beer, President*

InfoLink Consultants began operations in 1984, offering a full range of communications and publishing services. Specialties include conference publishing, publication design and production, meeting planning, onsite facilitation, community-based marketing, communication planning, and affordable Internet services. Unique service offers complete conference proceedings as participants leave the closing plenary of an event. Overnight discussion notes and onsite newsletters also available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 8 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 75 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, German, Ukrainian | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 200/page | | Rédaction de discours |
| Writing | 62.50 | | Rédaction |
| Editing | 62.50 | | Révision |
| Research for Writing | 62.50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 41.25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.24 | | Prix du mot |

## Information Management & Economics, Inc.

212 King Street West
Suite 500
Toronto, ON M5H 1K5
(416) 979-7259, ext. 26
Fax: (416) 979-2446
raboyd@ime.com

*Ruth-Anne Boyd,*
*Director, Plain Language Centre*

Information Management & Economics, Inc. helps organizations use information efficiently and communicate information effectively. At IME's Plain Language Centre we've assembled a group of writers, designers, researchers and lawyers to help you solve complex communication problems and provide effective solutions. We offer both consulting and training services for developing plain language documents and forms.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Irvin Industries Canada Limited

479 Central Avenue
P.O. Box 280
Fort Erie, ON L2A 5M9
(905) 871-6510
Fax: (905) 871-6534

***Doug Fry,** Publications Manager*

Irvin Industries has been a leading Safety Systems designer, manufacturer, and repair and overhaul facility for the past 75 years. The Irvin Technical Publications Department established 10 years ago, produces quality Canadian Forces Technical Orders, training and repair and overhaul manuals. We offer Technical Writing (complete with illustrations) by experienced Technical Writers who fully understand Technical Documentation and training.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 10 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 9 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 85 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 72 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## iSCAN Intelligent Scanning Inc.

2255 St. Laurent Boulevard
Suite 304
Ottawa, ON K1G 4K3
(613) 526-7226
Fax: (613) 526-1496

*Jeannine Erb*

iSCAN Intelligent Scanning Inc. is Canada's largest data and document conversion facility. We provide ISO standard high-volume scanning, OCR, indexing and tagging services for all paper-based and microform documents, with delivery on any client media. Since 1989, iSCAN has converted and tagged millions of pages of paper, and microform-based media. iSCAN guarantees the highest quality at reasonable prices with RUSH turnaround services available. Document scanning 0.15 per page, imaging 0.50 per page, and OCR $1.10/100 words.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 50 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 45 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 100 | En anglais seulement |
| French Only | 60% | En français seulement |
| Both | 60% | Dans les deux langues |
| Other | German (10%) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.15 | | Prix du mot |

iSCAN™
INTELLIGENT SCANNING

(613) 526-7226
1-800 668-7226



**Don't Retype Your Client's Documents - Save Time and Money by Calling iSCAN!**

*Experts in document scanning and OCR conversion, iSCAN guarantees up to 100% accuracy on all your jobs, whether you're in a rush, need some help with SGML or HTML coding, editing, translation or recreating your client's publications.*

- Secret-cleared facilities for safe document storage
- Stringent quality control processes to ISO9002 standards
- Fully-trained editors, technicians & scanning operators
- Any input format (all sizes & types of paper or microform)
- Output to over 74 word processing/spreadsheet formats
- High quality at reasonable prices

***NMSO #660EQ-3-0018/03-ER***

## Issues Ink

68 Kingsway Avenue
Winnipeg, MB R3M 0G9
(204) 453-1965
Fax: (204) 475-5247
robeva@freenet.mb.ca

*Robynne Anderson Eva*

Issues Ink specializes in communicating complex matters in an accessible way. The firm has extensive experience in dealing with public policy issues at the federal and provincial level. Documents such as briefs, newsletters, reports and speeches are prepared for public and private sector clients. Research services are also provided in support of documents, as are audio-visual materials to accompany speeches.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 8 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## J.I.D. Communications

P.O. Box 97
Carleton Place, ON K7C 3P3
(613) 257-5152
Fax: (613) 257-8054

*J. Ian Doig*

Authored the principal operating manual for the largest Federal Government departmental headquarters. Have researched and written hundreds of media articles, statements and parliamentary speeches; briefing books for foreign visits of Canadian officials, and for visits of foreign dignitaries to Canada. Extensive experience in Canada and abroad as instructor, lecturer, course organizer/director and speech-writer. Experienced organizer and project manager.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | | Rédaction de discours |
| Writing | 58 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Kirsty Jackson
## Writer, Researcher, Editor

3-227 Bank Street
Ottawa, ON K2P 1W9
(613) 230-2723
Fax: (613) 230-4996

*Kirsty Jackson*

Experienced. Reliable. Effective. Offering a full range of communications services in plain-language to meet your deadline. Six years in the business — clients include Agriculture Canada, Association of Universities and Colleges of Canada, Canadian International Development Agency, Ottawa-Carleton Health Department, Department of Indian Affairs and Northern Development, Inuit Tapirisat of Canada and Makivik Corporation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 36 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.00 | Prix du mot |

## Joan Vance

59 Pinehurst Avenue
Ottawa, ON K1Y 1K5
(613) 728-9565
Fax: (613) 728-9565

*Joan Vance*

Well-researched, concise and clearly written reports, articles, proposals, policy papers, briefing notes, brochures, newsletters, briefs to Parliament, position papers and speeches to meet mutually agreed upon deadlines at reasonable prices. Sociologist and analyst of Canadian political and social affairs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Johnson Communications

2269 Queen Street East, Suite 7
Toronto, ON M4E 1G5
(416) 699-6256
Fax: (416) 699-0551

*Leah A. Johnson,*
*B.A. (English), B.A.*

Your documents will benefit from 8 years of professional writing, editing, and project management experience. Past projects include editing or writing research reports, strategy reports, business proposals, training manuals, promotional literature, marketing plans, and speeches for clients in the government, financial, consulting, corporate, and publishing industries.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70-85 | Rédaction de discours |
| Writing | 60-75 | Rédaction |
| Editing | 45-55 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

---

## Mark Johnson

283 Sussex Drive
Ottawa, ON K1N 6Z1
(613) 789-7562
Fax: (613) 562-4106

*Mark Johnson, Ph.D.*

I'm an experienced professional speechwriter who has written for heads of state and other prominent individuals. I produce quickly. However, most speeches deserve considerable preparation, including imaginative research and (if possible) gestation. Thus, most of my clients prefer a negotiated fee to hourly rates. If advisable, I work with the speaker on delivery. Other forms of writing are always welcome.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Johnston and Penford

418-250 Albert Street
Ottawa, ON K1P 6M1
(613) 237-0143
Fax: (613) 235-8237

*Lois K. Johnston, Editor*

Johnston & Penford have highly developed writing skills. We edit for content, structure, style; copy-edit, proofread, write, rewrite; manage large publications projects; write conference proceedings; locate illustrators, designers, typesetters, printers; supervise artwork, design; coordinate production of print materials; compile indexes; design, organize, write manuals. We take a job from its inception to completion, and we do it on time.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 42 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.10 | Prix du mot |

## Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée

130 Slater Street, Suite 750
Ottawa, ON K1P 6E2
(613) 594-3069
Fax: (613) 594-8705

*Bruce Nesbitt, Ph.D.*
*Malcolm Jordan*

Jordan, Nesbitt and Associates/et Associés is a full-service editorial consulting firm, specializing in executive speech-writing, annual reports, financial and legal documents, classified material, and major writing and editorial projects. Notre travail est disponible dans les deux langues officielles du Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 57 | Rédaction |
| Editing | 57 | Révision |
| Research for Writing | 57 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Kathryn J. Randle Publications Management Inc.

19 Noel Street
Ottawa, ON K1M 2A4
(613) 745-0129
Fax: (613) 741-0317

*Kathryn Randle, President*

For two decades, I've been helping people at the most senior levels say what they mean to the audience they want to reach. Here's what one of them said: "My colleagues and I owe a great deal to you for your perseverance. More particularly, the reader will be forever in your debt."

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Norma Kennedy

40 Cameron Street
Ajax, ON L1T 2W2
(905) 683-0330
Fax: (905) 683-8122
Compuserve: 102515,2604

*Norma Kennedy*

We have a combined background of 25 years of active teaching experience (primary, intermediate, junior, and adult), plus 30 years of writing and editing. Our expertise and interests cover such diverse areas as educational publishing, science (gardening, optical and radio astronomy, photography, environmental science,...), communications and broadcast technology, travel writing, and Pet Therapy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Ian C. Kenney
## Writer/Researcher/Analyst

P.O. Box 1101, Station "B"
Ottawa, ON K1P 5R2
(613) 432-8747
Fax: (613) 432-8747

*Ian C. Kenney*

Specializing in research and writing for policy development in issues relating to the arts, cultural development, as well as Aboriginal affairs. With both academic and practical experience, I can provide you with the information you require and present it in a format which will solidly make your case. Arrangements can be tailored to suit your project's needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 34 | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | 34 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | negotiable | Prix du mot |

---

## Betty Nygaard King

2119 Grey's Creek Road
Greely, ON K4P 1H6
(613) 821-4009

*Betty Nygaard King*

I am versatile and thorough. With 18 years of experience serving federal departments, I understand your communications needs and can help you meet them. I have written, edited and proofread all types of materials, from Reports to Parliament, manuals and articles, to news releases and speeches. Clients praise my ability to condense and improve texts without sacrificing accuracy or quality.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Erika Krolman

468A Eglinton Avenue West
Toronto, ON M5N 1A5
(416) 481-4013

*Erika Krolman, Editor*

Reliable, skillful, and friendly provider of thorough and intelligent copy and substantive editing, research, and proofreading. Strive most for clarity, accuracy, and concision. Eight years' experience with all kinds of publications, but mainly books. M.A. in English (Toronto) and six years' federal government employment experience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 38 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## L.M.K. Communications

307 Eva
Laval, QC H7P 5N7
(514) 963-9645
Fax: (514) 963-9645

*Linda Kay*

With over 20 years experience writing for newspapers, magazines, corporate publications and public speakers, LMK Communications is poised to produce sharp, polished copy under tight deadlines. LMK Communications is also adept at teaching your employees how to communicate better to the public and press by conducting in-house seminars on writing/communications/media training and/or speechmaking.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 65 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Lise Latulippe-Ouro-Sama

101, rue Twyford, unité 17
Ottawa (ON) K1V 0V2
(613) 521-5846
Télécopieur : (613) 521-5846

*Lise Latulippe-Ouro-Sama, B.A. (Traduction)*

As a **former government employee** (bilingual editing, translation, French training), I understand the pressing needs of your workplace. I assure top quality work adapted to your specifications.

En tant qu'**ancienne employée du gouvernement** (révision bilingue, traduction et enseignement du français), je comprends les exigences de votre milieu de travail. J'offre un produit de qualité adapté à vos besoins.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18 | Prix du mot |

---

## Lavergne et associés inc.

464, rue Saint-Jean
Bureau 301
Montréal (Qc) H2Y 2S1
(514) 499-3020
Télécopieur : (514) 499-3025

*Renée Lavergne, Présidente*

Services complets en communication : rédaction, conception, réalisation graphique, infographie et traduction ainsi que formation, actions de relations publiques et événements de presse... Dévouement, efficacité et minutie !

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 65 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Les Gestions Catherine inc.

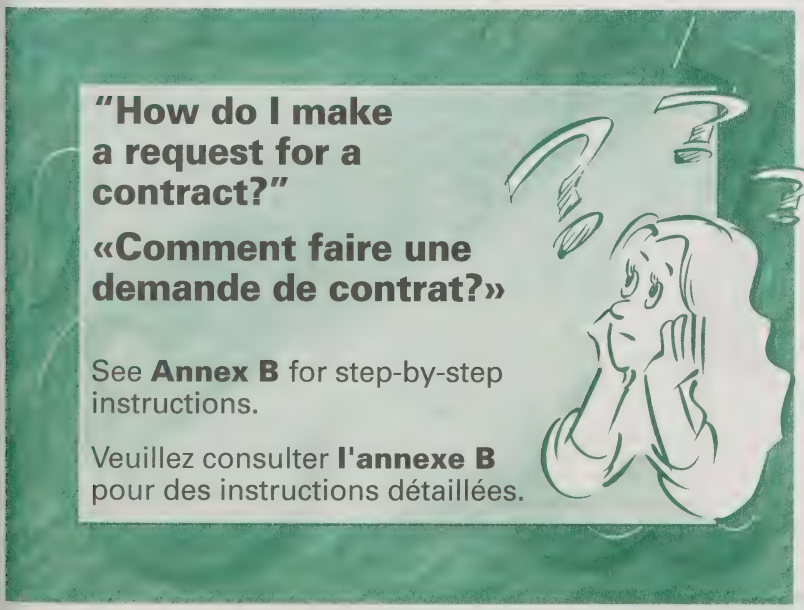
334, 3 Avenue
Québec (Qc) G1L 2V8
(418) 525-9830
Télécopieur : (418) 525-4867

*Marie Lessard, Présidente*

Jeune entreprise spécialisée qui a pu se tailler une place dans les secteur privé et public, grâce au professionnalisme de ses services et sa capacité de répondre rapidement aux besoins particuliers de chacun de ses clients. Service de traduction dans l'une ou l'autre des deux langues officielles aussi disponible.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 22 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 22 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |



## Les Productions Claude Savoie inc.

327, boulevard Saint-Joseph
Hull (Qc) J8Y 3Z1
(819) 776-6533
Télécopieur : (819) 776-0726

*Martin Bélanger,*
*Directeur de production*

Le **respect du lecteur** et le **plaisir du langage** caractérisent notre écriture. L'**érudition** et la **rigueur** caractérisent nos rédacteurs. **Les Productions Claude Savoie** l'agence de communication par excellence.

**Respect** for our public and love of **language** are our trademarks. Our writing team is **knowledgeable** and **effective**. For all your language needs contact **Martin Bélanger at Les Productions Claude Savoie**.

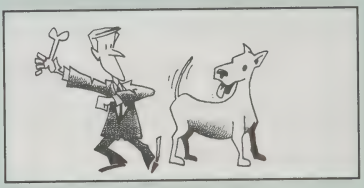
| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

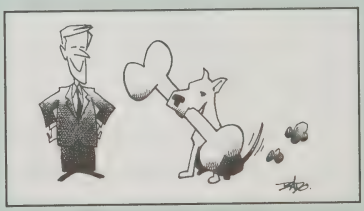
Les productions
CLAUDE SAVOIE
inc.

327, boul. Saint-Joseph,
Hull (Québec) J8Y 3Z1
Téléphone : (819) 776-6533
Télécopieur : (819) 776-0726

Lancez une idée...



nous rapportons métonymies, litotes, euphémismes, méthaphores, hyperboles, calembours...



We aim to please!

PUBLICITÉ • COMMUNICATION • MARKETING

## Lingua

52, rue Tétreau, app.1
Hull (Qc) J9A 1R5
(819) 776-6650

*Sylvie Massé, B.A.(Lang. franç.)*

*Lingua* est une entreprise qui offre des services linguistiques tels la transcription, la révision et la rédaction. Seuls des services de qualité sont offerts et ce, tant au niveau du contenu que de la présentation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Lingua Cap-Breton et Langages - Services LDM

299, rue Bentick
Sydney (NS) B1P 1H1
(902) 567-0779
Télécopieur : (902) 567-0779
claude@cgc.ns.ca

***Claude Michèle Desaulniers,***
*Traductrice agréée (OTIAQ)*

Une gamme de services linguistiques, didactiques et multimédias intégrés:

- Traduction (anglais > français)
- Révision
- Recherche terminologique
- Recherche bibliographique et documentaire
- Rédaction et aide à la rédaction
- Sous-titrage
- Consultation linguistique et pédagogique pour multimédias
- Lecture et correction d'épreuves

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18 | Prix du mot |

## Linguitex

1400 Wildberry Crescent
Pièce 34
Gloucester (ON) K1C 7K6
(613) 830-9611
Télécopieur : (613) 834-1447

*Jean-Guy Chaussé, Président*

**Linguitex** oeuvre dans le domaine de la rédaction, de la révision et de l'adaptation depuis plus de 20 ans. Elle a travaillé dans des conditions et des temps très particuliers, comme durant la crise d'Oka, à des commissions d'enquête, sur des rapports ultra confidentiels comme le Budget des dépenses principal, des études de privatisation, etc. **Linguitex** est reconnue pour sa disponibilité et son respect des échéances.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,24 | | Prix du mot |

## Linguix

144, avenue Gatineau
Gatineau (Qc) J8T 4J8
(819) 568-3250
Télécopieur : (819) 568-3142
linguix@vli.ca
Alfred Jadot, *Traducteur agrée*

Le cabinet de traduction Linguix se spécialise dans la traduction et la révision de documents techniques. Ses professionnels fournissent des services de haute qualité à de nombreux clients exigeants.

Telecommunications, computer systems, aeronautics, national defence, transportation systems are the main fields we specialize in.

At Linguix, we take pride in our track record of delivering top quality translations, on time.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 4 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 50-75 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20 | | Prix du mot |

## Michael Lomas, Freelance Writer

49 Sunnycrest Drive
Nepean, ON K2E 5Y4
(613) 226-2772
Fax: (613) 226-7550
mlomas@magi.com

*Michael Lomas*

I am a veteran freelance writer with 40 years experience in producing effective text for brochures and ads, articles, VHS and CBT scripts for government, industry and consumer organizations. My turnaround is very fast and my rates are highly competitive. Complex jargon requiring plain "plain language" conversion? Overnight? Weekends? Tight budgets? Through your ad agency or graphic house? No problem!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 55 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.55 | | Prix du mot |

## Karin Lynch

55 Canter Boulevard
Nepean, ON K2G 2M3
(613) 723-7225
Fax: (613) 723-3104

*Karin M. Lynch, B.Sc, B.A., M.E.S*

- Editing, research and writing services
- Specializing in scientific, environmental and technical subjects

Master in Environmental Studies, B.A., B.Sc., field work, research and twenty years of work experience — I have experience, endless patience and I am always available to clients. I work quickly and accurately, and always meet deadlines. Services are directed to what the client wants.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 57 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## MacFacts Inc.

P.O. Box 7433
Vanier, ON K1L 8E3
(613) 747-8602
Fax: (613) 747-8602
mking@magi.com

*Marsha King,*
*B.Sc.(Agr.), P.Ag., FLMI*

MacFacts Inc. is a team of dedicated professionals with many years of extensive writing experience in the format and technical fields, including ministerial correspondence, speeches, aides-memoire, briefing notes, press releases, technical manuals and brochures, newsletters, annual reports, media kits, flyers and pamphlets. The team is computer literate and comfortable with all type of technology, including desktop publishing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Serbo-Croatian, Spanish, Russian | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 35 | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Jean MacGillivray

R.R. #2
Lanark, ON K0G 1K0
(613) 256-0188
Fax: (613) 256-0188

*Jean MacGillivray, M.A.*

More than a decade of experience writing and editing material for general and specialist audiences. Subject areas include business/industry, science/technology, energy/resources, and the environment. Of particular interest are innovations in housing, transportation and the mining industry. Forms include feature articles, scientific reports, brochures and pamphlets, advertising copy, technological newsletters and bulletins, and annual reports.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## MacIntyre and Associates

P.O. Box 27112
5280 Green Street
Halifax, NS B3H 4M8
(902) 455-6174
Fax: (902) 455-1259
jmacin@fox.nstn.ca

*John MacIntyre, President*

John MacIntyre has been a working journalist for over 15 years. He is the former editor-in-chief of Canada's largest commercial fishing magazine as well as editor of two major city magazines. He is currently a syndicated columnist in Canada and the U.S. His monthly column is read by over 6 million readers. For a sophisticated understanding of the media and award winning writing, contact our Halifax office.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Wendy MacIntyre Writing and Editorial Services

P.O. Box 159
Wakefield, QC J0X 3G0
(819) 459-1187

*Wendy MacIntyre*

*"I read my sentence steadily,*
*Reviewed it with my eyes,*
*To see that I made no mistake*
*In its extremest clause."*

*– Emily Dickinson*

- Scrupulous attention to all aspects of grammar, content and style.
- Proven versatility.
- Clients include Indian and Northern Affairs Canada, the Canadian Museum of Civilization, Industry Canada, the Canada Mortgage and Housing Corporation and Emergency Preparedness Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 38 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 38 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | | Prix du mot |

## Stephen MacSween

509 – 330 Metcalfe Street
Ottawa, ON K2P 1S4
(613) 231-5288
Fax: (613) 230-9065
woof@ott.hookup.net

*Stephen MacSween*

I assist clients in adapting to changing environments by offering practical, results-oriented strategies derived from 14 years of experience in writing/editing, editorial management, corporate communications, video production and public sector marketing.

I offer a complete range of multimedia consulting services: writing, editing and editorial management; video production and production consulting/ management; and Internet content and construction.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Louise Malette, communication écrite

5323, rue de l'Esplanade
Montréal (Qc) H2T 2Z6
(514) 279-5624
Télécopieur : (514) 279-5624

*Louise Malette*

Plus de quinze ans d'expérience en édition: manuels scolaires, revues culturelles, magazines d'information, publications gouvernementales, documents corporatifs, brochures promotionnelles, littérature jeunesse. Recherche et rédaction dans tous les secteurs où s'exerce l'activité humaine.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Jean-Luc Maltais

187, rue Joseph
Buckingham (Qc) J8L 1G6
(819) 986-1478
Télécopieur : (819) 281-6783

*Jean-Luc Maltais*

Expérience de rédaction en chef de revue publiée dans les deux langues officielles (7 ans), particulièrement pour les jeunes de 12 ans et plus. Sujets divers: eau, santé, villes, éducation, environnement, faim, paix, famille, population, réfugiés, femmes, images de continents...

Aptitudes:

- conception de plan d'ensemble
- réalisation et coordination (contenu rédactionnel, assignation d'articles, éditoriaux, lecture critique, révision, adaptation, suivi de montage...).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## P.R. Malvern and Associates

1389 Plante Drive
Ottawa, ON K1V 8Z8
(613) 247-9182
Fax: (613) 247-9375

*Paul R. Malvern, BA, MLS, MBA*

With 19 years experience in communications, marketing and media, P.R. Malvern and Associates offers a wide range of communications and marketing services, including speechwriting, communications and marketing plans, media relations, and event management.

To do this, we combine expertise from number-oriented disciplines such as finance, taxation, business and economics with that from people-oriented areas such as social policy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 56.25 | | Rédaction de discours |
| Writing | 56.25 | | Rédaction |
| Editing | 56.25 | | Révision |
| Research for Writing | 56.25 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 56.25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 56.25 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 56.25 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Maple Hill Communications

P.O. Box 694, Postal Station B
Ottawa, ON K1P 5P8
(613) 241-3051
Fax: (613) 241-7808
71662.307@compuserve.com

*Simona Ternik*

Services linguistiques professionnels bilingues. Traduction, révision et correction d'épreuve dans les deux langues. Domaines : commerce, affaires, ressources humaines et autres.

We guarantee quick service and professional results. We work with you to produce quality documents in both French and English, including page formatting and layout. We are a computer-literate group supported by the latest technology.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23-0.26 | Prix du mot |

## Ken Mark

150 Fairlawn Avenue
Toronto, ON M5M 1S8
(416) 482-9624
Fax: (416) 322-4852

*Ken Mark*

Ken Mark has written exclusively on practical business issues focussing on exporting to the Pacific Rim and international trade fairs. Other articles have outlined how firms have introduced new human resources, logistics, manufacturing, productivity and management systems. He holds post-graduate degrees in business administration and Asian Studies.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Chinese | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## MasterWords Communications

2537 Lakeshore Boulevard West
Suite 118
Toronto, ON M8V 1E8
(416) 255-9062
Fax: (416) 255-6358

*Dianne C. Werbicki, Principal*

Seasoned communications professional specializing in creative corporate and business writing, editing, print production management, media relations and consulting. Committed to excellence in communication and bottom-line customer success. Comprehensive understanding of the communications process. All projects are delivered to you on-time and on-budget. Member: International Association of Business Communicators, Editors Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65-95 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-95 | Rédaction |
| Editing | 65-85 | Révision |
| Research for Writing | 40-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-65 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Christine McBeath

2386 West 14th Avenue
Vancouver, BC V6K 2W3
(604) 739-6762
Fax: (604) 739-6762
chris_mcbeath@mindlink.bc.ca

*Christine McBeath, Writer*

With over twenty years experience in public relations, journalism and tourism, Chris is best known for her ability to write in a diverse range of styles. An award winning writer for work on alternative medicines, she has also written extensively on health, rehabilitative issues, the performing arts, consumerism and travel with bylines appearing across North America.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Patrick McDonald — Writing, Editing, Communications Consulting

493 Bay Street
Ottawa, ON K1R 6A9
(613) 237-2840

*Patrick McDonald*

**Experience** in seven government departments:

**Managing** speeches, news releases and written materials;

**Speech writing**, including two years full-time speech writer for the Minister of Industry;

**Writing and Editing** — newsletters, brochures, magazine articles — on industry, taxation, small business, regional development, employment and human interest.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 65 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## McKenna & Associates

P.O. Box 13327
Kanata, ON K2K 1X5
(613) 623-4350
Fax: (613) 623-9481
kmckenna@eworld.com

*Karen McKenna*

McKenna & Associates has been providing technical writing services to the high-technology field since 1986. We have worked in both the private and the public sectors and have extensive experience in all aspects of the documentation process. We offer clients the expertise required to create clear, easy-to-use documentation. And you can count on us to complete documentation projects successfully and on-schedule.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 64.20 | | Rédaction |
| Editing | 56.73 | | Révision |
| Research for Writing | 64.20 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 56.73 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## media resource (mr)

505 Highcroft Avenue
Ottawa, ON K1Z 5J3
(613) 761-7616
Fax: (613) 761-7616

*Margo Reinke, Writer*

Specializing in strategic communication planning and implementation, my products include brochures, bulletins, information kits, media kits, newsletters, booklets, proposals, advertising/promotional material and sales tools. Very diverse topics cover: environment (biodiversity), housing/construction, health, social issues and more. Clients: national/international corporations, advertising agencies, production houses, NGO's and government. Clear, concise writing for print and video. Honours B.A. in Communications.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60-75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

---

## Christiane Melançon

C.P. 1458, succ. B
Hull (Qc) J8X 3Y3
(819) 827-4529
Télécopieur : (819) 827-4529

*Christiane Melançon*

Treize années de services sous le sceau de la qualité et de la fiabilité : traduction, révision, rédaction, recherche - discours, communiqués, rapports, documents de breffage, journaux internes, textes administratifs, etc. Nous adaptons notre style et notre horaire à vos besoins!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20-0,25 | Prix du mot |

## MG Science Editing, Writing, and Publishing

2422 Fairmile Road, R.R. 4
Kemptville, ON K0G 1J0
(613) 258-2901
Fax: (613) 258-1819
mgraham@achilles.net

*Michael Graham, Science Editor*

Specialize in editing of scientific and technical books, articles, and conference proceedings. Provide full range of editorial services to final camera-ready copy. Extensive publishing experience in Asia, Africa, and Latin America. Combine science degree with 25 years of publishing experience. Clients include international organizations, government departments, learned societies, development agencies, and commercial publishers. Member of EAC, CBE, STC, and ITE.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | French | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-45 | Rédaction |
| Editing | 40-45 | Révision |
| Research for Writing | 40-45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Milde Inc.

902-40 The Driveway
Ottawa, ON K2P 2C9
(613) 235-2728
Fax: (613) 235-6759

*René B. Hébert, B.A., LL.L., D.E.S*

GERMAN ENGLISH FRENCH. Established in 1988. Accredited by the European Union. Experienced translators and editors specializing in legal, technical, commercial, and other business-related subjects. Complete German language services. Clients include government departments, the private sector and German publishers. Professional services provided on time and within budget—quotes available for larger projects.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | German | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45-60 | Rédaction |
| Editing | 45-60 | Révision |
| Research for Writing | 45-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45-60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45-60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.23 | Prix du mot |

## Miss Hall's Personnel Service

56 Sparks Street, Suite 402
Ottawa, ON K1P 5A9
(613) 233-8469
Fax: (613) 233-5280

*Kitty Cocks, President*

Writing, editing, proofreading translation services on time, within budget, and to your complete satisfaction. Le travail est effectué par des professionnels qualifiés et expérimentés. Indexing/abstracting contracts successfully undertaken. Dix ans d'expérience en rédaction/révision spécialisée: défense, environnement, sciences, affaires et industrie. Established clientele for references. French, English, Spanish—language of your choice.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 35 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 25 | En anglais seulement |
| French Only | 10 | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, Japanese, 'Temps' on-site | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Moorshead Magazines Ltd.

10 Gateway Boulevard
Suite 490
North York, ON M3C 3T4
(416) 696-5488
Fax: (416) 696-7395
compnow@moorshead.com

*Halvor Moorshead*

Magazine publishers with considerable experience in writing/editing/producing for outside clients specialized booklets, pamphlets and literature for a variety of fields. These include pets, personal computing, electronics and high technology.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 14 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 10 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Andrew Muir

85 Range Road, #610
Ottawa, ON K1N 8J6
(613) 565-4299
Fax: (613) 565-4299

*Andrew Muir*

Late century science, (with late century tools,) has discovered a world where complexity rules… One butterfly flapping its wings in Taiwan, may trigger the cyclone that waters your lawn… So your ad budget, though ruefully small… Can create momentum in no time at all. Seeking an impact as committed as you are? Lift just one finger and dial Andrew Muir.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50-100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-100 | | Rédaction |
| Editing | 50-100 | | Révision |
| Research for Writing | 35-100 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-100 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-100 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Multi-Horizons

1228, chemin de la Montagne
Aylmer (Qc) J9H 5E1
(819) 827-0550
Télécopieur : (819) 827-5401

*Paulin Godbout, président*

Multi-Horizons is a French translation and editing firm.

Resources: 25 years of experience and selective alliances when need dictates.

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec Multi-Horizons; nous répondrons à vos besoins de traduction en français et nous le ferons très bien.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40-60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | | Rédaction |
| Editing | 40-60 | | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,26 | | Prix du mot |

## David P. Murphy

P.O. Box 26
Iona, NS B0A 1L0
(902) 725-2176
Fax: (902) 725-2176

*David P. Murphy, MA*

BA (Honours, Political Science), St. Francis Xavier University, 1987. MA (Political Science), Dalhousie University, 1990. Employment experience with consulting and non-profit historical organisations. Duties included, research, writing, report preparation, etc. Research experience in regional economic development policy, defence policy, local history, military history, census data analysis, etc. Quick turnaround. Negotiable rates on larger projects. References upon request.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

---

## Nadeau & Barlow, S.E.N.C.

4654, rue Boyer
Montréal (Qc) H2J 3E4
(514) 523-1860
Télécopieur : (514) 523-3050

*Jean Benoît Nadeau, associé*

Jean Benoît Nadeau et Julie Barlow publient régulièrement dans *L'actualité, Report on Business Magazine* et *Saturday Night Magazine*. Plusieurs fois lauréats (Prix de journalisme René-Lévesque, National Magazine Awards Foundation, Prix des éditeurs de magazines du Québec, Prix Molson), ils cumulent 10 ans d'expérience et peuvent écrire sur tous les sujets dans les deux langues officielles.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1,50 | | Prix du mot |

## New Century Communications

880 Lady Ellen Place
Suite 102
Ottawa, ON K1Z 5L9
(613) 730-5184
Fax: (613) 730-4246
evb@magi.com

*Edwinna von Baeyer, Partner*

Need an enthusiastic writer? A painstaking editor? A curious researcher? Expert communications skills are at your service, whether editing a newsletter, writing a book, article, report, or conducting on-line or on-site research. Internet and World Wide Web training, consulting and marketing a specialty. Contact us for large or small jobs, and always receive top quality, professional products at competitive prices.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 48-55 | | Rédaction de discours |
| Writing | 48-55 | | Rédaction |
| Editing | 48-55 | | Révision |
| Research for Writing | 30-40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## New England Public Affairs Group Inc.

1200 McGill College Avenue
Suite 2050
Montreal, QC H3B 4G7
(514) 393-3252
Fax: (514) 393-4128

*Laird Greenshields*

New England Public Affairs Group (NEPAG), an incorporated company in Quebec, provides public relations, writing and media relations, and marketing consultative services to a variety of clients, including Fortune 500 corporations, Canadian federal and foreign governments, and high technology companies. NEPAG serves the Canadian market from Montreal and eastern United States markets from offices in Burlington, VT., and Boston, MA.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## New Paradigm Communications

187, chemin Vanier
Aylmer, QC J9H 1Y7
(819) 685-1926
Fax: (819) 685-1224

*Carole Oliver*

**ALCHEMIST FOR HIRE!** Longing to turn that dense, leaden jargon into golden prose? Look no further. New Paradigm Communications is at your service. But please don't dismiss us as mere "wordsmiths". We can do the thinking stuff, too, and a lot more — like strategic planning, speechwriting, newsletters, feature articles, annual reports, brochures and translation. So give us a call already...

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 55 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## NIVA Inc.

500-1145 Hunt Club Road
Ottawa, ON K1V 0Y3
(613) 737-6000
Fax: (613) 737-5868

*John Nihmey, President*

NIVA Inc.'s team of documentation specialists will research, write, edit, design, and format information dealing with virtually any technical or scientific subject. Whether the information is distributed via hard copy, electronically, or over the Internet, NIVA will ensure that your information effectively reaches your target audience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 16 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 16 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 75 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## NOTRA Environmental Services Inc.

2285 St. Laurent Boulevard
Building C16
Ottawa, ON K1G 4Z6
(613) 738-0887
Fax: (613) 738-4406

*Bob Novitsky, C.D., M.Eng., P.Eng., Principal*

NOTRA is a Certified ISO 9001 company. Its commitment to quality encompasses training, research, writing, editing and translation. NOTRA's services are tailored to meet the unique requirements of its clientele. Services include environmental, commercialization of environmental technologies, quality management, professional engineering, and administrative support.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 25 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 23 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 5 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, French, German | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.27 | Prix du mot |

## Józef Nowosielski

24 Glengarry Road
Ottawa, ON K1S 0L5
(613) 233-7693
Fax: (613) 567-6526

*Józef Nowosielski, Ph.D*

Certified translator (Association of Translators and Interpreters of Ontario) — Polish, Russian, Ukrainian to English, with 25 years of experience in translating, scanning and editing scientific and technical literature (especially in Acarology, Agriculture, Biochemistry, Biology, Chemistry, Entomology, Environment, Fisheries, Forestry, Geology, Medicine, Oceanography, Paleontology, Pharmacology, Toxicology, Zoology and related fields.)

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Polish, Russian, Ukrainian | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.20 | Prix du mot |

## NutriCuisine Food Consultants

434 Concord Drive
Beaconsfield, QC H9W 5S9
(514) 697-0271
Fax: (514) 697-4956

*Johanna Burkhard*

Professional home economist (degree food sciences and nutrition). Versatile food writer, recipe developer and consultant; 23 years work experience. Media specialist: spokesperson, radio/TV (cooking demonstrations ie; The Dini Petty Show); press releases/media tours. Weekly food columnist for The Gazette newspaper (Montreal) for 10 years. Freelance writer for several magazines: e.g. Canadian Living, Homemaker's, Wine Tidings, Good Times. Special interest: regional cuisine. Specialized services such as recipe development/testing and media spokesperson — rates available upon request.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## P.B. Communications Inc.

15 Electric Street
Ottawa, ON K1M 1X5
(613) 746-7624
Fax: (613) 746-1951

*Ian Parker, Media Specialist*

Ian Parker brings to his communications projects analytical, editorial and production skills acquired during an extensive career in network television journalism. He has assisted government, corporate and production clients in the development of key visual components of broad communications strategies. He is also expert in the developing medium of Business Television.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 400/min. | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Panoply Training & Education Ltd.

38 Auriga Drive, Suite 252
Nepean, ON K2E 8A5
(613) 225-4568
Fax: (613) 225-4680

*Marvin Schiff*

PANOPLY Training & Education has served governments at all levels in a broad range of subject areas, from race relations, employment equity, managing diversity and aboriginal issues, through health, education and welfare, to international relations and peacekeeping. Its staff and associates, with backgrounds in media, education and public service, have both direct experience and acknowledged expertise in these and other fields.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 85 | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | Rédaction |
| Editing | 85 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## PEN-SCOPE

116 Varsity Estates Place N.W.
Calgary, AB T3B 3B6
(403) 288-0149
Fax: (403) 288-0149

*Wayne W. Brideaux,*
*Ph.D. (Geoscience)*

Ph.D training in paleontology (palynology) with twenty-three year's experience writing and editing scientific papers and technical memos. Nine cumulative years as freelance writer and broadcaster (jazz program, comment). Additional training in proof-reading, revising, editing. Special interest in technology interpretation for non-experts, seniors' issues, writing skills, feature articles and new releases and stories. Read widely for background.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.35 | Prix du mot |

## Perkolator {Kommunikation}

19 Kenwood Avenue
Toronto, ON M6C 2R8
(416) 651-2551
Fax: (416) 651-2910
beekelly@hookup.net

*Bernard Kelly*

Perkolator {Kommunikation} offers a broad range of services, in several languages, to groups looking to communicate more effectively with their public. Our particular strengths are in design, editing, translation, and writing. Our experience with publishing systems, dedicated and desktop (including SGML formatters), and with Web-site creation and maintenance is extensive. We are conscientious, prompt, and business-minded.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 8 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | German (1), Dutch (1) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | | Prix du mot |

---

## PHM Information Consultants Inc.

Box 76
Ottawa, ON K1N 8V1
(613) 788-2969
pmckenna@magi.com

*Patricia H. McKenna*

**Background in Library and Information Science specializing in** *Proofreading, Copy Editing* and writing of *Abstracts, Reviews* and software *User Documentation*

**Indexing** services also available including:

*Back of the Book* indexing, *Full text retrieval indexing issues* and *Periodical* indexing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Margaret Piton

3550 Clark
Montreal, QC H2X 2R8
(514) 284-9524
Fax: (514) 284-1935

*Margaret Piton*

Versatile writer with Ottawa experience — Employment and Immigration, Communications, Fisheries. Former reporter and columnist, The Globe and Mail and The Gazette. Reliable, fast, with a passion for accuracy. My associates include an MBA with extensive corporate and government experience (Auditor General) and a French-language writer with trade and government publication experience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## PJB Consulting Services

9 Antares Drive
Nepean, ON K2E 7V5
(613) 228-2661
Fax: (613) 226-4002

*Philip J. (Phil) Baker*

Sixteen years experience in high-technology document management, process facilitation, technical editing and marketing functions. Assisted over 25 organizations based in Ottawa, Toronto and Montreal. Specific expertise with RFPs, funding requests, standing offers, IRBs, TQM, ISO 9000 and a wide range of products and services. Proven leader, communicator and problem solver. Exceptional planning and decision-making skills. EAC/ITE member.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | TBD | | Rédaction |
| Editing | TBD | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | TBD | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |




## PMF Editorial Services Inc.

389 Danforth Avenue
Ottawa, ON K2A 0E1
**(613) 725-9654**
Fax: (613) 722-3654
pmfes@cmw.ca

***Penelope M. Williams***

From the initial concept through writing and editing to final print, PMF has established a reputation for meeting deadlines without sacrificing quality. Since 1983, we have provided top-notch bilingual services for large and small projects. Our strength lies in dedicated teamwork, stringent quality control and a real love of language.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 47.50 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 55 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 56 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Pragma Publishing Ltd.

1816 Mast Tower Road
Vancouver, BC V6H 4B6
(604) 688-9622
Fax: (604) 688-9682

*Stephen Carlman*

Pragma Publishing Ltd. provides information services in plain language. Our services include research, writing, editing, design and layout of publications for targeted audiences both in print and on line. Publications include media packages, newspapers, newsletters, magazines and online publications.

We specialize in creating new publications, developing publication strategies and assessing existing publications.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | | Rédaction |
| Editing | 85 | | Révision |
| Research for Writing | 85 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 85 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

---

## PrimeCom inc.

614, rue Saint-Jacques
Montréal (Qc) H3C 1E2
(514) 876-1033
Télécopieur : (514) 876-0031
prime@cam.org

*Yvon D'Auteuil, président*

À vos besoins (toujours) urgents de textes à caractère financier ou commercial, **PrimeCom** offre une solution rapide, professionnelle et abordable. Assurez-vous d'une rédaction de qualité et limitez votre dépense, tout en respectant vos délais. Bénéficiez d'appels sans frais (1 800 891-6767), d'un service *express* (sur demande), d'une disponibilité de sept jours/semaine et de tarifs raisonnables.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,25 | | Prix du mot |



# We're tough, we're smart – and we can be bought!

- the original plain language experts
- all services in English and French
- 10 full-time staff

▪ abstracts ▪ advertising copy ▪ annual reports ▪ brochures
▪ design and layout ▪ manuals ▪ news releases ▪ newsletters
▪ slogans ▪ speeches ▪ technical writing and editing ▪ translations

*and now*

▪ Internet page production and online text preparation

PROSEBUSTERS
communications

563 Gladstone Avenue, Ottawa, Ontario K1R 5P2
Tel: (613) 594-5555 Fax: (613) 594-9197
Toll-free: 1-800-565-2878
e-mail: prosebusters@sympatico.ca

## Professional Management Consulting

P.O. Box 30007
Saanich Centre Postal
Victoria, BC V8X 5E1
(604) 727-3509
Fax: (604) 727-3509
jmfarrow@islandnet.com

*June M. Farrow*

Professional Management Consulting Associates are appreciated for their Writing, Multiple Language, and Research Skills. They have computer hardware and software expertise. They work cooperatively with the client, the company and each other.

Internationally trained...competent, creative and committed...Choose Professional Management Consulting!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 42 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 9 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish,Russian,Portuguese,German | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50% | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.17 | Prix du mot |

## Prosebusters Communications

563 Gladstone Avenue
Ottawa, ON K1R 5P2
(613) 594-5555
Fax: (613) 594-9197
prosebusters@sympatico.ca

*Norman Bloom, President*

When words fail you, we won't!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Sheila Protti

129 Iona Street
Ottawa, ON K1Y 3M1
(613) 729-8866
Fax: (613) 729-8732

***Sheila Protti**, Freelance Editor*

Over 13 years' editing experience in a variety of subjects — international trade, public administration, foreign policy, gender equity. Projects include annual reports, journals, monographs, academic papers, conference proceedings, reports. Skills comprise abstracting, copy editing, stylistic editing, substantive/structural editing, proofreading, indexing, production coordination. Thorough and careful work with attention to consistency, clarity, coherence, and deadlines. Member of EAC and OIW.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45-55 | | Rédaction |
| Editing | 40-45 | | Révision |
| Research for Writing | 40-45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Paule Racine

1150, Rousseau Avenue
Sillery, QC G1S 4G7
(418) 683-5994
Fax: (418) 683-6871

***Paule Racine**, Translator*

I am a translator, especially translating from English to French. I took specialty courses at Laval University to translate medical, pharmaceutical an legal texts, however I enjoy working on any other topic. I love my work. I respect deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.165 | | Prix du mot |

## T. Radford & Associates

755 Borthwick Avenue
Ottawa, ON K1K 2M3
(613) 744-5286

*Tess Radford*

Creative, enterprising and always professional, we are specialists in publishing, fundraising and public relations. From concept to completion, we deliver what you want to see.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45-60 | | Rédaction |
| Editing | 45-60 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45-60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

---

## RDG Research & Communications

35 Adelaide Street
Ottawa, ON K1S 3R9
(613) 233-9701
Fax: (613) 567-3394

***Russell Geddes,***
*M.A., M.P.A., President*

With over seven years experience in government and communications, RDG Research & Communications provides a full range of high-quality information services. By using solid research and writing skills, your assignment will be handled in a timely, professional and personal manner. Whatever the subject, we will provide you with high-calibre, cost-effective and time-effective solutions that meet your needs and deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40-55 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Tom Roach

157 Lanark Avenue
Ottawa, ON K1Z 8P6
(613) 798-7270
Fax: (613) 798-7196
troach@ibm.net

*Tom Roach*

I am a well established author, editor (of books, Journals, reports and conference proceedings) and researcher who also specializes in desktop publishing, the construction of WEB sites, Home Pages, Internet use and in solving computer problems. I write about social issues, land use, ecology, conservation and forestry. I have published many articles and three books on these topics.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 29 | | Rédaction de discours |
| Writing | 29 | | Rédaction |
| Editing | 29 | | Révision |
| Research for Writing | 29 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 29 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Robert Robert

259, rue des Érables
Aylmer (Qc) J9J 2S1
(819) 684-3739
Télécopieur : (819) 684-3739

***Robert Robert,** Consultant*

Professionnel chevronné, Robert Robert est en mesure d'apporter une réponse économique, efficace et élégante à chacun de *vos* besoins spécifiques.

Rédacteur-recherchiste au Sénat pendant plusieurs années, M. Robert compte à son actif plus de 15 ans d'expérience dans le domaine de la communication écrite.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 35 | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 25 | | Révision |
| Research for Writing | 25 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 30 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,14-0,24 | | Prix du mot |

## Robertson Communications

5771 South Sunset Drive
Manotick, ON K4M 1J4
(613) 692-2993
Fax: (613) 692-5395
robcom@magi.com

*Sheila Robertson, President*

Sheila Robertson has over 23 years' experience as an editor and writer. Career highlights include terms as editor and chief writer of Coaches Report magazine, communications consultant for various national sport organizations; assistant press chief, Atlanta Olympic Games; project writer, editor of numerous disability manuals; staff writer, Metro Toronto Conservation Authority; communications director, ISI Media Services.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 70 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Randy Robinson

R.R. 1
Bourget, ON K0A 1E0
(613) 233-0035

*Randy Robinson,*
*B.A., C.R.M., C.M.S., Dipl.Th.*

Résumé teaching, construction, and writing is my specialty.
Bachelor of Arts (English)
Certificate in Management Studies
Certificate in Records Management
Diploma in Theology (Several other incomplete diplomas)
Semi-finalist, 1995 North American Open Poetry Contest
Completion of a Three Day Novel Writing Contest (1982)
Scores of assignments, reports, etc. completed to date
Secret security clearance
15 years goverment experience

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Judy Rogers

500 Prince Albert Avenue
Westmount, QC H3Y 2P8
(514) 489-0164
Fax: (514) 489-3683

*Judy Rogers, Writer/Editor*

In business for 16 years, this one-woman operation offers writing, editing and other communications services. Corporate clients include Royal Bank, Nortel, Alcan, Bell Canada, Institute of Canadian Bankers. Among key accomplishments: booklets for small businesses, articles for employee publications, quarterly newsletter. Can interview in, and read, French. My strength is rendering complex subject matter into clear, jargon-free English.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | | Prix du mot |

## Otte A. Rosenkrantz, Freelance Writer

1128 Mahogany Road
London, ON N6H 5C3
(519) 473-1763
Fax: (519) 473-1763
orosenkr@icis.on.ca

*Otte A. Rosenkrantz*

With expertise in both freelance journalism and corporate communications at a variety of levels, I supply clients with articles and editorial copy for in-house magazines and newsletters, and with scripts for production videos. Over 450 articles and columns have been published. Clients include the Ontario government, 3M, London Life, AVCO, National Auto League and the University of Western Ontario.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Othe | Danish | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.00 | | Prix du mot |

## Heather Ross

434 Hartleigh Avenue
Ottawa, ON K2B 5J4
(613) 721-8506

*Heather Ross*

I have eighteen years experience in editing, proof reading, research and writing of the printed word, in both traditional and on-line forms. I have contributed to two award-winning Internet sites on the World Wide Web. This involved verifying material, writing and editing documents, producting versions of them in HTML markup, and testing and troubleshooting the finished pages.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Georges Royer

3219 Stagecoach
Osgoode (ON) K0A 2W0
(613) 826-2281

*Georges Royer, Ph.D.*

Au cours des 20 dernières années, j'ai traduit et revu un grand nombre de textes dans des domaines très divers. Quel que soit le domaine, j'insiste surtout sur un langage clair et simple. J'ai travaillé pour de nombreux comités de la Chambre des communes et des commissions d'enquête. In addition to translating and editing, I have also worked as editor of newsletters for local organizations and enjoyed writing articles, desktop publishing and layout.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18 | | Prix du mot |

## RTCR Communication

5021, De Lorimier
Montréal (Qc) H2H 2B9
(514) 596-0869
Télécopieur : (514) 596-1218

*Rémi Thibault,*
*Concepteur-Rédacteur*

En activité depuis 1989. RTCR est le sigle de Rédaction, Traduction, Conception publicitaire et Recherche. Profitez à la fois 1° de services de rédaction où la clarté de l'expression est de mise, 2° d'un savoir-faire de 10 ans en conception publicitaire, 3° de services de traduction vers le français et 4° de services de recherche documentaire.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,25 | | Prix du mot |

## Michael C. Russell

59 Hiawatha Road
Toronto, ON M4L 2X7
(416) 406-4799
Fax: (416) 406-3987

*Michael C. Russell, B.A., M.A.*

Although I am a newcomer to the world of freelance copy-editing/proofreading/writing, I have already acquired experience at editing and writing catalogues, newsletters, and greeting cards. My services are prompt and thorough and my fees are consistent with those recommended by the Editors' Association of Canada, of which I am a member. Satisfaction guaranteed.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 20 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Robin L. Russell

1386 Richmond Road
P.O. Box 32094
Ottawa, ON K2B 8B0
(613) 726-3151

*Robin L. Russell,*
*B.A., Freelance Writer*

Are you looking for someone who likes to work with words? Call Robin Russell for writing that gets to the point. She'll work with you to ensure the focus and wording of your document communicates effectively with your target audience. Robin has experience working for both the public and private sectors. Her specialties include newsletters, articles and promotional copy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Sadinsky and Associates

176 Gloucester, Suite 203
Ottawa, ON K2P 0A6
(613) 232-7818
Fax: (613) 567-3195

*Ian Sadinsky, President*

Ministerial Speeches A Specialty. Fast turn-around on high profile speeches for Ministers and senior public servants. Also available — editorial pieces, house-holders, television scripts, articles, brochures, advertising copy and course design. Specialists in foreign policy, employment, immigration, trade, aboriginal issues, women's issues, procurement, environment and health issues. SEMINARS AND "ONE ON ONE" CONSULTATIONS AVAILABLE FOR SPEECH-WRITERS AND SPEECH-GIVERS.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 90 | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.28 | | Prix du mot |

## ScienTech Documentation

300D-311 Richmond Road
Ottawa, ON K1Z 6X3
(613) 722-8336
Fax: (613) 722-8336
hcknoll@cyberus.ca

*Henry Knoll*

For over 10 years, ScienTech Documentation has been serving the scientific and technical community with business activities focused solely on producing publications of high quality. ScienTech Documentation has the expertise — in writing, editing, and managing — required to prepare excellent technical, commercial, and scientific documentation on schedule and at reasonable costs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | (1) German | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Susan Scott

477 McDonnel Street
Peterborough, ON K9H 2X7
(705) 748-3518

*Susan Scott*

As a writer/editor with 14 years experience, my goal is produce clear, crisp writing for my clients.

I have lived in Peterborough since 1982 and have worked as a staff newspaper reporter, advertising copywriter, magazine editor, and owner of a business specializing in design, writing and typesetting of a variety of public relations and promotional materials for business and industry.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 25 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Seaton Findlay Productions Ltd.

2 – 226 Wilbrod Street
Ottawa, ON K1N 6L6
(613) 565-0395
Fax: (613) 565-6998

*Seaton Findlay*

Film & video scripts include "Janis", "Chambers: Tracks & Gestures", "Strand: Under the Dark Cloth", "Thirsty Cities" & numerous government, crown corporation and agency productions.

Would like to broaden scope to include non-visual writing. Strengths: attentive client liaison & careful research so that the writing is right for the job.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Catherine M. Senecal

59 Mapleridge Avenue
Winnipeg, MB R3T 4X6
(204) 992-2179
Fax: (204) 992-2179

*Catherine M. Senecal*

Senecal is widely published with more than 300 travel, tourism and other articles and photographs published in countries including Canada, United States, Australia and Mexico. Senecal specializes in writing and editing articles, newsletters and brochures; compiling media kits; and consulting for all areas of the travel and tourism industry.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.80 | Prix du mot |

## Jagjit (Jackie) Sharma

633 Brome Crescent
Orleans, ON K4A 1T9
(613) 834-8659
Fax: (613) 834-8659

*Jagjit (Jackie) Sharma*

Jagjit Sharma, a multi-lingual editor, lived and worked in Singapore and India and acquired an extensive amount of journalistic experience. Returning to Canada in 1983, she has been employed as a bilingual editor/proofreader of engineering and scientific documentation and as a consultant she has provided articles/reviews for Maclean's, the Ottawa Citizen and is currently the Ottawa correspondent for India Journal newspaper, and has worked as an editor for various local companies involved in the CFTO "Backlog Publications" contracts.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Hindi, Punjabi, Pushto | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 75-85 | Rédaction |
| Editing | 85-90 | Révision |
| Research for Writing | 75-85 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Richard L. Sherbaniuk

11039-81 Avenue
Edmonton, AB T6G 0S3
(403) 433-8679
Fax: (403) 427-1594

*Richard L. Sherbaniuk*

Writer/editor since 1983 for government/private sector clients. Specialize in environment, personal finance, literary. Edited Clive Cussler's *Inca Gold*, New York Times bestseller list, summer 1995. Editor, *Heritage, Law Now*. 250+ articles published in US, Canadian and international magazines (southeast Asia). Member, Canadian Science Writers' Association, Editors' Association of Canada, Periodical Writers' Association of Canada. Fast, cheerful, like to learn.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.75 | Prix du mot |

## Heather Sherratt, Editorial Services

R.R. 1
McDonald's Corners, ON K0G 1M0
(613) 278-2520
Fax: (613) 278-2520

*Heather Sherratt*

I have a BA in English and Philosophy and an MA in Philosophy from Manchester University, England. I have been an editor for 25 years in Toronto and Ottawa, in the book industry and for the government. I have written articles and short stories for magazines in Canada and the States.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Janet Shorten

1138 Orleans Boulevard
Orleans, ON K1C 2W1
(613) 824-4273
Fax: (613) 824-4382

*Janet Shorten*

My copy editing—punctuation, spelling, grammar, style—is accurate and fast. I edit books, reports, articles, and other documents of any length on screen or paper. I write quietly persuasive promotional copy and clear prose of any kind. Experienced in evaluation of manuscripts and in publishing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Simulation Technical Design (SIMTEC)

P.O. Box 90, Station B
Ottawa, ON K1P 6C3
(613) 823-3286
Fax: (613) 823-3286

*Victor A. Coroy, Chief Executive Officer and Senior Designer*

Simulation Technical Design (SIMTEC) Inc provide high quality, client-oriented consultant products. SIMTEC has proven experience and expertise in government and defence command and control systems, information management processes including crisis management, analysis, R and D, military operations and intelligence and training materials. A foremost supplier to government and defence agencies for proposal preparation and response, analysis, research, design and preparation of training materials and special/unusual investigative assignments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 69 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## SK&A Strategic Communications

100 Sparks Street, Suite 360
Ottawa, ON K1P 5B7
(613) 232-9952
Fax: (613) 232-0969

*Susan King*

Strategic Communications is an award-winning communications consulting and production services agency specializing in targeted, results-oriented public relations, media relations, external communications and graphic design. Through strategic planning, hands-on delivery, commitment and energy, we have helped a wide range of clients communicate successfully and cost-effectively.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 90 | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 85 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Helen Smith

49 Gordon Street
Ottawa, ON K1S 4C7
(613) 234-9204
Fax: (613) 234-9204

*Helen Smith*

Alone or with an associate I have produced articles and newsletters, and coordinated educational projects with strong writing and editing components.

With a professional photographer I have written a lavishly illustrated social history of the Central Experimental Farm, to be published in 1996 by General Store Publishing House. Accurate, dependable work, no matter what subject, product or service required.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 30-45 | | Rédaction |
| Editing | 30-45 | | Révision |
| Research for Writing | 30-40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Smith-Radimer Communications Inc.

303-93 Lombard Avenue
Winnipeg, MB R3B 3B1
(204) 958-7850
Fax: (204) 947-3564

*Carl A. Radimer, APR*

We write for print, video and audio using our many years of experience as journalists, advertising copywriters, magazine writers and scriptwriters. We communicate complex concepts to diverse audiences by establishing clear communications objectives, analyzing our audiences, conducting careful research, writing clearly and concisely, providing responsive client service and respecting deadline, budget and space parameters.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 150 | | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | | Rédaction |
| Editing | 90 | | Révision |
| Research for Writing | 90 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 150 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |




**ATIO and OTIAQ Certified Translators**
**Traducteurs agréés ATIO et OTIAQ**

**SERVICES:**

- Adaptation
- Automated Glossaries
- Computer-Assisted Translation
- Evaluation
- Revision
- Terminology
- Translation

**SPECIALTIES:**

- Accounting
- Computer Sciences
- Economics
- Finance
- Taxation

**OTHER FIELDS:**

- Administration and Management
- Federal Programs
- Humanities and Social Sciences
- Security Environments

**SERVICES :**

- Adaptation
- Lexiques informatisés
- Traduction assistée par ordinateur
- Évaluation
- Révision
- Terminologie
- Traduction

**SPÉCIALITÉS :**

- Comptabilité
- Informatique
- Économie
- Finances
- Fiscalité

**AUTRES DOMAINES :**

- Administration et gestion
- Programmes fédéraux
- Sciences humaines et sociales
- Sécurité

171 Nepean Street, 3rd Floor, Ottawa, Ontario K2P 0B4
Tel.: (613) 233-4407 Fax: (613) 233-3995

## SMS Consulting Inc.

1855 Stonehenge Crescent
Gloucester, ON K1B 4N7
(613) 741-9772
Fax: (613) 747-1784
sms@travel-net.com

***Greg B. Smith** and*
***Kristine K. Sorochinsky***

Receive expertly written, carefully prepared, final drafts from our experienced writers and graphic designers. We employ a writing style that generates concise, intelligent text presented in a fresh, organized format. Our designers produce sharp, eye pleasing graphics. Annual Reports, Publications, Journals, Requests for Proposal, Presentations, Manuals, Resource and Promotional Materials.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 95 | | Rédaction de discours |
| Writing | 35-65 | | Rédaction |
| Editing | 35-65 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Société Gamma Inc.

171 Nepean Street, Suite 300
Ottawa, ON K2P 0B4
(613) 233-4407
Fax: (613) 233-3995

***Micheline M. Cloutier,***
*General Manager,*
***Gilles Gamas,** President*

Founded in 1974. Over 90% ATIO/OTIAQ certified translators. Translation from and into English and French, adaptation, revision, proofreading, evaluation, terminology, automated glossaries and computer-assisted translation. We specialize in important translation projects in economics, finance, taxation, computer sciences, government affairs corporate management and security environments. We serve the most demanding clients in the public and private sectors.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 20 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | 21 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 65-100 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65-100 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.35 | | Prix du mot |

## Paula Sousa

1207-100 Boteler Street
Ottawa, ON K1N 8Y1
(613) 241-6023
Fax: (613) 241-6024

*Paula Sousa, Editor and Production Manager*

As an editor, I specialize in ensuring consistency of language, style and structure in bilingual and multi-author publications. I also offer translation services from French, Spanish and Portuguese into English. My main areas of expertise are cultural and environmental issues, economics, health and labour issues. My projects have included museum exhibitions, books, newsletters, scholarly articles and technical reports.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Portuguese, Spanish | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18 | Prix du mot |

---

## Staigh + Green Consultants

296 Metcalfe Street
Ottawa, ON K2P 1S2
(613) 567-7955
Fax: (613) 235-4413

*Patrick G. Green, ABC*

This partnership links the resources of Staigh Associates Limited and Corporate Identities. Rick Green and Dee Staigh share decades of communication, publishing, design, teaching and planning experience over 24 entrepreneurial years. Services include communication and marketing planning, plain language writing, editing, desktop publishing, training, publishing consultation and all usual public relations services. Employee communication specialists. Publishers of the "!Murphy" newsletter.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 54 | Rédaction de discours |
| Writing | 54 | Rédaction |
| Editing | 54 | Révision |
| Research for Writing | 42 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 42 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 54 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Starkman Editorial Services

32 Crang Avenue
Toronto, ON M6E 2Z9
(416) 651-8088
Fax: (416) 656-5771
mstar@astral.magic.ca

*Marlene Starkman*

A former Ontario government communications officer and journalist with the Kingston Whig-Standard, I provide a one-stop service for clients by combining communications and editorial skills with full desktop publishing. During the past six years I have worked extensively for the Ontario government, producing both internal and external documents specializing in human resources management and employment equity.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Steen Communications

365 Huron South
Ottawa, ON K1Y 0W6
(613) 728-0803
Fax: (613) 728-2947

*James Steen, President*

Steen Communications — quality writing and editing at lowest prices. We have had thirty years' experience in writing speeches, features, scripts, news releases and brochures. We have edited magazines and annual reports. We have done it all, and we know our way around government (saves you time and frustration). We are credible, knowledgeable, dependable — no deadline is too tight for us. When experience counts, think Steen Communications.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Storgaard & Associates

1379 Bank Street
Ottawa, ON K1H 8N3
(613) 739-3090
Fax: (613) 739-3096

***Robyn Osgood**, Manager, Communications*

*Storgaard & Associates* is an integrated, full-service firm that builds dynamic, durable connections between government organizations and their target groups.We provide communications that compel action; marketing that identifies and responds to the needs of your audience; partnerships that multiply the value of your projects; and, through *SA Creative*, graphic communications that enhance the impact of your results.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 18 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 14 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 7 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 84 | Rédaction de discours |
| Writing | 40-84 | Rédaction |
| Editing | 40-84 | Révision |
| Research for Writing | 40-84 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-84 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 84 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | Prix du mot |

## STRATCOM

15 Westward Way
Ottawa, ON K1L 5A8
(613) 749-8938
Fax: (613) 749-2205
stratcom@comnet.ca

***Nicole Henderson**, MA*

- Strategic communications services
- Evaluation and marketing of publications
- Quality writing to inform, sensitize, educate and convince
- Adaptation, popularization, translation and editing
- Services de communications stratégiques
- Évaluation et mise en marché de publications
- Rédaction de qualité pour informer, sensibiliser, éduquer et convaincre
- Adaptation, traduction, vulgarisation et révision

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 5 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50-65 | Rédaction |
| Editing | 40-60 | Révision |
| Research for Writing | 50-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22-0,35 | Prix du mot |

## Stutt Desktop Publishing

196 Sherway Drive
Nepean, ON K2J 2G6
(613) 825-8388
Fax: (613) 825-3386
bi681@freenet.carleton.ca

*Elisabeth Stutt, Principal*

Elizabeth Stutt has extensive publications experience in the government and non-profit association sectors. Stutt Desktop Publishing offers one-stop shopping for your English-language publication needs: researching, writing, editing, proofreading, word processing, design and layout and desktop publishing. Project coordination is also available for French-language versions, if required.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Styles & Strategies Communications

143 Wendler Terrace
Orleans, ON K1E 3T5
(613) 830-9334
Fax: (613) 830-4160

*Sandra Nikolai*

Ten years' experience in writing and editing for private and public sectors and for non-profit committees. Ability to transform complex documents and user manuals into understandable information. Meticulous proofreading skills. Quality service at competitive prices. Member of EAC and OIW.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## SW Word Services

388 Mildred Street
Midland, ON L4R 3R6
(705) 527-0653
Fax: (705) 527-0653
swilliam@barint.on.ca

*Scott Williams*

SW Word Services regards print communications as more than words on paper. It's about flow and rhythm, visual and verbal harmony, sight, touch and thought. It's also about achieving communication goals and objectives, budgets and deadlines. That's why SW Word Services formulates creative, cost-effective solutions to our clients' communication challenges. We thrive on exceeding your expectations.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | daptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

---

## Syn-texte inc.

140, côte Dambourgès
Québec (Qc) G1K 8L5
(418) 692-4566
Télécopieur : (418) 692-4638
syntexte@qbc.clic.net

***Michelle Morin,*** *Chef, Administration des contrats*

Fondée en 1986, Syn-texte inc. se spécialise dans les domaines de la traduction et de la révision et dessert une clientèle diversifiée. Au fil des ans, elle a su exceller dans les services de «dépannage» destinés aux clients pris avec des contraintes de temps ou à la recherche de services particuliers. Estimation gratuite, service professionnel, personnel bilingue qualifié.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,17 | | Prix du mot |

We specialize in writing, rewriting and editing:

peer-reviewed scientific documents

assessments of environmental contamination

impact studies of proposed construction projects




Frank Johns, President

Office: 65 Deepwood Crescent
Halifax, NS B3M 2Y5

Mail: 7071 Bayers Road
PO Box 22051
Halifax, NS B3L 4T7

Tel: 902-443-6941
Fax: 902-443-4949
E-Mail: tasjohns@eworld.com

Sample Topics

coastal zone management
marine assessments
decommissioning of contaminated industrial sites

Sample Clients

DFO, Scotia-Fundy
Jacques Whitford Environment Limited
Porter Dillon Limited
Argentia Remediation Group

*Making technical documents readable for the layperson*

## T.D.F. Publishing

19 Day Avenue
Dartmouth, NS B2W 2V5
(902) 434-4743
Fax: (902) 434-4623

***Trudy Fong***

Trudy Fong has national and international periodical credits and experience. She has covered a diverse range of topics for daily newspapers, business publications, book publishers and government. Areas of interest include tourism, science and the evironment, education, family-related issues, youth and employment. She has experience working with several levels of government.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## TAS Editorial Services Limited

7071 Bayers Road
P.O. Box 22051
Halifax, NS B3L 4T7
(902) 443-6941
Fax: (902) 443-4949
tasjohns@fox.nstn.ca

*Frank Johns, President*

We offer a one-stop service for the planning, designing, managing, compiling, editing, writing and production of technical and scientific documents for a joint technical/non-technical readership. All our editors and writers have had professional technical training in one of the sciences or a documented history of working with technical documents.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18 | | Prix du mot |

## Tessier Translations

220 Laurier Avenue West
Suite 800
Ottawa, ON K1P 5Z9
(613) 594-8008
Fax: (613) 594-5882

*Johanne Groulx, Vice-Président, Administration and Operations*

Tessier Translations Corporation provides dependable professional services tailored to the needs of its clients. It seeks particularly to use only top-quality resources and to invest in production tools and facilities to remain technologically up to date. Ask for our literature.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 27 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 14 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 32 | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | | Prix du mot |

## Textes et rédaction inc.

63, rue du Bruant
Hull (Qc) J9A 2Y1
(819) 770-3181
Télécopieur : (819) 770-0511
*André Renaud*

Depuis 1981, Textes et rédaction se distingue par la qualité de ses travaux : textes rédigés en une langue moderne et élégante; révisions soignées; lectures d'épreuves minutieuses; traductions respectant l'esprit de la langue cible. Notre société honore rigoureusement ses échéances et traite ses clients avec courtoisie. Nos tarifs demeurent les mêmes durant les jours de congé.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,25 | Prix du mot |

## Thor Communications

1658 B River Road, R.R. 3
Manotick, ON K4M 1B4
(613) 692-3679
Fax: (613) 692-0264
***Toivo Roht,** Managing Director*

Thor Communications provides a full range of services related to the planning, creation, production and management of bilingual or multilingual publications projects. Our experience and expertise in both private and public sector publishing has been proven in projects related to such areas as Aboriginal affairs, cultural industries, the environment, health and welfare, international development and trade, museology and natural resources.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 7 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Tiwari International Communications

1613 Country Walk Drive
Gloucester, ON K1C 8E3
(613) 841-7099

***Deborah Tiwari,*** *B.A., B.ED., M.ED., APR*

Deborah Tiwari is a public relations and communications generalist with extensive private sector and government experience. Areas of expertise include: telecommunications; amalgamations and downsizing; distance education; special events, including art commissions; and product marketing and advertising. Deborah's ability to work effectively at very senior levels helps to ensure accuracy of information and deliverables, and success in achieving desired outcomes.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | French Translation | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 350.00/day | | Prix du mot |

## Mary Tortosa

148 Catalina Drive
Scarborough, ON M1E 1B4
(416) 267-4254
Fax: (416) 267-4254

***Mary Tortosa,*** *Writer/Editor*

Excellent news, feature, speech, and general writing\editing skills gained through extensive news media, government and private sector experience. Excels in interpreting and expressing technical information in a variety of styles and formats. Works under tight deadlines to deliver volume and high quality editorial products. Self-motivated, innovative, detail and customer service oriented.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.75 | | Prix du mot |

## Traductions Benoit Houle Inc.

77C, rue de Lucerne
Gatineau (Qc) J8T 7X2
(819) 568-0490
Télécopieur : (819) 568-4049

*Benoit Houle*

«Mots» de tête?

Problèmes de rédaction, de traduction, de révision?

En cas de «mots» de tête, de nouements de la langue ou de syndrome de page blanche...

... venez nous consulter, nous avons le remède!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 5 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,20 | | Prix du mot |

## Traductions Excelsia Translations

2111 Montreal Road, Unit 154
Ottawa, ON K1J 8M8
(613) 742-6643
Fax: (613) 742-1311

*Ghassan Aris, M.A., M.Sc., President*

Since 1984 Excelsia provides language adaptation, editing, proofreading and desktop publishing services. Soucieux de la précision, de la qualité et du respect des échéances, nous mettons nos compétences et notre expérience à votre service dans toute une gamme de langues (langues officielles, arabe, tchèque, espagnol) et de domaines, notamment l'environnement, l'habitation, le développement international et les affaires gouvernementales et sociales.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Arabe, Tchèque, Espagnol | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18 | | Prix du mot |

# Translex

MONTRÉAL QUÉBEC OTTAWA TORONTO

Membres du Réseau Excelcom

Members of the Excelcom Network

**Traduction**

*Anglais, français, langues étrangères et langues autochtones*

**Translation**

*English, French, foreign languages and Aboriginal languages*

**Terminologie**

**Terminology**

***Éditique***

*IBM et Macintosh*

***Publishing***

*IBM and Macintosh*

SERVICES-CONSEILS ET SYSTÈMES D'INFORMATION

MANAGEMENT CONSULTING AND INFORMATION SYSTEMS

**Rédaction**

**Writing**

Traducteurs accrédités - Gouvernements fédéral et provinciaux

Federal and Provincial Government Accredited Translators

Traducteurs agréés - ATIO et OTIAQ

Certified Translators - ATIO and OTIAQ

Pour renseignements : For information:

**Alain Raymond**

Vice-président, Développement d'entreprise Vice President, Corporate Development

1-800-567-2126

## Translex

116 Albert Street, 9th Floor
Ottawa, ON K1P 5G3
(613) 234-5312
Fax: (613) 234-1832

*Alain Raymond, Vice-President, Corporate Development*

Canada's most prominent translation firm serving the public and private sectors, in Canada and abroad since 1980. Offices in Ottawa, Toronto, Montreal, Quebec City, and 120 professionals serving you in French, English, foreign and Aboriginal languages. In-house translation, desktop publishing, writing and editing, plus printing and video production available.

**TRANSLEX** — *your one-stop shop for all your communications requirements.*

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 45 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 52 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 36 | Membres associés |
| English Only | 10 | En anglais seulement |
| French Only | 71 | En français seulement |
| Both | 20 | Dans les deux langues |
| Other | langues étrangères, autochtones | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 85 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.26 | | Prix du mot |

## Jeannot Trudel

1469, rue Mattagami
Gloucester (ON) K1T 2T8
(613) 736-9270
Télécopieur : (613) 736-9270
jeannot@magi.com

*Jeannot Trudel, Certified Translator — Writer Traducteur agrée — Rédacteur*

Dame Urgence frappe à la porte? Sa Majesté du Temps précieux vous accule au pied du mur? Son Éminence de la Qualité vous attend de pied ferme? Les temps sont durs au royaume de l'Excellence!

Que dire alors — noblesse oblige — d'un Serviteur empressé, compétent et dévoué, qui répondrait à l'appel et vous ouvrirait les portes de la tranquillité?

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 72.25 | | Rédaction |
| Editing | 59.25 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 39.75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | | Prix du mot |

## Twain Oak Communications Inc.

P.O. Box 164
Carleton Place, ON K7C 3P3
(613) 253-1883
Fax: (613) 253-2983
twainoak@fox.nstn.ca

*David J. Smithers, President*

We never use a paragraph to express that which can be adequately explained in one short sentence:

The product of our endeavors is final copy that fills the precise need of a project in a professional and punctual manner.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Elizabeth Tyrwhitt

2068 Honeywell Avenue
Ottawa, ON K2A 0P8
(613) 725-1328
Fax: (613) 725-2878
featfrst@magi.com

*Elizabeth Tyrwhitt*

Produced, researched, wrote and edited newsletters, brochures, conference proceedings and reports, working with graphic artists and translators to publish attractive multilingual materials. Planned communications strategies and managed projects.

B.A. in Political Science and M.S.W. in Social Policy, Planning and Administration. Areas of expertise include education, social policy, immigrant settlement, child welfare and community and women's services.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Vankellers Editorial and Writing Services

64 Aleutian Road
Nepean, ON K2H 7C8
(613) 828-8284
Fax: (613) 828-8338

*Judith Whitehead*

Full-time independent editor/writer since 1985, with an established pool of bilingual associates also experienced in federal government work. Projects include articles, conference materials, directories, indexes, manuals, newsletters, many types of reports, promotional and plain language materials. Extensive subject matter knowledge. Clients: many federal departments, municipal government, national associations, corporations, consultants. Meticulous work delivered on time, at reasonable rates.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 53 | Rédaction |
| Editing | 35-48 | Révision |
| Research for Writing | 53 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 32 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

Since 1985

# Vankellers

**Editorial and Writing Services**

- A bilingual team of independent editors and writers who are thorough, versatile, and experienced in federal government work.
- Specializing in copy editing, stylistic and substantive editing, writing, rewriting, indexing, and proofreading, including concordance proofreading.
- Work delivered on time, and within budget.
- Hard copy or on-screen editing (WordPerfect 5.1, Word for Windows).
- See biographical listing for specific experience.
- Call: Judith Whitehead
  Telephone: 828-8856 Fax: 828-8338

## Victor Spassov Editorial Services Ltd. (VSES)

707 Fraser Avenue
Ottawa, ON K2A 2S1
(613) 722-3866
Fax: (613) 722-1573
vses@ftn.net

*Victor Spassov, President*

We offer a complete print communications service: communications plans, project management, research, writing, editing, indexing, translation (E-Fr, Russian), design and desktop publishing. Science specialists since 1978.

Nous offrons un service complet en édition : planification des communications, gestion des projets, recherches, rédaction, révision, indexation, traduction (ang-fr, russe), design, éditique. Spécialistes en domaines scientifiques depuis 1978.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 4 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Russian, Major European Languages | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.19-0.40 | Prix du mot |

## Victory Communication

1585 Barrington Street
Suite 102
Halifax, NS B3J 1Z8
(902) 492-2120
Fax: (902) 492-2120
bboyce@atcon.com

*Barry Campbell Boyce, President*

Victory Communication ensures that any document we work on meets the objectives set out for it and is forceful, readable, concise, precise and error-free. In 1995, we wrote the 100-page report of the Immigrant Investor Program Advisory Panel. We also composed the public information document for the new skilled worker immigration program and Canada's immigration report to the OECD.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 8 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Elaine Vininsky

1318 Lexington Street
Ottawa, ON K2C 1R9
(613) 225-8982
ao197@FreeNet.Carleton.Ca

*Elaine Vininsky, P.Ag.*

I am a professional agrologist who took communications training after attending Macdonald College. I was a reporter for several newspapers and then became assistant to the federal agriculture critic. Researching agricultural issues; writing news releases, columns, speeches, articles and legislative briefing notes; were some of my responsibilities at The House of Commons.

Memberships: Ontario Institute of Agrologists, Canadian Farm Writers' Federation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 35 | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Visa Français

75, rue du Petit-Champlain
Québec (Qc) G1K 4H5
(418) 692-1575
Télécopieur : (418) 692-1542
french@megatoon.com

*Yvon Laverdière, Directeur*

Visa Français est un centre linguistique spécialisé dans la correction, la révision et la rédaction spécialisée. Peu importe le type de document soumis, nous vous donnons l'assurance d'un travail en tout point impeccable, conforme aux normes de votre ministère. Recherche linguistique rigoureuse. Nombreux champs d'expertise. Service de traduction.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Othe | (1) Espagnol, (1) Allemand | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | var... | | Rédaction de discours |
| Writing | 60-75 | | Rédaction |
| Editing | 20 | | Révision |
| Research for Writing | 60-75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## VK Text

64 Aleutian Road
Nepean, ON K2H 7C8
(613) 828-8284
Fax: (613) 828-8338
az365@freenet.carleton.ca

*Van Whitehead*

Professional indexing of books, reports, journals and manuals, creating personalized format or following publishers' guidelines. Extensive experience in economics, finance, natural resources, health care, child health and aging. Writing, editing and proofreading also provided. Bilingual. Deliverable in all major software formats.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | Rédaction |
| Editing | 40-60 | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Richard & Arlene Vokey

89 Timbercrest Drive
Port Moody, BC V3H 4T1
(604) 469-9963
Fax: (604) 469-2906
chapter1@direct.ca

*Richard Vokey*

Two Professionals. Richard: former award-winning foreign correspondent for **Newsweek** magazine, associate editor of **Asiaweek** magazine, presidential speechwriter at the Asian Development Bank. Arlene: published novelist, editor, and editorial-page and magazine columnist, alumna of Iowa University's International Writing Programme. Veterans of long-distance digital collaboration. Prose crafted to project, voice and goal. Every style, from keep-it-simple to knock-'em-dead.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50-80 | Rédaction de discours |
| Writing | 45-65 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Waisglass Communication Services

1-548 MacLaren Street
Ottawa, ON K1R 5K7
(613) 234-5343
Fax: (613) 234-7498

*Amy E. Heron, President*

Our bilingual creative team can help craft your messages and communicate them to the audience you want to reach.

We offer complete publishing services — research, writing, editing, translation, design and production — in English and French to meet all your communication needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | | Prix du mot |

## Walker Information Service Enterprises Ltd.

3507 Salsbury Way
Victoria, BC V8P 3K7
(604) 384-8375
Fax: (604) 384-8375
we793@freenet.victoria.bc.ca

*Norma Walker, President*

Walker Information Service Enterprises Ltd. has a reputation for providing quality work on time and within budget. Reports, manuals, newsletters, and brochures are among the projects where our plain language writing and editing approach can help you. Technical editing and writing services are a specialty. We have extensive experience working for both government and the private sector.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Peggy Weddell

903 48 Avenue S.W.
Calgary, AB T2S 1E9
(403) 243-8517
Fax: (403) 243-0197
weddell@agt.net

*Peggy Weddell, Editor*

Former sports columnist, articles appear frequently in Canadian magazines. Corporate and non-fiction writing including legal and accounting clients. Publisher of travel newsletters directed at Western Canadian Travellers.

Co-authored book about Calgary and several guides to travel in Western Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60-70 | Rédaction de discours |
| Writing | 60-70 | Rédaction |
| Editing | 60-70 | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60-70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.50-1.00 | Prix du mot |

## Ann Welsh Communications Inc.

287 MacPherson Avenue
Suite 303
Toronto, ON M4V 1A4
(416) 972-1930
Fax: (416) 972-6494
awc@interlog.com

*Ann Welsh, President*

ANN WELSH COMMUNICATIONS INC. consults with organizations on communicating to achieve commitment to change — among employees, clients, customers and the public. We combine organizational development, marketing and public relations expertise to help our clients achieve rapid, significant and lasting change — on an individual, organizational and community level.

*Communication that takes the stress out of change.®* Established 1990.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 95 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 95 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## WENGER-MCKECHNIE Writing, Editing & Research Services

441 Scotia Place
Winnipeg, MB R2V 1X3
(204) 339-0247
Fax: (204) 338-4727

*Lorna Wenger, Beth McKechnie*

*Plain language. To the point.* We provide quality writing, editing and research services within budget and on time.

Editing and writing credits include:
- magazines
- brochures
- training manuals
- newsletters
- press releases
- promotional materials

We write in both Mac (QuarkXPress) and Windows (Pagemaker) environments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | Rédaction |
| Editing | 40-60 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Werniuk Information Services Limited

4 Haslett Avenue
Toronto, ON M4L 3R2
(416) 690-5250
Fax: (416) 690-3865
compuserve: 102035,2220

*Jane Werniuk, M.Sc. Geology*

Werniuk Information Services Limited is an incorporated husband-and-wife team of writer/editor geologists and associates with work experience in provincial and federal government departments, technical associations, and the mining and publishing industries. The company's expertise is in scientific and technical editing, as well as the business and geology of mineral exploration. It can co-ordinate the complete publication process.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## West Word Consulting

24 Bourne Street
Nepean, ON K2J 3C4
(613) 825-0754
Fax: (613) 825-2002

*Mary Jean McAleer, Writer/Editor*

For more than ten years, I have created and revised text, producing documents that are clear and consistent in content, format and style. Experienced in subject matters ranging from the arts to international development. If you need an accurate proofreader, a thorough editor and a creative writer, you need West Word Consulting — a company dedicated to quality work and prompt, professional service.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Bruce Wilson Health Communications

3514 West 28th Avenue
Vancouver, BC V6S 1S2
(604) 736-4199
Fax: (604) 736-4199

*Bruce Wilson*

Bruce Wilson Health Communications is your one-stop shop for writing, editing, and translation services in medicine, biotechnology, public health, alternative medicine, and the environment. We will provide you with meticulously researched and technically accurate articles, commercial copy, manuals, and more in English, French and Chinese. Medical writer Bruce Wilson has 15 years experience in biomedical research, writing, and health education.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Chinese (1) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 90 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 70 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.30 | | Prix du mot |

## Sally Woods

44 Jackes Avenue, Suite 215
Toronto, ON M4T 1E5
(416) 929-9235
Fax: (416) 929-9235

***Sally Woods**, BA, MSc*

I am a seasoned professional with a strong technical background, including BA and MSc degrees from UBC. My writing career spans 22 years as an in-house technical writer and marketing communications specialist, and nine years as a freelance writer/editor. I can adapt texts to suit both technical and lay readers, and can polish rough drafts to professional products.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 67 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Word Design

60 Beach Road, Box 589
Teulon, MB R0C 3B0
(204) 886-3811
Fax: (204) 886-2852
wrdesign@freenet.mb.ca

***Joanne Blackwood**, Owner, Information Specialist*

Joanne Blackwood has over 12 years experience as a professional writer, researcher, and documentation designer. With an award-winning background, Joanne specializes in writing and designing information about services, products, and procedures. From brochures and proposals, to software user guides and online documentation, Joanne is adept at translating information into Plain Language according to the user's needs. Please see the accompanying advertisement.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 20-50 | Rédaction |
| Editing | 20-40 | Révision |
| Research for Writing | 20-40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Word-Works Communications Services

14 Trotting Way
Kanata, ON K2M 1B2
(613) 592-1352
Fax: (613) 592-1352

*John Dowell*

John has been in the writing and editing trade for 30 years and has just about done it all — brochures, flyers, newsletters, news releases, booklets, reports, speeches, A-V scripts and slides — for clients in business (including high-tech) and government. This versatile experience makes him the right fit for a remarkable range of writing and editing assignments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 10+ | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 53 | | Rédaction de discours |
| Writing | 53 | | Rédaction |
| Editing | 53 | | Révision |
| Research for Writing | 53 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 53 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## WORD *design*

*Experience*

*Expertise*

*Industries*

*Affiliations*

*Contact Info*

Joanne Blackwood has over 12 years of work experience with organizations from Toronto to Winnipeg, including Bell-Northern Research, Unisys Canada, InfoMagnetics Technologies, Manitoba Hydro, and the University of Guelph.

- Course materials, training manuals, student handbooks
- Proposals, reports, policies and procedures
- Brochures, factsheets, guidebooks
- Software user guides, online documentation, hypermedia

Science and technology, informatics, telecommunications, employment, education, business and government.

President, Manitoba Chapter, Society for Technical Communication, 1995-96.
Advisory Board, Technical Communication Institute, an annual gathering of international information experts.

Joanne Blackwood, 60 Beach Road, Box 589,
Teulon, Manitoba, Canada, R0C 3B0
Tel: (204) 886-3811, Fax: (204) 886-2852
e-mail: wrdesign@freenet.mb.ca

## Words at Work

R.R. 2
Masham, QC J0X 2W0
(819) 456-2988
Fax: (819) 456-2988
bn659@freenet.carleton.ca

*Joe Shepstone, B.A., Writer*

We are a writing/editing partnership bringing together university degrees in biology and English literature and 15 years of experience. We have written exhibit text, computer scripts, posters, magazine articles, and editorials. We have edited scholarly journals, newsletters, trade magazines, books, and transcripts. We have the skills. We have a record of performance. But, most of all, we have fun!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 35 | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 35 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Words That Matter Inc.

3 - 324 Somerset Street West
Ottawa, ON K2P 0J9
(613) 567-6259
Fax: (613) 567-9384

*Joanne Godin, President*

We specialize in editing reports and manuscripts to highlight the key messages and make the document interesting and easy for your busy audience to read. We also write case studies for management development and are skilled in preparing speeches, feature articles, booklets, annual reports — in fact, any document with words and ideas that matter.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 64 | Rédaction de discours |
| Writing | 64 | Rédaction |
| Editing | 64 | Révision |
| Research for Writing | 64 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 64 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## WordSmith

48 Hollywood Crescent
Toronto, ON M4L 2K5
(416) 465-1585
Fax: (416) 465-6634
Mike@unicaat.yorku.ca

*Michael Smith,*
*Science Writer / Editor*

I am an award-winning science journalist, based in Toronto. Can travel. More than 25 years of newspaper experience, including 15 at The Toronto Star, Canada's largest daily. Fast, accurate copy, delivered on paper or electronically. Familiar with emerging technologies, such as the World Wide Web. I specialize in making complicated science understandable to the lay reader without sacrificing accuracy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 90 | | Rédaction |
| Editing | 90 | | Révision |
| Research for Writing | 90 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 90 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.00 | | Prix du mot |

## Wordsmithing Plus

470 Nelson Street
Ottawa, ON KIN 7S8
(613) 565-4472
Fax: (613) 232-0044
sean@ott.hookup.net

*Sean Finlay*

Your job is to create the vision. But if others can't follow where you lead, your vision is in vain. By helping you capture and control the power of communication, Wordsmithing Plus helps you realize the power of your vision. So go ahead. Pursue a bold new vision. Wordsmithing Plus will help you make it real.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## WordsWorth Communications

58 Shaftesbury Avenue
Toronto, ON M4T 1A3
(416) 975-4840
Fax: (416) 975-3924

*Paula Pike*

Established in 1982, WordsWorth offers a complete package — from developmental editing and design through print production to the electronic distribution of SGML-structured information. We combine sophisticated technological publishing procedures with human intelligence and creativity to produce works with integrity. WordsWorth's clients include: Canadian Tax Foundation, Centre for Public Law and Public Policy, and Patent and Trademark Institute of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |
| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 37 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 37 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## WriteWords Consulting

2339 Ogilvie Road
P.O. Box 46002
Gloucester, ON K1J 9M7
(613) 742-0530
Fax: (613) 742-0533

*Judy Flückiger*

*Policies/Procedures, Manuals/Guides, Plain Language, Reports/Documentation, Communications*

Searching for the right words? I have them! With over 22 years of Government experience, I understand the requirements and relate to your environment. Experienced in a wide variety of information needs — from departmental policies and detailed procedures — to project profiles, status reports, background reports and correspondence. Quality at a reasonable rate!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |
| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
| Speechwriting | 40 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# The Contracting Process

# Le processus de passation de marchés



# *KEYWORD HOTLINE*

# *ASSISTANCE TÉLÉPHONIQUE*

If at any time you think that your list of suppliers is too long or too short, please phone our ***Keyword Hotline.*** We can help you select suppliers by providing:

- more detailed information about rates;
- lists of suppliers who have experience in fields more specific than those listed in the indexes;
- speedy cross referencing of as many subjects and products as you choose.

En cas de doute quant à la longueur ou à la pertinence de la liste, appeler l'***assistance téléphonique.*** Nous pouvons vous aider dans la sélection des fournisseurs en donnant :

- des renseignements plus précis au sujet des taux;
- des listes de fournisseurs expérimentés dans des domaines plus précis que ceux énumérés dans les index;
- des correspondances rapides sur autant de sujets et de produits que vous voulez.

**Contact/Communiquer avec :**

Glenn Mondoux (613) 991-5791

# The Contracting Process Simplified

A suggested step-by-step method for using the guide and managing the contracting process follows:

## *STEP 1*

Write a Statement of Work.
*See Annex A.*

## *STEP 2*

**Estimated Contract Value < $25 000**

Select supplier.

If the estimated cost is lower than $25 000, the price in itself may be justification for not soliciting bids competitively. Clients are nevertheless expected to solicit bids whenever it is cost effective to do so.

*See page 169*

**Estimated Contract Value > $25 000**

If the estimated cost exceeds $25 000 the Client must justify the reason for not soliciting bids competitively.

Competitive bids shall be sought for all requirements exceeding $25,000 except where:

# Le processus de passation de marchés simplifié

Nous proposons ici un mode systématique d'emploi du guide et de gestion de la démarche contractuelle :

## *ÉTAPE 1*

Rédiger un énoncé des travaux.
*Voir l'annexe A.*

## *ÉTAPE 2*

**Valeur estimative du contrat < 25 000 $**

Choisir un fournisseur.

Si le coût prévu est inférieur à 25 000 $, le prix pourrait servir de justification pour ne pas lancer une invitation à soumissionner en régime de concurrence. On s'attend néanmoins que les clients lancent des invitations à soumissionner quand il est rentable de le faire.

*Voir page 169*

**Valeur estimative du contrat > 25 000 $**

Si le coût estimatif est supérieur à 25 000 $, le client doit fournir la raison pour ne pas inviter les fournisseurs à soumissionner en régime de concurrence.

Il faut lancer un appel d'offres pour toute demande supérieure à 25 000 $ sauf :

a) the need is one of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest;

b) it would not be in the public interest to invite competitive bids on works of a sensitive nature or on complex requirements, or

c) there is only one source capable of performing the contract.

a) lorsqu'il y a un besoin pressant pour lequel tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public;

b) lorsque la nature du travail est telle qu'un appel d'offres irait à l'encontre de l'intérêt du public; ou

c) lorsqu'il n'y a qu'un fournisseur capable d'exécuter le contrat.

## *STEP 3*

**Estimated Contract Value < $25 000**

Fill out order form.
*See Annex B.*

**Estimated Contract Value > $25 000**

Fill out order form and attach sole source justification or, if soliciting bids competitively, please contact PWGSC at (613) 990-7440.

## *ÉTAPE 3*

**Valeur estimative du contrat < 25 000 $**

Remplir le bon de commande.
*Voir l'annexe B.*

**Valeur estimative du contrat > 25 000 $**

Remplir le bon de commande et y annexer la justification de fournisseur unique ou, si l'on demande des soumissions en régime de concurrence, communiquer avec TPSGC, au (613) 990-7440.

## *STEP 4*

Attach order form, Statement of Work and sole source justification (if necessary) and send to:

**Public Works and Government Services Canada**
Public Relations and
Print Contract Services Sector
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ont. K1A 0S5
Fax. (613) 998-1450

## *ÉTAPE 4*

Envoyer le bon de commande, en y joignant l'énoncé des travaux et la justification de fournisseur unique (si nécessaire) à :

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Télécopieur : (613) 998-1450

# How To Select a Supplier

When selecting a supplier, you may want to consider using the following general criteria, as well as any other criteria specific to your project:

## *APPROACH*

Determine how the project objective will be attained.

## *EXPERTISE*

Consider previous experience of supplier and capabilities of proposed writers and sub-contractors.

## *SOFTWARE*

Compatibility with in-house software packages.

## *LOCATION*

Travel costs may be incurred if the supplier must attend numerous meetings.

## *LANGUAGE DESIRED*

## *COST*

If you need assistance in locating potential suppliers for you projects, please call the PWGSC Writing and Editing Keyword Hotline at 991-5791. You can also perform your own keyword searches by obtaining an electronic version of the Guide.

# Comment choisir un fournisseur

Au moment de choisir un fournisseur, il vous serait utile de prendre en considération les critères suivants ainsi que tout autres critères spécifiques à votre projet :

## *APPROCHE*

Déterminer la façon d'atteindre les objectifs du projet.

## *COMPÉTENCE*

Examiner les projets réalisés antérieurement par ce fournisseur et les capacités des rédacteurs et sous-traitants proposés.

## *LOGICIEL*

Compatibilité avec les progiciels en place.

## *EMPLACEMENT*

Si le fournisseur doit assister à plusieurs réunions, cela peut occasionner des frais de déplacement.

## *LANGUE DÉSIRÉE*

## *COÛT*

Si vous avez besoin d'aide pour trouver des fournisseurs potentiels pour vos projets, appelez l'Assistance téléphonique du Guide de rédaction et de révision de TPSGC, au 991-5791. Vous pouvez aussi faire votre propre recherche par mots-clés en demandant une version électronique du Guide.

# General Conditions 04/96 for Writing and Editing Service Contracts Under $ 25,000

*PWGSC* reserves the right to amend or replace either the ***Writing and Editing Service Contracts Under $25,000 – General Conditions 04/96***, or the ***DSS General Conditions 9676 (31/03/95)*** which they incorporate, or both, at any time. Each ***Contractor*** is responsible for identifying and reading the Terms and Conditions which the Crown proposes to incorporate in a contract with that Contractor.

### Project Authority:

The ***Project Authority*** is responsible for all matters concerning the technical content of the work under this requirement. Any proposed change may be discussed with the ***Project Authority***, but any resulting changes can only be authorized by an amendment issued by the ***Contracting Authority***. In addition, only the work stipulated by the ***Contract*** will be performed.

### Contract Authority:

The ***Contracting Authority*** is responsible for the management of the contractual aspects of the ***Contract***. Any changes to the requirement must be authorized, in writing, by the said ***Authority***. No work is to be performed

# Conditions générales 04/96 pour contrats de moins de 25 000 $ pour les services de rédaction et de révision

*TPSGC* se réserve le droit de modifier ou de remplacer en tout temps les conditions générales comprises dans les documents intitulés ***Contrats de moins de 25 000 $ pour les services de rédaction et de révision – Conditions générales 04/96***, ou ***Conditions générales MAS 9676 (31/03/95)***. Chaque ***entrepreneur*** a la responsabilité de lire et de connaître les termes et les conditions que l'État propose d'incorporer dans un contrat avec cet entrepreneur.

### Agent de gestion de projet :

L'***agent de gestion de projet*** est responsable de tout l'aspect technique du travail requis. Tout changement proposé à la nature du travail peut être discuté avec ledit ***agent***, mais tout changement dans l'énoncé des travaux ne peut être autorisé que par un avenant émis par l'***agent de gestion de contrat***. De plus, seul le travail stipulé par le contrat sera effectué.

### Agent de gestion de contrat :

L'***agent de gestion de contrat*** est responsable de l'aspect contractuel du ***contrat***. Tout changement à la nature du travail devra être approuvé par écrit par ledit ***agent***. Aucun travail au-delà du travail stipulé dans le cahier

in excess of, or outside the scope of the requirement, based on instructions from any Government personnel other than the ***Contracting Authority***.

INSPECTION:

The services provided will be to the satisfaction and acceptance of the ***Project Authority***.

GENERAL CONDITIONS:

DSS General conditions 9676 31/03/95, a copy of which the ***Contractor*** hereby acknowledges to have received and read, shall form part of, and be incorporated into this Contract as if set out in full herein.

The rights and obligations of the Parties shall be interpreted in accordance with, and governed by, the said DSS General Conditions 9676.

GOODS AND SERVICES TAX (GST):

The Goods and Services Tax (GST) is extra to the price stated in the contract. All prices and amounts of money in the ***Contract*** are exclusive of GST unless otherwise indicated. The estimated GST is included in the total estimated cost. GST, to the extent possible, will be incorporated into all invoices and progress claims and will be paid by Canada. GST will be shown as a separate item on invoices and progress claims. All items that are zero-rated, exempt or to which the GST does not apply are to be identified as such on all invoices. The ***Contractor*** agrees to remit to Revenue Canada any GST paid or due.

TIME VERIFICATION:

Time charged and the accuracy of the time recording will be verified by

des charges ne sera effectué sur instruction d'aucun fonctionnaire autre que l'***agent de gestion de contrat***.

INSPECTION :

Les travaux doivent être exécutés à la satisfaction de l'***agent de gestion de projet*** et sont sujets à son approbation.

CONDITIONS GÉNÉRALES :

Les Conditions générales MAS 9676 (31/03/95), que l'***entrepreneur*** reconnaît avoir reçues et lues, feront partie intégrante du présent contrat comme si elles étaient énoncées intégralement dans la présente.

Les droits et les obligations des parties devront être régis par lesdites Conditions générales MAS 9676 et seront interprétés conformément à ces dernières.

TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES :

La taxe sur les produits et services (TPS) est en sus du prix indiqué dans le contrat. Sauf indication contraire, tous les prix et toutes les sommes d'argent figurant au ***contrat*** excluent la TPS. L'évaluation de la TPS est comprise dans le coût total estimatif. Lorsqu'elle s'applique, elle sera payée par le Canada. La TPS figurera comme poste séparé sur les factures et les demandes d'acompte. Tous les articles détaxés, exonérés de taxe ou auxquels la TPS ne s'applique pas doivent être identifiés comme tels sur toutes les factures. L'***entrepreneur*** consent à verser à Revenu Canada la TPS qu'il a perçue ou qui lui est due.

CONTRÔLE DU TEMPS :

Le temps imputé et l'exactitude du temps enregistré seront vérifiés par un

government representatives before or after payment is made to the ***Contractor*** under the terms and conditions of this ***Contract***.

**SUBMISSION:**

Upon completion of the ***Contract***, the Contractor shall prepare and submit to the ***Contract Authority*** details of the actual time taken in performance of the Contract. This submission shall be signed and certified by the ***Contractor***.

**METHOD OF PAYMENT:**

1. Payment by Her Majesty for each delivery shall be made within:
   (a) thirty (30) days following the date on which completed work has been delivered at the location(s) specified in the ***Contract*** and all other work required to be performed by the ***Contractor*** with respect to this work under the terms of the ***Contract*** has been completed;

   or

   (b) thirty (30) days following the date on which an invoice and substantiating documentation are received according to the terms of the ***Contract***;

   whichever is later.
2. If Her Majesty has any objection to the form of the invoice or the substantiating documentation, within fifteen (15) days of its receipt She shall notify the Contractor of the nature of the objection. "Form of the invoice" means an invoice which contains or is accompanied by such substantiating documentation as Her Majesty requires. Failure by Her Majesty to act within fifteen (15) days will only result in the date specified in paragraph 1 of the clause to apply for the sole

représentant du gouvernement avant ou après tout paiement à l'***entrepreneur*** conformément aux termes du présent ***contrat***.

**PRÉSENTATION :**

Une fois le ***contrat*** réalisé, l'entrepreneur doit établir et présenter à ***l'agent de gestion de contrat*** un relevé détaillé du temps réel affecté à sa réalisation. Ce relevé doit être signé et certifié par ledit ***entrepreneur***.

**MODALITÉS DE PAIEMENT :**

1. Sa Majesté paiera pour chaque livraison :
   a) soit dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle les éléments complétés ont été livrés aux endroits désignés dans le ***contrat*** et tous les autres travaux relatifs à ces éléments que l'***entrepreneur*** était tenu d'exécuter conformément aux termes du ***contrat*** ont été terminés;

   ou

   (b) soit dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle une facture et les documents à l'appui ont été reçus conformément aux termes du ***contrat***;

   le délai le plus long étant retenu.
2. Si Sa Majesté s'oppose au contenu de la facture ou des documents à l'appui, Elle devra, dans les quinze (15) jours suivant leur réception, aviser l'entrepreneur de la nature de l'objection. On entend par «contenu de la facture» une facture qui contient ou à laquelle s'ajoute de la documentation à l'appui, telle qu'exigée par Sa Majesté. Si Sa Majesté ne donne pas suite dans les quinze (15) jours, la date stipulée au paragraphe 1 de la clause servira dans l'unique but de

purpose of calculation of interest on overdue accounts.

### Indemnity against moral rights infringement:

The ***Contractor*** shall indemnify and save harmless Her Majesty and the Minister from and against all claims, losses, damages, costs and expenses sustained or incurred by Her Majesty resulting from any action or legal proceeding on infringement, made, sustained, brought, prosecuted, threatened to be brought or prosecuted, by any person that was under the direction and control of the ***Contractor*** during the term of this ***Contract*** and which person is claiming or claims a moral right, as set out under the ***Copyright Act***. The obligation to indemnify under this clause survives termination of this ***Contract*** and will remain in force for the duration of the copyright in the work created under this ***Contract***. This obligation to indemnify relative to alleged moral rights infringement(s) is in addition to the Contractor's other obligations to indemnify and save harmless which are set out in DSS General Conditions 9676.

### Invoices:

Send original and two (2) copies to the ***Project Authority***.

Invoices must be submitted on the ***Contractor's*** own invoice form and must be prepared to show:

a) the date;

b) name and address of the ***Project Authority***;

c) description of services rendered;

d) contract serial number;

calculer l'intérêt sur les comptes en souffrance.

### Protection contre la violation des droits moraux :

L'***entrepreneur*** doit tenir Sa Majesté et le Ministre indemnes et à couvert de tout dommage-intérêt, réclamation, perte, frais ou dépense, subi ou engagé par Sa Majesté et résultant d'une action ou poursuite judiciaire en contrefaçon intentée ou entreprise, ou qui risque de l'être, par toute personne sous la direction ou le contrôle de l'***entrepreneur*** pendant la durée du ***contrat***, et qui revendique ou entend revendiquer un droit moral, tel que défini dans la ***Loi sur les droits d'auteur***. L'obligation de protéger ci-énoncée demeure après l'expiration du présent ***contrat*** et restera en vigueur tant que l'ouvrage créé en vertu du présent ***contrat*** sera protégé par un droit d'auteur. Cette obligation de protéger reliée à la (aux) violation(s) alléguée(s) des droits moraux est outre les autres obligations de l'entrepreneur de tenir indemne et à couvert telles qu'énoncées dans les Conditions générales MAS 9676.

### Factures :

Envoyer l'original et deux (2) copies à l'***agent de gestion de projet***.

Les factures doivent être soumises sur la propre facture de l'***entrepreneur*** et doivent être préparées afin d'indiquer :

a) la date;

b) le nom et l'adresse de l'***agent de gestion de projet***;

c) la description des services fournis;

d) le numéro d'identification du contrat;

e) the financial code;

f) any applicable G.S.T. charged must be shown as a separate line item.

### International Sanctions

**(1)** From time to time, in compliance with United Nations obligations or other international agreements, Canada imposes restrictions on trade, financial transactions or other dealings with a foreign country or its nationals. These sanctions may be implemented by regulation under the *United Nations Act (UNA)*, R.S.C. 1985, c. U-2, the *Special Economic Measures Act (SEMA)*, S.C. 1992, c. 17, or the *Export and Import Permits Act (EIPA)*, R.S.C. 1985, c. E-19. The ***Contractor*** agrees that it will, in the performance of the ***Contract***, comply with any such regulations that are in force on the effective date of the ***Contract***, and will require such compliance by its first-tier subcontractors.

**(2)** The Contractor agrees that Canada relies on the Contractor's undertaking in subsection (1) to enter into the Contract, and that any breach of the undertaking shall entitle Canada to terminate the Contract under the provisions of the Contract relating to default by the Contractor, and therefore to recover damages from the Contractor, including reprocurement costs arising out of such a termination.

**(3)** As of this date, sanctions are in place against the following countries:

e) le code financier;

f) toute TPS applicable facturée doit être indiquée séparément.

### Sanctions internationales :

**(1)** De temps en temps, conformément à ses obligations à l'égard des Nations Unies ou d'autres obligations internationales, le Canada peut imposer des restrictions relativement au commerce, aux transactions financières ou autres échanges avec un pays étranger ou ses ressortissants. Ces sanctions peuvent être mises en œuvre par voie de règlement en vertu de la *Loi sur les Nations Unies*, L.R.C. (1985), ch. U-2, de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*, L.C. (1992), ch. 17, ou de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, L.R.C. (1985), ch. E-19. Lors de l'exécution du ***contrat***, l'***entrepreneur*** accepte de respecter les règlements qui sont en vigueur à la date d'attribution du ***contrat***, et il exigera que ses sous-traitants du premier niveau fassent de même.

**(2)** L'entrepreneur accepte que le Canada s'appuie sur le paragraphe (1) de l'engagement de l'entrepreneur pour conclure le contrat et qu'advenant violation dudit engagement, le Canada est en droit de résilier le contrat en vertu des dispositions relatives à l'inexécution prévues au contrat et de réclamer à l'entrepreneur des dommages et coûts de réapprovisionnement qu'occasionnera la résiliation.

**(3)** Actuellement, des sanctions sont prises à l'égard des pays suivants :

Yugoslavia (Serbia and Montenegro) – *UNA, United Nations Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Regulations*, SOR 92-342 as amended by SOR 93-211.

Iraq – *UNA, United Nations Iraq Regulations*, SOR 90-531 as amended by SOR 90-694, 91-185, and 93-343.

Libya – *UNA, United Nations Libya Regulations*, SOR 92-222 as amended by SOR 93-521.

Republic of Bosnia – Herzegovina, *UNA, United Nations republic of Bosni-Herzegovina Regulations*, SOR 95-145.

(4) Canada will use reasonable efforts to make the text of any such regulations available on its electronic bulletin board on a reasonably current basis by way of assistance to the Contractor, but the Contractor agrees that only the text as published in the *Canada Gazette*, Part II, is authoritative, and the Contractor waives any claim against Canada, the Minister, or their employees or agents for any costs, loss, or damage whatever that results from the Contractor's reliance on the text of a regulation as reproduced on the electronic bulletin board.

Yougoslavie (Serbie et Monténégro) – *Loi sur les Nations Unies, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République fédérale de Yougoslavie (Serbie-Monténégro)*, DORS 92-342 tel que modifié par DORS 93-211.

Iraq – *Loi sur les Nations Unies, Règlement des Nations Unies sur l'Iraq*, DORS 90-531 tel que modifié par DORS 90-694, 91-185 et 93-343.

Libye – *Loi sur les Nations Unies, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la Libye*, DORS 92-222 tel que modifié par DORS 93-521.

République des Bosnie-Herzégovine – *LNA, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République de Bosnie-Herzégovine*, DORS 95-145.

(4) Le Canada fera tout son possible pour publier régulièrement ces règlements sur son tableau d'affichage électronique, à titre de collaboration avec l'entrepreneur. Ce dernier reconnaît cependant que le texte publié dans la *Gazette du Canada*, Partie II, soit le seul à faire autorité, et il renonce à toute réclamation à l'endroit du Canada, du Ministre ou de ses employés ou agents, à l'égard de tous coûts, pertes ou dommages résultant de l'utilisation du texte d'un règlement reproduit sur le tableau d'affichage électronique.

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Annexes • Annexes



*ANNEX A*

# Statement of Work

**The Statement of Work is, without question, the most critical component of a contract. If the work has not been stated clearly and precisely, no number of general terms and conditions will protect the client's interests.**

## *WHAT A STATEMENT OF WORK DOES*

- Defines the service and/or product to be provided and how and when the supplier will deliver them.
- Communicates the expectations of the client.
- Allows establishment of a reasonable pricing scheme and basis of payment.
- Protects both the supplier and the client in the case of contractual disputes.

## *CHECKLIST FOR STATEMENT OF WORK*

The statement of work should include the following information:

### Orientation:

Describe the sponsoring organization, and the applicable aspects of its mandate, programs, services and operations.

*ANNEXE A*

# Énoncé des travaux

**L'énoncé des travaux est, sans aucun doute, l'élément le plus important d'un contrat. Si les travaux ne sont pas énoncés clairement au départ, aucune clause de modalités et de conditions générales de contrat ne peut servir à défendre les intérêts du client.**

## *L'OBJET D'UN ÉNONCÉ DES TRAVAUX EST DE*

- déterminer le service ou le produit à fournir et de quelle façon et quand le fournisseur doit le livrer;
- communiquer les attentes du client;
- permettre d'établir un barème de prix et un mode de paiement selon des conditions raisonnables;
- protéger à la fois le fournisseur et le client en cas de différends contractuels.

## *LISTE DE CONTRÔLE DE L'ÉNONCÉ DES TRAVAUX*

L'énoncé des travaux devrait comprendre les renseignements suivants :

### Orientation :

Décrire l'organisme client et les aspects pertinents de son mandat, de ses programmes, de ses services et de ses activités.

**BACKGROUND:**

Outline the principal factors that led to the project being undertaken.

**AUDIENCE:**

Address the individuality and knowledge of the audience.

**OBJECTIVE:**

Specify the desired end result by stating what is to be achieved.

**SCOPE:**

Describe the range, boundaries or limits of the project and what the supplier is not intended to do.

**DELIVERABLES:**

Provide a detailed description of end product.

**APPROACH:**

Describe methods for the successful completion of the desired work. Identify stages, sequencing,and ways of researching that must be followed.

**REPORTING:**

Identify the frequency, and type, of progress or draft reports required.

**RESEARCH:**

List the documents that will be provided or the background information on the subject, including where and when the information can be obtained.

**HISTORIQUE :**

Résumer les facteurs principaux à l'origine du projet entrepris.

**AUDITOIRE :**

Renseigner sur les caractéristiques individuelles et les connaissances de l'auditoire.

**OBJECTIF :**

Spécifier le résultat final escompté en énonçant ce qui doit être réalisé.

**PORTÉE :**

Décrire l'étendue et les limites du projet et ce que le fournisseur n'est pas tenu de faire.

**PRODUITS À LIVRER :**

Fournir une description précise du produit à livrer.

**OPTIQUE :**

Décrire des méthodes pour assurer le parachèvement des travaux désirés. Définir les étapes, l'ordre et les méthodes à adopter dans la recherche.

**RAPPORT(S) :**

Préciser la fréquence et le type de rapports d'étude ou de progrès des travaux.

**RECHERCHE :**

Dresser une liste des documents qui seront fournis ou des renseignements généraux sur le sujet, notamment sur le lieu et les heures où ces renseignements peuvent être obtenus.

**EQUIPMENT:**

Identify any space and equipment that will be made available to the supplier.

**SCHEDULE:**

Identify the due dates for interim deliverables and the completion date.

**MATÉRIEL :**

Indiquer tout local ou matériel qui sera mis à la disposition du fournisseur.

**CALENDRIER :**

Indiquer les dates d'échéance des produits préliminaires et la date d'achèvement des travaux.

**To assist you in writing your "Statement of Work", four examples are included ranging from a relatively simple project to a complex, multi-stage project.**

## SCENARIO #1

***Health Canada needs a brochure edited.***

**BACKGROUND:**

An in-house article has been written by Health Canada about fibre in your diet.

**AUDIENCE:**

The General Public.

**OBJECTIVE:**

To produce a clear and understandable article that informs and educates the General Public, using material provided by Health Canada.

**SCOPE:**

The editor is responsible for grammar, punctuation, and spelling and must offer alternatives in order to simplify copy. The editor must not make substantive changes to the text.

**Pour faciliter la rédaction de l'énoncé des travaux, quatre exemples, allant du projet relativement simple au projet complexe, en plusieurs étapes, sont donnés ci-dessous.**

## SCÉNARIO NO. 1

***Santé Canada veut faire réviser un dépliant.***

**HISTORIQUE :**

Un article sur les fibres dans votre régime alimentaire a été rédigé à l'interne par Santé Canada.

**AUDITOIRE :**

Le grand public.

**OBJECTIF :**

Produire un article clair et compréhensible pour informer et renseigner le grand public, à partir du matériel fourni par Santé Canada.

**PORTÉE :**

Le réviseur est chargé de la syntaxe, de la ponctuation et de l'orthographe; il doit en outre proposer des solutions de rechange en vue de simplifier le texte. Le réviseur ne doit pas apporter de changements importants au texte.

**DELIVERABLES:**

One (1) draft copy for approval.

One (1) final copy.

**SCHEDULE:**

Draft copy Feb. 1/96.

Final copy one (1) week after approval.

**PRODUITS À LIVRER :**

Une (1) version préliminaire pour approbation.

Une (1) version finale.

**CALENDRIER :**

Version préliminaire le 1er février 1996.

Version finale une (1) semaine suivant l'approbation.

## SCENARIO #2

***Natural Resources Canada needs an article written.***

**BACKGROUND:**

Natural Resources Canada (NRCan) has been requested to prepare an article about mining in the Yukon, for publication in May 1996.

**AUDIENCE:**

The publication is sent to the 500 members of the Canadian Mining Executives Association. Membership is comprised of mostly well educated, executive officers in mining related industries.

**OBJECTIVES:**

To inform readers of recent policy decisions of NRCan, and demonstrate the effects of these decisions on mineral rights in the Yukon.

**SCOPE:**

Must clearly state policy.

Must discuss impact on mineral rights in the Yukon.

## SCÉNARIO NO. 2

***Ressources naturelles Canada demande la rédaction d'un article.***

**HISTORIQUE :**

On demande à Ressources naturelles Canada de rédiger un article sur les mines au Yukon qui doit paraître en mai 1996.

**AUDITOIRE :**

Cette publication est destinée aux 500 membres de l'Association canadienne des cadres de l'industrie minière. L'ensemble des membres se compose de cadres supérieurs des industries minières, généralement bien instruits.

**OBJECTIFS :**

Informer les lecteurs des récentes décisions politiques de Ressources naturelles Canada, et exposer les incidences de ces décisions sur les droits miniers au Yukon.

**PORTÉE :**

Doit énoncer clairement la politique.

Doit évaluer les incidences sur les droits miniers au Yukon.

Must be written in plain English.

Must emphasize positive aspects of government's actions.

**DELIVERABLES:**

One (1) article of 600 words.

Available in WordPerfect 5.1.

Rough draft for approval by Mar. 21/96.

Final draft by Apr. 4/96.

**SCHEDULE:**

Necessary information and a copy of the new policy will be provided to the contractor by Mar. 1/96.

Interview with key officer on Mar. 4/96.

Approval and comments for rough draft by Mar. 25/96.

## SCENARIO #3

***Environment Canada needs a speech written.***

**ORIENTATION:**

For the Minister of the Environment who has promised in campaign speeches to reduce industrial emissions that cause acid rain. The Minister has tabled a bill in the House of Commons that is designed to reduce emissions from heavy industry.

Doit être rédigé en bon français.

Doit mettre en valeur les aspects positifs des mesures prises par le gouvernement.

**PRODUITS À LIVRER :**

Un (1) article de 600 mots.

Présenté sur WordPerfect 5.1.

Version préliminaire, pour approbation, au plus tard le 21 mars 1996.

Version finale au plus tard le 4 avril 1996.

**CALENDRIER :**

Les renseignements nécessaires ainsi que l'exemplaire faisant état de la nouvelle politique seront fournis à l'entrepreneur au plus tard le 1er mars 1996.

L'entrevue avec le fonctionnaire responsable est fixée au plus tard le 4 mars 1996.

L'approbation et les observations de la version préliminaire au plus tard le 25 mars 1996.

## SCÉNARIO NO. 3

***Environnement Canada a besoin de rédiger un discours.***

**ORIENTATION :**

Pour le ministre de l'Environnement qui, pendant sa campagne, a promis une réduction des émissions industrielles qui sont à l'origine des pluies acides. Le ministre a déposé un projet de loi à la Chambre des communes en vue de la réduction des émissions provenant de l'industrie lourde.

**BACKGROUND:**

The Minister will be making a speech, at the request of the United Steelworkers of Canada (USC), on the effects of increased standards and heavy non-compliance penalties for the reduction of acid rain producing emissions. Must emphasize positive aspects of the bill.

**AUDIENCE:**

The membership of USC. Mainly blue collar workers.

**OBJECTIVE:**

To explain the consequences of the proposed bill on the members' workplace and their day-to-day lives.

**SCOPE:**

Must ensure that the Minister relates to the audience.

Must clearly state in layperson terms the scope of the proposed bill.

Extensive research on the impact of the bill on the USC members' lives.

**DELIVERABLES:**

One (1) speech approx. ten minutes in length.

Ten (10) copies for release to the press and one set of cue cards with the bullet points of the speech.

One (1) rough draft for approval and comments.

One (1) final draft for approval.

**HISTORIQUE :**

À la demande du syndicat des Métallurgistes unis du Canada (MUC), le ministre doit prononcer un discours sur les effets des normes plus élevées et des amendes de non-conformité en vue de la réduction des émissions qui sont à l'origine des pluies acides. Il doit mettre en valeur les aspects positifs du projet de loi.

**AUDITOIRE :**

L'ensemble des membres des MUC, qui sont surtout des ouvriers.

**OBJECTIF :**

Expliquer les répercussions du projet de loi proposé sur le milieu de travail et la vie quotidienne de ces membres.

**PORTÉE :**

S'assurer que le ministre établit des liens avec l'auditoire.

Énoncer clairement, en des termes accessibles à un profane, la portée du projet de loi proposé.

Une recherche exhaustive des incidences du projet de loi sur la vie des membres.

**PRODUITS À LIVRER :**

Un (1) discours d'une durée d'environ dix minutes.

Dix (10) exemplaires destinés aux médias et un ensemble de cartons aide-mémoire indiquant les points centrés du discours.

Une (1) version préliminaire pour approbation et commentaires.

Une (1) version finale pour approbation.

**Approach:**

The writer will work closely with the Minister's Chief of Staff and Press Attaché to ensure that the material is not contradictory to anything the Minister has said in the past and, more importantly, to ensure that the facts are accurate.

**Reporting:**

A rough draft will be made available for comments, changes and approval.

A final draft of the speech will be made available for approval and possible changes.

**Research:**

A copy of the proposed policy will be made available immediately. The Minister's Chief of Staff and Press Attaché will be available for consultation for three hours a week by appointment.

**Schedule:**

Rough draft: Jan. 3/96

Final draft: Jan. 13/96

Cue cards: Jan. 25/96

**Optique :**

Le rédacteur travaillera en étroite collaboration avec le chef de cabinet et l'attaché de presse du ministre pour s'assurer que le contenu ne contredit rien de ce que le ministre a dit antérieurement et, surtout, que tous les faits sont exacts.

**Rapports :**

Une version préliminaire sera soumise aux fins d'observation, de modification et d'approbation.

Une version finale du discours sera soumise aux fins d'approbation, et de modification éventuelle.

**Recherche :**

Une copie de la politique proposée sera immédiatement fournie. Le chef de cabinet et l'attaché de presse du ministre pourront être consultés sur rendez-vous à raison de trois heures par semaine.

**Calendrier :**

Version préliminaire : 3 janvier 1996

Version finale : 13 janvier 1996

Cartons aide-mémoire : 25 janvier 1996

## SCENARIO # 4

***Foreign Affairs and International Trade Canada needs a reference policy manual written.***

**Orientation:**

Many of the Trade Officers stationed in Canadian Embassies and Consulate Offices abroad are experiencing difficulty responding to inquiries

## SCÉNARIO NO. 4

***Affaires étrangères et Commerce extérieur Canada a besoin d'un manuel de référence sur ses politiques.***

**Orientation :**

Un grand nombre de délégués commerciaux, en poste dans les ambassades et les consultats du Canada à l'étranger, éprouvent des difficultés à

concerning the Goods and Services Tax (GST) from the foreign business community.

répondre aux demandes de renseignements au sujet de la taxe sur les produits et services (TPS) faites par le milieu des affaires étrangères.

**BACKGROUND:**

Foreign Affairs and International Trade Canada needs a reference policy manual produced to assist their officers in responding to queries concerning the GST.

**HISTORIQUE :**

Affaires étrangères et Commerce extérieur Canada a besoin que l'on rédige un manuel de référence sur ses politiques en vue d'aider ses délégués à répondre aux demandes de renseignements sur la TPS.

**AUDIENCE:**

Canadian Trade Officers stationed around the world.

**AUDITOIRE :**

Les délégués commerciaux canadiens en poste dans le monde entier.

**OBJECTIVE:**

To present and explain the applications of the GST system on potential investments in Canada to the officers in the field.

**OBJECTIF :**

Exposer et expliquer aux délégués en poste comment le système de la TPS s'applique aux investissements éventuels au Canada.

**SCOPE:**

***Research:***

Must clearly state the policies involved and explain the varied rules and regulations.

Must be accurate.

Stress economic impact if any.

Determine what are the applications of the GST on foreign investment in Canada.

Contact at least five (5) foreign Trade Officers to determine the range of questions being asked.

Work closely with a GST Officer at Revenue Canada to become familiar with the facts concerning GST foreign policies.

**PORTÉE :**

***Recherche :***

Doit clairement énoncer les politiques en question et expliquer les divers règlements.

Doit être précis.

Insister sur les retombées économiques, s'il en y a.

Déterminer quelles sont les applications de la TPS sur les investissements étrangers au Canada.

Communiquer avec au moins cinq (5) délégués commerciaux pour évaluer la portée des questions posées.

Travailler étroitement avec un fonctionnaire de la TPS à Revenu Canada, afin de se familiariser avec les faits relatifs aux politiques extérieures.

*Writing:*

Write a reference policy manual of not more than fifty (50) pages.

Must contain an introductory paragraph explaining why it is being published, as well as the most common questions being asked along with the correct answers.

Must contain the applicability of the GST concerning different products including restrictions (if any).

Must contain extensive indexing. The text must be readable, concise and accurate.

*Adaptation:*

The text must get approval from Revenue Canada for accuracy before publishing. The text must be adapted in the other official language while maintaining its readability.

*Editing:*

Both the English and the French versions must be edited for misspelling, punctuation and grammar.

**DELIVERABLES:**

One manual not more than 50 pages, available in English and French.

**SCHEDULE:**

*Week 1* – List of contact names abroad and at Revenue Canada.

*Rédaction :*

Rédiger un manuel de référence sur les politiques comptant au plus cinquante (50) pages.

Le manuel doit contenir une introduction indiquant les motifs de sa parution, de même que les questions les plus communément posées, accompagnées des réponses correctes.

Il doit indiquer comment la TPS s'applique aux différents produits, en plus des exceptions (s'il y a lieu).

Il doit contenir un index exhaustif. Le texte doit être lisible, concis et exact.

*Adaptation :*

Le texte doit être approuvé par Revenu Canada quant à son intégralité avant d'être publié. Ce texte doit être adapté dans l'autre langue officielle sans perdre de son intelligibilité.

*Révision :*

Les versions française et anglaise doivent être révisées pour les fautes d'orthographe, de ponctuation et de grammaire.

**PRODUITS À LIVRER :**

Un manuel ne comptant pas plus de cinquante (50) pages, que l'on peut se procurer en français ou en anglais.

**CALENDRIER :**

*1ère semaine* – Liste des noms des personnes-ressources à l'étranger et de Revenu Canada.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Week 3* – | List of common questions being asked. | *3e semaine* – | Liste des questions communément posées. |
| *Week 5* – | Answers to questions with briefing notes. | *5e semaine* – | Réponses aux questions et notes d'information. |
| *Week 6* – | List of Rules & Regulations, including restrictions (if applicable) and a list of contacts at Revenue Canada that will be able to answer to questions at all times. | *6e semaine* – | Liste des règlements, y compris les exceptions (le cas échéant) et une liste des personnes-ressources de Revenu Canada qui pourront répondre à tout moment. |
| *Week 8* – | 1st draft for approval by client. | *8e semaine* – | Première version à faire approuver par le client. |
| *Week 9* – | Approval by Revenue Canada. | *9e semaine* – | Approbation de Revenu Canada. |
| *Week 10* – | Approval by client. | *10e semaine* – | Approbation du client. |
| *Week 12* – | Final version. | *12e semaine* – | Version finale. |

*ANNEX B*

# How to Request a Contract

**A request for a contract is made using either the Requisition for Goods and Services (DSS 9200) or the Requisition for Writing and Editing Services (RWES) forms found at the back of this publication. The RWES should be thought of as nothing more than a basic order form. Each contains all the necessary details required by Public Works and Government Services Canada to award a contract.**

The RWES form is an alternative to the standard government requisition form (DSS 9200 series) for writing and editing services contracted by PWGSC. The reverse side of the form contains standard terms and conditions which describe PWGSC responsibilities. Should you have any questions about any of the terms and conditions please contact Martine Renaud from the Public Relations and Print Contract Services Sector at (613) 990-7440.

*ANNEXE B*

# Comment faire une demande de contrat

**La demande de contrat se fait au moyen des formules de Demande de biens et services (MAS 9200) ou de Demande de services de rédaction et de révision (DSRR) qui se trouve à la fin de la présente publication. La DSRR n'est rien de plus qu'un bon de commande ordinaire. Chaque formule fournit tous les détails nécessaires pour que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada puisse octroyer un contrat.**

La formule DSRR est une alternative au formulaire de demande standard (la série MAS 9200) pour les demandes de services de rédaction et de révision que TPSGC doit passer en contrat. Le verso de la formule spécifie les modalités régulières stipulant les responsabilités de TPSGC. En cas de doute au sujet des modalités, veuillez communiquer avec Martine Renaud du Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie, au (613) 990-7440.

## *HOW TO REQUEST A CONTRACT USING THE RWES FORM:*

After having completed your Statement of Work:

1. Scan the terms on the reverse side.

2. Read the "Applicability" section before filling out the form.

3. Fill in the blanks:

*NOTES:*

*The "Funds Committed" section indicates the total amount of funding that can be expended on the proposed project. The amount should always be stated net of GST (GST not included).*

*You must indicate whether "PWGSC service fees" are to be taken from the Funds Committed amount or not.*

*Identify your "Proposed Supplier".*

*If a bid or quotation has been given by the proposed supplier, clearly identify the rates or price they proposed and enclose a copy of the proposal.*

*Provide your consignee and financial codes and indicate who the contact is.*

4. Sign and date the document.

*NOTE:*

*The signature should be that of the incumbent of a position having authority under Section 32 (1) of the* Financial Administration Act.

5. Attach your Statement of Work and any other necessary documentation.

6. Fax or send to the address indicated on the RWES.

## *COMMENT FAIRE UNE DEMANDE DE CONTRAT AVEC LA FORMULE DSRR :*

Après avoir rempli l'énoncé des travaux :

1. Passer en revue les modalités au verso de la formule.

2. Lire la section «Applicabilité» avant de remplir la formule.

3. Remplir les vides :

*NOTA :*

*La section «Fonds engagés» indique la somme totale des fonds pouvant être dépensée aux fins du projet soumis. Cette somme devrait toujours être formulée sans la TPS (TPS non comprise).*

*Il faut indiquer si les frais de service de TPSGC doivent être portés sur les fonds engagés.*

*Indiquer le nom du fournisseur proposé.*

*Si une offre ou un devis a été soumis par le fournisseur proposé, indiquer clairement les taux ou le prix soumis et y joindre une copie de la soumission.*

*Fournir le code financier et le code du destinataire, et indiquer le nom de la personne-ressource.*

4. Signer et dater le document.

*NOTA :*

*La signature devrait être celle du titulaire d'un poste de responsabilité en vertu de l'article 32(1), de la* Loi sur la gestion des finances publiques.

5. Annexer l'énoncé des travaux et tout autre document requis.

6. Envoyer ou télécopier le tout à l'adresse indiquée sur la DSRR.

### *HOW TO REQUEST A CONTRACT USING THE DSS 9200 FORM:*

After having completed your Statement of work:

1. Follow the Customer Completion Instructions found on the back of the DSS 9200 form.
2. Sign and date the document.
3. Attach your Statement of Work and any other necessary documentation.
4. Fax or send the document to PWGSC.

### *COMMENT FAIRE UNE DEMANDE DE CONTRAT AVEC LE FORMULAIRE MAS 9200 :*

Après avoir complété l'énoncé des travaux :

1. Suivre les instructions aux clients sur la façon de remplir la formule au verso du formulaire MAS 9200.
2. Signer et dater le document.
3. Annexer l'énoncé des travaux et tout autre document requis.
4. Envoyer le tout par courrier ou télécopieur à TPSGC.

ANNEX C

# PWGSC Regional Offices

ANNEXE C

# Bureaux régionaux de TPSGC

## ATLANTIC • ATLANTIQUE

**New Brunswick • PEI Division**
Moncton Purchasing Office
1045 Main Street, 1st Floor, Lobby C,
Unit 108, P.O. Box 370
Moncton, NB E1C 1H1

**Division du Nouveau-Brunswick • Î.-P.-É.**
Bureau des achats de Moncton
1045, rue Main, 1ier étage, hall C, unité 108
C.P. 370
Moncton (NB) E1C 1H1

Beth Kirkpatrick
Tel/Tél. : (506) 851-2307
Fax/Télécopieur : (506) 851-6759

**Nova Scotia Division**
2 Morris Drive
Burnside Industrial Park
Darmouth, NS B3B 1S6

**Division de la Nouvelle-Écosse**
2, chemin Morris
Parc Industriel Burnside
Dartmouth (NS) B3B 1S6

Roger Baptiste
Tel/Tél. : (902) 426-4475
Fax/Télécopieur : (902) 426-8808

**Newfoundland Division**
Procurement Section
302 Churchill Avenue
Pleasantville
St. John's, NF A1A 1N4

**Division de Terre-Neuve**
Section des achats
Édifice 302, avenue Churchill
Pleasantville
St. John's (NF) A1A 1N4

Pamela Ricketts
Tel/Tél. : (709) 772-2618
Fax/Télécopieur : (709) 772-4603

## QUEBEC • QUÉBEC

**Western Quebec Division**
Supplier and Client Relations
Guy-Favreau Complex
3rd Floor, East Tower
200 René-Lévesque Blvd West
Montreal, PQ H2Z 1X4

**Division de l'ouest du Québec**
Relations avec les fournisseurs
et la clientèle
Complexe Guy-Favreau
3e étage, Tour Est
200, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Qc) H2Z 1X4

Lyne Desjardins
Tel/Tél. : (514) 283-4863
Fax/Télécopieur : (514) 496-1577

**Eastern Quebec Division**
Supplier and Client Relations
3175 des Quatre-Bourgeois Road
Sainte-Foy, PQ G1W 4Y6

**Division de l'est du Québec**
Relations avec les fournisseurs
et la clientèle
3175, chemin des Quatre-Bourgeois
Sainte-Foy (Qc) G1W 4Y6

Solange Labrie
Tel/Tél. : (418) 648-3356
Fax/Télécopieur : (418) 648-2209

## ONTARIO • ONTARIO

Science and Professional Services
6205 Kestrel Road
Mississauga, ON L5T 2A1

Services professionnels et scientifiques
6205, chemin Kestrel
Mississauga (ON) L5T 2A1

Jim Shaw
Tel/Tél. : (905) 795-5280
Fax/Télécopieur : (905) 795-5294

## WESTERN • OUEST

**Manitoba Division**
Science, Professional
and Technical Services
1410 Mountain Ave.
Winnipeg, MB R2X 3B4

**Division du Manitoba**
Services scientifiques, professionnels
et techniques
1410, avenue Mountain
Winnipeg (MB) R2X 3B4

Dale White
Tel/Tél. : (204) 983-0223
Fax/Télécopieur : (204) 983-7796

**Saskatchewan Division**
Client Services
1942 Hamilton St., Room 100
Regina, SK S4P 3V7

**Division de la Saskatchewan**
Services à la clientèle
1942, rue Hamilton, pièce 100
Régina (SK) S4P 3V7

Darlene Chuka
Tel/Tél. : (306) 780-7390
Fax/Télécopieur : (306) 780-5601

**Alberta/Northwest Territories Division**
Client Services
9700 Jasper Ave., Suite 1000
Edmonton, AB T5J 4H9

**Division de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest**
Services à la clientèle
9700 avenue Jasper, pièce 1000
Edmonton (AB) T5J 4H9

Bernice Piotrowski
Tel/Tél. : (403) 497-3615
Fax/Télécopieur : (403) 497-3524

**Alberta/Northwest Territories Division**
Client Service Centre
Harry Hays Bldg.
220-4th Avenue S.E., Room 552
Calgary, AB T2G 3X4

**Division de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest**
Centre de service à la clientèle
Édifice Harry Hays
220, 4e avenue sud-est, Pièce 552
Calgary (AB) T2G 3X4

Lisa Saruwatari
Tel/Tél. : (403) 292-5795
Fax/Télécopieur : (403) 292-5786

## PACIFIC • PACIFIQUE

Client Service Centre
Supplier Registration
1133 Melville St., 8th Floor
Vancouver, BC V6E 4E5

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
1133, rue Melville, 8e étage
Vancouver (BC) V6E 4E5

Carla McEachern
Tel/Tél. : (604) 666-1098
Fax/Télécopieur : (604) 666-3063

Client Service Centre
Supplier Registration
405-3000 Main St.
Whitehorse, YT Y1A 2B5

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
405, 300 rue Main
Whitehorse (YT) Y1A 2B5

Glen Cowles
Tel/Tél. : (403) 667-3946
Fax/Télécopieur : (403) 668-6012

Client Service Centre
Supplier Registration
1230 Government St.
Room 401, Box 5000
Victoria, BC V8W 2Z4

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
1230, rue Government
Pièce 401, Boîte 5000
Victoria (BC) V8W 2Z4

Gayle McDonald
Tel/Tél. : (604) 363-3264
Fax/Télécopieur : (604) 363-3573

*ANNEX D*

# Questions and Answers

The following questions and answers will help you use the guide and understand the contracting process:

## *SUPPLIER RELATIONS*

*Q: Can I call a supplier before entering into a contract?*

A: Yes.

*Q: What can I discuss with the supplier?*

A: Items such as samples of work, references, elaboration on their areas of expertise.

*Q: What should I not discuss ?*

A: You should not enter into any form of agreement! It is permissible to ask for an estimate or proposal, though these are not binding.

*Q: Can I interview supplier representatives?*

A: Yes — this is encouraged.

*Q: Can I use a supplier who is not listed in the Guide?*

A: Yes. The order form at the back of the Guide or a DSS 9200 can still be used.

*ANNEXE D*

# Questions et réponses

Les questions et réponses suivantes faciliteront l'emploi du guide et la compréhension de la démarche contractuelle :

## *RELATIONS AVEC LES FOURNISSEURS*

*Q : Peut-on rejoindre un fournisseur avant de passer un contrat?*

R : Oui.

*Q : De quoi peut-on parler avec le fournisseur?*

R : Au sujet, par exemple, des échantillons de travaux, des documents de référence, de l'élaboration de leurs domaines de compétence.

*Q : Quels sont les sujets à éviter?*

R : Il ne faudrait conclure aucune forme de marché! Il est permis de demander une estimation ou une soumission, sans aucun engagement.

*Q : Peut-on avoir une entrevue avec les représentants du fournisseur?*

R : Oui, nous le conseillons.

*Q : Peut-on faire appel à un fournisseur dont le nom ne figure pas sur la liste?*

R : Oui. Le bon de commande à la fin du Guide ou le formulaire MAS 9200 peuvent toujours servir à cette fin.

*Q: Can I select a firm that is not in my region?*

A: Yes. With modems and faxes, information and work can be easily transmitted from client to supplier. However, if the services require frequent client/supplier meetings, the additional travel costs should be considered when selecting a supplier.

*Q: Can I advise a chosen supplier to start work before contract approval?*

A: No.

*Q: Should I expect suppliers to quote the rate supplied in the publication?*

A: It is possible that rates may vary for more specialized services. Please contact Public Works and Government Services Canada (PWGSC) to ensure that the quoted rate is reasonable.

*Q: What is the Key Word Database?*

A: Supplier information will be input into an electronic database which will assist you in selecting potential suppliers by area of specialization. You can access the Key Word Database by contacting PWGSC or by using the diskette available upon request. Contact Martine Renaud at (613) 990-7440.

*Q : Est-ce que je peux choisir une entreprise qui n'est pas dans ma région?*

R : Oui. L'information et le travail peuvent facilement être transmis par modem et télécopieur. Cependant, si vous prévoyez que des réunions fréquentes avec le fournisseur s'avèreront nécessaires, vous devrez prendre en considération les coûts additionnels lors de la sélection du fournisseur.

*Q : Peut-on conseiller à un fournisseur choisi de commencer les travaux avant l'approbation du contrat?*

R : Non.

*Q : Devrait-on s'attendre à ce que les fournisseurs fixent le taux ou le tarif fourni dans la publication?*

R : Il est possible que les taux ou les tarifs pour des services plus spécialisés varient. Veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) pour vous assurer que le prix proposé est raisonnable.

*Q: Qu'est-ce qu'une base de données informatisée par mots-clés?*

R: L'information sur les fournisseurs est répertoriée dans une base de données électronique qui vous aidera à sélectionner des fournisseurs possibles par domaine de spécialisation. Vous pourrez avoir accès à la base de données informatisée par mots-clés en contactant TPSGC ou en obtenant une disquette disponible sur demande auprès de Martine Renaud, au (613) 990-7440.

## CONTRACT INFORMATION

*Q: What are the different types of standing offers?*

A: **National Master Standing Offer (NMSO):** for the use of several departments throughout Canada.

**Regional Master Standing Offer (RMSO):** for the use of several departments within a specific geographic region.

**National Individual Standing Offer (NISO):** for the use of a specific department throughout Canada.

**Regional Individual Standing Offer (RISO):** for the use of a specific department within a specified geographic area.

**Departmental Individual Standing Offer (DISO):** A Standing Offer against which Public Works and Government Services Canada only may issue call-ups on behalf of departments.

*Q: I use the services of a specific supplier on a fairly regular basis and would prefer the call-up process. Can a standing offer still be put into place?*

A: Absolutely. PWGSC must receive, along with the RWES form or DSS 9200, a memo from you specifically requesting that a standing offer be put in place in accordance with the statement of work provided.

## RENSEIGNEMENTS CONTRACTUELS

*Q : Quelles sont les différentes catégories d'offres à commandes?*

R : **Offre à commandes principale et nationale (OCPN) :** à l'usage de plusieurs ministères partout au Canada.

**Offre à commandes principale et régionale (OCPR) :** à l'usage de plusieurs ministères d'un même secteur géographique.

**Offre à commandes individuelle et nationale (OCIN) :** à l'usage d'un ministère précis partout au Canada.

**Offre à commandes individuelle et régionale (OCIR) :** à l'usage d'un ministère précis d'un secteur géographique déterminé.

**Offre à commandes individuelle et ministérielle (OCIM) :** dans le cadre de laquelle seul Travaux publics et Services gouvernementaux Canada peut passer des commandes pour le compte de ministères particuliers.

*Q : J'utilise assez régulièrement les services d'un fournisseur particulier et je préférerais utiliser le processus de commandes subséquentes. Est-il toujours possible de mettre en place une offre à commandes?*

R : Absolument. TPSGC doit recevoir avec la DSRR ou le MAS 9200 une note de service demandant spécifiquement qu'une offre à commandes soit mise en place conformément à l'énoncé de travail fourni.

*Q: Do I have to involve my department's materiel management section in the contracting process?*

A: It is not a PWGSC requirement, but we suggest you provide them with a copy of the RWES order form.

*Q: I am not from the National Capital Region. Who should I contact for my writing and editing procurement needs?*

A: You can either contact the nearest PWGSC Regional Office as listed in Annex "A" or contact Martine Renaud at PRPCSS at (613) 990-7440.

*Q: What if my contract is valued at less than $25,000 and I would like to invite bids?*

A: We will do this.

*Q: How important is a well-defined Statement of Work?*

A: It is the key to a successful contract. If the work has not been stated clearly and precisely, no number of general terms and conditions can protect the client's interests.

*Q: Can I show a draft Statement of Work to a potential supplier?*

A: Yes, in fact it is encouraged; suppliers can often help in clarifying some areas of your statement of work.

## *CONTRACTUAL PROBLEMS*

*Q: What should I do in the case of problems with a chosen supplier?*

A: Contact PWGSC to discuss.

*Q : Faut-il mettre au courant les fonctionnaires de la section de gestion du matériel de son ministère dans la démarche contractuelle?*

R : TPSGC ne l'exige pas, mais propose que vous leur remettiez une copie du bon de commande DSRR.

*Q : Je ne suis pas dans la Région de la Capitale nationale. Avec qui dois-je communiquer pour mes demandes de services de rédaction et de révision?*

R : Vous pouvez contacter le bureau régional de TPSGC le plus proche comme il est indiqué à l'annexe "A" ou communiquer avec Martine Renaud du SRPMSI, au (613) 990-7440.

*Q : Que se passe-t-il si un contrat est estimé à moins de 25 000 $ et que l'on veut faire un appel d'offres?*

R : Nous lancerons un appel d'offres.

*Q : Quelle est l'importance de bien définir l'énoncé des travaux?*

R : C'est la clé du succès du contrat. Si la nature des travaux n'est pas énoncée de façon claire et précise, aucune clause de modalités et conditions générales ne peut défendre les intérêts du client.

*Q : Peut-on montrer un énoncé des travaux à un fournisseur potentiel?*

R : Oui, c'est effectivement conseillé. Les fournisseurs peuvent souvent vous aider à éclaircir certaines parties de l'énoncé des travaux.

## *PROBLÈMES CONTRACTUELS*

*Q : Que faire en cas de problèmes avec un fournisseur potentiel?*

R : Communiquer avec TPSGC pour en discuter.

*Q: How do I amend a contract?*

A: No form is required if the funds committed under the RWES or DSS 9200 are not exceeded. A short memo to PWGSC identifying any change (e.g. price, schedule of work to be done) is sufficient.

In the event that the amendment would exceed the funds committed under the RWES or DSS 9200, an amendment to the RWES or DSS 9200 must be prepared.

*Q: Why should I put this request in writing rather than verbally agreeing with the vendor?*

A: **1.** A verbal agreement can not amend a formal contract.

**2.** It is better to confirm your request in writing to ensure it was understood.

## *PRPCSS INFORMATION*

*Q: How can Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS) guarantee that a contract will be placed in two business days for low dollar value procurements?*

A: PRPCSS has devised a standard contract form for writing and editing services which can be issued immediately if your statement of work is complete, and a quote has been received from the Supplier.

*Q: What if PRPCSS can't meet the two day guarantee?*

*Q : Comment modifier un contrat?*

R : Pas besoin de formulaire si les fonds engagés d'après la DSRR ou le MAS 9200 ne sont pas dépassés. Il suffit de faire parvenir une courte note à TPSGC indiquant la modification (par exemple, un prix, le calendrier des travaux à faire).

Dans le cas où la modification dépasserait les fonds engagés d'après la DSRR ou le MAS 9200, il faut rédiger une modification à la DSRR ou au MAS 9200.

*Q : Pourquoi faire cette demande par écrit plutôt que par contrat verbal avec le fournisseur?*

R : **1.** Un contrat verbal ne peut pas modifier un contrat officiel.

**2.** Il vaut mieux confirmer sa demande par écrit pour être sûr qu'elle soit bien comprise.

## *RENSEIGNEMENTS SUR LE SRPMSI*

*Q : Comment le Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie (SRPMSI) peut-il garantir qu'un contrat sera passé en deux jours ouvrables pour les achats de faible valeur?*

R : Le SRPMSI a conçu une formule type de contrat s'appliquant aux services de rédaction et de révision, et qui peut être envoyée dès que l'énoncé des travaux est terminé et que la soumission du fournisseur a été reçue.

*Q : Que se passe-t-il si le SRPMSI ne peut honorer cette garantie de deux jours?*

A: No service fee will be charged if the delay was the fault of PRPCSS. You should be aware that if the Statement of Work is not complete, if PRPCSS has to obtain any missing details, or if the supplier is unavailable for contract acceptance, the guarantee will no longer apply.

*Q: Is there a charge for using PRPCSS services for writing and editing contracts?*

A: Yes. You will be charged a 3% service fee of the total contract value (including GST)
**or**
a flat fee of $210 for all contracts less than $7000.

*Q: What exactly is a Requisition for Writing and Editing Services (RWES)?*

A: The *RWES* serves to replace the DSS 9200 goods and service requisition form. A *RWES* is a basic order form used to request the placement of low dollar value (less than $25,000) contracts for writing and editing services.

*Q: Can I use the short order form for other communications services?*

A: Yes, as long as it is used for a communications service.

*Q: How can I get more copies of the order form?*

A: You can photocopy the double-sided blank order form contained in this Guide or contact PRPCSS.

R : Le *SRPMSI* n'exige aucun frais de service s'il est responsable du retard. Il faut savoir que cette garantie ne s'applique plus si l'énoncé des travaux n'est pas complet, si le *SRPMSI* doit obtenir des détails manquants ou si le fournisseur n'est pas là pour accepter le contrat.

*Q : Y-a-t-il des frais lorsque les services du SRPMSI sont utilisés pour les contrats de rédaction et de révision?*

R : Oui. Vous serez facturé des frais de service correspondant à 3 % de la valeur totale du contrat (TPS incluse)
**ou**
un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats d'une valeur inférieure à 7 000 $.

*Q : Qu'est-ce qu'une Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)?*

R : La DSRR remplace le bon de commande pour la demande de biens et de services (MAS 9200). Une DSRR est un bon de commande simplifié qui sert à demander la passation de marchés de faible valeur (moins de 25 000 $) pour des services de rédaction et de révision.

*Q : Peut-on employer le bon de commande abrégé pour obtenir d'autres services de communication?*

R : Oui, en autant qu'il est destiné à un service de communication.

*Q : Comment obtenir d'autres copies ou exemplaires de ce bon de commande?*

R : Il suffit de photocopier les deux faces du bon de commande inséré dans le présent Guide ou de communiquer avec le SRPMSI.

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Tear-out Order Forms

# Bons de commande détachables





# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Proposed Supplier** _____

**Address** _____

**Telephone** _____ **Fax** _____

**Contact** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code _____ Financial Code(s) _____

Client Key Contact _____ Telephone/Fax _____

**Funds Committed**

- ► Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- ► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 990-7440, or
fax RWES and attachments to: (613) 998-1450

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement: of Work** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone/télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 990-7440, ou
envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au : (613) 998-1450

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé : des travaux** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Proposed Supplier** _____

**Address** _____

**Telephone** _____ **Fax** _____

**Contact** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code _____ Financial Code(s) _____

Client Key Contact _____ Telephone/Fax _____

**Funds Committed**

- ► Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- ► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 990-7440, or
fax RWES and attachments to: (613) 998-1450

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement: of Work** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue : ❑ Oui (ci-jointe) ❑ Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone/télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 990-7440, ou
envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au : (613) 998-1450

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé : des travaux** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract
Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Proposed Supplier** _____

**Address** _____

**Telephone** _____ **Fax** _____

**Contact** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code _____ Financial Code(s) _____

Client Key Contact _____ Telephone/Fax _____

**Funds Committed**

- ► Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- ► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 990-7440, or
fax RWES and attachments to: (613) 998-1450

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement: of Work** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone/télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 990-7440, ou
envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au : (613) 998-1450

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé : des travaux** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Proposed Supplier** _____

**Address** _____

**Telephone** _____ **Fax** _____

**Contact** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code _____ Financial Code(s) _____

Client Key Contact _____ Telephone/Fax _____

**Funds Committed**

- ► Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- ► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 990-7440, or
fax RWES and attachments to: (613) 998-1450

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement: of Work** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone/télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 990-7440, ou
envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au : (613) 998-1450

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé : des travaux** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Proposed Supplier** _____

**Address** _____

**Telephone** _____ **Fax** _____

**Contact** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code _____ Financial Code(s) _____

Client Key Contact _____ Telephone/Fax _____

**Funds Committed**

- ► Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- ► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 990-7440, or
fax RWES and attachments to: (613) 998-1450

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement: of Work** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone/télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 990-7440, ou
envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au : (613) 998-1450

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé : des travaux** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# REQUISITION FOR GOODS AND SERVICES - DEMANDE DE BIENS ET DE SERVICES

To: SSC Office Code

À: Code du bureau d'ASC

FOR AMENDMENT ONLY - AUX FINS DE MODIFICATION SEULE.

AMEND. NO. MODIF. N°

INCREASE / DECREASE AUGMENTATION / RÉDUCTION

PREVIOUS COST PRIX ANTÉRIEUR $

CURRENT FUNDING FINANCEMENT ACTUEL $

ACCOUNTING OFFICE CODE CODE DU BUREAU COMPT

REQUISITION NO. - N° DE LA DEMANDE

ORDER OFF - BUR DEMAN YR-AN. SERIAL NO. - N° DE SÉRIE

PAGE 1 OF DE

SSC USE ONLY ASC SEULEMENT

ORIGINATOR - AUTEUR TEL. NO. - N° DE TÉL.

DESTINATION

INSPECTION AGENCY - CHARGÉ DE L'INSPECTION

☐ CONSIGNEE AT DESTINATION DESTINATAIRE ☐ SPECIFIED HEREIN PRÉCISÉ DANS LES PRÉSENTES

ADDRESS INQUIRIES TO - ADRESSER TOUTE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS À TEL. NO. - N° DE TÉL.

QUALITY ASSURANCE - ASSURANCE DE LA QUALITÉ

☐ END MON ☐ SPECIFIED HEREIN PRÉCISÉ DANS LES PRÉSENTES NO N°

CONFIRMATION WITH SSC - CONFIRMATION D'ASC BUYER'S NAME - NOM DE L'ACHETEUR

☐ TELEPHONE - TÉLÉPHONE ☐ TELEX - TÉLEX

INVOICES - ORIGINAL AND TWO COPIES ARE TO BE MADE OUT AND SENT TO
FACTURES - REMPLIR ET ENVOYER L'ORIGINAL ET DEUX COPIES À

SSC USE ONLY - ASC SEULEMENT

INSTRUCTIONS:

REFER TO SUPPLY AND SERVICES CANADA CUSTOMER MANUAL, CHAPTER 210, ACQUISITION OF GOODS AND SERVICES, FOR DETAILED EXPLANATION OF FIELDS.

POUR PLUS DE PRÉCISIONS, SE REPORTER AU CHAPITRE 210 (ACQUISITION DE BIENS ET DE SERVICES) DU MANUEL DU CLIENT, APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES CANADA.

FINANCIAL CODE(S) - CODE(S) FINANCIER(S)

AMOUNT - MONTANT

| ITEM ARTICLE | REFERENCE / STOCK NO. AND DESCRIPTION - N° DE RÉFÉRENCE / N° DE NOMENCLATURE ET DESCRIPTION | DATE REQUIRED DEMANDÉ POUR LE DJ M YA | CONSIGNEE CODE CODE DU DESTINATAIRE | U. OF I. U. DE D. | QUANTITY QUANTITÉ | ESTIMATED COST PRIX ESTIMATIF | QUAL ASSUR CODE CODE D'ASS DE LA QUAL | PREVIOUS QUANTITY AND UNIT PRICE QUANTITÉ ET PRIX UNITAIRE PRÉCÉDENTS | PREVIOUS CONTRACT NO AND DATE DATE ET N° DU CONTRAT PRÉCÉDENT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

SPECIAL INSTRUCTIONS - INSTRUCTIONS SPÉCIALES

RECOMMENDED BY - RECOMMANDÉ PAR

SIGNATURE DATE

PURSUANT TO SUBSECTION 32(1) OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, FUNDS ARE AVAILABLE.
EN VERTU DU PARAGRAPHE 32(1) DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES, DES FONDS SONT DISPONIBLES.

SIGNATURE DATE

THE UNDERSIGNED APPROVES THIS REQUISITION AND CERTIFIES THAT THE NECESSARY APPROVALS HAVE BEEN OBTAINED AND REQUESTS SSC TO ACQUIRE AND PROVIDE THE GOODS AND/OR SERVICES DESCRIBED HEREIN

JE, SOUSSIGNÉ, APPROUVE LA PRÉSENTE DEMANDE, CERTIFIE QUE LES APPROBATIONS REQUISES ONT ÉTÉ OBTENUES ET DEMANDE AU ASC D'OBTENIR LES BIENS ET SERVICES DÉCRITS DANS LES PRÉSENTES.

SIGNATURE DATE

Canada

DSS-MAS 9200-2 (5/94) 7540-21-899-3588

## Customer Completion Instructions
## Requisition for Goods and Services

BLOCK 1 - AMENDMENT NO. - enter only if form is being used to amend previous requisition.
BLOCK 2 - INCREASE/DECREASE - enter only when form is being used to amend previous requisition.
BLOCK 3 - PREVIOUS COST - enter the value of the previous requisition.
BLOCK 4 - CURRENT FUNDING - enter total current funding of items(s) on the requisition. Amount shown must be sufficient to cover estimate. Any financial limitations must be clearly stated on the requisition.
BLOCK 5 - ACCOUNTING OFFICE CODE - enter your five-character code, as shown in the SSC Customer Address Directory, to identify the accounting office which is responsible for payment of the supplier's invoice.
BLOCK 6 - ORDER OFFICE - enter your five-character code, as shown in the SSC Customer Address Directory, to identify the ordering office.
BLOCK 7 - YR. (YEAR) - enter a single numeral to indicate the fiscal year in which the requisition is raised or the year in which delivery or payment will be made, e.g., for fiscal year 1992/93 enter "2", 1993/94 enter "3". Amendments to an original requisition must carry the same year indicator as the original requisition regardless of the year in which the amendment is raised.
BLOCK 8 - SERIAL NUMBER - enter your four-character serial number. Do not repeat number in same fiscal year or same calendar year, as applicable to your department.
BLOCK 9 - PAGE - when requisition consists of more than one page, enter number of pages and continue on DSS-MAS 9201 continuation sheet.
BLOCK 10 - SSC USE ONLY - leave blank.
BLOCK 11 - TO: SSC OFFICE CODE - enter the code of the SSC regional/disrict office or National Capital Region (Customer Manual, Chapter 210) to which you wish to have your requisition directed.
BLOCK 12 - ORIGINATOR - enter the name, address and telephone number of the person originating the requisition.
BLOCK 13 - ADDRESS ENQUIRIES TO - enter applicable name and telephone number.
BLOCK 14 - DESTINATION - enter full address in clear language with postal code, to which delivery is to be made (NOT SSC CUSTOMER ADDRESS CODE).
BLOCK 15 - INSPECTION AGENCY - enter (X) for appropriate point of inspection.
BLOCK 16 - QUALITY ASSURANCE - enter (X) to indicate quality assurance requirement. Enter code in block 28 (for DND only).
BLOCK 17 - CONFIRMATION WITH SSC - if applicable, enter (X) in the appropriate box indicating whether this requisition is a follow-up to a telex or telephone contact with SSC.
BLOCK 18 - FINANCIAL CODE(S) - enter number of characters required as per Treasury Board guidelines for the financial code. A maximum of 32 characters including dashes (-) and slashes (/) can be entered. Enter AMOUNT against each FINANCIAL CODE.
BLOCK 19 - INVOICES - enter full address in clear language with postal code, to which related invoice is to be mailed (DO NOT ENTER SSC CUSTOMER ADDRESS CODE).
BLOCK 20 - SSC USE ONLY - leave blank.
BLOCK 21 - ITEM - number each item ordered, consecutively, starting at 01. When requisition consists of more than one page, item numbers must be carried forward consecutively from each preceding page.
BLOCK 22 - REFERENCE/STOCK NO. AND DESCRIPTION - enter complete description of goods or service to assist SSC in identifying item required, e.g., purchase description, reference part numbers, stock numbers, etc. If customer's special specifications or other technical information is involved, it is to be described on a separate continuation page apart from the goods or service or referred to here and attached to requisition.
BLOCK 23 - DATE REQUIRED - enter specific date for which each good or service is required.
BLOCK 24 - CONSIGNEE CODE - enter the (mandatory) 5-character code which identifies the address for delivery of the goods or services. Chapter 115 of the SSC Customer Manual refers.
BLOCK 25 - U OF I (UNIT OF ISSUE) - enter term identifying standard measure in which item is normally provided, e.g., each, pounds, gallons or related metric units, etc. Avoid using terms such as package, cases, etc., which may vary from manufacturer to manufacturer and which could affect quantity.
BLOCK 26 - QUANTITY - enter total quantity required based on correct unit of issue for item.
BLOCK 27 - ESTIMATED COST - enter, if applicable and available.
BLOCK 28 - QUALITY ASSURANCE CODE (FOR DND ONLY) - enter applicable Quality Assurance Code (QAC) for each item.
BLOCK 29 - PREVIOUS QUANTITY AND UNIT PRICE - enter, if applicable and available, the contracted quantity and unit price of the previous buy.
BLOCK 30 - PREVIOUS CONTRACT NO. AND DATE - enter, if applicable and available.
BLOCK 31 - SPECIAL INSTRUCTIONS - use this block for information you do not want sent to potential suppliers but which will help SSC in its purchasing function. Enter SSC file or customer reference number of previously related transactions or of price and availability studies. For no substitute or sole source requisitions, see Chapter 210, Customer Manual. Enter special instructions such as packaging. Specify also exemptions available to customer for duties or sales taxes.
BLOCK 32 - RECOMMENDED BY - completion is optional depending on customer department.
BLOCK 33 - PURSUANT TO SUBSECTION 32(1) OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, FUNDS ARE AVAILABLE - completion is optional depending upon customer department.
BLOCK 34 - APPROVAL OF REQUISITION - completion by customer department.



## Instructions aux clients sur la façon de remplir la formule
## Demande de biens et de services

CASE 1 - MODIFICATIF N°. - remplir seulement si la formule sert à modifier une demande antérieure.
CASE 2 - AUGMENTATION/RÉDUCTION - remplir seulement si la formule sert à modifier une demande antérieure.
CASE 3 - PRIX ANTÉRIEUR - inscrire la valeur de la demande antérieure.
CASE 4 - FINANCEMENT ACTUEL - inscrire le montant total du financement actuel pour les articles de la demande. Le montant indiqué doit être suffisant pour couvrir le montant estimatif. Toute limite financière doit paraître clairement dans la demande.
CASE 5 - CODE DU BUREAU COMPTABLE - inscrire le code à cinq caractères figurant dans le Répertoire des adresses des clients d'ASC, afin d'identifier le bureau comptable qui est responsable pour le paiement de la facture du fournisseur.
CASE 6 - BUREAU DEMANDEUR - inscrire le code à cinq caractères qui désigne le bureau demandeur, tel qu'indiqué au répertoire des adresses des clients d'ASC.
CASE 7 - AN. (ANNÉE) - inscrire un numéro unique pour indiquer l'année financière au cours de laquelle la livraison ou le paiement sera fait; par exemple, pour l'année financière 1992-1993, inscrire "2", et pour l'année financière 1993-1994, inscrire "3". Les modificatifs apportés à la demande originale doivent porter le même indicateur d'année que cette demande, quelle que soit l'année pendant laquelle le modificatif est établi.
CASE 8 - N° DE SÉRIE - inscrire votre numéro de série à quatre caractères. Ne pas répéter le numéro au cours d'une même année financière ou d'une même année civile, selon le cas qui s'applique à votre ministère.
CASE 9 - PAGE - lorsque la demande comprend plus d'une page, inscrire le nombre total de pages et continuer sur la formule de suite DSS-MAS 9201.
CASE 10 - ASC SEULEMENT - laisser en blanc.
CASE 11 - À : CODE DU BUREAU D'ASC - inscrire le code du bureau régional ou de district d'ASC, ou encore de la Région de la Capitale nationale (Manuel du client, article 210) où vous souhaitez que votre demande soit dirigée.
CASE 12 - AUTEUR - inscrire le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne faisant la demande.
CASE 13 - ADRESSER TOUTE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS À - inscrire le nom et le numéro de téléphone pertinents.
CASE 14 - DESTINATION - inscrire distinctement l'adresse complète (y compris le code postal) à laquelle on doit poster la facture (PAS LE CODE DE L'ADRESSE DU CLIENT D'ASC).
CASE 15 - CHARGÉ DE L'INSPECTION - cocher (X) le point d'inspection approprié.
CASE 16 - ASSURANCE DE LA QUALITÉ - cocher (X) pour indiquer les exigences en matière d'assurance de la qualité. Inscrire le n° de code dans la case 28 (MDN seulement).
CASE 17 - CONFIRMATION D'ASC - s'il y a lieu, cocher (X) la case appropriée pour indiquer que la demande fait suite à un télex ou un appel téléphonique adressé à ASC.
CASE 18 - CODE(S) FINANCIER(S) - inscrire le nombre de caractères prescrit par les lignes directrices du Conseil du Trésor sur le code financier jusqu'à concurrence de 32, y compris les tirets (-) et les traits obliques(/). Inscrire le MONTANT en regard de chaque CODE FINANCIER.
CASE 19 - FACTURES - inscrire distinctement l'adresse complète (y compris le code postal) à laquelle on doit poster la facture (NE PAS INSCRIRE LE CODE DE L'ADRESSE DU CLIENT D'ASC).
CASE 20 - ASC SEULEMENT - laisser en blanc.
CASE 21 - ARTICLE - numéroter consécutivement chaque article commandé, en commençant par 01. Lorsque la demande comprend plus d'une page, les numéros d'articles doivent être reportés consécutivement à partir de chaque page précédente.
CASE 22 - N° DE RÉFÉRENCE/N° DE NOMENCLATURE ET DESCRIPTION - donner la description complète des biens ou services pour aider ASC à identifier l'article demandé, par ex., description de l'achat, numéros de référence des pièces, numéros de nomenclature, etc. S'il s'agit de spécifications spéciales ou de renseignements techniques du client, il faut les inscrire sur une page de suite distincte des biens ou services ou en faire mention ici et les joindre en annexe.
CASE 23 - DEMANDÉ POUR LE - inscrire la date précise à laquelle chaque bien et chaque service est requis.
CASE 24 - CODE DU DESTINATAIRE - inscrire le code (obligatoire) à cinq caractères qui désigne l'adresse de livraison des biens ou services. Voir le chapitre 115 du Manuel du client d'ASC.
CASE 25 - U. DE D. (UNITÉ DE DISTRIBUTION) - inscrire le terme désignant la mesure courante utilisée pour fournir chaque article, par exemple, pièces, livres, gallons ou les mesures métriques correspondantes, etc. Éviter les termes comme paquet, boîte, etc., dont la signification peut varier d'un fabricant à l'autre et qui peuvent influer sur la quantité.
CASE 26 - QUANTITÉ - inscrire la quantité totale demandée, suivant l'unité de distribution exacte utilisée pour l'article en question.
CASE 27 - PRIX ESTIMATIF - inscrire, s'il y a lieu et s'il est disponible.
CASE 28 - CODE D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ (À L'USAGE DU MDN SEULEMENT) - inscrire le code d'assurance de la qualité approprié pour chaque article.
CASE 29 - QUANTITÉ ET PRIX UNITAIRE PRÉCÉDENTS - inscrire, le cas échéant, la quantité et le prix unitaire des biens ou services fournis en vertu du contrat précédent, s'ils sont disponibles.
CASE 30 - DATE ET N° DU CONTRAT PRÉCÉDENT - inscrire, s'il y a lieu et dans la mesure du possible.
CASE 31 - INSTRUCTIONS SPÉCIALES - inscrire dans cette case tout renseignement pouvant aider ASC à effectuer l'achat, mais que vous ne désirez pas dévoiler aux fournisseurs éventuels. Inscrire le numéro de dossier d'ASC ou le numéro de référence du client qui se rapporte à des transactions connexes antérieures ou à des enquêtes de prix et de disponibilité. Pour les commandes du type "aucun succédané" ou "fournisseur unique", voir le chapitre 210 du Manuel du client. Font également partie des instructions spéciales, les instructions concernant l'emballage et toute exonération des droits de douane ou des taxes de vente.
CASE 32 - RECOMMANDÉ PAR - le ministère client peut ou non remplir cette case.
CASE 33 - EN VERTU DU PARAGRAPHE 32(1) DE LA LOI SUR LA GESTION PUBLIQUES, DES FOND SONT DISPONIBLES. - le ministère client peut ou non remplir cette case.
CASE 34 - APPROBATION DE LA DEMANDE - le ministère client doit remplir cette case.

# 1996-1997 National Writing & Editing Services Guide

**AVAILABLE IN ELECTRONIC FORMAT**

For more information please call
Martine Renaud at (613) 990-7440

# Guide national des services de rédaction et de révision 1996-1997

**DISPONIBLE EN FORMAT ÉLECTRONIQUE**

Pour plus de renseignements, communiquer
avec Martine Renaud, au (613) 990-7440

CA1
PW
-N18

NATIONAL WRITING & EDITING SERVICES

# GUIDE

NATIONAL DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada

1997–1998
NATIONAL WRITING & EDITING SERVICES

# GUIDE

ATIONAL DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION
1997–1998

Public Works and Government Services Canada
PWGSC
TPSGC
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada



Public Works and Government Services Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Relations and Print Contract Services Sector
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie



Printed on recycled paper
Imprimé sur papier recyclé

© Public Works and Government Services Canada, March 1997
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, mars 1997
ISBN 0-662-62930-2
Cat. No. / N° de cat. P68-1/1998



Government of Canada Gouvernement du Canada

Canada

Public Relations
and Print Contract
Services Sector




Secteur des relations
publiques et des marchés
de services d'imprimerie

*WRITING AND EDITING INQUIRIES:*

*DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION :*

**Martine Renaud**
Tel./Tél. : (613) 993-7846
Fax/Télécopieur : (613) 993-6535 or (613) 991-2317

For vendor information phone the ***Keyword Hotline:***

Pour de plus amples renseignements sur les fournisseurs, appeler l'***assistance téléphonique*** :

**Glenn Mondoux**
Tel./Tél. : (613) 991-5791

*Additional copies are available at:*

Public Works and
Government Services
Canada

Public Relations
and Print Contract
Services Sector
Constitution Square
350 Albert Street, 4th floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*Pour commander d'autres exemplaires, s'adresser à :*

Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Secteur des relations
publiques et des marchés
de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

The information in this publication has been collected and assembled by Public Works and Government Services Canada (PWGSC). Advertisements have been paid for, and produced by suppliers. PWGSC has not screened or modified the content in any way. All efforts have been made to ensure the completeness and accuracy of the information provided.

Les renseignements fournis dans cette publication ont été compilés par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC). Les annonces ont été payées et réalisées par les fournisseurs. Le TPSGC n'en a ni révisé ni modifié le contenu de quelque façon que ce soit. Aucun effort n'a été épargné pour assurer l'exactitude et l'intégralité des renseignements fournis.

# AS EASY AS 1-2-3

**1** – Simple-to-use order form

**2** – Two business day turn around

**3** – Contract in place and work begins

Refer to the back of the Guide for copies of the Requisition for Writing and Editing Services (RWES).

# C'EST SIMPLE COMME 1-2-3

**1** – Des formulaires simples à utiliser

**2** – Le traitement en deux jours ouvrables

**3** – Un contrat en place et le travail commence

Vous trouverez des exemplaires de la Demande de services de rédaction et de révision à la fin du Guide.

# Table of Contents • Table des matières


***INTRODUCTION*** — ***INTRODUCTION***

***SECTION I*** — ***SECTION I***

The Translation Bureau . . . . . 11 . . . Le Bureau de la traduction

***SECTION II*** — ***SECTION II***

***Supplier Indexes*** — ***Index des fournisseurs***

Index of Suppliers . . . . . 17 . . . . . Index des fournisseurs

Index of Suppliers by Province . . . . . 21 . . . . . Index des fournisseurs par province

***Advertisements and Listings*** — ***Annonces et inscriptions***

Supplier Advertisements and Listings . . . . . 26 . . . . . Annonces et inscriptions des fournisseurs

***The Contracting Process*** — ***Le processus de passation de marchés***

The Contracting Process Simplified . . . . . 165 . . . . . Le processus de passation de marchés simplifié

How to Select a Supplier . . . . . 167 . . . . . Comment choisir un fournisseur

***ANNEXES*** — ***ANNEXES***

***ANNEX A*** — ***ANNEXE A***

Statement of Work . . . . . 171 . . . . . Énoncé des travaux

***ANNEX B*** — ***ANNEXE B***

How to Request a Contract . . . . . 181 . . . . . Comment faire une demande de contrat

***ANNEX C*** — ***ANNEXE C***

PWGSC Regional Offices . . . . . 184 . . . . . Bureaux régionaux de TPSGC

***ANNEX D*** — ***ANNEXE D***

Questions and Answers . . . . . 187 . . . . . Questions et réponses

***TEAR-OUT ORDER FORMS*** — ***BONS DE COMMANDE DÉTACHABLES***

Requisition for Writing and Editing Services . . . . . 195 . . . . . Demande de services de rédaction et de révision

Requisition for Goods and Services (DSS 9200) . . . . 215 . . . . . Demande de biens et de services (MAS 9200)

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Introduction • Introduction



If you know of someone in the federal government who should receive this book and has not received a copy, please let us know or have them contact:

Si quelqu'un de votre connaissance au gouvernement fédéral n'a pas encore reçu ce livre, alors qu'il est censé en recevoir un exemplaire, faites-le nous savoir ou dites-lui de communiquer avec :

**MARTINE RENAUD**
**Tel./Tél. : (613) 993-7846**
**Fax/Télécopieur : (613) 993-6535**
**or (613) 991-2317**

# Introduction

The *National Writing and Editing Services Guide*, a Public Works and Government Services Canada (PWGSC) publication, offers valuable information to communicators throughout government looking for professional writing, editing and language adaptation services. By reducing the amount of time required to research potential suppliers, (facilitating) simplifying access to their services, and providing contracting expertise, the Guide is an important resource tool.

PWGSC clients can obtain these services in two ways, either directly through the Translation Bureau, a Special Operating Agency of PWGSC, or by contracting with the private sector with the assistance of the department's Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS). Accordingly the Guide presents you with both options to choose from.

The first section provides information on the products and services of the Translation Bureau, how they can help in meeting your communications needs and how to do business at one of the Bureau's 50 locations across Canada.

# Introduction

Le *Guide national des services de rédaction et de révision*, publié par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), constitue une source de renseignement particulièrement utile pour les communicateurs du gouvernement qui ont besoin de services professionnels en rédaction, en révision et en adaptation. Ce répertoire permet de trouver plus rapidement des fournisseurs éventuels et d'accéder plus facilement à leurs services, en plus d'expliquer le processus contractuel, ce qui en fait un outil des plus précieux.

Pour obtenir ce genre de services, les clients de TPSGC ont deux choix : soit traiter directement avec le Bureau de la traduction, organisme de service spécial de TPSGC, soit passer un marché avec un entrepreneur du secteur privé en faisant appel au Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie (SRPMSI) du Ministère. Ces deux options sont exposées dans le Guide.

La première section donne de l'information sur les produits et services du Bureau de la traduction pouvant répondre à vos besoins en communication ainsi que sur la façon d'obtenir les services voulus à l'un des 50 points de service au Canada.

The second section is similar to the 1996-97 Guide and provides brief descriptions, including services and rates, of more than 400 suppliers nationally. In order to help you further, the contracting process is explained in detail, including how to write a statement of work and how to request a contract through PRPCSS.

La deuxième section, quant à elle, s'inspire de l'édition 1996-1997 du Guide, c'est-à-dire qu'elle contient de courtes descriptions des services qu'offrent plus de 400 fournisseurs au Canada, ainsi que leurs tarifs. Pour vous faciliter la tâche, on y explique en détail le processus de passation des marchés, notamment la façon de rédiger la description des travaux et de demander l'établissement d'un contrat par l'entremise du SRPMSI.

An electronic version of the keyword database is available on request. Clients can also call the "Keyword Hotline" to obtain information on specific subjects, areas of expertise and capabilities of suppliers. For further information or assistance in finding a specific supplier, please contact Glenn Mondoux at (613) 991-5791.

Il est possible d'obtenir sur demande une version électronique de la base de données par mots-clés. Par ailleurs, les clients peuvent avoir recours à "l'Assistance téléphonique" pour obtenir des renseignements sur un sujet particulier, sur certaines spécialités ou sur les capacités des fournisseurs. Pour de plus amples renseignements ou pour obtenir de l'aide dans la recherche d'un fournisseur en particulier, prière de s'adresser à Glenn Mondoux au (613) 991-5791.

The information and advertisements in the Guide have been provided and paid for by the suppliers. Their participation in this publication allows them to promote their services to an extensive government market.

L'information incluse dans le Guide provient directement des fournisseurs, qui produisent eux-mêmes leurs annonces et les paient. En s'inscrivant à cette publication, ils ont la possibilité d'annoncer et d'offrir leurs services à un vaste marché gouvernemental.

# The Translation Bureau

Government personnel looking for dependable, safe and hassle-free assistance with multi-language communications can get it from the Translation Bureau.

The Bureau offers an unparalleled range and depth of skill in translation and language services from 50 locations across Canada. Our staff is made up of more than 800 highly qualified professionals who are subject matter experts as well as language experts.

You may know the Bureau for its work in translation, interpretation and terminology. Behind the scenes, though, our **editing, bilingual revision, quality assessment, language advice and adaptation services** play an integral and supporting role in ensuring that your message is well communicated.

## Now more convenient

Since becoming a Special Operating Agency of Public Works and Government Services Canada, the Bureau has focused its efforts on improving the level of service it offers while continuing to produce products meeting high-quality standards. The Bureau is becoming a more flexible organization capable of delivering the right combination of service, quality and price to meet your needs in today's era of tight budgets.

# Le Bureau de la traduction

Vous devez communiquer dans plusieurs langues et cherchez des gens de confiance qui peuvent vous fournir des services fiables, en toute sécurité et en toute simplicité? Adressez-vous au Bureau de la traduction.

En effet, le Bureau offre un choix et des compétences hors pair dans le domaine de la traduction et des services linguistiques, à partir de 50 points de service partout au Canada. Notre personnel se compose de plus de 800 professionnels de la langue hautement qualifiés, qui sont aussi experts dans des domaines précis.

Bien connu pour ses services en matière de traduction, d'interprétation et de terminologie, le Bureau offre divers autres services — **révision unilingue ou bilingue, évaluation de la qualité, adaptation et conseils linguistiques** — pouvant vous aider à bien communiquer votre message.

## Plus pratique que jamais

Depuis qu'il est devenu un organisme de service spécial au sein de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, le Bureau met l'accent sur l'amélioration de ses services, tout en continuant à offrir des produits répondant à des normes élevées. Il est en mesure de vous offrir les services qu'il vous faut, selon vos critères de qualité, à un prix juste en cette période de restrictions budgétaires.

## Products and Services

The quality of the language you use influences how your clients evaluate your services. Make the right impression by projecting an image of linguistic competence with our help.

### *Linguistic Services*

- adaptation
- editing
- language advice
- quality assessment
- bilingual revision
- sight translation
- training courses in translation, revision and writing
- written and oral summaries

### *Writing and Editing Tools*

- The Canadian Style and *Le guide du rédacteur*
- TERMIUM® on CD-ROM, the Government of Canada linguistic data bank
- more than 100 bilingual vocabularies and glossaries

### *Translation*

- Canada's official languages
- foreign languages
- Canada's Aboriginal languages

### *Interpretation*

- Canada's official languages
- foreign languages
- Canada's Aboriginal languages
- sign languages

## Produits et services

Vos communications écrites influent sur la façon dont vos clients perçoivent vos services. Donc, si vous voulez faire bonne impression en matière linguistique, faites appel à nos services.

### *Services linguistiques*

- Adaptation
- Révision unilingue
- Conseils linguistiques
- Évaluation de la qualité
- Révision bilingue
- Traduction à vue
- Cours en traduction, en révision et en rédaction
- Résumés oraux ou écrits

### *Aides à la rédaction*

- *The Canadian Style* et Le guide du rédacteur
- TERMIUM® sur CD-ROM (banque de données linguistiques du gouvernement du Canada)
- Plus de 100 vocabulaires et lexiques bilingues

### *Traduction*

- Langues officielles du Canada
- Langues étrangères
- Langues autochtones du Canada

### *Interprétation*

- Langues officielles du Canada
- Langues étrangères
- Langues autochtones du Canada
- Langage gestuel

## Advantages of doing business with us

***Accessible***

- Fast, easy access to the Bureau via e-mail, facsimile, modem, telephone, regular mail or in person at any of our 50 locations across Canada
- No contracting needed, regardless of the dollar value of your requirement

***Dependable***

- Available when you need us, during or after regular business hours
- We work to deadlines established in advance in consultation with you
- No security worries — our staff and facilities meet the highest government security standards

***Guaranteed quality and service***

- Quality and service are important to us. If you ever are unhappy with our work, we will take the necessary steps to guarantee your satisfaction at no cost to you

## How to do business with us

Since we are a government service organization, all you have to do is pick-up the phone to find the location nearest to you. No contracting is needed, regardless of the dollar value, when you do business with another federal government organization.

## Pourquoi traiter avec nous?

***Accessibilité***

- Accès rapide et facile par courrier électronique, par télécopieur, par modem, par téléphone, par courrier ou en personne à n'importe lequel de nos 50 points de service au Canada
- Nul besoin de passer un contrat, peu importe la valeur du travail

***Fiabilité***

- Services disponibles quand vous en avez besoin, pendant ou après les heures d'affaires normales
- Délais de livraison convenus à l'avance avec vous
- Aucun problème de sécurité — notre personnel et nos installations répondent aux exigences de sécurité les plus strictes du gouvernement

***Qualité et service garantis***

- Nous attachons beaucoup d'importance à la qualité et au service; si vous n'êtes pas satisfaits de notre travail, nous ferons le nécessaire pour vous donner satisfaction, sans frais

## Comment faire affaire avec nous

Comme le Bureau est un organisme gouvernemental, vous n'avez qu'un appel à faire pour trouver notre point de service le plus proche. Et peu importe la valeur du travail, il n'est pas nécessaire de passer un contrat puisque vous traitez avec un autre organisme fédéral.

A client account manager is also available to answer your questions, talk about our rates and to ensure that you obtain personalized service for all or part of your editing, language adaptation, linguistic, translation, terminology and interpretation requirements.

For more information, please contact us at

**Translation Bureau**
165 Hôtel-de-Ville Street
Place du Portage, Phase II
5th floor, Suite 500 East
Hull, Quebec K1A 0S5
Telephone: 1-800-837-6486 or
(819) 997-3300
Fax: (819) 997-1993

En outre, un chargé de comptes est là pour répondre à vos questions, vous expliquer notre grille de prix et vous assurer un service personnalisé, que ce soit pour l'ensemble ou une partie de vos besoins en révision, en adaptation, en services linguistiques, en traduction, en terminologie et en interprétation.

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec nous :

**Bureau de la traduction**
165, rue de l'Hôtel-de-Ville
Place du Portage, Phase II
5e étage Est, bureau 500
Hull (Québec) K1A 0S5
Téléphone : 1-800-837-6486 ou
(819) 997-3300
Télécopieur : (819) 997-1993

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Supplier Indexes • Index des fournisseurs



# Index of Suppliers • Index des fournisseurs


AAM Editing Services . . . . . 26
Aasman Design Inc. . . . . 26
Acart . . . . . 27
Christopher Adam
Editing & Writing Services . . . . . 28
Adaxial Communications . . . . . 28
Alan Mehlenbacher
Associates Ltd. . . . . 29
Entreprises Carmen Algerson . . . . . 29
ALL WRITE! Communications . . . . . 30
Allium Consulting Group Inc. . . . . 30
ALTER EGO Traducteurs inc. . . . . 32
André La Rose,
conseiller en édition, Inc. . . . . 32
Marni Andrews, writer/editor . . . . . 34
ANS Editing . . . . . 34
ARISE! . . . . . 35
Astroff Corkum Ross Associates Inc. . . 36
Astute Communications . . . . . 36
Athena Research Services
Information and analysis ~
Writing and editing . . . . . 37
B&B Editorial Consulting Ltd. . . . . 38
Michèle Baril
Services et conseils linguistiques . . . 38
Baynes Communications Inc. . . . . 39
Yvan F. Bédard . . . . . 39
Belle page enr. . . . . 40
Beyond Words . . . . . 40
BGS Public & Media Relations . . . . . 41
Bingham-Brimmell
Communications . . . . . 41
John Bissonnette & Associates Ltd. . . 42
Blackwell Hinchley &
Associates . . . . . 42
BMR Communications . . . . . 43
Boniface Obiorah & Associates —
Quality Writing & Editing Services . . 43
Susan M. Boyce . . . . . 44
Brad Mann Communications
Consulting Inc. (BMCC) . . . . . 44
BrenDaniel Productions Corp. . . . . 45
Brightstar Communications . . . . . 45
Jane Broderick . . . . . 46
Maura Brown . . . . . 46
Les Entreprises Hélène Bruyère . . . . . 47
Mark Budgen . . . . . 47
Cala Communications en
ressources humaines . . . . . 48
California Shout! Creative . . . . . 48
Cambridge Communications . . . . . 49
Frank A. Campbell,
Writer/Consultant . . . . . 49
Mark Campbell . . . . . 50
Charlotte Campion . . . . . 50
CantaClaro Canada . . . . . 51
Jonathan Chaplin . . . . . 51
Jacques Charette & Assoc. Ltd./Ltée. . 52
Christensen Community
Consulting . . . . . 52
La Cité collégiale
Le Centre de développement
professionnel . . . . . 53
Glenn Clavier -
Les Services Clavier . . . . . 53
Clearwater Communications . . . . . 54
Clingen Communications Group . . . . . 54
Coady Creek
Communications Ltd. . . . . 55
CoastWriters Research
& Communication . . . . . 55

Joan C. Cohen . . . . . 56
Cohune Communications . . . . . 56
Communication in extenso . . . . . 57
Communications Choquette . . . . . 57
Communications Hypertexte Inc. . . . . 58
Communications Marie-Carole Daigle . . . . . 58
Communications Monique LeBlanc . . . . . 59
Cordray Mustard Communications . . . 59
Cornerstone Creative Communications Inc. . . . . 60
The Corporate Word Creators of Polished Impressions . . . 61
Susan Wallace-Cox Editorial Services . . . . . 61
Creative Edge Communications . . . . . 62
Creative Force Communications . . . . . 62
Al Czarnecki Communications . . . . . 63
DANNIS Management Limited . . . . . 64
Dearborn Group . . . . . 65
Deborah Frances and Associates . . . . . 65
Leo Demesmaker Associates . . . . . 66
Dennis York Associates . . . . . 66
G. DiGiacomo Consulting Services . . . 67
Douglas Consulting . . . . . 67
Douglas R. Simmons . . . . . 68
Robert M. Drysdale . . . . . 68
the dsgroup inc . . . . . 69
Martin Dufresne . . . . . 69
Dujay Communications . . . . . 70
Krista Dunlop & Associates Inc. Consultants in Business Communications . . . . . 70
E-Search Worldwide Communications . . . . . 71
E.M.C. Communications . . . . . 71
EASY-TO-READ WRITING . . . . . 72
EDITECH . . . . . 72
Editors' Association of Canada . . . . . 73
Environmental Integrations . . . . . 73
EvB Communications . . . . . 74
Fiat Lux Communications . . . . . 74
Marla Fletcher The Right Words . . . . . 75
FOREWORD Publishing Services . . . . 75
Dominique Fortier . . . . . 76
Gabriella Goliger Services Inc. . . . . 76
Gail Hulnick Writing and Editorial Services . . . . . 77
Sherry Galey, Editorial Services and Communications Consulting . . . 77
David Garmaise, Consultant . . . . . 78
Les Traductions Gaulec . . . . . 78
GHOSTWRITERS Marketing & Communications . . . . . 79
Ghostwriting Unlimited . . . . . 80
Gignac Hollingsworth & Associés . . . . 80
Gilpen Editing Service . . . . . 81
Maxine Glover . . . . . 81
The Gordon Writing Group . . . . . 82
Madeleine Greey . . . . . 83
Christopher Guly . . . . . 83
Hare Publishing Services . . . . . 84
Mary Harvey Editorial Services . . . . . 84
Hemingway Green Inc. Writing, Editing and Publishing Services . . . . . 85
Carroll Holland . . . . . 85
Yvonne Jeffery Hope . . . . . 86
Catherine Hopwood Publishing Consultant . . . . . 86
Richard Howard . . . . . 87
Sarah Hubbard . . . . . 87
Laurel Hyatt Byword Communications . . . . . 88
Ideasign Communications Consultants . . . . . 88
InfoLink Consultants Inc. . . . . 89
Irvin Aerospace . . . . . 89
J.I.D. Communications . . . . . 90

Kirsty Jackson . . . . . 90
JAIK Consulting Assoc. . . . . 91
Jane Whitney and Associates . . . . . 91
John Olson Communications . . . . . 92
Mark Johnson, Ph.D. . . . . 92
Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée . . . . . 93
Julian Associates a division of Periwig Canada Enterprises Inc . . . . 93
Kathleen Wootton Language Consultants . . . . . 94
Cynthia Kelly and associates . . . . . 94
Ian C. Kenney Researcher/Writer . . . . 95
Pamela Kern Communications Consultant . . . . . 95
Key-Light Productions . . . . . 96
Antony Kirby . . . . . 96
H. Kirk Consulting . . . . . 97
Diane Koven . . . . . 97
L.B.R. Enterprises . . . . . 98
La Langue écrite . . . . . 98
Andrée Lacroix . . . . . 99
Lavergne et associés inc. . . . . 99
Les Traducteurs réunis . . . . . 100
Carmène T. Levesque . . . . . 100
Lighthouse Communications . . . . . 101
Lingua . . . . . 101
Lingua Cap-Breton - Services LDM . . 102
Linguix . . . . . 102
Logos, la lettre et l'esprit . . . . . 103
Lorriat Productions . . . . . 103
Linda B. MacDonald . . . . . 104
Jean MacGillivray . . . . . 104
Wendy MacIntyre Writing and Editorial Services . . . . 105
Stephen MacSween . . . . . 105
Jean-Luc Maltais . . . . . 106
The Malvern Consulting Group Ltd. . 106
Mantle & Overall Communications . . 107
MasterWords Communications . . . . . 107
Christine McBeath . . . . . 108
Patrick McDonald Writing, Editing, Communications Consulting . . . . . 108
McKenna & Associates . . . . . 109
MCO Business Group Inc. . . . . 109
media resource (mr) . . . . . 110
The Medicine Group (Canada) Limited . . . . . 110
Christiane Melançon . . . . . 111
Meteorwrite Services . . . . . 112
MG Science Editing, Writing, and Publishing . . . . . 112
Milde Inc. . . . . 113
Nicole Chênevert-Miquelon, Translation and Writing Services Services de traduction et de rédaction . . . . . 113
Miss Hall's Personnel Service . . . . . 114
Jon-Paul Mitton Communications Consultant . . . . . 114
Dave Mulholland Writer & Editor . . . 115
Tom New . . . . . 115
NIVA Inc. . . . . 116
NOTRA . . . . . 116
Józef Nowosielski . . . . . 117
James O'Brien, MA . . . . . 117
Stephanie C. O'Hanley, B.J. . . . . 118
OEB International . . . . . 118
Robyn Packard . . . . . 119
Betty Palik . . . . . 119
Denise Papaiz, APR . . . . . 120
Paper Tiger Enterprises Ltd. . . . . 120
Perpetual Motion Association Relations . . . . . 121
PHM Information Consultants Inc. . . 121
Plain Language Partners . . . . . 122
PMF Editorial Services Inc. . . . . 122
Références Francine Poirier . . . . . 123
Production Sélecte . . . . . 124

Professional Management Consulting . . 124
Prométhée Communications . . . . . 125
Prosebusters Communications . . . . . 126
Sheila Protti . . . . . 126
RDG Research & Communications . . 128
Rédaction Michel Lapalme . . . . . 128
Randy Robinson . . . . . 129
Heather Ross . . . . . 129
Robin L. Russell, B.A. . . . . 130
Bonnie Ryan-Fisher . . . . . 130
Sadinsky and Associates . . . . . 131
Sagecom Corporate Public Affairs Services . . . . . 131
Salt Publications . . . . . 132
Rhona Sawlor . . . . . 132
Schoffro Communications & Consulting . . . . . 133
ScienTech Documentation . . . . . 133
Catherine M. Senecal . . . . . 134
Denyse Sénéchal . . . . . 134
Seven Stories-*writing and communications* . . . . . 135
Douglas A. Shedden, MB, ChB, DPH . . . . . 135
Patricia D. Sherlock, M.A. . . . . 136
Janet Shorten . . . . . 136
SK&A Strategic Communications . . . 137
Helen Smith . . . . . 137
The Solutions Group . . . . . 138
Paula Sousa . . . . . 138
SPEX international communications / marketing inc. . . . . 139
Staigh & Green Communications Inc. . . . . 139
Steen Communications . . . . . 140
Stonehaven Inc. . . . . 140
Storgaard & Associates . . . . . 141
STRATCOM . . . . . 141
Styles & Strategies Communications 142
Fraser Sutherland . . . . . 142
Symbiotics . . . . . 143
Eleanor Szabo . . . . . 143
TAS Editorial Services Limited . . . . . 144
TerraChoice Environmental Services Inc. . . . . 144
Traductions Tessier Translations . . . . 145
TEXTUS . . . . . 146
Tiwari International Communications . . . . . 147
Traduction Paule Racine Translation . . . . . 147
Les Traductions Benoit Houle Inc. . . . . 148
Traductions Excelsia Translations . . . 148
Translation Bureau . . . . . 149
Traductions Vinci . . . . . 152
Translex . . . . . 152
Jeannot Trudel . . . . . 153
Twain Oak Communications Inc. . . . 153
U-Tel (Linguitex) . . . . . 154
Vankellers Editorial and Writing Services . . . . . 155
Visa Français . . . . . 156
VK Text Indexing Specialists . . . . . 156
Richard & Arlene Vokey . . . . . 157
VSES Communications Division of Victor Spassov Editorial Services Ltd. . . . . 157
Waldie Brennan and Associates . . . . 158
West Word Consulting . . . . . 158
Julia M. Weston . . . . . 159
Whitehall Associates . . . . . 159
Word Design . . . . . 160
Words That Matter Inc. . . . . 160
Wordsmithing Plus . . . . . 161
The Wordwatcher . . . . . 161
Writer's Block Productions . . . . . 162
WRITEWORDS CONSULTING . . . . . 162

# Index of Suppliers by Province • Index des fournisseurs par province

## ALBERTA • ALBERTA

Hemingway Green Inc.
Writing, Editing and Publishing Services

Linda B. MacDonald

Bonnie Ryan-Fisher

## BRITISH COLUMBIA • COLOMBIE-BRITANNIQUE

AAM Editing Services

Alan Mehlenbacher Associates Ltd.

ALL WRITE! Communications

Susan M. Boyce

Mark Budgen

CoastWriters
Research & Communication

Fiat Lux Communications

Gail Hulnick Writing and Editorial Services

Maxine Glover

Richard Howard

Christine McBeath

Perpetual Motion Association
Relations

Plain Language Partners

Professional Management Consulting

Richard & Arlene Vokey

## MANITOBA • MANITOBA

ANS Editing

Cohune Communications

Cordray Mustard Communications

E-Search Worldwide Communications

Catherine M. Senecal

Word Design

## NEW BRUNSWICK • NOUVEAU-BRUNSWICK

Christopher Adam
Editing & Writing Services

Dearborn Group

GHOSTWRITERS Marketing & Communications

Rhona Sawlor

## NOVA SCOTIA • NOUVELLE-ÉCOSSE

Mark Campbell

EASY-TO-READ WRITING

Lingua Cap-Breton - Services LDM

Paper Tiger Enterprises Ltd.

TAS Editorial Services Limited

## ONTARIO • ONTARIO

Acart

Adaxial Communications

Entreprises Carmen Algerson

Allium Consulting Group Inc.

Marni Andrews, writer/editor

ARISE!

Astroff Corkum Ross Associates Inc.

Athena Research Services
Information and analysis ~ Writing and editing

B&B Editorial Consulting Ltd.

Baynes Communications Inc.

Yvan F. Bédard

Beyond Words

BGS Public & Media Relations

Bingham-Brimmell Communications

John Bissonnette & Associates Ltd.

Blackwell Hinchley & Associates

BMR Communications

Boniface Obiorah & Associates — Quality Writing & Editing Services

Brad Mann Communications Consulting Inc. (BMCC)

BrenDaniel Productions Corp.

Brightstar Communications

Maura Brown

California Shout! Creative

Cambridge Communications

Frank A. Campbell, Writer/Consultant

CantaClaro Canada

Jonathan Chaplin

Christensen Community Consulting

La Cité collégiale
Le Centre de développement professionnel

Clearwater Communications

Clingen Communications Group

Coady Creek Communications Ltd.

Joan C. Cohen

Communications Choquette

Communications Monique LeBlanc

Cornerstone Creative Communications Inc.

The Corporate Word
Creators of Polished Impressions

Susan Wallace-Cox Editorial Services

Creative Edge Communications

Creative Force Communications

Al Czarnecki Communications

DANNIS Management Limited

Deborah Frances and Associates

Leo Demesmaker Associates

Dennis York Associates

G. DiGiacomo Consulting Services

Douglas Consulting

Douglas R. Simmons

Robert M. Drysdale

the dsgroup inc

Dujay Communications

Krista Dunlop & Associates Inc.
Consultants in Business Communications

E.M.C. Communications

EDITECH

Environmental Integrations

EvB Communications

Marla Fletcher
The Right Words

FOREWORD Publishing Services

Gabriella Goliger Services Inc.

Sherry Galey, Editorial Services and Communications Consulting

David Garmaise, Consultant

Ghostwriting Unlimited

Gilpen Editing Service

The Gordon Writing Group

Madeleine Greey

Hare Publishing Services

Mary Harvey Editorial Services

Carroll Holland

Yvonne Jeffery Hope

Catherine Hopwood
Publishing Consultant

Sarah Hubbard

Laurel Hyatt
Byword Communications

Ideasign Communications Consultant

InfoLink Consultants Inc.

Irvin Aerospace

J.I.D. Communications

Kirsty Jackson

JAIK Consulting Assoc.

Jane Whitney and Associates

John Olson Communications

Mark Johnson, Ph.D.

Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée

Julian Associates
a division of Periwig Canada Enterprises Inc

Kathleen Wootton
Language Consultants

Ian C. Kenney
Researcher/Writer

Pamela Kern
Communications Consultant

Key-Light Productions

Antony Kirby

H. Kirk Consulting

Diane Koven

L.B.R. Enterprises

Les Traducteurs réunis

Carmène T. Levesque

Lighthouse Communications

Lorriat Productions

Jean MacGillivray

Stephen MacSween

The Malvern Consulting Group Ltd.

Mantle & Overall Communications

MasterWords Communications

Patrick McDonald Writing, Editing, Communications Consulting

McKenna & Associates

MCO Business Group Inc.

media resource (mr)

The Medicine Group (Canada) Limited

Meteorwrite Services

MG Science Editing, Writing, and Publishing

Milde Inc.

Miss Hall's Personnel Service

Jon-Paul Mitton
Communications Consultant

Dave Mulholland
Writer & Editor

MVA Inc.

NOTRA

Józef Nowosielski

James O'Brien, MA

OEB International

Robyn Packard

Denise Papaiz, APR

PHM Information Consultants Inc.

PMF Editorial Services Inc.

Références Francine Poirier

Production Sélecte

Prosebusters Communications

Sheila Protti

RDG Research & Communications

Randy Robinson

Heather Ross

Robin L. Russell, B.A.

Sadinsky and Associates

Sagecom
Corporate Public Affairs Services

Schoffro Communications & Consulting

ScienTech Documentation

Seven Stories
-writing and communications

Douglas A. Shedden, MB, ChB, DPH

Patricia D. Sherlock, M.A.

Janet Shorten

SK&A Strategic Communications

Helen Smith

The Solutions Group

Paula Sousa

Staigh & Green Communications Inc.

Steen Communications

Storgaard & Associates

STRATCOM

Styles & Strategies Communications

Fraser Sutherland

Symbiotics

Eleanor Szabo

TerraChoice Environmental Services Inc.

Traductions Tessier Translations

Tiwari International Communications

Traductions Excelsia Translations

Translex
Jeannot Trudel
Twain Oak Communications Inc.
U-Tel (Linguitex)
Vankellers Editorial and Writing Services
VK Text Indexing Specialists
VSES Communications Division of Victor Spassov Editorial Services Ltd.
Waldie Brennan and Associates
West Word Consulting
Julia M. Weston
Whitehall Associates
Words That Matter Inc.
Wordsmithing Plus
Writer's Block Productions
WRITEWORDS CONSULTING

## QUEBEC • QUÉBEC

ALTER EGO Traducteurs inc.
André La Rose, conseiller en édition, Inc.
Astute Communications
Michèle Baril Services et conseils linguistiques
Belle page enr.
Jane Broderick
Les Entreprises Hélène Bruyère
Cala Communications en ressources humaines
Charlotte Campion
Jacques Charette & Assoc. Ltd./Ltée.
Glenn Clavier - Les Services Clavier
Communication in extenso
Communications Hypertexte Inc.
Communications Marie-Carole Daigle
Martin Dufresne
Dominique Fortier
Les Traductions Gaulec
Gignac Hollingsworth & Associés
Christopher Guly
Cynthia Kelly and associates
La Langue écrite
Andrée Lacroix
Lavergne et associés inc.
Lingua
Linguix
Logos, la lettre et l'esprit
Wendy MacIntyre Writing and Editorial Services
Jean-Luc Maltais
Christiane Melançon
Nicole Chênevert-Miquelon, Translation and Writing Services Services de traduction et de rédaction
Tom New
Stephanie C. O'Hanley, B.J.
Betty Palik
Prométhée Communications
Rédaction Michel Lapalme
Salt Publications
Denyse Sénéchal
SPEX international communications/ marketing inc.
Stonehaven Inc.
TEXTUS
Traduction Paule Racine Translation
Les Traductions Benoit Houle Inc.
Traductions Vinci
The Translation Bureau
Visa Français
The Wordwatcher

## YUKON • YUKON

Aasman Design Inc.

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Advertisements and Listings • Annonces et inscriptions



## AAM Editing Services

1490 Thurlow Road
Victoria, BC V8S 1L9
(250) 380-6358
aimac@pinc.com

***Audrey McClellan**, Editor*

I enjoy working to make manuscripts of any length as clear, engaging, and easy to read as possible. I have 12 years of trade publishing experience in a wide range of subjects and formats. I offer research and writing skills as part of my editing, am a fast, efficient proofreader, and can index publications to tight deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | | Rédaction |
| Editing | 25-35 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Aasman Design Inc.

201 - 402 Hanson Street
Whitehorse, YT Y1A 1Y8
(403) 668-5248
Fax: (403) 633-6959
aadesign@yknet.yk.ca

***Trevor Sellars,***
*Account Director*

Our company and its associates, provides first rate research, creative and plain language writing, design and communications services to a broad range of northern customers.

We proudly bring decades of **Yukon** experience to every project you invite us to develop with you.

**We would be pleased to send to you our portfolio today with a current list of references.**

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Swedish (1) German (2) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Acart

171 Nepean Street
Suite 600
Ottawa, ON K2P 0B4
(613) 230-7944
Fax: (613) 232-5980
johnw@acart.com
http://www.acart.com

*John Westbrook*

cart has been serving government epartments, Crown corporations and ederal agencies since 1976. We have xtensive experience writing and diting projects from radio and print dvertising to brochures, annual eports and Royal Commissions. hrough a focus on quality work and esponsive services we have become ne of Ottawa's largest communica- ons firms.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 40 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |




**And get our winning team of writers and editors working for you.**

*Over 20 years in the field, our team also includes:*
proofreaders, graphic designers, creative advertising specialists, strategic planners, multimedia designers, corporate identity experts, direct marketing professionals, publication designers, and media planners.

ACART

171 Nepean Street, Suite 600, Ottawa, Ontario, Canada K2P 0B4
Tel.: (613) 230-7944 Fax: (613) 232-5980 E: results@acart.com Web: www.acart.com

## Christopher Adam Editing & Writing Services

65 Nottingham Street
Fredericton, NB E3B 4W8
(506) 451-9813
Fax: (506) 451-9317
cadam@nbnet.nb.ca
http://www.discribe.ca/adam/

***Christopher I.G. Adam,***
*B.Sc., M.Sc.*

I provide proofreading, copy editing, and structural editing of technical manuscripts of any length and subject for government, academia, and consultants. My clients include the Canadian Wildlife Service,environmental/engineering consultants, university professors, and publishers. My specialties are wildlife, birds, environmental impact assessment, and environmental overviews — researching, writing, and editing. Member: Editors' Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Adaxial Communications

129 Cumberland Street
Ottawa, ON K1N 7G7
(613) 241-1035
Fax: (613) 241-2197
adaxial@fox.nstn.ca

***Eric Brian Torunski***

We're *Adaxial Communications*, and we've been writing, editing, translating and desktop publishing a variety of documents for over five years. Because we offer a complete communications package, we can coordinate our speciality teams to fulfil all your project needs. Let us provide you with a comprehensive approach to getting the job done. Contact us for a complete list of services.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 60-75 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Alan Mehlenbacher Associates Ltd.

1315 Topaz Avenue
Victoria, BC V8T 4Z2
(250) 384-4732
Fax: (250) 384-9981
AMA_Ltd@compuserve.com

*Lola Mehlenbacher,*
*Consulting Writer & Editor*

The consultant specializes in government projects written in plain language. She delivers research, analysis, project management, document design, writing, editing, and training services. With a BEd in English and training in instructional design, project management, and structured analysis, she has over 20 years' government experience and 8 years' consulting experience, with over 150 projects delivered to government clients since 1989.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 64 | Rédaction |
| Editing | 64 | Révision |
| Research for Writing | 64 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 64 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Entreprises Carmen Algerson

11 Shallmar Boulevard, #111
Toronto (ON) M5N 1J6
(416) 782-6721
Fax: (416) 782-4420
fpoirier@istar.ca

*Carmen Algerson*

Services de correction d'épreuves en anglais et en français. Solide expérience gouvernementale. Possibilité de correction sur disquette. Volume : 1 000-1 500 mots/heure. Services rapides et fiables. Travail sur place possible à Toronto.

English-French Proofreading. Excellent government experience. Can insert corrections on disk. Volume 1,000-1,500 words/hour. Fast and reliable services. On site work available in Toronto.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## ALL WRITE! Communications

Box 2343
Hope, BC V0X 1L0
(604) 869-2324
Fax: (604) 869-2347
bridge@uniserve.com
http://www.hopebc.com/aw!

*J.M. Bridgeman,*
*Writer/Editor*

*All Write!* Communications provides writing and editing services, and facilitates workshops and training sessions. Writer/Editor J.M. Bridgeman, M.A. (Canadian Literature), has a long list of publication credits, a permanent professional teaching certificate, and 25 years of experience in arts, education, social services, and corrections. Special Expertise: Culture and Heritage, First Nations issues, Justice, Corrections/Crime Prevention, and Community Development.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Allium Consulting Group Inc.

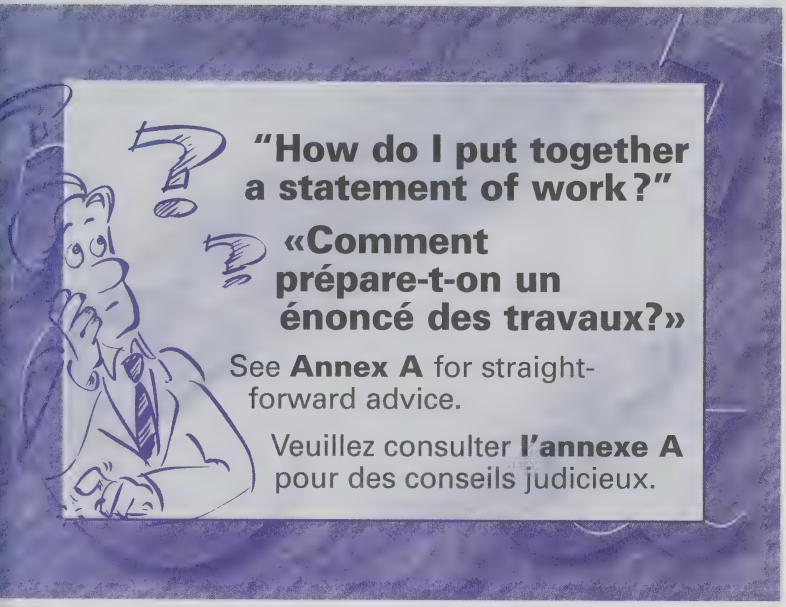
76 Chamberlain Avenue
Ottawa, ON K1S 1V9
(613) 230-9666
Fax: (613) 230-9720
allium@cyberus.ca

*Catherine Robinson, President*

Allium boasts a highly professional team whose breadth of experience is hard to match. We write, edit, design and produce a full range of print and multi-media products, complemented by a wide variety of planning and research services. Our commitment to all our Clients is the same: knowledgeable, experienced staff; creative, well-grounded solutions; collaborative approach; dependable service; and attention to cost.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 60 | Membres associés |
| English Only | 52 | En anglais seulement |
| French Only | 5 | En français seulement |
| Both | 10 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 45-68 | Rédaction de discours |
| Writing | 45-68 | Rédaction |
| Editing | 45-68 | Révision |
| Research for Writing | 45-68 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-42 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45-68 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-56 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20-0.28 | Prix du mot |







Chamberlain Ave., Ottawa, Ontario K1S 1V9. Tel: (613) 230-9666 Fax: (613) 230-9720 allium@cyberus.ca

## ALTER EGO Traducteurs inc.

57, Crescent
Aylmer (Qc) J9H 1T2
(819) 685-1991
Télécopieur : (819) 684-4338
alterego@magi.com

***Denis Marier,*** *président*

With speed, simplicity, service and security, ALTER EGO's French- and English-language experts fully answer your writing, translation-adaptation and editing needs. We strive to give our clients the lasting confidence that they receive the best.

Rapidité, simplicité, efficacité, sécurité. À vous de faire de votre ALTER EGO votre bras droit de la communication.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 8 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 5 | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 68,75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 68,75 | | Rédaction |
| Editing | 68,75 | | Révision |
| Research for Writing | 68,75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 68,75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 68,75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 68,75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22-0,44 | | Prix du mot |

## André La Rose, conseiller en édition, Inc.

85, chemin des Bouleaux
(Case postale 36)
Luskville (Qc) J0X 2G0
(819) 455-2626
Télécopieur : (819) 455-2626
alarose@synapse.net
http://www.synapse.net/~alrcei

***André La Rose,*** *directeur*

Grâce à l'Internet, l'écrit redevient chaque jour, pour des milliers de citoyens et de citoyennes du monde, un formidable outil de communication. À l'aube de l'an 2000, à l'ère du multimédia, notre entreprise mise sur les innovations de la technique pour produire — sur papier ou sur support électronique — des écrits toujours plus efficaces, mieux adaptés à cette nouvelle culture mondiale.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 48 | | Rédaction |
| Editing | 48 | | Révision |
| Research for Writing | 48 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 48 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 48 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20 | | Prix du mot |

ÉVITEZ
LES PÉPINS!
AYEZ
RECOURS À

ALTER EGO

ADAPTATION LINGUISTIQUE ET RÉVISION

REACH OUT
FOR QUALITY!
ENTRUST
THOSE IMPORTANT
WORDS TO YOUR

ALTER EGO

LANGUAGE ADAPTATION AND QUALITY CONTROL



ALTER EGO

(819) 655-1991

conception graphique : andré leroux

## Marni Andrews, writer/editor

2402-55 Charles Street West
Toronto, ON M5S 2W9
(416) 944-3880
Fax: (416) 944-3872
marnia@msn.com

With ten years' experience in writing and editing, I can offer the highest levels of accuracy, organization and efficiency. I am creative and self-motivated. My work experience includes founding and publishing a national magazine and teaching writing skills at the college level. My educational background is a B.A. Communications (Highest Honours) and an M.A. Journalism.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 35-40 | | Rédaction |
| Editing | 32-45 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## ANS Editing

11 Stanlely Avenue (Box 340)
Pinawa, MB R0E 1L0
(204) 753-8493
Fax: (204) 753-2052

*Angie Soonawala*

I have been editing and proofreading scientific journal articles, reports, and conference proceedings for AECL, a federal R&D organization, since 1992. I ensure that scientific style and format (SI units, equations, tables of contents, references, figures, tables, English usage) are correct. I edit on-line (Word, WordPerfect) and regularly work with authors in other provinces, by e-mail, fax, and courier.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## ARISE!

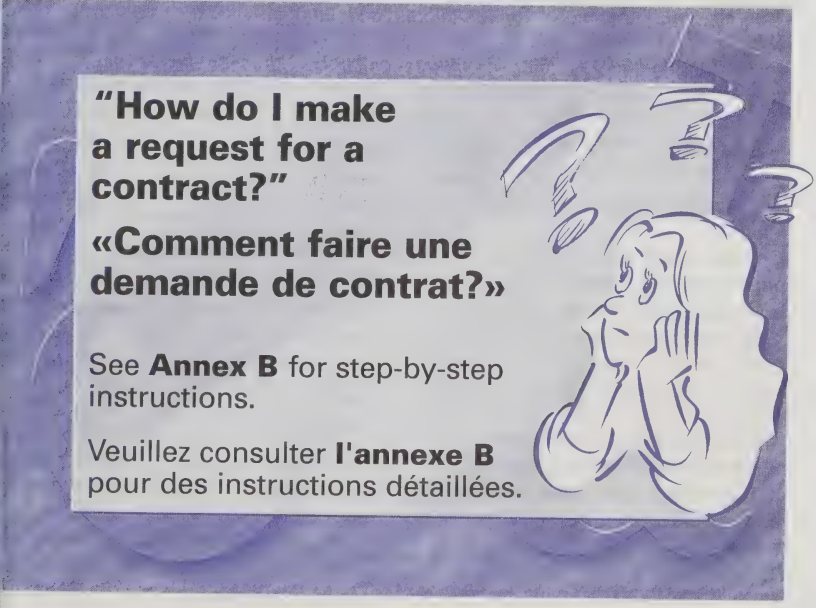
P.O. Box 97, Stn. 'B'
Ottawa, ON K1P 6C3
(613) 733-6023
Fax: (613) 733-3702
arisefc@magi.com

*Frank A. Campbell, President*

Attention international affairs/international development managers: Value guaranteed. We and our associates exceed 100 years in bilateral and multilateral diplomacy, international development, communications. Achievements: IDRC Annual Report which won Auditor General's Prize. Other satisfied clients: World Bank; External Affairs; CIDA; UNICEF; ICAO; North-South Institute. Products: Articles; speeches; books; briefs; backgrounders; Part IIIs; strategies, reports. Prize-winning competence: Call for free details.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |



## Astroff Corkum Ross Associates Inc.

141 Pretoria Avenue, Suite 202
Ottawa, ON K1S 1X1
(613) 235-5357
Fax: (613) 235-5835
rross@acr.com
http://www.acr.com

***Robert Ross**, Principal*

Founded by writers in 1987, ACR has grown to a staff of 10 communications professionals who deliver a complete range of services. We'll write and edit your publications, manage your communications projects, design your visual identity, and put you on the World Wide Web. Call for our free brochure or visit us on the Web at http://www.acr.com.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 98 | | Rédaction de discours |
| Writing | 71-98 | | Rédaction |
| Editing | 71-98 | | Révision |
| Research for Writing | 71-98 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55-71 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 71-98 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 71-98 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.21-0.24 | | Prix du mot |

## Astute Communications

5760 Monkland Avenue, Suite 15
Montreal, QC H4A 1E9
(514) 481-9861
Fax: (514) 481-8608
prispin@cycor.ca

***Phillipa Rispin**, Associate*

Our associates have extensive experience in writing, editing, and translating. We specialize in corporate/science/medical/consumer/travel communications but will tackle almost any subject. Our enthusiasm, flexibility, and attention to detail attract repeat business from many clients. Feature article, manual, video script, report, speech — Astute Communications can do it.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60-90 | | Rédaction |
| Editing | 50-80 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60-90 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.21 | | Prix du mot |

• Project and Publications Management • Writing • Editing • Design • Consulting • Research • Communications • Recherche • Rédaction • Révision • Conception • Conseil •

ACR

Astroff Corkum Ross Associates Inc.

Communication that flows

141 Pretoria Avenue, Suite 202 Ottawa, Ontario K1S 1X1
(613) 235-5357 Fax: (613) 235-5835
http://www.acr.com e-mail: info@acr.com

## Athena Research Services

Information and analysis ~
Writing and editing
727 Euclid Avenue
Toronto, ON M6G 2V1
(416) 539-9865
Fax: (416) 536-3527
athena@inforamp.ne

*Anne Anderson, MBA, Principal*

Excellent research. Clear, succinct writing. Personal attention. Take advantage of over a decade's experience in research and writing for legislators, corporations and academics. Reports, briefs, papers, newsletters, summaries and factsheets written on many subjects, with a focus on economics, finance, industry, resources and environment. Turn words and ideas into knowledge. Call Anne Anderson at Athena Research Services.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-75 | | Rédaction |
| Editing | 50-75 | | Révision |
| Research for Writing | 50-75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## B&B Editorial Consulting Ltd.

563 Gladstone Avenue
Ottawa, ON K1R 5P2
(613) 594-5555
Fax: (613) 594-9197
prosebusters@sympatico.ca

*Norman Bloom, President*

When words fail you, we won't!

Please see our ad under **Prosebusters Communications.**

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-70 | | Rédaction |
| Editing | 50-70 | | Révision |
| Research for Writing | 50-70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.24 | | Prix du mot |

## Michèle Baril

Services et conseils linguistiques
151, rue Beau Lac
Aylmer (QC) J9H 6M9
(819) 682-8456
Télécopieur : (819) 682-8451
mgbaril@inexpress.net

Adaptation, révision, rédaction, traduction, correction d'épreuves. Style incisif et relevé, minutie, virtuosité, fidélité. Longue fréquentation des documents administratifs. Connaissance intime des dossiers sur les arts, la santé, l'éducation, les langues officielles, l'économie, le tourisme, les ressources humaines, la politique publique, l'environnement, la qualité totale et bien d'autres.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 57 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 57 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Baynes Communications Inc.

16 Wareham Street
Ottawa, ON K2H 6P8
(613) 828-0208
Fax: (613) 596-2966
baynesco@icons.net

*E. Ronald Baynes, President*

Founded in 1975, we specialize in communicating complex material in a formfolks can understand, i.e. free of technocratese, bureaucratese and other arcane lingo. Public sector clients have included Economic Council of Canada, Justice, Industry, and Fisheries and Oceans. Principal officer's experience includes 10 years with major U.S. agency servicing Kodak, Corning, Mobil and other clients. Excellent samples and references for everything from fact sheets, technical reports and newsletters to ministerial speeches.

P.S. we always make deadlines. (Ask our clients).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 66.50 | Rédaction de discours |
| Writing | 66.50 | Rédaction |
| Editing | 66.50 | Révision |
| Research for Writing | 66.50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 66.50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Yvan F. Bédard

2905 Sable Ridge Drive
Ottawa, ON K1T 3R9
(613) 523-7717
Fax: (613) 523-7717

Versatile, strong writer/editor with precise command of both French and English. Involvement tailored to your needs, from consultations to full turnkey document management, translation and training.

Énergique, dévoué et parfaitement bilingue, capable d'offrir rédaction, traduction et révision dans les deux langues. Strict respect des échéances et de vos budgets. Expérience variée de la fonction publique et du secteur privé.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Belle page enr.

824, rang Saint-Alfred
Sainte-Hénédine (Qc) G0S 2R0
(418) 935-3333
Télécopieur : (418) 935-7176

***Ginette Lachance — Cyrille Gélinas***

NOS SERVICES : recherche, rédaction, révision linguistique et correction d'épreuves. NOTRE EXPÉRIENCE : pour des revues, des maisons d'édition et plus de 15 ans dans la fonction publique. NOTRE SOUCI : production de textes qui respectent votre pensée, votre budget et vos échéances. NOS MOTS D'ORDRE : clarté, simplicité, efficacité.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20 | | Prix du mot |

## Beyond Words

13-A Findlay Avenue
Ottawa, ON K1S 2T8
(613) 235-8026
Fax: (613) 237-1407
mapilon@cyberus.ca

***Helene Williams***

BEYOND WORDS consults with clients in detail about their writing and editing needs. Experienced in writing for the federal government, we specialize in turning bafflegab into plain English and writing with tact on sensitive issues.

In particular, we have written or edited documents on agriculture (income support); fisheries (resource management); environment (sustainable development); and education (Agenda 21, student loans).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | French spoken (1) | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## BGS Public & Media Relations

82 Winbro Private
Ottawa, ON K1V 0M6
(613) 526-5650
Fax: (613) 526-2940
bsmith@bgs-pr.com
http://www.bgs-pr.com

*Beverley G. Smith, (APR), President*

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | | Prix du mot |

Established in 1993, BGS Public & Media Relations provides quality bilingual communications services, tailored to your needs. Whether you require strategic communications advice, or writing, editing, and production of media, promotional or information materials, BGS delivers your messages with innovative, cost-effective communications. Bilingualism, guaranteed quality, service excellence ...BGS is the logical choice for communications that "make the difference".

## Bingham-Brimmell Communications

29-223 Somerset Street West
Ottawa, ON K2P 0J1
(613) 238-3590

*Jean Brimmell, Editor*

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

Communications specialists: wide background in public presentations, exhibit planning, radio, print, media relations and community affairs. Each member of this team has experience as a writer, editor, researcher and journalist. Demonstrated success: Canada Week-Seoul; Paris Air Show; International Conference on AIDS; Bravo Canada — Federal Presence exhibits; Telecommunications; International Centre for Ocean Development — World Fisheries; Corporate Identities.

## John Bissonnette & Associates Ltd.

25 Sunray Crescent
Stittsville, ON K2S 1J7
(613) 831-1849
Fax: (613) 831-3019
bissonnj@travel-net.com

*John Bissonnette*

Areas of particular expertise include researching and writing speeches, newsletters, magazine articles, annual reports, guidebooks and backgrounders/fact sheets. John Bissonnette has also edited a wide variety of documents, from departmental Main Estimates (Part III) to newsletters, reports and discussion papers. Journalism training and more than 16 years of experience as a freelance writer/editor to government and the private sector.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 58 | | Rédaction de discours |
| Writing | 58 | | Rédaction |
| Editing | 58 | | Révision |
| Research for Writing | 58 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 58 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 58 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Blackwell Hinchley & Associates

R.R.1
White Lake, ON K0A 3L0
(613) 623-7017
phessel@arnprior.com

*Enid Blackwell Hinchley,*
*B.A., M.B.A., Principal*

Access three varied specialists combining 50 years experience. Alternative dispute resolution, human resources, international and organizational development, social services. Oil and gas sector, offshore navigation and positioning, GIS, ISO 9000 quality assurance. Professional service by Certified Translator — English/German and German/English — all subjects, especially agriculture, defense, fisheries, housing, science/technology. Articles, brochures, job descriptions, manuals, training materials, policies and procedures, proposals.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | German | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## BMR Communications

361 Richmond Road
Ottawa, ON K2A 0E7
(613) 728-3513
(613) 799-4747
Fax: (613) 728-8984
info@bmrc.com
http://www.phoenix.ca/bmr

*Alan Ludlow*

The BMR team has over 95 years of collective, hands on, communications experience. We have written for cabinet ministers, publications, booklets & brochures, speeches, marketing materials, annual reports, the Internet and the Intranet. Our copy works as hard as you do.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 8 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.36 | | Prix du mot |

## Boniface Obiorah & Associates — Quality Writing & Editing Services

BOAQWCAMBS408101188
1098 Aldea Avenue
Ottawa, ON K1H 8C2
(613) 523-6934

*Managing Directors,*
***Boniface Obiorah***

Hon. B.A. Ont. Qualified English/Special Mod. Vio/Ath. Educ. Computer Tr. in Csd/Some Fr. Dependable, Trustful, Honest, Respectful, Effective Communicator, Excellent Supply Teacher. Prized Curriculum Trade Facilitator For Lesson Plans. Programs Adviser to Principals, Parents and Governments on Community Constitutional Decision Policies. Newsmaker Program Commentator, Speech Writer. Accountable, Confident Essential Hardworker. CBC Trade Programmer, Canadian and international Culture Educ. Member as well as OPSTF and Credit Union. Quality Guaranteed at Quality Prices.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 13 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 15 | Membres associés |
| English Only | 13 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40-45 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40-45 | | Rédaction |
| Editing | 40-45 | | Révision |
| Research for Writing | 40-45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-45 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.16-0.30 | | Prix du mot |

## Susan M. Boyce

9336 – 117th Street
Delta, BC V4C 6B8
(604) 951-8756
Fax: (604) 951-8732
sboyce@ibm.net

Experienced magazine editor and freelance writer. Main areas of expertise include in-depth personality interviews, destination travel writing, product and services reviews, promotional brochures, how-to, and advertorial copy. Co-author of two books published by Self Counsel Press. Also, custom design and layout of in-house training/procedural manuals and employee motivational material.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 30-40 | | Rédaction |
| Editing | 30-40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Brad Mann Communications Consulting Inc. (BMCC)

5307 Canotek Rd., Suite 202
Gloucester, ON K1J 9M2
(613) 749-9301
Fax: (613) 749-9749
bmcc@ottawa.net

***Brad Mann or Joanne Duguay***

An award-winning, turn-key communications company, BMCC specializes in:

- strategic communications
- English-and-French language adaptation
- writing, editing and proofreading of newsletters, speeches, articles, reports and promotional material.

BMCC...Experienced. Reliable. Cost-effective. Committed to delivering client satisfaction.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 68 | | Rédaction de discours |
| Writing | 62 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 43 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 62 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 62 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | | Prix du mot |

## BrenDaniel Productions Corp.

46 Naismith Crescent
Kanata, ON K2L 2K8
(613) 592-9081
Fax: (613) 592-9084
brendan@compmore.net

*Brenda Fay, President*

BrenDaniel Productions Corp. has successfully created documentation for many government organizations and high-technology companies. We have offices in Ottawa, Halifax and St. John's.

Call us for estimates on:

- Documentation Plans
- Software User's Guides
- Online Help for Software Applications (using commercial help creation or HTML formatting packages)
- Training Material
- Policies Guides
- Web Pages

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 8 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Brightstar Communications

300 Earl Grey Drive, Suite 324
Kanata, ON K2T 1C1
(613) 831-4932
Fax: (613) 831-4932

*Brian McCullough*

Brightstar Communications offers personalized editing and writing services in a variety of subject areas. Recent editing projects include the navy's *Maritime Engineering Journal*, mystery novels, a book on lifestyle medicine, newsletters, conference papers, etc. Our wide-ranging experience makes us a sensible choice for many of your editorial requirements. Complimentary estimates and reading reports. Discretion and satisfaction guaranteed.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Jane Broderick

5259 Esplanade
Montreal, QC H2T 2Z6
(514) 273-4843
Fax: (514) 273-4843
broderick@babylon.montreal.qc.ca

More than two decades' experience in a variety of subject areas. Have edited dozens of academic and trade books and several periodicals (nursing, politics, travel and leisure, urban issues) as well as a range of other materials, for numerous clients. Have completed projects for CIDA. Also do back-of-the-book indexing. Currently national secretary of Editors' Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45-60 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | | Prix du mot |

## Maura Brown

31 Louisa Street
Kitchener, ON N2H 5L7
(519) 743-0653
Fax: (519) 744-0888
brown.knight@sympatico.ca

Smart, organized, competent professional with 21 years experience publishing and writing; BA and MA (English) University of Toronto; 5 years as Managing Editor/Marketing Manager of university press; successful freelance business; corporate editor; teacher of business/creative writing skills. I write clear, elegant English; have working knowledge of French; edit to the highest editorial standards; and offer complete project management.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 35-75 | | Révision |
| Research for Writing | 30-50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Les Entreprises Hélène Bruyère

400, boul. Taché, local 103
Hull (Qc) J9A 1M5
(819) 777-2397
Télécopieur : (819) 777-2397

*Hélène Bruyère*

Les Entreprises Hélène Bruyère fournissent des services de traduction, de révision et de rédaction aux clients du secteur public et privé. Fondée en 1978, la société emploie treize professionnels de la plume pour mener à bien les travaux qu'on lui confie.
Founded in 1978, les Entreprises Hélène Bruyère provides translation, revision and writing services to clients in the public and private sectors.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 11 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 10 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 37 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 22 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,21 | Prix du mot |

## Mark Budgen

Box 134, Postal Station A
Vancouver, BC V6C 2M3
(604) 255-7676
Fax: (604) 255-7616
mbudgen@unixg.ubc.ca

Although a generalist at heart, in recent years I have tended to specialize in subjects involving economics, finance, industry, business and trade. With more than 20 years of writing and editing experience, I am used to working to tight deadlines and delivering scrupulously researched, clearly written, polished copy at short notice.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70-85 | Rédaction de discours |
| Writing | 70-85 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Cala Communications en ressources humaines

63, rue de Brésoles, 4e étage
Montréal (Qc) H2Y 1V7
(514) 288-9004
(800) 361-6268
Télécopieur : (514) 288-7124
gbouchard@cala.ca
http://www.monster.com

*Gabriel Bouchard,*
*Vice-président, Marketing*

Spécialisée dans les communications en ressources humaines, CALA occupe la première place au pays dans ce créneau — en raison notamment de la qualité de ses services en publicité de recrutement et en communications aux employés. L'agence compte plusieurs clients nationaux, tant du secteur public que privé, qui lui confient régulièrement des mandats de rédaction à caractère administratif, technique et publicitaire.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 9 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,26 | Prix du mot |

## California Shout! Creative

Suite 843
410 Bank Street
Ottawa, ON K2P 1Y8
(613) 850-2378
Fax: (613) 234-4071

*Jack Croft*

California Shout! is a creative advertising agency. Our expertise covers Corporate Communications; Public Relations; Product Development/ Promotion; Desktop Publishing; Electronic Media Production; Audio Visual & Film Production; Print Advertising; Brochures; Newsletters; Trade Shows; Press Conferences; Advertorials; News Releases; Educational Packages; Seminars-Advertising/Motivational; Association Management; Internal Communications; Corporate Profiles. Creative — from Copy to Design to Final Art!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 15 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 45-55 | Rédaction |
| Editing | 35-40 | Révision |
| Research for Writing | 45-55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 55-60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.15-0.20 | Prix du mot |

## Cambridge Communications

93 Dutch Myrtleway
Don Mills, ON M3B 3L2
(416) 447-3156
Fax: (416) 447-3156

*Ray Peterson, Principal*

Cambridge Communications is a small but highly professional company that specializes in easy-to-understand English. Our writing and editing service covers employee newsletters and magazines, public relations materials, annual reports, proposals, product and service brochures, training manuals, magazine articles, and promotional pieces. Plain English is our specialty. All assignments are completed on time, on strategy, and on budget.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Frank A. Campbell, Writer/Consultant

P.O. Box 97, Stn. 'B'
Ottawa, ON K1P 6C3
(613) 733-6023
Fax: (613) 733-3702
arisefc@magi.com

Former ambassador and associates guarantee high-quality speeches, reports, Op-eds, briefs, Part IIIs, etc. Specialists in international affairs/development, government, culture, immigration, environment, health. Achievements include IDRC Annual Report which won Auditor General's Prize. Other clients include CIDA, World Bank, External Affairs. Call for samples and for free material on how to improve your personal and professional communication skills.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Mark Campbell

586 Tower Road
Halifax, NS B3H 2X7
(902) 423-8278
krambell@ns.sympatico.ca

A member of the Periodical Writers Association of Canada and the International Association of Business Communicators, Mark Campbell meets all expectations and deadlines with clean, precise copy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Charlotte Campion

57, des Bécassines
Hull (Qc) J9A 3A4
(819) 775-9999
Fax: (819) 775-3736

We produce every type of document in clear, concise language.

Nous rédigeons tous genres de documents dans un style clair et simple.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 48 | | Rédaction de discours |
| Writing | 48 | | Rédaction |
| Editing | 48 | | Révision |
| Research for Writing | 48 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 48 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 48 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 48 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18 | | Prix du mot |

## CantaClaro Canada

2024 Glenfern Avenue
Gloucester, ON K1J 6G8
(613) 747-8905
Fax: (613) 747-8905

*Sonia Rajani, Director*

CantaClaro Canada was established in 1992 to provide services in language training and translation, with special emphasis in Spanish. Language courses are tailored to respond to clients' needs in the areas of business development, work requirements, science/technology or personal interest. Translation services are provided in any language combination involving Spanish, English and French, with the aid of desktop publishing software.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40-45 | | Rédaction |
| Editing | 30-35 | | Révision |
| Research for Writing | 40-45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.17-0.20 | | Prix du mot |

## Jonathan Chaplin

614-80 St. Patrick Street
Toronto, ON M5T 2X6
(416) 595-0661
Fax: (416) 595-6333
chaps@sympatico.ca

Since 1993, Jonathan Chaplin has provided services to business and media clients. His research, writing and editing skills have helped several large companies secure funding from government-sponsored, employee training programs; as a senior editor for an Ontario trades paper, he writes on technology and business. His live theatre reviews appear in community papers. Jonathan Chaplin also teaches adult ESL.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 25 | | Rédaction de discours |
| Writing | 25 | | Rédaction |
| Editing | 25 | | Révision |
| Research for Writing | 25 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.40 | | Prix du mot |

## Jacques Charette & Assoc. Ltd./Ltée.

77 Laurier
Hull (Qc) J8X 3V7
(819) 771-0441
Fax: (819) 771-4546
jca@cyberus.ca

*Jacques Charette, President*

For twenty years, JCA has offered high-quality communications design and production services to Federal Government clients. Notre bureau se trouve dans un édifice historique qui reflète bien la philosophie de la compagnie : une approche et un aménagement moderne, bâti sur une fondation de qualité. Our multi-disciplinary team of professionals is committed to providing custom solutions on time and on budget.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish (2) | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Christensen Community Consulting

9 Ravenscrest Drive
Etobicoke, ON M9B 5M6
(416) 621-3722
Fax: (416) 621-1023
cainet@jmccc

*Joan M. Christensen, B.A., B. Ed., M.E.S.*

Since 1973, Joan Christensen has written public/private sector research and policy, operational reviews, briefing materials, policy/procedure manuals. Some clients: Municipality of Metropolitan Toronto; Ontario Ministries of Health, Solicitor General and Correctional Services, and Citizenship, Culture and Recreations; Ontario Association of Non-Profit Homes and Services for Seniors. Policy experience: health care, social housing/welfare, organizational development, labour relations, welfare, aboriginal justice, corrections.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 75 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## La Cité collégiale

Le Centre de développement professionnel
801, promenade de l'Aviation
Ottawa (ON) K1K 4R3
(613) 742-2475
Télécopieur : (613) 742-2479
fchart@lacitec.on.ca

*Nancy Leonard, Gestionnaire*

Rédaction efficace :

«Pour un style clair et simple»

«Plain language Clear and Simple»

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 320 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 250 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 570 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,23 | | Prix du mot |

## Glenn Clavier — Les Services Clavier

C.P. 48030, C.S.P. du Parc
Montréal, QC H2V 4S8
(514) 278-8060
Fax: (514) 276-6315
clavier@enter-net.com

*Glenn Clavier*

Wide-ranging portfolio. Worked 4 1/2 years as an editor/copywriter/language teacher in Japan. Qualified French-to-English translator. Clients include: Asics, a CLSC, Concordia University, Descarie & complices (communications and marketing research), Matsushita, MENZ Magazine, Microcell (Fido), Mitec, Mitsubishi, Sanyo, Sharp, Sumitomo. BA with Distinction in Creative Writing and Journalism, and Graduate Diploma in French-to-English Translation from Concordia. Extensive computer experience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | French to English Translation | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Clearwater Communications

195 Labreche Drive
North Bay, ON P1A 3R6
**(705) 497-7551**
Fax: (705) 495-0751
clrwater@onlink.net
http://www.trillium.net/clearwater

***David Kilgour,*** *Consultant*

Clearwater Communications is owned and operated by David Kilgour, a Northern Ontario-based writer, editor, facilitator and communications consultant. As a journalist, David Kilgour has contributed to several newspapers and magazines. As a communications specialist with the Teme-Augama Anishnabai, David Kilgour played a key role in negotiations between the First Nation and the Ontario Government. Clearwater Communications also sub-contracts to associates.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50-65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-65 | | Rédaction |
| Editing | 50-65 | | Révision |
| Research for Writing | 40-55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Clingen Communications Group

960 Kingsmere Avenue
Ottawa, ON K2A 3K4
**(613) 722-9707**
Fax: (613) 722-9707
rclingen@trytel.com

***Ron Clingen,*** *Principal*

We offer complete communications planning and support. This includes speechwriting, press releases, newsletters, annual reports, media and community relations, and interpretation of technical issues for lay audiences. Associate specialists complement Ron Clingen's comprehensive management and hands-on experience in public relations and newspaper/television/radio journalism in Canada's capital, including six years in the Parliamentary Press Gallery. Fast, efficient service at competitive rates.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 50-60 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Coady Creek Communications Ltd.

3670 Vaughan Side Road, R.R. 2
Carp, ON K0A 1L0
(613) 256-1716
Fax: (613) 256-1716

*Peggy Steele*

- Financial planning text for institutional newsletters
- Promotion of tourism and small business through magazines, ads and brochures
- Project management
- Concept development
- Crisp clear text
- Award-winning graphic design
- Supervision of printing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## CoastWriters Research & Communication

550 Transit Road
Victoria, BC V8S 4Z5
(250) 598-1754
Fax: (250) 595-7851
coastwriters@islandnet.com

***Louise Dickson,** Partner*

Communications for government, from first draft to camera-ready.

- Our partners? A National Newspaper Award-winning journalist, an economist, a nationally published feature writer, an author of seven books, an historian.
- Our priority? Turning your ideas into a polished product that works for your audience.
- Our specialties? Reports, speeches, brochures, manuals, newsletters, press releases and media relations, policy analysis.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70-100 | Rédaction de discours |
| Writing | 60-70 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60-70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Joan C. Cohen • Editorial Services

150 Wellington Street
Room 503
Ottawa, ON K1P 5A4
(613) 230-9304

Skilled writer. Quality, clear, careful communication, backed by rich knowledge in key activity areas — from international trade and business entrepreneurship to government accountability; from fiscal arrangements to health service reforms; from the constitution to demographics. Twenty years in Ottawa as editorial writer, editor and columnist on public affairs for major Canadian newspapers.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Cohune Communications

19 Woodlawn Avenue
Winnipeg, MB R2M 2P3
(204) 256-9586
Fax: (204) 257-3142
waytiuk@pangea.ca
http://www.pangea.ca/~waytiuk/index.htm

***Judy Waytiuk**, Writer-Journalist*

Veteran, Internet-savvy writer-journalist handles projects including speechwriting and writing for newsletters, brochures, pamphlets, bulletins, magazines or guidebooks. Expertise in business, environment, consumer/lifestyle, health/fitness, and travel writing. Background includes lengthy experience in television news and current affairs journalism, as well as print ranging from daily newspapers to feature magazine credits. Check website at http://www.pangea.ca/~waytiuk/index.htm for full biography, credits and clips.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 1.00 per word | | Rédaction de discours |
| Writing | 1.00 per word | | Rédaction |
| Editing | 0.50 per word | | Révision |
| Research for Writing | 0.50 per word | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.50-1.00 | | Prix du mot |

## Communication in extenso

16, chemin Lamoureux
Cantley (Qc) J8V 3M6
(819) 827-4321
Télécopieur : (819) 827-4344
extenso@inexpress.net

*Dominique Vincent*

Afin de vous offrir la plus haute qualité, tous les textes qui nous sont confiés traversent cinq étapes assurées par un traducteur et un réviseur. Aux délais ridicules, nous ne savons dire non!

All our texts go through a five stage process involving a translator and an editor, thus ensuring the highest quality within the tightest deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 55 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22 | Prix du mot |

## Communications Choquette

Bureau 1805
505, boulevard Saint-Laurent
Ottawa (ON) K1K 3X4
(613) 745-8997
Télécopieur : (613) 745-7537
mchoquette@synapse.net

*Madeleine Choquette*

Plus de vingt-cinq ans d'expérience dans le secteur public et dans l'industrie privée. Rédaction, révision de traductions, révision linguistique, correction d'épreuves, adaptation et traduction. Monde des musées, des arts et de la culture, sciences naturelles, environnement, administration, communications, relations publiques, nouvelles technologies. Notre devise : travail efficace, souci du détail et respect du client.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20 | Prix du mot |

## Communications Hypertexte Inc.

206A-707 St-Joseph Boulevard
Hull, QC J8Y 4B5
(819) 777-5732
Fax: (819) 777-9277
croger@cyberus.ca

*Christine Roger,*
*BA, MA, President*

Communications Hypertexte Inc. provides bilingual editorial and writing services to public and private sector clients. The firm has both IBM—Windows 95 and Macintosh capabilities and uses graphs, charts, tables, graphic design and comb binding to enhance project presentation. Projects include handbooks, reports, brochures, overhead transparencies, proposals, requests for proposal, instructional material, newsletters, etc. Our forte — quality bilingual texts.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Russian | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Communications Marie-Carole Daigle

1796, rue Saint-André
Montréal (Qc) H2L 3T8
(514) 525-4612
Télécopieur : (514) 525-7043
mcdaigle@mlink.net

*Marie-Carole Daigle*

La société Communications Marie-Carole Daigle offre des services de traduction, de rédaction, de révision et de journalisme depuis près de 15 ans. La clientèle de cette petite entreprise apprécie tout particulièrement son service personnalisé, sa rapidité de reproduction et sa grande capacité d'adaptation. Nous travaillons en français et en anglais. Spécialisation : bulletins, journaux internes, magazines et manuels de formation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 47 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18 | Prix du mot |

## Communications Monique LeBlanc

309, chemin LeBaudy, app. 1
Gatineau (Qc) J8V 2T4
(819) 246-2562
Télécopieur : (819) 246-2816

*Monique LeBlanc*

Communications Monique LeBlanc vous permet de transmettre efficacement votre message, en français et en anglais. Nous vous offrons attention, qualité, expérience et flexibilité avec enthousiasme!

At Communications Monique LeBlanc you receive personalized quality service. We provide all types of written communications, language and interpersonal communications training and special events coordination in French and English.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 37-45 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,19-0,24 | Prix du mot |

## Cordray Mustard Communications

5409 Rannock Avenue
Winnipeg, MB R3R 0N3
(204) 896-4880
Fax: (204) 896-4881

*Lynne Mustard*
*Managing Partner*

Our extensive government experience includes writing speeches for the Deputy Prime Minister of Canada, editing the Parks Canada 10 year strategic plan and creating employment equity videos. From communications planning through creative concept development, writing or scripting, design and production supervision...you can count on the seasoned professionals of Cordray Mustard Communications. All work is guaranteed on-time and on-budget.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.24 | Prix du mot |

## Cornerstone Creative Communications Inc.

139 Russell Avenue
Ottawa, ON K1N 7X3
(613) 565-7847
Fax: (613) 565-7979
paquet@web.net
http://www.web.net/cornerstone

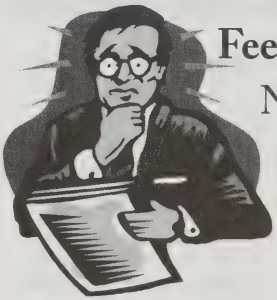
*Laura Byrne Paquet and Paul Paquet*

Need it written *right now?* Needed it edited *yesterday?* Call us.

- We can do rush, overnight and weekend work. We'll even come on site.
- Specialties: newsletters, speeches, plain language editing, brochures, media kits.
- Need more information? Visit http://www.web.net/cornerstone.
- Ask about *Write Better, Right Now*, our new book for writers and editors.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

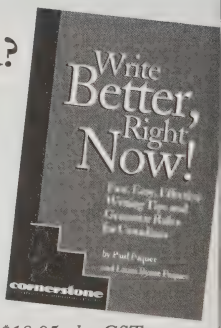
| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | | Prix du mot |



## Feeling overwhelmed?

Needed it written yesterday?

Need it edited right now?




***We literally wrote the book!***

*$18.95 plus GST*

- **Overnight and weekend work available**
- **Single-window service – We offer translation and design, as well**
- **Unsure? Check out our portfolio at www.web.net/cornerstone**

For "words you can build your business on," call Cornerstone Creative Communications at **(613) 565-7847** (565-STIR)

*speeches, newsletters, marketing materials, media kits, plain-language editing, reports, much more!*

**cornerstone**
creative communication

## The Corporate Word Creators of Polished Impressions

P.O. Box 3471, Station C
Hamilton, ON L8H 7M1
**(905) 545-5274**
Fax: (905) 545-5208

***Trudi Down,***
*General Manager*

From research to final writing, I can provide a wide range of written communications that matches your specific needs. Since 1988, The Corporate Word has been preparing annual reports, advertorials, spec sheets, direct mailings, flyers/brochures, etc. for clients in business and government. I also offer a proof-reading and editing service.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | French projects are subcontracted | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Susan Wallace-Cox Editorial Services

26 Hagerman Boulevard
Unionville, ON L3R 2A7
**(905) 477-0913**
Fax: (905) 477-0913

***Susan Wallace-Cox***

21 years' experience in copy, production, and stylistic editing; proofreading; Canadianization. Major educational projects include Language Arts, Social Studies, Sociology, Dictionaries, and Canadian History. Also experienced in editing financial planning manuals and annual reports for major Canadian corporations. Extensive proofreading skills include dictionaries; financial planning manuals; textbooks at all levels — university, high school, and elementary.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Creative Edge Communications

2305-1380 Prince of Wales Dr.
Ottawa, ON K2C 3N5
(613) 224-5899
Fax: (613) 224-6534
neilkelly@intranet.ca

***Neil Kelly,***
*B.A., ACTRA*

Whether you want dramatic flair or plain language, Creative Edge Communications is your source for timely, reliable service. With 22 years of government and private-sector experience, I offer a polished approach to writing, editing and translation. Subjects include arts and culture, Canadian identity, citizenship, disability, heritage languages, human rights, labour relations, literacy, multiculturalism and Third World aid.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, Italian | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 57.50 | | Rédaction |
| Editing | 52.50 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 42.50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | | Prix du mot |

## Creative Force Communications

1286 Lotus Street
Gloucester, ON K1J 8A8
(613) 747-5511
Fax: (613) 749-7116
shelley.henderson@sympatico.ca

***Shelley Henderson,***
*Owner/Manager*

Creative Force Communications provides efficient, accurate, high quality services. The Owner/Manager has been an in-house director of communications, national publications manager, editor and writer. She can help you plan, organize and produce publications that achieve their goals and suit their audience. We can provide a full range of services or specific services tailored to your needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Al Czarnecki Communications

345 – 3221 Eglinton Ave. East
Scarborough, ON M1J 2H7
(416) 261-9828
Fax: (416) 261-2913
alcom@web.net
http://www.web.net/~alcom

*Al Czarnecki, APR*

In-depth writing on complex topics. Editing that focuses on issues and action. We listen well and then create publications that speak well. Asking the right questions to begin with is important. Accredited in public relations. We provide a full communication service. Visit our Web site at http://www.web.net/~alcom for information and an article on communication management.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50-75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-75 | | Rédaction |
| Editing | 50-75 | | Révision |
| Research for Writing | 50-75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

**COMMENTS!**

**Mail or fax your suggestions to us at:**
Public Works and Government Services Canada
Public Relations and Print Contract Services Sector
Constitution Square, 350 Albert Street, 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Martine Renaud Fax: (613) 993-6535 or
(613) 991-2317

**SUGGESTIONS!**

**Faites-nous parvenir vos suggestions par le courrier ou par télécopieur à :**
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square, 350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Martine Renaud Télécopieur : (613) 993-6535 or
(613) 991-2317

## DANNIS Management Limited

275 Slater Street, Suite 900
Ottawa, ON K1P 5H9
(613) 238-2362
Fax: (613) 236-3754

*Linda Mowatt-Chalu,*
*President*

Use the skills and experience of our professionals to help you plan and implement every aspect of your project. We stand on our record of accomplishments. From concept to publication, DANNIS Management Limited is your best choice in business documentation ... clear and simple.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 60-80 | | Rédaction |
| Editing | 60-75 | | Révision |
| Research for Writing | 60-75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50-60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.26 | | Prix du mot |



## Dearborn Group

P.O. Box 720
#615 Kennebecasis River Road
Hampton, NB E0G 1Z0
(506) 832-5370
Fax: (506) 832-5371
dearborn@nbnet.nb.ca.

*Dorothy Dearborn,*
*Consultant*

Dearborn Group skills were honed in the newsrooms of daily and weekly newspapers, radio and television stations ... practised in national and international magazines and heard in boardrooms and public arenas. Dorothy Dearborn is a best-selling author of regional books and business biographies..Ana Watts is an award-winning columnist whose work is in demand by tourism and trade interests.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 25 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Deborah Frances and Associates

2117 Navaho Drive
Ottawa, ON K2C 0V3
(613) 225-1031
deb@cyberus.ca

*Deborah Bond,*
*President*

Here springs the canny line, the cogent speech.
Here rough, dark seas of prose find light and ripple.
Rank verbiage we cull like rotten peach.
We yearn to truss the dangling participle.

Here dense bureaucratese receives no mercy.
We clarify, compose, redact, refine.
We arbitrate the its/it's controversy.
We know Shinola eight times out of nine.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70-80 | Rédaction de discours |
| Writing | 60-70 | Rédaction |
| Editing | 55-65 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55-65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Leo Demesmaker Associates

9 Stockport Private
Ottawa, ON K2P 2J3
(613) 567-9925
Fax: (613) 567-7584

*J.I. Hamilton,*
*Communication Consultant*

Since 1967, writing, editing and communication training services provided in Canada and abroad. Clients include federal government departments and provicial audit offices, United Nations and World Bank Group, major corporations, banks, industrial companies, and educational institutions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 54-95 | | Rédaction de discours |
| Writing | 54-95 | | Rédaction |
| Editing | 54-95 | | Révision |
| Research for Writing | 54-95 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 54-95 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 54-95 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 54-95 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Dennis York Associates

387 Montfort Street
Vanier, ON K1L 5M9
(613) 749-8592
Fax: (613) 749-8592
dennis@sonetis.com

*Dennis York,*
*President*

As writer/researcher at Mantle & Overall Communications from 1987 to 1989 I wrote brochures, ad copy, press releases, slide and video scripts, and radio ads. As Dennis York Associates, I have written brochures, data sheets, press releases, radio commercials, and proposals. Under sub-contract, I wrote for Environment and Statistics Canada. I have also taught English and free-lanced for CBC Radio.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## G. DiGiacomo Consulting Services

110 Queen Mary Street
Ottawa, ON K1K 1X5
(613) 744-6799
(613) 565-9674
Fax: (613) 744-0708

*Gordon DiGiacomo*

We specialize in human resource issues and offer a variety of services, including: research, communication, conflict resolution, mediation, facilitation, training, job descriptions, workplace analysis, project evaluation, conference/seminar organizing, and organization development. References and samples are available on request.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 7 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | Rédaction |
| Editing | 100 | Révision |
| Research for Writing | 100 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 100 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 100 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Douglas Consulting

6304 Paddler Way
Orleans, ON K1C 2E7
(613) 841-9291
(613) 834-0932
Fax: (613) 834-2021

***Paul Sales,***
*A.Mus., B.A., B.Comm., M.B.A.*

Experience includes the arts, sport and business administration. Management experience in the banking industry and national sport organizations. Research in marketing, human resources, volunteer management and sport administration. Writer and editor of training manuals in sport and public health, and reports in public health and public policy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50-60 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | Rédaction |
| Editing | 50-60 | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Douglas R. Simmons

95 Stonebriar Drive
Nepean, ON K2G 5Y1
(613) 723-9203
Fax: (613) 723-9203
dsimmons@capitalnet.com

Research and writing services. Prepare speeches, studies, reports, position and issues papers, newsletters, publications, media articles and promotional pieces. Conduct research and gift-wrap the information to meet our clients' needs. Former executive assistant experienced with corporate issues and a variety of disciplines of an international, political, economic, business, social, humanitarian, criminological, health and cultural nature.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | | Rédaction de discours |
| Writing | 49 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 49 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 39 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Robert M. Drysdale

126 Ossington Avenue
Ottawa, ON K1S 3B8
(613) 730-3206
Fax: (613) 957-8006

**Services provided:** Complete editorial and publication production services through to camera-ready copy.

**Areas of expertise:** Agriculture, earth sciences, energy/resources, engineering, environment, fisheries, forestry, geology, international affairs/development, science/technology, social affairs.

**Products:** Articles, books, conference proceedings, reports.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 37 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 37 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## the dsgroup inc

Box 34
Kemptville, ON K0G 1J0
(613) 258-0158
Fax: (613) 258-6131
dsgroupi@magi.com

*William Baxter, Principal*

***Why us?***

We have information technology backgrounds.

We research.

We listen.

We write, illustrate, translate.

We communicate. Effectively.

We work well under pressure and against tight deadlines.

We enjoy challenges.

We deliver.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 9 | Membres associés |
| English Only | 11 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 80 | | Révision |
| Research for Writing | 80 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 80 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 80 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Martin Dufresne

65, 400e avenue
Saint-Hippolyte (Qc) J0R 1P0
(514) 563-4428
Télécopieur : (514) 563-4428
martin@laurentides.net

Traducteur pour l'administration fédérale dès 1996, j'ai aussi rédigé des discours, traduit des ouvrages pour quelques éditeurs, adapté en français plusieurs scénarios, coordonné de nombreuses campagnes publicitaires et satisfait à des milliers de délais impossibles… Perfectionniste, je vise la qualité totale et mes clients me sont fidèles. Je termine présentement un contrat ouvert de deux ans avec TPSGC. Téléphonez-moi!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18 | | Prix du mot |

## Dujay Communications

735 Don Mills Road, Suite 606
Don Mills, ON M3C 1S9
(416) 696-8418
Fax: (416) 696-7921
words@dujaycom.com
http://www.dujaycom.com

*John & Cate Dujay*

Dujay Communications specializes in efficient writing, editing and proofreading. With years of experience, we can deliver your message crisply and effectively, in a wide range of formats from articles to newsletters to electronic reports. Our style of writing delivers a concise and accurate message to help you achieve your goal with minimum of anxiety.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 20 | Rédaction de discours |
| Writing | 20 | Rédaction |
| Editing | 20 | Révision |
| Research for Writing | 20 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 20 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Krista Dunlop & Associates Inc.

Consultants in Business Communications
33 Sturbridge Private
Ottawa, ON K1T 3J8
(613) 738-0117
Fax: (613) 738-5335
dunlop@ottawa.net

***Krista M. Dunlop,*** *President*

Krista Dunlop & Associates Inc. is a professional communications consultantcy and has successfully:

- conducted market research and analysis;
- developed, implemented, and evaluated strategy;
- produced and managed internal publications.

We achieve high-level results that please our clients because our experience is wide ranging and we deliver our many services in a cost-effective, professional manner, tailored to individual client's needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 14 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 12 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish (proofreading/editing) | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60-85 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-55 | Rédaction |
| Editing | 35-60 | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 34-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-55 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.25 | Prix du mot |

## E-Search Worldwide Communications

36 Glencairn Road
Winnipeg, MB R2V 4J2
(204) 339-0000
(204) 228-9021
Fax: (204) 339-0000
garth@escape.ca
http://www.escape.ca/~garth

*Garth A. Buchholz*

**E-Search Worldwide Communications** specializes in superior writing, editing and publishing services, with a sensibility for both print-based and electronic media. We also provide conventional and Internet researching services for media, government and business. E-Search offers courses and seminars on communications techniques, information management and electronic research strategies. Our clients include: Winnipeg Free Press, University of Winnipeg, Addictions Foundation of Manitoba.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 35 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.75 | | Prix du mot |

## E.M.C. Communications

6079 Rivercrest Drive
Gloucester, ON K1C 5R3
(613) 841-6729
Fax: (613) 841-5206
ematte@inasec.ca
ematte@hypernet.on.ca

*Esther Matte*

Esther Matte, co-author of *Vivre au coeur de la tornade*, is the principal of E.M.C. Communications, a dynamic firm adapting to its clients needs and priorities. We write or adapt documents which communicate your message and support the image you wish to convey. La communication écrite obéit à certaines règles. Nous les connaissons bien et nos textes reflètent notre compétence.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60-75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | | Rédaction |
| Editing | 50-60 | | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.20 | | Prix du mot |

## EASY-TO-READ WRITING

6246 Shirley Street
Halifax, NS B3H 2N6
(902) 422-6123
Fax: (902) 429-1926

*Janis Wood Catano,*
*Health Education Consultant*

I have 17 years experience in developing easy-to-read health materials, like NOBODY'S PERFECT and READY OR NOT. I have worked on contract with private agencies and with government departments including: Health Canada, Family and Child Health Unit; Health Promotion and Programs Branch, Ottawa and Atlantic Region; Vitality; the Royal Commission on New Reproductive Technologies and the Nova Scotia Department of Health.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 80 | | Révision |
| Research for Writing | 80 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## EDITECH

403-1591 Riverside Drive
Ottawa, ON K1G 4A7
(613) 733-5522
Fax: (613) 741-5351

*Peter Taaffe*

Our group provides high quality writing, editing, research and language adaptation services using all the latest hardware and software including WordPerfect, MS-Word, Corel Draw, Pagemaker, etc.

**Documents produced:** briefs, newsletters, brochures, abstracts, speaking notes, articles, etc.

**Previous Clients:** The Senate, Secretary of State, External Affairs, Canada Post Corporation. Easy access to high-speed modem transfers available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | | Prix du mot |

# The mark of professionals

EAC is a national organization for freelance and in-house editors. Our branches host monthly discussions and full-length seminars on editing issues from project managing to indexing.

Looking for an editor with a particular specialty or skill? Call your local EAC Hotline, and we'll match you up with an editor who fits your bill. Our members have experience in a multitude of media and subject areas.

# La marque des professionnels

L'ACR est un organisme national qui réunit des rédacteurs-réviseurs pigistes ou travaillant au sein d'une entreprise. Chaque section organise des discussions mensuelles et des séances de formation portant sur des questions reliées à la révision — de la gestion de projet à l'indexation.

Vous cherchez un rédacteur-réviseur spécialisé dans un certain domaine ou détenant une compétence particulière ? Appelez la ligne de référence de votre région et nous vous mettrons en communication avec un rédacteur-réviseur qui sera à la hauteur de vos exigences. Nos membres ont de l'expérience dans une foule de médias et de domaines.

Editors' Association of Canada
Association canadienne des rédacteurs-réviseurs

On the Web
http://www.web.net/eac-acr

**Toronto & National Office**
**Toronto et Permanence centrale**
35 Spadina Road, Toronto M5R 2S9
416 975-1379
Hotline: 416 778-7724
Fax: 416 975-1839

**National Capital Region**
**Région de la capitale nationale**
Box 4787, Station E, Ottawa K1S 5H9
Hotline/Référence: 613 820-5731

**Québec/Région de l'Atlantique**
**Quebec/Atlantic Canada**
C.P. 696, Place du Parc
Montréal H2W 2P3
Hotline/Référence: 514 522-2842
Fax/Télécopieur: 514 524-0951

**Western Canada/Ouest canadien**
Box 1688, Bentall Centre Post Office
Vancouver V6C 2P7
Hotline: 604 681-7184

**Prairie Provinces**
Box 12082, Edmonton T5J 3L2
403 477-1066

## Environmental Integrations

55 Canter Boulevard
Nepean, ON K2G 2M3
(613) 723-7225
Fax: (613) 723-3104

*Karin M. Lynch,*
*B.Sc., B.A., M.E.S.*

- Specializing in environmental and scientific information and issues
- Dedicated to clearly presenting information and issues to general and informed audiences

Transforming complex material into logical, clear text is a specialty. My experience in a wide range of subject areas and projects can help you meet your needs and deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## EvB Communications

131 Sunnyside Avenue
Ottawa, ON K1S 0R2
(613) 730-5184
Fax: (613) 730-4246
evb@magi.com
http://infoweb.magi.com/~evb/

*Edwinna von Baeyer*

Need an enthusiastic writer? A detailed editor? A curious researcher? Expert communications skills are at your service, whether editing a newsletter, writing a book, article, report, or conducting on-line or on-site research. Internet and World Wide Web training, consulting and marketing a specialty. Contact us for large or small jobs, and always receive top quality, professional products at competitive prices.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 48 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Fiat Lux Communications

P.O. Box 3224
Kamloops, BC V2C 6B8
(250) 374-9542
Fax: (250) 374-9542

*T.P.J. Doyle*

TPJ (Tim) Doyle has worked in photography, sales, construction, transportation and agriculture. His education includes a Bachelor of Arts in History and English and a Bachelor of Education, as well as writing courses, quality awareness training and ongoing computer instruction. He has co-written an instruction manual, written newsletters, proposal letters, essays, short stories and a newspaper article.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 27 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 27 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Marla Fletcher The Right Words

2706 Priscilla Street
Ottawa, ON K2B 7E2
(613) 829-9089
Fax: (613) 829-8710

*Marla Fletcher*

With more than 20 years' experience in print media, both writing and editing, I have worked in a wide range of subject areas. Consumer products and issues, defence, education, health, horticulture, military history, seniors and nostalgia writing are areas of special expertise. I strive to produce work that is clear, concise, on time—and a joy to read.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## FOREWORD Publishing Services

513 Riverdale Avenue
Ottawa, ON K1S 1S3
(613) 523-2660
Fax: (613) 523-6171

*Laurie Bowes*

Need help with your reports, newsletters, catalogues or brochures? From proofreading to print project management, we are at your service with expertise in writing, research, editing and production co-ordination. We're prepared to take on any subject: business, economics, education, the environment, the humanities, natural sciences, public affairs, social sciences, tourism. Careful, creative solutions to all your publishing problems.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Access to French translation | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | | Rédaction |
| Editing | 40-50 | | Révision |
| Research for Writing | 45-50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Dominique Fortier

734, rue Desaulniers
Gatineau (Qc) J8R 1H4
(819) 643-3188
Télécopieur : (819) 643-6484
dfortier@synapse.net

Nous mettons à votre service six années d'expérience diversifiée en : histoire, cultures amérindienne et inuit, arts populaires, archéologie, ethnologie, muséologie, métiers d'arts, matériel pour enfants, matériel pédagogique, nouvelles technologies. Nous mettons en valeur une gamme de produits : expositions, brochures, livres, bulletins, catalogues, guides, matériel publicitaire, trousses éducatives, vidéos, pages Web, calendriers, carnets d'adresses, cartes géographiques, plans, signalisation. Service de qualité, fiable et rapide.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,20 | | Prix du mot |

## Gabriella Goliger Services Inc.

6 Windsor Avenue
Ottawa, ON K1S 0W4
(613) 523-8969
Fax: (613) 523-8969
goliger@fox.nstn.ca

*Gabriella Goliger, President*

Call my firm for top-quality writing and editing, friendly, professional service and excellent rates. I've been serving government and private-sector clients for 19 years and have experience with a wide range of subjects. My specialty: translating tangled prose into clear language and getting your message across. Let me help you reach your audience. I make every word count.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 52 | | Rédaction de discours |
| Writing | 52 | | Rédaction |
| Editing | 52 | | Révision |
| Research for Writing | 52 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 52 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Gail Hulnick Writing and Editorial Services

371 East Braemar Road
North Vancouver, BC V7N 1R2
(604) 980-2935
Fax: (604) 980-2981
braelon@axionet.com

*Gail Hulnick*

What do you need to say? To whom? In what way? We can deliver reports, speeches, scripts, brochures or newsletters that transform complex material into plain language — without losing the nuances. We also consult on communications project management. I have an MBA, an MA in Journalism and a BA in Sociology and Psychology. We focus on details and deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Sherry Galey, Editorial Services and Communications Consulting

16 Clegg Street
Ottawa, ON K1S 0H4
(613) 233-2105
Fax: (613) 233-4425
sgaley@cyberus.ca

Call us if you want to transform your thoughts into clear, crisp and convincing communications. Let our topnotch editorial skills help you turn out polished and effective publications of all types. Let our design and production services take your idea all the way from concept to publication. Our subject specialities — health, social issues, the environment and international development.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | | Rédaction |
| Editing | 40-60 | | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60-70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## David Garmaise, Consultant

256 Besserer
Ottawa, ON K1N 6B3
(613) 565-3802
Fax: (613) 565-7297
dgarmaise@cyberus.ca

David Garmaise specializes in plain language writing and editing for lay audiences. He writes in an organized and logical way. Services provided include: preparing reports, minutes, newsletters and other documents; reorganizing complex documents and simplifying language.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Les Traductions Gaulec

46, boulevard Monte-Carlo
Gatineau (Qc) J8T 5K7
(819) 246-0798
Télécopieur : (819) 246-7819

*René Leclerc*

Nos professionnels sont en mesure de garantir un travail d'excellence dans les sphères les plus diversifiées que ce soit les technologies de l'information, les communications, la publicité, l'éducation, l'administration ou le domaine juridique. Notre souci : offrir à notre clientèle un service personnalisé et de haute gamme tout en répondant aux échéances établies.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 4 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20 | | Prix du mot |

## GHOSTWRITERS Marketing & Communications

P.O. Box 1231
Moncton, NB E1C 8P9
(506) 859-9580
Fax: (506) 855-7170
sboyce@nbnet.nb.ca

***Susanne MacDonald-Boyce,*** *B.A.A.*

Susanne has written copy for radio and television commercials, corporate videos and brochures. She honed her corporate writing skills while holding senior marketing positions with regional retail and tourism complexes. In addition to editing two business newspapers, Susanne has numerous freelance writing credits in Atlantic Canadian publications and currently edits a newsletter. She has received recognition for her fiction writing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

LES TRADUCTIONS GAULEC
(Membre de l'OTIAQ)

Le remède à tous les MOTS!

TRADUCTION
RÉVISION
RÉDACTION
TRANSLATION
EDITING
WRITING

Tél. : (819) 246-0798 Téléc. : (819) 246-7819

## Ghostwriting Unlimited

P.O. Box 17
Richmond, ON K0A 2Z0
(613) 838-4300
Fax: (613) 838-4300
ghost@istar.ca

*Lesley L. Henry*

Writing? Editing? Research? Technical writing? Web pages with snappy graphics? For documents on-line or off, contact the ghostwriter and editor who doesn't know everything but knows how to find it. Get clarity and punch. This ghost has worked on behalf of four federal cabinet ministers, has secret security clearance, and accepts work in any wordprocessing program.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50-60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | | Rédaction |
| Editing | 40-60 | | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Gignac Hollingsworth & Associés

3575 St. Laurent Boulevard
Suite 300
Montreal, QC H2X 2T7
(514) 982-6614
(800) 434-2362
Fax: (514) 982-6642
gha@gha.ca

*Elizabeth Hollingsworth*

Founded in 1986, GH&A offers a range of communications services including writing, editing, electronic publishing and graphic arts. We also create and manage web sites, trade shows, and exhibitions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-80 | | Rédaction |
| Editing | 45-65 | | Révision |
| Research for Writing | 60-80 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-80 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Gilpen Editing Service

46 Farnham Crescent
Ottawa, ON K1K 0G5
(613) 745-5786
Fax: (613) 745-1700

***Jane T. Buckley***

I've worked as Scientific Editor with highly productive teams producing scientific books and brochures for Agriculture Canada. I managed the electronic editing and production of *The Health of Our Soils* (a multi-authored book including coloured maps and figures). I have won awards for three different books. I can also simplify and clarify complex writing to make user manuals more user-friendly.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 46-58 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 36 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Maxine Glover

413 Jasper Place
P.O. Box 1007
Logan Lake, BC V0K 1W0
(250) 523-6954
Fax: (250) 523-6954
102004.1165@compuserve.com

Areas of expertise include taxation, accounting, auditing, insurance, ethics, personal and corporate finance, general business issues. Extensive experience editing professional development, distance education and self-study materials; conference proceedings; academic and scholarly works. Additional services offered include project or program management, communications planning and evaluation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60-75 | Rédaction de discours |
| Writing | 35-45 | Rédaction |
| Editing | 35-45 | Révision |
| Research for Writing | 35-45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## The Gordon Writing Group

251 Laurier Avenue West, Suite 901
Ottawa, ON K1P 5J6
(613) 234-8300
Fax: (613) 234-8655
gordonw@synapse.net

***Peter Moskos,*** *Managing Partner*

We provide first-class writing, editing, research, design and training, on time and at reasonable costs. What sets us apart is not just the quality of our work, but the specializations we offer. We have experts in government communications, advertising and marketing, plain language writing, technical and scientific writing, education, speech writing, Internet and the media. Our experience is your advantage.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 15 | Membres associés |
| English Only | 14 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 5 | Dans les deux langues |
| Other | Portuguese (1), Spanish (2) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 90 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | | Prix du mot |

# Quality punctuates our work

**Dominates it, actually.**

At the Gordon Writing Group, we believe nothing says more about you than the quality of your written materials. That's why our team is committed to ensuring that your publications communicate the messages and impressions you want to convey. Our writers and editors cover many specialties—but there's one specialty they all share—plain language writing. *Punctuated by quality, of course.*

**You'll find some of Ottawa's most talented writers and editors at The Gordon Writing Group:**

- **Peter Moskos:** writer, trainer, editor
- **Alje Kamminga:** copywriter, editor
- **Connie Vanderwaardt:** editor, researcher, writer
- **Molly Wolf:** writer, editor, indexer
- **Susan Lightstone:** writer, editor
- **Paula Sousa:** editor
- **Brian Cameron:** researcher, writer
- **Lauren Walker:** multimedia writer & editor

The Gordon Writing Group



251 Laurier Avenue West
Suite 901
Ottawa, ON
K1P 5J6

Telephone
613 234-8300

Facsimile
613 234-8655

Internet
gordonw@synapse.net

## Madeleine Greey

52 Hampton Avenue
Toronto, ON M4K 2Y6
(416) 469-0852
Fax: (416) 461-8332
mgreey@astral.magic.ca

I'm a freelance writer, published in most major Canadian magazines and newspapers. I've authored two CD-Roms: Easy Cooking: Chinese (ARC Media, 1995) and World Cuisine: Chinese (Oasis Blue Production, 1996) and a book entitled Honouring Diversity: A Cross-Cultural Approach to Infant Development for Babies with Special Needs (1994). I write a weekly Toronto Star column called FoodSmarts (since 1993).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Christopher Guly

25 Impasse de la Roseraie
Suite 9
Hull, QC J9A 2S2
(819) 595-8465
Fax: (819) 595-8717

Chef Christopher Guly offers a full menu of creative writing and editing services, including boneless speech-writing; scaloppine of articles accompanied by sautéed departmental profiles; cream of annual reports; a fresh assortment of brochures, pamphlets and manuals; cured loin of copy editing with marinated revisions; suprême of audio-visual scriptwriting; and seasoned advertising copy — topped with a fine Château de Translation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | | Prix du mot |

## Hare Publishing Services

Suite 346, 900 Greenbank Road
Nepean, ON K2J 4P6
(613) 825-8388
Fax: (613) 825-3386
hare@storm.ca

***Elizabeth Hare,** Editor*

Elizabeth Hare has extensive publications experience in both government and non-profit association sectors, particularly in the communications, education, environment, health, housing and tourism fields. Hare Publishing Services offers one-stop shopping for your English-language publication needs: researching, writing, editing, proofreading, word processing, design and layout, and desktop publishing. Project coordination is also offered for both English- and French-language versions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Mary Harvey Editorial Services

7 Basildon Crescent
Brampton, ON L6T 2N1
(905) 793-8042
Fax: (905) 791-9041
mharvey@interlog.com

***Mary Harvey***

Freelance writer/editor Mary Harvey turns technogab and legalese into understandable prose; she fine tunes catalogs, reports and directories; writes concise, precise material for product literature, manuals, guides, and self-help books. BA, Acadia University, Certificate in Historic Site Administration; museum career spanning over 20 years, three provinces; voting member Editors' Association of Canada. Entrepreneur, business owner for five years.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| **RATES** | **$/H** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Hemingway Green Inc. Writing, Editing and Publishing Services

203 Energy Square
10109-106 Street
Edmonton, AB T5J 3L7
(403) 448-9039
Fax: (403) 448-9322
hemgreen@compusmart.ab.ca
http://www.compusmart.ab.ca/hemgreen

*Paul Sparrow-Clarke, Director*

Hemingway Green Inc. offers professional research, writing, editing and publishing — on paper and on-line. We specialize in turning complexity into readibility, using our unique combination of scientific, technical and creative writing skills. We are capable of producing documents from initial research through to design and printing. Hemingway Green Inc. is your one-stop shop for all your writing, editing and publishing needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | | Rédaction |
| Editing | 40-50 | | Révision |
| Research for Writing | 40-50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Carroll Holland

252 Cowley Avenue
Ottawa, ON K1Y 0H1
(613) 761-1761

I produce clear, succinct prose written in plain language and inclusive language. Background: journalism (the Ottawa Journal), extensive community development work (Ottawa-Carleton Police Liaison Committee for Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Communities; Ottawa-Carleton Round Table Against Violence Against Women; Ottawa Board of Education Anti-Homophobia Committee). Specialty: partnership projects with diverse communities in the justice, health, education fields.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 44 | | Rédaction |
| Editing | 44 | | Révision |
| Research for Writing | 44 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 44 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Yvonne Jeffery Hope

42 Bishop Boulevard
Ottawa, ON K1K 0P5
(613) 744-7143
Fax: (613) 744-7143
102620.3027@compuserve.com

Fresh copy, careful research and accurate editing: these are the cornerstones of the professional approach that enables me to meet the needs of my diverse range of clients. I'm committed to deadlines and focused on clarity. My specialties include making complex subjects accessible to a wide audience, and providing writing and editing services tailored to my clients' individual needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Catherine Hopwood

Publishing Consultant
53 Huron Avenue North
Ottawa, ON K1Y 0W1
(613) 729-7068
Fax: (613) 729-7255
chopwood@cyberus.ca

Award-winning magazine editor and communications professional with ten years' experience offers research, writing, and editing services, and publications management. Areas of specialization include directories, Internet web sites, promotional writing, and reports. Concise and lively writing style, excellent editing skills, and thorough knowledge of all aspects of publication production.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | | Rédaction |
| Editing | 40-60 | | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Richard Howard

403-1265 Beach Avenue
Vancouver, BC V6E 1V4
(604) 681-7255
Fax: (604) 688-7053
rhoward@ultranet.ca

Howard offers many years of experience in educational media as a writer and editor of wide interests specializing in Canada's historical and political background — areas in which he has also published extensively as a translator from the French. He copes with deadlines, relishes challenge, adapts to all styles, and welcomes every manner of editorial business to his BC tidewater domain.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.16 | | Prix du mot |

## Sarah Hubbard

114 – 2805 Cedarwood Drive
Ottawa, ON K1V 0G7
(613) 521-4701
Fax: (613) 521-4701

Efficiently helping people to communicate effectively. Here's what clients have said: "Excellent. Organized, timely and above and beyond what was anticipated." "...not only an excellent writer and editor but an ideas person....has an innate ability to take complicated ideas and make them understandable to everyone." " Impressed with your desire to fully understand all elements of assignment." Secret clearance.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 33 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Laurel Hyatt

Byword Communications
2135 Monson Crescent
Gloucester, ON K1J 6A7
(613) 742-6201
Fax: (613) 742-6636
laurelh@magi.com

*Laurel Hyatt, B.J., Writer/Editor*

In 12 years as a journalist, radio broadcaster, and editor, Laurel Hyatt has written and edited hundreds of articles and publications. She slices through word jungles to communicate clearly, on deadline, and on budget. Projects include writing a chapter of Statistics Canada's 1997 *Canada Year Book*. Interests include communications, transportation, housing, health, land planning, workplace issues, and human rights.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Some French/Dutch | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Ideasign Communications Consultants

100 Metcalfe Street, Suite 301
Ottawa, ON K1P 5M1
(613) 567-8852
Fax: (613) 567-8852
tjwoods@hookup.net

*Donna Woods, Partner*

EXPERIENCED, PROFESSIONAL SERVICE ...

- Consistent, superior, in-depth writing
- Speeches, scripts, strategies, articles, program and policy announcements, reports, books, promotions, media, training courses
- Loyal repeat clients and referrals for 13 years
- Among Ottawa's most sought-after speechwriters, published in *Canadian Speeches*
- International award-winning work

... OUR RESULTS SPEAK FOR THEMSELVES.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 7 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## InfoLink Consultants Inc.

P.O. Box 4892
Station E
Ottawa, ON K1S 5J1
(613) 594-5960
(800) 265-3973
Fax: (613) 235-0155

*Mitchell Beer, President*

InfoLink Consultants began operations in 1984, offering a full range of communication and publishing services. Specialties include conference publishing, publication design and production, meeting planning, onsite facilitation, community-based marketing, communication planning, and affordable Internet services. Unique service offers complete conference proceedings as participants leave the closing plenary of an event. Overnight discussion notes and onsite newsletters also available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, German, Ukrainian | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 43.75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.24-0.28 | | Prix du mot |

## Irvin Aerospace

479 Central Avenue
P.O. Box 280
Fort Erie, ON L2A 5M9
(905) 871-6510
Fax: (905) 871-6534

*Doug Fry, Publications Manager*

Irvin Aerospace has been a leading Safety Systems designer, manufacturer and repair and overhaul facility for over 75 years. The Irvin Technical Publications Department established 12 years ago, produces quality Canadian Forces Technical Orders, training and repair and overhaul manuals. We offer Technical Writing (complete with illustrations) by experienced Technical Writers who fully understand Technical Documentation and training.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 10 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 9 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 85 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 72 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## J.I.D. Communications

P.O. Box 97
Carleton Place, ON K7C 3P3
(613) 257-5152
Fax: (613) 257-8054
idoig@fox.nstn.ca

*J. Ian Doig*

Authored the principal operating manual for the largest Federal Government departmental headquarters. Have researched and written hundreds of media articles, statements and parliamentary speeches; briefing books for foreign visits of Canadian officials, and for visits of foreign dignitaries to Canada. Extensive experience in Canada and abroad as instructor, lecturer, course organizer/director and speech-writer. Experienced organizer and project manager.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Kirsty Jackson

#3-227 Bank Street
Ottawa, ON K2P 1W9
(613) 230-2723
Fax: (613) 230-4996

Experienced. Reliable. Effective. Offering a full range of communications services in plain-language to meet your deadline. Seven years in the business writing articles, brochures, newsletters, information sheets, proposals, key messages, and communications plans. Secret level security clearance.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 42 | | Rédaction |
| Editing | 38 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | | Prix du mot |

## JAIK Consulting Assoc.

555 Bloor Street West, Suite 7
Toronto, ON M5S 1Y6
(416) 535-5432
Fax: (416) 535-5379
poconnor@chass.utoronto.ca

*Pauline O'Connor, Principal*

JAIK's team combines strong expertise writing research and policy papers (two Ph.Ds) with extensive journalism experience and many years editing/writing newsletters, manuals, and brochures. The result: carefully crafted documents written in lucid, lively, accurate prose, on time. Recent projects include: writing social survey report for Metro Toronto; editing Ontario commission report on the criminal justice system.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | German | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 45-50 | Rédaction |
| Editing | 30-45 | Révision |
| Research for Writing | 40-50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Jane Whitney and Associates

34 Sunset Boulevard
Ottawa, ON K1S 3G9
(613) 234-5942
Fax: (613) 234-5942
jwhitney@travel-net.com

*Jane Whitney, Principal*

Jane Whitney has been editing and writing for over 15 years. Clients include Foreign Affairs and International Trade, Environment, Indian Affairs and Northern Development, Justice, the National Round Table on the Environment and the Economy, and the Conference Board of Canada. She was publications chief for the Science Council of Canada and editor of a telecommunications magazine published by BNR.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 40-45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## John Olson Communications

143 Fourth Avenue
Ottawa, ON K1S 2L3
(613) 236-5967
Fax: (613) 236-9878
jolson@sympatico.ca
http://www3.sympatico.ca/jolson

***John Olson,*** *Consultant*

The Information Highway is a well-travelled road for John Olson. His understanding of new media will help you get out your message — effectively. Join the many corporate and government clients who know John Olson Communications delivers what they need — when they need it. Services include: communications strategic planning and advice, speech writing, editing and writing, Internet site planning and Internet training.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Mark Johnson, Ph.D.

283 Sussex Drive
Ottawa, ON K1N 6Z1
(613) 789-7562
Fax: (613) 789-7562

Experienced professional speech writer who has written for heads of state, cabinet ministers and other prominent individuals. Additional writing projects are always welcome.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | | Prix du mot |

## Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée

130 Slater Street, Suite 750
Ottawa, ON K1P 6E2
(613) 594-3069
Fax: (613) 594-8705

*Bruce Nesbitt, Ph.D.*
*Malcolm Jordan*

Jordan, Nesbitt and Associates/et Associés is a full-service editorial consulting firm, specializing in executive speechwriting, audit and evaluation reports, annual reports, financial and legal documents, classified material, and major writing and editorial projects. Notre travail est disponible dans les deux langues officielles du Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Julian Associates a division of Periwig Canada Enterprises Inc

233 – 260 Hearst Way
Kanata, ON K2L 3H1
(613) 831-8292
Fax: (613) 831-4090
julianassoc@cyberus.ca

*Tony Phipps*

Julian Associates has been successfully serving industry with a number of services since 1984. Our major area of competence is providing technical and industrial documentation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 25-55 | Rédaction |
| Editing | 25-55 | Révision |
| Research for Writing | 25-55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Kathleen Wootton Language Consultants

317 Oakdale Avenue
Ottawa, ON K1Y 0E5
(613) 798-1975
Fax: (613) 798-1975

*Kathleen Wootton*

Company established in 1991. Employees/associates are university educated, have a wide range of experience in writing and editing government documents, promotional materials, film, multimedia, educational, instructional and academic materials, indices, etc. We are creative, dynamic, have excellent knowledge of written and spoken English or French, correct usage, style, etc. We guarantee fast, accurate work.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 40-50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.15-0.30 | Prix du mot |

## Cynthia Kelly and associates

5740 Waverly Street
Montreal, QC H2T 2Y1
(514) 279-3164
Fax: (514) 279-7768
cmk@infobahnos.com

*Cynthia Kelly*

Standards in communications for the new millenium will be more demanding than ever. Put sizzle in your advertising and your speeches. Make sure you have media and news-savy writers for your newsletters, reports and articles. Our cutting-edge style, quality and software can tackle most any job, French or English, big or small. You have our professional guarantee.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 45-60/Page | Rédaction de discours |
| Writing | 45-50/Page | Rédaction |
| Editing | 30-40/hr. | Révision |
| Research for Writing | 25-35/hr. | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-40/hr. | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45-50/Page | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30-40/hr. | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.25 | Prix du mot |

## Ian C. Kenney

Researcher/Writer
P.O. Box 1101, Station B
Ottawa, ON K1P 5R2
(613) 226-1445
Fax: (613) 226-1445
dl081@freenet.carleton.ca

*Whether it's digging up facts, analyzing their meaning or putting them all together into a quality product, I'll complete your project effectively and efficiently, with creativity and professionalism. I am a researcher and writer with degrees in Public Administration and Canadian Studies, and extensive experience in policy-related work.*

*Quality. Experience. Reliability. Isn't that what your project needs?*

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 35-40 | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | 35-40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18 | | Prix du mot |

## Pamela Kern

Communications Consultant
1705 Place des Ravins
Orleans, ON K1C 6H8
(613) 830-9771
Fax: (613) 830-5557
pkern@cyberplus.ca

Solid experience as a communications consultant, backed by 22 years as a journalist, gives clients creative writing and media relations services. Brochures, articles, public education materials, radio programs and media tipsheets are provided on time and at reasonable cost. Editing and consultation are also available. Client list includes: Environment Canada, Royal Bank, Canadian Chamber of Commerce and Agriculture Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Key-Light Productions

2520 Yarmouth Crescent
Ottawa, ON K1V 6J8
(613) 733-1791
Fax: (613) 733-7954
keylight@netcom.ca

*Michael Gillissie*

Be understood. The staff at Key-Light Productions will help you communicate your message with clarity. Our areas of expertise range from promotional to procedural in a variety of formats, including: training manuals, proposals and instructional and promotional videos. We enjoy presenting technical information with succinct style. We offer competitive rates and prompt service. Let's collaborate to communicate.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 25-30 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25-0.30 | Prix du mot |

## Antony Kirby

11 Keily Crescent
Bolton, ON L7E 5S1
(905) 880-0783
Fax: (905) 880-2342

Provides professional research, writing and editing on various topics. After long experience managing public communications in the federal and Ontario governments also, the private sector, I began freelance writing for The Globe and Mail, London Free Press, Montreal Gazette, CARPNews and others. Whether you need to inform, explain or persuade, call on award-winning competence. Call Antony Kirby.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## H. Kirk Consulting

20 Stonebriar Drive
Nepean, ON K2G 5Y2
(613) 723-1327
Fax: (613) 723-9294

***Heather Kirk,*** *President*

Professional help for your writing and editing needs. I can help you with reports, newsletters, briefs, internal or external communications, proposals or articles. Editing and proofreading of any documents. As an independent I have the flexibility to handle your schedule and I will work with you to ensure your deadlines are met.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | 25 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Diane Koven

27 Glacier Street
Nepean, ON K2J 2M7
(613) 825-0426
Fax: (613) 825-1613

Words are my business! I specialize in putting your ideas into sharp, effective and concise language. As a generalist (experienced in educational, environmental, international development and social issues; advertising; annual reports; conference materials and more...), I'm known as a "quick study". Resourceful, reliable, focused and fast, I'll get to the heart of a diverse array of subject areas and bring your project to life.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## L.B.R. Enterprises

35 Carr Place
Kanata, ON K2K 1K6
(613) 599-3164
Fax: (613) 599-5724

*Lorraine B. Rock,*
*B.A., M.H.A., C.H.E.*

In business four years, primarily Free-Lance Writing & Editing; Health Care Planning & Consulting; & Market Resarch for Medical Industry. Expansion has broadened the skill set to include additional French Language skills. All three Associates are qualified and experienced writers, two have post-graduate degrees in Administration, and one has formal journalism training & experience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50-75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-75 | | Rédaction |
| Editing | 35-50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.15 | | Prix du mot |

## La Langue écrite

1056, avenue des Nénuphars
Sainte-Dorothée (Qc) H7Y 2B9
(514) 969-9001
Télécopieur : (514) 969-9030
langue@accent.net

*Louise H. Lalonde*

*La Langue écrite* offre des services linguistiques qui favorisent votre image dans tous vos documents. Nous comptons quelque neuf années d'expérience, dont plus de sept auprès de Revenu Canada. Nos clients jouissent d'un service qui répond à leurs besoins particuliers. Faites comme eux, offrez-vous des services linguistiques personnalisés, des compétences incontestées, bref, une langue écrite de qualité.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | | Rédaction |
| Editing | 30 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,19-0,22 | | Prix du mot |

## Andrée Lacroix

166, Terrasse Eardley
Aylmer (Qc) J9H 6B5
(819) 682-8514
Télécopieur : (819) 682-0046

Depuis dix ans, je mets mes compétences au service du gouvernement (en particulier) en révisant des textes tels que communiqués de presse, discours à l'intention de cadres supérieurs, bulletins et revues. Au sein du secteur privé, j'ai rédigé des articles pour des magazines, des annonces publicitaires et d'autres documents.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 44-52 | | Rédaction |
| Editing | 44-52 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 44-52 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 44-52 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Lavergne et associés inc.

464, rue Saint-Jean
Bureau 301
Montréal (Qc) H2Y 2S1
(514) 499-3020
Télécopieur : (514) 499-3025

***Renée Lavergne,*** *Présidente*

Services complets en communication : rédaction, conception, réalisation graphique, infographie et traduction ainsi que formation, actions de relations publiques et événements de presse... Dévouement, efficacité et minutie !

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 65 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,28 | | Prix du mot |

## Les Traducteurs réunis

95, rue Clarence, bureau 2
Ottawa (ON) K1N 5P5
(613) 789-4995
Télécopieur : (613) 789-4997
treunis@istar.ca

***Pierre Landry,*** *vice-président*

Fondée en 1993, la société ***Les Traducteurs réunis*** a regoupé plusieurs cabinets de traduction bien établis qui ont mis leurs ressources en commun pour offrir une gamme de spécialités élargie, une forte capacité de production et une meilleure continuité. Les membres des ***Traducteurs réunis*** sont des professionnels chevronnés qui comptent tous de dix à vingt ans d'expérience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 8 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 7 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65-100 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-100 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100-150 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22 | Prix du mot |

## Carmène T. Levesque

645 Morin Street
Ottawa, ON K1K 3G8
(613) 744-6544
Fax: (613) 744-6544

Carmène Levesque has attended professional courses in job evaluation and organizational design. Her expertise includes reviewing organizational documents, interviewing managers and incumbents to gather information and job facts and writing or editing job descriptions. She has organizational, managerial and communication skills, sets priorities effectively, requires little direction, meets target dates for deliverables and is fluent in French and English.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Lighthouse Communications

330 Metcalfe Street, Suite 1109
Ottawa, ON K2P 1S4
(613) 231-4955
Fax: (613) 567-7496
lighthouse@infoshare.ca

***Betsy Kitchen,*** *Lighthouse Keeper*

Find your way through the fog with Lighthouse Communications, an award-winning consulting and production services agency specializing in strategic planning, social marketing, public/media relations, graphic design, publication production, and unique Internet solutions for the World Wide Web. Quality is guaranteed by an enthusiastic and talented team of professionals with direct experience and a proven track record of communications excellence.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 9 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 85-95 | Rédaction de discours |
| Writing | 75-95 | Rédaction |
| Editing | 55-65 | Révision |
| Research for Writing | 45-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 85 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.24 | Prix du mot |

## Lingua

52, rue Tétreau, app. 1
Hull (Qc) J9A 1R5
(819) 776-6650

***Sylvie Massé,*** *B.A.(Lang. franç.)*

*Lingua* est une entreprise qui offre des services linguistiques en français, tels la transcription, la révision et la rédaction. Seuls des services de qualité sont offerts et ce, tant au niveau du contenu que de la présentation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Lingua Cap-Breton — Services LDM

299, rue Bentinck
Sydney, NS B1P 1H1
(902) 567-0779
Télécopieur : (902) 567-0779
desaul@auracom.com

***Claude Michèle Desaulniers,***
*Ph. D. Linguistique, trad. a. (OTIAQ)*

Vingt ans d'expérience au service du français et du bilinguisme; une gamme de services linguistiques, didactiques et multimédias intégrés :

- Traduction
- Révision
- Recherche terminologique
- Recherche bibliographique et documentaire
- Rédaction et aide à la rédaction
- Sous-titrage
- Consultation linguistique et pédagogique pour multimédias
- Lecture et correction d'épreuves

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18 | Prix du mot |

## Linguix

144, avenue Gatineau
Gatineau (Qc) J8T 4J8
(819) 568-3250
Télécopieur : (819) 568-3142
linguix@omnimage.ca

***Alfred Jadot,*** *Traducteur agréé*

Le cabinet de traduction Linguix se spécialise dans la traduction et la révision de documents techniques. Ses professionnels fournissent des services de haute qualité à de nombreux clients exigeants.

Telecommunications, computer systems, aeronautics, national defence, transportation systems are the main fields we specialize in. At Linguix, we take pride in our track record of delivering top quality translations, on time.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 50-75 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20+ | Prix du mot |

## Logos, la lettre et l'esprit

168, Bondville
Lac-Brome (Qc) J0E 1VO
(514) 242-2972
Télécopieur : (514) 242-2972
fontana@total.net

*Anne-Chantal Fontaine,*
*M.A. (études françaises)*

Grâce à une solide expérience et une formation universitaire de deuxième cycle, celle qui dirige cette micro-entreprise spécialisée dans les services de rédaction, révision et traduction a acquis le **souci du détail** et le **respect des délais imposés**, tout en préconisant la **recherche constante du mot juste**.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 25 | | Révision |
| Research for Writing | 25 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Lorriat Productions

2246 Webster Avenue
Ottawa, ON K1H 7H2
(613) 731-7479
Fax: (613) 731-1532

*Lorri MacKay*

Lorriat Productions offers analysis, writing and editing services to business and government. The company's major strength is to make complicated material clear and understandable. Lorri MacKay, principal of Lorriat Productions, has a Master's degree in International Relations from the London School of Economics. She has ten years' experience working with senior executives in business, government and the advocacy sector.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Linda B. MacDonald

203 Lynnview Crescent SE
Calgary, AB T2C 1T8
(403) 236-7364
Fax: (403) 236-7364

Specific background and work experience in:

- co-ordination of recruitment and training programs
- development and delivery of a corporate word processing course
- general employee relations/human resource functions
- research
- benchmarking

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Jean MacGillivray

R.R. # 2
Lanark, ON K0G 1K0
(613) 256-0188
Fax: (613) 256-0188
macged@intranet.ca

With 14 years' experience as a writer and editor, I can help you reach your audience. I have written feature articles on modern dance and black rat snakes. I have written annual reports, newsletters, fact sheets, brochures and pamphlets, and edited industry and scientific reports. Of particular interest are natural resources (ozone levels; geomatics; mining and energy technologies).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Wendy MacIntyre Writing and Editorial Services

P.O. Box 159
Wakefield, QC J0X 3G0
(819) 459-1187

- Fourteen years' experience writing and editing information materials for a wide variety of audiences.
- Feature articles, annual reports, brochures, booklets, speeches, press kits and backgrounders.
- Clear, concise, highly readable style.
- Clients include Indian and Northern Affairs Canada, Canada Mortgage and Housing Corporation, Industry Canada and the Canadian Museum of Civilization.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 38 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 38 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Stephen MacSween

330 Metcalfe Street, Suite 509
Ottawa, ON K2P 1S4
(613) 231-5288
Fax: (613) 230-9065
smacs@cyberus.ca

I offer clients practical, results-oriented strategies derived from more than 15 years of experience in writing, editing, editorial management, video production and public sector communications. My multi-media consulting services include writing, editing and content creation/adaptation for the Internet, video and traditional "paper" publishing. I can also provide consulting advice for video production and Internet site creation projects.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Jean-Luc Maltais

187, rue Joseph
Buckingham (Qc) J8L 1G6
(819) 986-1478
Télécopieur : (819) 281-6783

Expérience de rédaction en chef de revue publiée dans les deux langues officielles (7ans), particulièrement pour les jeunes de 12 ans et plus. Sujets divers : eau, santé, villes, éducation, environnement, faim, paix, famille, population, réfugiés, femmes, images de continents... Aptitudes :

- conception de plan d'ensemble
- réalisation et coordination (contenu rédactionnel, assignation d'articles, éditoriaux, lecture critique, révision, adaptation, suivi de montage...).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## The Malvern Consulting Group Ltd.

1389 Plante Drive
Ottawa, ON K1V 8Z8
(613) 247-9182

***Paul R. Malvern,***
*BA, MLS, MBA*

With 20 years experience in communications, marketing and media, The Malvern Consulting Group Ltd. offers a wide range of communications and marketing services, including speechwriting, communications and marketing plans, media relations, and event management. To do this, we combine expertise from number-oriented disciplines such as finance, taxation, business and economics with that from people-oriented areas such as social policy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 68.75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 68.75 | | Rédaction |
| Editing | 68.75 | | Révision |
| Research for Writing | 68.75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 68.75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 68.75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 68.75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Mantle & Overall Communications

199 Richmond Road
Ottawa, ON K1Z 6W4
(613) 828-7227
(613) 722-1414
Fax: (613) 828-9593
billm@sonetis.com

*Bill Mantle,*
*Partner & Consultant*

Mantle writes and edits information that gets results. Clear and concise copy that cuts through the clutter and delivers a strong institutional or promotional message. Brochures, pamphlets, media kits or technical reports — we supply you with creative solutions that are on-time and within budget. Complete with expert French adaptation if you wish. We guarantee all our work. Try us!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 12 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 15 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## MasterWords Communications

2537 Lakeshore Blvd. W.
Suite 118
Toronto, ON M8V 1E8
(416) 255-9062
Fax: (416) 255-6358
105410.1733@compuserve.com

*Dianne C. Werbicki*

Seasoned communications professional specializing in creative corporate and business writing / editing, print production management, media relations and consulting

- Strengths: print, on-line
- Committed to excellence in communication and bottom-line customer success
- Comprehensive understanding of the communications process
- All projects delivered on-time and on-budget
- Member: International Association of Business Communicators; Editors Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 8 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65-95 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-95 | Rédaction |
| Editing | 65-85 | Révision |
| Research for Writing | 40-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-65 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Christine McBeath

2386 West 14th Avenue
Vancouver, BC V6K 2W3
(604) 739-6762
Fax: (604) 739-6762
chris_mcbeath@mindlink.bc.ca

With over twenty years of experience in public relations, journalism, senior management and tourism, Chris is best known for her ability to write in a diverse range of styles. An award winning writer for work on alternative medicines and travel, she has written extensively on business, health, rehabilitative issues, the performing arts and consumerism with bylines appearing across North America.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Patrick McDonald Writing, Editing, Communications Consulting

493 Bay Street
Ottawa, ON K1R 6A9
(613) 234-7874
Fax: (613) 234-7874
pmcdonald@cyberus.ca

**Experience** in seven government departments:

**Managing** speeches, news releases and written materials;

**Speech writing**, including two years full-time speech writer for the Minister of Industry;

**Writing and Editing** — newsletters, brochures, magazine articles — on industry, trade, science & technology, taxation, small business, regional development, employment and human interest.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 65 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## McKenna & Associates

P.O. Box 13327
Kanata, ON K2K 1X5
(613) 623-4350

*Karen McKenna*

We provide clear, easy-to-use documentation and training materials for computer software and hardware, and telecommunication equipment.

- User guides
- Technical manuals
- Quick reference guides
- Reference guides
- Maintenance manuals
- Training packages

We also offer expert advice on how you can improve existing documentation, as well as editing and proofreading services. We offer services in both Macintosh and PC environments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 64.20 | Rédaction |
| Editing | 56.73 | Révision |
| Research for Writing | 64.20 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 56.73 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## MCO Business Group Inc.

1716 Woodward Drive
Ottawa, ON K2C 0P8
(613) 225-9040
Fax: (613) 723-8756
mcogrp@ottawa.net
http://www.ottawa.net/~mcogrp/

*Marie Ormandy,*
*President*

MCO's communications specialists have proven track records in producing top quality cost efficient writing and editing services on a wide variety of subjects. We have prepared material ranging from brochures, newsletters, directories, published articles, technical and software manuals, as well as extensive corporate media and promotional materials. Our specialists are available for special requirements, short and long term assignments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 50 | Membres associés |
| English Only | 25 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 25 | Dans les deux langues |
| Other | Chinese | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 35-45 | Rédaction de discours |
| Writing | 30-45 | Rédaction |
| Editing | 30-45 | Révision |
| Research for Writing | 30-45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 30-45 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30-45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## media resource (mr)

505 Highcroft Avenue
Ottawa, ON K1Z 5J3
(613) 761-7616
Fax: (613) 761-7616
mreinke@cyberus.ca

*Margo Reinke,*
*Writer*

Products include brochures, bulletins, informational packages, media kits, newsletters, booklets, proposals, video scripts, advertising/promotional material and sales tools. Very diverse topics cover health, environment, housing/construction, social issues and more. My work has been distributed to government and NGO decision-makers in over 60 countries. Clean, clear, concise and creative writing for print and video. Honours BA in Communications.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60-75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## The Medicine Group (Canada) Limited

3 Robert Speck Parkway, Suite 610
Mississauga, ON L4Z 2G5
(905) 896-2800
(800) 667-4134
Fax: (905) 896-2850
medgroup@passport.ca

***Peggy Ahearn**, President*

The Medicine Group is a communications company specializing in health care education. Our experience covers a full range of scientific and consumer publications.

• Scientific proceedings • review articles
• newsletters • slide-lecture kits
• patient education • monographs

Our medical writers are seasoned professionals, experienced in developing manuscripts in many therapeutic areas for a wide variety of audiences, both professional and consumer.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 12 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 90 | | Rédaction |
| Editing | 90 | | Révision |
| Research for Writing | 90 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Christiane Melançon

C.P. 1458, succ. B
Hull (Qc) J8X 3Y3
(819) 827-0720
Télécopieur : (819) 827-4529

Quatorze année de services sous le sceau de la qualité et de la fiabilité : traduction, révision, rédaction, recherche — discours, communiqués, rapports, documents d'information, journaux internes, textes administratifs, etc. Nous adaptons notre style et notre horaire à vos besoins!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20-0,25 | Prix du mot |

# MEDICAL WRITING

Our experienced editorial staff will write on any medical topic for both health-care professionals and patients.

◆ Articles ◆ Newsletters ◆ Pamphlets/booklets ◆ Conference proceedings
◆ Books ◆ Slide-lecture kits ◆ Videos ◆ Computer-assisted learning

As a full-service continuing health education company, we also organize meetings and provide other services.

THE MEDICINE GROUP

The Medicine Group
610-3 Robert Speck Parkway
Mississauga, Ontario L4Z 2G5
Telephone: (905) 896-2800 ◆ Toll-free: 1-800-667-4134
Fax: (905) 896-2850
E-mail: medgroup@passport.ca

*Pour obtenir des renseignements en français, veuillez communiquer avec notre bureau de Montréal :*
Téléphone : (514) 939-0558 ◆ Sans frais : 1 888 939-0558
Télécopieur : (514) 939-0519

## Meteorwrite Services

243 St. Clements Avenue
Toronto, ON M4R 1H3
(416) 487-7759
Fax: (416) 487-4272
ltupper@istar.ca

*Lois Tupper*

**Meteorwrite Services — Writing with Impact** — 18 years' writing experience. Government departments, ministries and agencies. Over 200 videos and dozens of print pieces. Awards in Canada and the U.S. Clear and concise writing. Words with punch and purpose.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## MG Science Editing, Writing, and Publishing

2422 Fairmile Road
R.R. 4
Kemptville, ON K0G 1J0
(613) 258-2901
Fax: (613) 258-1819
mgraham@achilles.net
http://www.achilles.net/~mgraham/

*Michael Graham,*
*Science Editor*

Science and international development are my specialties. Whether you are producing a conference proceedings, a technical monograph, a user manual, or any other form of technical document, I can provide the professional editorial and publishing services you require to produce a top-quality product on time and within budget. For more information, visit my home page at: http://www.achilles.net/~mgraham/

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-45 | Rédaction |
| Editing | 40-45 | Révision |
| Research for Writing | 40-45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Milde Inc.

902-40 The Driveway
Ottawa, ON K2P 2C9
(613) 235-2728
Fax: (613) 235-6759
75204.2101@compuserve.com

*Renée B. Hébert,*
*B.A., LL.L., D.E.S.*

GERMAN ENGLISH FRENCH

Established in 1988. Under contract to the European Union. Experienced translators, editors and proofreaders specializing in legal, technical, commercial, and other business-related subjects. Complete German language services. Clients include government departments, the private sector and German publishers. Professional services provided on time and within budget — quotations available for larger projects. Visit our homepage on the Web.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | German | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-55 | Rédaction |
| Editing | 40-55 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.19-0.23 | Prix du mot |

## Nicole Chênevert-Miquelon

Translation and Writing Services
Services de traduction et de rédaction
231, avenue du Vallon
Aylmer (Qc) J9J 1N9
(819) 684-1934
Télécopieur : (819) 684-3193
ncm@istar.ca

*Nicole Chênevert-Miquelon*

Services de rédaction et d'adaptation de textes en français et en anglais incluant la rédaction conceptionnelle, la traduction, la révision, le remaniement de texte et la lecture d'épreuves. Clientèle qui comprend des organismes fédéraux et des entreprises du secteur privé. Service personnalisé et rapide.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,25-0,40 | Prix du mot |

## Miss Hall's Personnel Service

56 Sparks Street, Suite 402
Ottawa, ON K1P 5A9
(613) 233-8469
Fax: (613) 233-5280
misshalls@easyinternet.ca

*Kitty Cocks,*
*President*

Services provided on time, within budget and to client's satisfaction. Highly qualified indexers/abstractors. Le travail est effectué par des professionnels qualifiés et expérimentés. Work can be done on site and off site. Established clientele for references. English, French, Spanish — language of client's choice.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 35 | Employé(s)à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 25 | En anglais seulement |
| French Only | 6 | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, Japanese, 'A temps' on site | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | Rédaction de discours |
| Writing | 42 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.19 | Prix du mot |

## Jon-Paul Mitton Communications Consultant

2142 Rushton Road
Ottawa, ON K2A 1N7
(613) 722-1368
Fax: (613) 722-1368
jpm@istar.ca

JP has put pen to paper on a broad range of national and local issues and contemporary and historical topics. JP specializes in helping clients effectively communicate to their audience in a clear, concise manner. The next time you need an inspiring speech written or a wordy report edited, JP's friendly and reliable services are only a phone call away.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Dave Mulholland Writer & Editor

606-15 Woodridge Crescent
Nepean, ON K2B 7T3
(613) 828-9510
Fax: (613) 828-9510

For the past fifteen years I have provided writing and editing services to extremely satisfied federal government clients. I have considerable expertise in researching, writing, editing and proofreading. I use plain language in speeches, articles, pamphlets, booklets, press releases, presentations, etc.

My background is in newspaper, television and radio. I am well organized, conscientious and always meet deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 450/day | | Prix du mot |

## Tom New

12 rue des Algonquins
Aylmer, QC J9J 1A7
(819) 778-7380
Fax: (819) 778-0728
nelson@magi.com

Supplier has twenty-two years of cross-media experience. He is a technology writer for 2 national magazines, a novelist, a producer, and an on-camera entertainment commentator for CBC Midday. He has been a newspaper columnist, magazine editor, scriptwriter, television and radio host, film cameraman (in Canada and the U.S.) animator and a hard-rock miner. He eats deadlines for breakfast.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 25-35 | | Rédaction de discours |
| Writing | 25-35 | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | 25-35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 35 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## NIVA Inc.

500 – 1145 Hunt Club Road
Ottawa, ON K1V 0Y3
(613) 737-6000
Fax: (613) 737-5868
mail@niva.com

*John Nihmey,*
*President*

NIVA Inc.'s team of documentation specialists will research, write, edit, design, and format information dealing with virtually any technical or scientific subject. Whether the information is distributed via hard copy, electronically, or over the Internet, NIVA will ensure that your information effectively reaches your target audience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 18 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 18 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## NOTRA

2285 St. Laurent Boulevard
Building C16
Ottawa, ON K1G 4Z6
(613) 738-0887
Fax: (613) 738-4406
notra@fox.nstn.ca

*Bob Novitsky,*
*M.Eng., P.Eng., Principal*

NOTRA is an ISO 9001 certified company. Its commitment to quality encompasses training, research, writing, editing and translation. NOTRA's services are tailored to meet the unique requirements of its clientele. Services include commercialization of new environmental technologies, assessment, development and implementation of quality and environmental management systems, professional engineering, environmental consulting, and administrative support.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 25 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 23 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, German | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 55 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.27 | | Prix du mot |

## Józef Nowosielski

24 Glengarry Road
Ottawa, ON K1S 0L5
(613) 233-7693
Fax: (613) 567-6526

Certified translator (Association of Translators and Interpreters of Ontario) — Polish, Russian, Ukrainian to English, with 25 years of experience in translating, scanning and editing scientific and technical literature (especially in Acarology, Agriculture, Biochemistry, Biology, Chemistry, Entomology, Environment, Fisheries, Forestry, Geology, Medicine, Oceanography, Paleontology, Pharmacology, Toxicology, Zoology and related fields.)

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Polish, Russian, Ukrainian | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.20 | Prix du mot |

.

## James O'Brien, MA

4 Via Vega
Ottawa, ON K1K 2E4
(613) 742-0669
jobrien@istar.ca

James O'Brien is a highly skilled communicator with experience creating text and managing documentation projects for a variety of clients. He will deliver writing and editing services, training materials, and publications that are accurate, professional, and user-friendly. Specialties include: defence, personnel policy and procedures (including performance appraisal and selection), training, and education.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 45 | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Stephanie C. O'Hanley, B.J.

Freelance Writer/Editor
3-4310 Old Orchard Avenue
Montreal, QC H4A 3B4
(514) 486-3220
Fax: (514) 486-6047

A love of writing. Strong research skills. I'll combine these abilities to deliver highly readable prose on time, and on budget. Writing credits include freelance articles for major Canadian newspapers and magazines.

Experience in writing/editing newsletters, backgrounders, directories and media analysis. Interests include aboriginal affairs, housing, telecommunications, Irish-Canadian issues, public transit and human rights.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 25-35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## OEB International

10 Lower Spadina Avenue
Suite 500
Toronto, ON M5V 2Z2
(416) 260-6000
Fax: (416) 260-2708
oeb@istar.ca

*Eric Cunningham,*
*President*

For more than 50 years, OEB International has built its reputation on developing and executing innovative solutions to public relations issues and challenges. OEB's writing and editorial services cover work for clients in both the public and private sectors. Our assignments have included work in employee, investor, community, media and government relations, as well as, marketing communications and special events.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 25 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 23 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Italian, Estonian, Cantonese | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100-200 | | Rédaction de discours |
| Writing | 100-200 | | Rédaction |
| Editing | 100-200 | | Révision |
| Research for Writing | 100-200 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50-75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100-200 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Robyn Packard

41 Prince Edward Boulevard
Thornhill, ON L3T 7G1
(905) 886-4329
Fax: (905) 886-3474
packard@sympatico.ca

With 15 years of editing experience, I bring a combination of enthusiasm and meticulous care to every manuscript. I regard accuracy, consistency, and attention to detail as essential components of my work. Whether I'm copyediting or clarifying jargon, I'll be true to the author's meaning and sensitive to the author's voice.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 33-40 | | Révision |
| Research for Writing | 20-30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 28-35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35-40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Betty Palik

15 Grenville Avenue
Westmount, QC H3Y 1V9
(514) 487-1185
Fax: (514) 487-1185
bpalik@accent.net

Betty Palik has 20 years of experience researching, writing and editing articles, scripts, newsletters, backgrounders, books and brochures. Subject areas are health and fitness, children and families, consumer affairs and small business, lifestyles, sports and recreation, Canadian fashion and designers, film, television and theatre and travel, especially eco-tourism. Thoroughly professional and always meets deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.90 | | Prix du mot |

## Denise Papaiz, APR

34 Dunkirk Road
St. Catharines, ON L2R 1A1
(905) 937-3499
Fax: (905) 682-3086
dpapaiz@niagara.com

Denise Papaiz, APR, provides expert copywriting services, public relations, media relations services and consulting services. Special events planning is also part of the portfolio. Fundraising and development programs are an added service. Graphics design and layout for brochures, flyers, publications and other printed materials are available. Video script development is provided. Denise Papaiz received her Accreditation, Public Relations, in 1993.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 70 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Paper Tiger Enterprises Ltd.

D'Escousse, NS B0E 1K0
(902) 226-3165
Fax: (902) 226-1904
dcameron@caper2.uccb.ns.ca

*Silver Donald Cameron, President*

Paper Tiger Enterprises is owned by Silver Donald Cameron, until recently Dean of the School of Community Studies, University College of Cape Breton. A freelancer for 23 years previously, Dr. Cameron has written 14 books, more than 60 radio and TV scripts and innumerable magazine articles. The company's consulting clients have included eight federal and five provincial departments and agencies.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 2.00 | | Prix du mot |

## Perpetual Motion Association Relations

2-2017 West 15th Avenue
Vancouver, BC V6J 2L4
(604) 734-4272

*Eileen Moodie*

Perpetual Motion Association Relations promotes government services and programs in partnership with community organizations. Written communications are developed for exchanging best practices, fostering networks, developing self-help tools, expanding markets, and creating linkages that are mutually beneficial and cost effective. Eileen Moodie has a B.A. Communication and twenty years business experience in researching, and writing information within time and financial budgets.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## PHM Information Consultants Inc.

Box 76
Ottawa, ON K1N 8V1
(613) 788-2969
pmckenna@magi.com

*Patricia McKenna, MLS*

Background in Library and Information Science specializing in *Proofreading, Copy Editing* and writing of *Abstracts, Reviews* and software *User Documentation*

**Indexing** services also available including:

*Back of the Book* indexing, *Full text retrieval indexing issues* and *Periodical* indexing

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Plain Language Partners

320-720 6th Street
New Westminster, BC V3L 3C5
(604) 521-5457
Fax: (604) 521-8066
plain@web.net
http://plainlanguage.com

*Janet Dean*

We provide communication services and products with a plain language focus, including: project management, document assessment, writing & editing, staff orientation & training, and testing & evaluation. Combining Rapport Communications, Key Comm. & User Focus Group, our new partnership brings to your aid over 25 years experience in all steps of a project.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 80-150 | Rédaction |
| Editing | 80-150 | Révision |
| Research for Writing | 80-150 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 100-150 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## PMF Editorial Services Inc.

389 Danforth Avenue
Ottawa, ON K2A 0E1
(613) 725-9654
Fax: (613) 722-3654
pmfes@cmw.ca

*Penelope M. Williams*

From the initial concept through writing and editing to final print, PMF has established a reputation for meeting deadlines without sacrificing quality. Since 1983, we have provided top-notch bilingual services for large and small projects. Our strength lies in dedicated teamwork, stringent quality control and a real love of language.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Références Francine Poirier

21 Mayfair Avenue, Unit PH5
Toronto, ON M5N 2N5
(416) 781-7638
Fax: (416) 781-7638
fpoirier@istar.ca

*Francine Poirier*

Services de traduction, révision et correction d'épreuves en français. Solide expérience gouvernementale et privée. Services rapides et fiables. Domaines de spécialisation : forêts et ressources naturelles, éducation, condition féminine, langage simple. French Translation, Editing and Proofreading Services. Excellent government and private sector experience. Fast and reliable services. Specialized fields: Forestry and Natural Resources, Education, Women's Issues, Plain Language.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 30-35 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.16-0.20 | | Prix du mot |

pmf *The written word, it's our business.*

**Our Services:**
writing
editing
indexing
proofreading
translation
research
project management
production
publishing

**Our Projects:**
directories
newsletters
books
manuals
reports
brochures
indexes
data bases

**Our Clients:**
*"...thank you for that extra mile."*

*"...without your support and the quality of your work, we couldn't have made it."*

*"We're exceptionally pleased with your handling of this project...."*

pmf

***In business since 1983.***

PMF Editorial Services Inc., 389 Danforth Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0E1
Tel: (613) 725-9654 Fax: (613) 722-3654 E-mail: pmfes@cmw.ca

## Production Sélecte

611 Brome
Orléans (ON) K4A 1T9
(613) 834-2670
Télécopieur : (613) 834-0843

*Muboyayi Nkema,*
*B.A. Études Françaises*
*M.A. Études Françaises*
*Formation en Gérontologie*

Ensemble, réflechissons pour une rédaction éminente à prix concurrentiel. Confiez-nous vos travaux de recherche et d'écriture. À nos plumes, nous aurons le mot juste à votre service. Approche communicative totale et moderne. La finition vous étonnera.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 20 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 10 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 25 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Professional Management Consulting

P.O. Box 30007
Saanich Centre Postal
Victoria, BC V8X 5E1
(250) 727-3509
Fax: (250) 727-3509
jmfarrow@islandnet.com
http://www.islandnet.com/~jmfarrow

*June M. Farrow,*
*Principal*

Professional Management Consulting Associates are appreciated for their Writing, Multiple Language, and Research Skills. They have computer hardware and software expertise. They work cooperatively with the client, the company and each other. Internationally trained, competent, creative and committed... Choose Professional Management Consulting!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 42 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 10 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, Russian, Portuguese, German | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | Negotiable | | Prix du mot |

## Prométhée Communications

1 322, rue Sherbrooke
Montréal (Qc) H2L 1M2
**(514) 527-7319**
**Télécopieur : (514) 527-9139**
**doin@daa.interax.net**

***Alain Contant,***
*Président*

Chez Prométhée Communications, nous sommes des spécialistes des mots. Des mots qui touchent, des mots qui expliquent. Nous avons une longue expérience auprès des clients les plus exigeants des secteurs public et privé. Pour des services de rédaction technique ou publicitaire d'une qualité exceptionnelle, ou encore pour des services de traduction dans les deux langues officielles.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22 | Prix du mot |

*WRITING AND EDITING INQUIRIES:*

*DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION :*

**Martine Renaud**
Tel./Tél. : (613) 993-7846
Fax/Télécopieur : (613) 993-6535 or 991-2317

For vendor information phone the ***Keyword Hotline:***

Pour de plus amples renseignements sur les fournisseurs, appeler l'***assistance téléphonique*** :

**Glenn Mondoux**
Tel./Tél. : (613) 991-5791

## Prosebusters Communications

563 Gladstone Avenue
Ottawa, ON K1R 5P2
(613) 594-5555
Fax: (613) 594-9197
prosebusters@sympatico.ca

*Norman Bloom,*
*President*

When words fail you, we won't!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-70 | Rédaction |
| Editing | 50-70 | Révision |
| Research for Writing | 50-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.24 | Prix du mot |

## Sheila Protti

34 Bin-Scarth Road
Toronto, ON M4W 1Y1
(416) 972-9590
Fax: (416) 972-1950
sprotti@interlog.com

*Sheila Protti,*
*Freelance Editor*

Over 14 years' editing experience in various subjects — international trade, public administration, foreign policy, gender equity. Projects include annual reports, journals, monographs, academic papers, conference proceedings, reports. Skills comprise copy editing, stylistic editing, substantive/structural editing, proofreading, indexing, abstracting, production coordination. Thorough and careful work with attention to consistency, clarity, coherence, and deadlines. Member of Editors' Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 40-45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |



We're tough, we're smart –

and we can be bought!

- the original plain language experts
- all services in English and French
- 10 full-time staff

▪ abstracts ▪ advertising copy ▪ annual reports ▪ brochures
▪ design and layout ▪ manuals ▪ news releases ▪ newsletters
▪ slogans ▪ speeches ▪ technical writing and editing ▪ translations

*and now*

▪ customized writing courses

PROSEBUSTERS
communications

563 Gladstone Avenue, Ottawa, Ontario K1R 5P2
Tel: (613) 594-5555 Fax: (613) 594-9197
Toll-free: 1-800-565-2878
e-mail: prosebusters@sympatico.ca

## RDG Research & Communications

35 Adelaide Street
Ottawa, ON K1S 3R9
(613) 233-9701
Fax: (613) 233-0877
rgeddes@cyberus.ca

***Russell Geddes,***
*M.A., M.P.A., President*

With over eight years experience in government and communications, RDG Research & Communications provides a full range of high-quality information services. By using solid research and writing skills, your assignment will be handled in a timely, professional and personal manner. Whatever the subject, we will provide you with high-calibre, cost-effective and time-effective solutions that meet your needs and deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 35-45 | Rédaction de discours |
| Writing | 35-40 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 35-40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 35-45 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Rédaction Michel Lapalme

20, chemin des Capucines
Hull (Qc) J9A 1S7
(819) 776-4263
Télécopieur : (819) 684-7985

***Michel Lapalme***

Journaliste durant dix ans (deux La Presse et quatre au Magazine MacLean) et 15 ans en communications et en gestion de politiques aux gouvernements du Québec et du Canada. Propriétaire d'une imprimerie durant six ans. Auteur de plusieurs romans, de très nombreux articles, de discours. Devenu typographe par nécessité.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Randy Robinson

R.R. 1
Bourget, ON K0A 1E0
(613) 731-1035
(613) 487-2856

Résumés, reports, articles, etc. Bachelor of Arts (English) Certificate in Management Studies Certificate in Records Management Diploma in Theology Several other incomplete diplomas Semi-finalist, 1995 North American Open Poetry Contest Completion of a Three Day Novel Writing Contest (1982) Secret security clearance 15 years government experience

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Heather Ross

434 Hartleigh Avenue
Ottawa, ON K2B 5J4
(613) 721-8506

My experience includes copy editing, proofreading, research and writing of articles, reports, correspondence and software documentation. Over the years I have worked with paper copy publications through all stages of production. More recently, I have contributed to two award-winning Internet sites on the World Wide Web by writing and editing on-line documentation using HTML.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35-50 | Rédaction |
| Editing | 35-50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Robin L. Russell, B.A.

1386 Richmond Road
P.O. Box 32091
Ottawa, ON K2B 8B0
(613) 726-3151

Are you looking for someone who likes to work with words? Call Robin Russell for writing that gets to the point. She'll work with you to ensure the focus and wording of your document communicates effectively with your target audience. Robin has experience working for both the public and private sectors. Her specialties include newsletters, articles and promotional copy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Bonnie Ryan-Fisher

Box 306
Whitecourt, AB T7S 1N5
(403) 778-4073
bonnier@cs.athabascau.ca

BEd, English major. Masters in Philosophy. Graduate Diploma in Adult Education. Teaching experience (highschool, college, university, distance education, workshops, tutoring) spans 20 years. Working writer for 10 years, publishing magazine articles and stories in U.S.A., U.K., and Canada. Also textbooks, manuals, reports, etc. Copy editing for past 3 years. Central skills: gathering, organizing and presenting information effectively.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Sadinsky and Associates

176 Gloucester Street
Suite 203
Ottawa, ON K2P 0A6
(613) 232-7818
Fax: (613) 567-3195

*Ian Sadinsky,*
*President*

- Specializing in speeches for Ministers and senior public servants.
- Seminars and "one on one" counselling available for speechwriters and speechmakers.
- Extensive experience in writing and editing final reports for Commissions of Inquiry, legislative reviews, and major Task Forces.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Sagecom Corporate Public Affairs Services

34 Acklam Terrace
Kanata, ON K2K 2H5
(613) 591-8395
Fax: (613) 591-8395
sagecom@ottawa.net

*Darlene Blakeley,*
*President*

Sagecom offers experienced and professional writing, editing and publications management services. Its prime consultant, Darlene Blakeley, has a diverse 20-year background as a journalist, editor and government public affairs specialist. She has solid writing and superior editing skills, and works with speed and accuracy under deadline. Sagecom is an excellent choice if you're looking for quality wordsmithing at competitive rates.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Salt Publications

P.O. Box 787 Snowdon
Montreal, QC H3X 3X9
(514) 485-2908
Fax: (514) 485-4841
103754.317@compuserve.com

*Perry J. Greenbaum*

As the principal, I worked for almost 10 years in the aerospace sector, gaining an intimate knowledge of the ineluctable connection between technology and business.

We are a small, agile company. We provide editing and writing expertise on a range of business, technical and scientifc subjects. Our goal is the delivery of clear, concise writing in a timely manner.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-75 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.00 | | Prix du mot |

## Rhona Sawlor

15 Evans Street
Fredericton, NB E3A 5N5
(506) 472-3495
Fax: (506) 472-3495
K4JC@unb.ca

Trained at the Banff Centre for the Arts, I am experienced in manuscript evaluation and in structural, stylistic, and line editing of book-length manuscripts. I specialize in plain-language writing and post-translation editing of government communications. As a freelance editor and writer, I offer flexibility, accessibility, and one-on-one consultation, ensuring that deadlines are always met and results meet or exceed expectations.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 25 | | Rédaction de discours |
| Writing | 25 | | Rédaction |
| Editing | 20 | | Révision |
| Research for Writing | 25 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 15 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 25 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 20 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Schoffro Communications & Consulting

65 Frank Street
Ottawa, ON K2P 0X1
(613) 235-7639
Fax: (613) 235-8393
75354.624@compuserve.com

*Michelle Schoffro*

Michelle Schoffro has extensive experience as a freelance journalist internationally: U.S., Canada, and Australia. She specializes in targeted media relations, communications project management, magazine and journal articles. Her work won an Editor's Choice Award and a Catherine Holgate Bankier Memorial Award. She is a member of I.A.B.C. and even teaches communications at the college level.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## ScienTech Documentation

461 Highcroft Avenue
Ottawa, ON K1Z 5J3
(613) 722-8336
Fax: (613) 722-8336
kcknoll@cyberus.ca

*Henry Knoll, Principal*

For over 12 years, ScienTech Documentation has been serving the scientific and technical community with business activities focused solely on producing publications of high quality. ScienTech Documentation has the expertise and experience — in researching, writing, editing, and managing — required to prepare technical, commercial, and scientific publications to clients' satisfaction, on schedule, and at reasonable costs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | German (1) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Catherine M. Senecal

59 Mapleridge Avenue
Winnipeg, MB R3T 4X6
(204) 992-2179
Fax: (204) 992-2179
71011.621@compuserve.com

Writer/editor since 1985 for newspapers, consumer and trade publications, publishers, government and corporate clients. Senecal specializes in writing and editing articles, newsletters and brochures; and media relations for all areas of the travel and tourism industry. Widely published with more than 350 articles and photographs in countries including Canada, United States and Australia.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50+ | | Rédaction |
| Editing | 50+ | | Révision |
| Research for Writing | 50+ | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Denyse Sénéchal

12, rue Lacasse
Hull (Qc) J9A 1J9
(819) 777-5105
Télécopieur : (819) 777-0275
(819) 773-3469

Communiquer un méssage clair et précis, y ajouter de la couleur et de la vie, l'exprimer en un français impeccable : voilà ce que je peux faire pour vous. Vous cherchez plutôt un professionnel de la révision française et de la lecture d'épreuves ? Faites appel à mes services et vous ne chercherez plus !

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 55 | | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Seven Stories-writing and communications

419 Mayfair Avenue
Ottawa, ON K1Y 0K4
(613) 728-9912
Fax: (613) 728-9932
burnskp@magi.com

*Kevin Burns*

Communication can be a hazardous journey — like the proverbial climb up the "seven storey" mountain in days of old. Now, **Seven Stories** can serve as your guide, providing quality writing and related services through the creation of clear, effective and intelligent communication products. A new company built on over twenty years of writing and media experience. WGC, EAC, PWAC.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 48 | | Rédaction de discours |
| Writing | 48 | | Rédaction |
| Editing | 43 | | Révision |
| Research for Writing | 38 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 48 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Douglas A. Shedden, MB, ChB, DPH

4 Conover Street
Nepean, ON K2G 4S9
(613) 726-1674

This group of highly trained professionals has experience in the delivery, management and support of health services in urban and rural settings at the community, provincial and federal levels. They have excellent writing skills which enable them to produce abstracts, annual reports, articles, backgrounders, bulletins, fact sheets, newsletters and reports. They know what they're writing about and how to write about it in good, jargon-free English.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Patricia D. Sherlock, M.A.

42 – 146 Stewart
Ottawa, ON K1N 6J7
(613) 594-8429
Fax: (613) 235-1302

I provide writing, editing and research services of the highest calibre. Listening to client needs, producing vital, concise prose, and meeting strict deadlines, are key to treating your assignment professionally. That's my commitment to you. Specialising in proposals, articles, news releases, manuals and editing. Experienced at: copy editing, substantive editing, journalism, research, curriculum design and teaching writing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Janet Shorten

1138 Orleans Boulevard
Orleans, ON K1C 2W1
(613) 824-4273
Fax: (613) 824-4382

My copy editing — punctuation, spelling, grammar, style — is accurate and fast. I edit books, reports, articles, and other documents of any length on screen or paper. I write quietly persuasive promotional copy and clear prose of any kind. Experienced in evaluation of manuscripts and in publishing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## SK&A Strategic Communications

100 Sparks St., Suite 360
Ottawa, ON K1P 5B7
(613) 232-9952
Fax: (613) 232-0969
susanking@sympatico.ca

***Susan King,***
*President*

Strategic Communications is an award-winning communications consulting and production services agency specializing in targeted, results-oriented public relations, media relations, training, external communications and graphic design for print and electronic media. Through strategic planning, hands-on delivery, commitment and energy, we have helped a wide range of clients communicate successfully and cost-effectively.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 90 | | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 85 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | | Prix du mot |

## Helen Smith

49 Gordon Street
Ottawa, ON K1S 4C7
(613) 234-9204
Fax: (613) 234-9204

Alone or with an associate I have produced articles and newsletters, and coordinated educational projects with strong writing and editing components. With a professional photographer I have completed a lavishly illustrated social history of the Central Experimental Farm, soon to be published by General Store Publishing House. For accurate work at an affordable price, call me.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 35-45 | | Rédaction |
| Editing | 30-45 | | Révision |
| Research for Writing | 30-40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## The Solutions Group

7899 Decarie Drive
Orleans, ON K1C 2J4
(613) 797-2927
Fax: (613) 822-7079
solgroup@magi.com

*Neil Freeborn,*
*President*

For over three years, the Solutions Group has concentrated on creative, high profile, mission-critical writing activities that are often associated with significant financial impacts should the deliverable be less than superior. Our authors have backgrounds in Project Management, IT, Internet, Electronic Commerce and Postal Systems. We also specialize in the preparation of multi-media presentations for all levels of management.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Paula Sousa

1207-100 Boteler Street
Ottawa, ON K1N 8Y1
(613) 241-6023
Fax: (613) 241-6024

*My motto:* Keep it simple. *My approach:* Work with the author and the designer as a team, exchanging ideas and opinions. *My tools:* attention to detail, creativity, flexibility. *My product:* clear, consistent documents. *Services offered:* editing (English and French); translation (French, Portuguese and Spanish into English). *Security clearance:* Level II (Secret).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Portuguese, Spanish | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.22 | Prix du mot |

## SPEX international communications / marketing inc.

9625, Côte-de-Liesse
Dorval (Qc) H9P 1A3
**(514) 636-5480**
Télécopieur : (514) 636-5512

***Guy Hardy,***
*Vice-président*
*Communications / marketing*

Le mot juste, la phrase concise, le texte limpide. SPEX vous offre des textes bien adaptés aux auditoires visés. Nous prenons soin de bien cerner avec vous le contenu et la forme du message à transmettre, que ce soit pour vulgariser un rapport d'étude, rédiger un document de promotion ou réaliser une brochure d'information. Également : textes et slogans pour expositions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Staigh & Green Communications Inc.

296 Metcalfe Street
Ottawa, ON K2P 1S2
**(613) 567-7955**
Fax: (613) 235-4413

***Patrick G. Green,***
*Vice-President*

This team is led by Rick Green and Dee Staigh, who share decades of communication, publishing, design, teaching, and planning experience. Services include communication and marketing planning, plain language writing, substantive and copy editing, publishing consultation and all public relations services. Our inhouse design group handles desktop publishing, illustrations, and production. Employee communication specialists. Publishers of the "!Murphy" newsletter.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 54 | Rédaction de discours |
| Writing | 54 | Rédaction |
| Editing | 54 | Révision |
| Research for Writing | 42 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 42 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 54 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Steen Communications

365 Huron South
Ottawa, ON K1Y 0W6
(613) 728-0803
Fax: (613) 728-2947
steencom@istar.ca

*James Steen,*
*President*

Steen Communications — quality writing and editing at lowest prices. We have had thirty years' experience in writing speeches, features, scripts, news releases and brochures. We have edited magazines and annual reports. We have done it all, and we know our way around government (saves you time and frustration). We are credible, knowledgeable, dependable — no deadline is too tight for us. When experience counts, think Steen Communications.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Stonehaven Inc.

1310 Larivière
Montreal, QC H2L 1M8
(514) 527-2131
Fax: (514) 522-8599

*Karen Coshof,*
*Vice-President, Marketing*

Stonehaven specializes in communication and training development. Our services include strategy, research, writing and production in all media, including print, spoken word, video, and electronic media (CD-ROM, CDi, computer-based training). Our clients come from both public and private sectors... about 50% of our work is for the federal government. We are based in Ottawa and Montreal.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 9 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | 3 | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Amharic, other languages available | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 150 | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.30 | | Prix du mot |

## Storgaard & Associates

1379 Bank Street
Ottawa, ON K1H 8N3
(613) 739-3090
Fax: (613) 739-3096

***Roberta C. Leach,***
*Vice-President*

Storgaard & Associates is a fully integrated team of specialists in marketing, communications and sponsorship. Founded in 1981 and based in Ottawa, we have grown strategically over the past 16 years to meet the needs of a wide range of public- and private-sector clients. Our efforts are focused on building effective and positive connections between our clients and their customers.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 9 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 5 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40-80 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | | Prix du mot |

## STRATCOM

15 Westward Way
Ottawa, ON K1L 5A8
(613) 749-2456
Fax: (613) 749-2205
stratcom@comnet.ca

***Nicole Henderson,***
*MA, trad. a. (ATIO)*
*Présidente*

Choose STRATCOM ... Quality costs less. We provide strategic communications expertise and deliver services on target. Our strength: technical and general English to French translation, adaptation and French editorial services. STRATCOM ... Une équipe professionnelle à votre service : traducteurs agréés et spécialisés, journalistes chevronnés, rédacteurs dynamiques et réviseurs minutieux, conscients des exigences du gouvernement. Nous excellons dans la recherche documentaire et journalistique.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 7 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50-67 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-67 | | Rédaction |
| Editing | 50-67 | | Révision |
| Research for Writing | 50-67 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-67 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-67 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.19-0.28 | | Prix du mot |

## Styles & Strategies Communications

143 Wendler Terrace
Orleans, ON K1E 3T5
(613) 830-9334
Fax: (613) 830-4160

***Sandra Nikolai,***
*Principal*

Highly motivated, reliable, and organized. More than ten years' experience in private and public sectors. Expertise in translating technical documentation, administrative procedures, and user guidelines into plain language. Quality service at competitive rates. Member of EAC and OIW.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Fraser Sutherland

39 Helena Avenue
Toronto, ON M6G 2H3
(416) 654-3636
Fax: (416) 654-3636
frasers@the-wire.com

For 27 years I've been a freelance newspaper and magazine reporter, columnist, and editor, and have published 10 books. I am one of the few professional lexicographers in Canada: for four years I was Editor of *Funk & Wagnalls Canadian College Dictionary*, and, besides editing books, extensively contributed to the *Nelson Canadian Dictionary*, and other major reference projects.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Symbiotics

25 Gilmour Street
Ottawa, ON K2P 0N1
(613) 594-8503
Fax: (613) 569-7512
symbiot@istar.ca

*Tiina Kurvits, M.E.S.*

Symbiotics has extensive experience in research, writing, and editing for the federal government (including Environment, Agriculture, Public Works and Government Services, and Foreign Affairs and International Trade). Our expertise covers a wide variety of subjects with a specialization in environmental issues. Our ability to work closely with our clients ensures a high quality product delivered on time.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Estonian | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | Rédaction |
| Editing | 35-50 | Révision |
| Research for Writing | 40-50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Eleanor Szabo

662 Glenhurst Crescent
Gloucester, ON K1J 7B7
(613) 745-1621
szabo.eleanor@ic.gc.ca

I have a lot of experience with the different formats of government publications used including pamphlets, booklets, books and press releases and am fully knowledgeable of the publication procedures used by government departments. I also have solid Internet and Lotus Notes skills and am able to use them extensively for researching.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## TAS Editorial Services Limited

P.O. Box 22051
7071 Bayers Road
Halifax, NS B3L 4T7
(902) 443-6941
Fax: (902) 443-4949
tasjohns@fox.nstn.ca

*Frank Johns*

We specialize in the management of large documentation projects. We offer strategic planning of documents to achieve a style and language level that matches the intended audience. We believe that clarity of presentation is of paramount importance. Our dedication to factual, scientific, and technical accuracy is ensured by our use of editors and writers trained in the sciences.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | Prix du mot |

## TerraChoice Environmental Services Inc.

300-2197 Riverside Drive
Ottawa, ON K1H 7X3
(613) 247-1900
Fax: (613) 247-2228
ecoinfo@TerraChoice.ca
http://www.TerraChoice.ca

*John McMullen,*
*Director Corporate*
*Environmental Strategies*

With experience in strategic planning, research, writing, editing, media relations, web site development and event management, TerraChoice is well positioned to help you develop and carry out a communications strategy that will raise your environmental profile and meet your market challenges. We will make sure that your communications efforts stand out!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 9 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 5 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Traductions Tessier Translations

Suite 800
220 Laurier Avenue West
Ottawa, ON K1P 5Z9
(613) 594-8008
Fax: (613) 594-5882

*Johanne Groulx,*
*Vice-President,*
*Administration and*
*Operations*

Tessier Translations Corporation provides dependable professional services tailored to the needs of its clients. It seeks particularly to use only top-quality resources and to invest in production tools and facilities to remain technologically up to date. Ask for our literature.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 30 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 14 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 35 | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.27 | Prix du mot |

If you know of someone in the federal government who should receive this book and has not received a copy, please let us know or have them contact:

Si quelqu'un de votre connaissance au gouvernement fédéral n'a pas encore reçu ce livre, alors qu'il est censé en recevoir un exemplaire, faites-le nous savoir ou dites-lui de communiquer avec :

**MARTINE RENAUD**
**Tel./Tél. : (613) 993-7846**
**Fax/Télécopieur : (613) 993-6535**
**or (613) 991-2317**

## TEXTUS

195 Thomas-Chapais
Ste-Julie (Qc) J3E 1N4
(514) 922-0621
Fax: (514) 922-7316

***Pierre Thibault,***
*Président*

TEXTUS offers the services of personnel with 20 years of experience with the Department of National Defence in the fields of Development of military terminology, drafting of staff documents, formatting texts and illustrations to DND specs, revision and editing of bilingual operation and administration texts and doctrine manuals with the Army. Accuracy, flexibility.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | — | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.07 | | Prix du mot |



## Tiwari International Communications

1613 Country Walk Drive
Chapel Hill
Gloucester, ON K1C 8E3
(613) 841-7099
Fax: (613) 841-0259
dtiwari@cyberus.ca

***Deborah Tiwari,***
*B.A., B.ED., M.ED., APR*

Deborah Tiwari is a communications generalist with extensive private sector and government experience. Expertise includes: Integrated Marketing Communications; Strategic Communications Planning; telecommunications; amalgamations and downsizing; distance education design; special events, including art commissions; and project mediation. Deborah's ability to work at very senior levels ensures accuracy of information and deliverables, and success in achieving desired outcomes.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Translation services available if req. | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 350/day | Prix du mot |

## Traduction Paule Racine Translation

1150, avenue Rousseau
Sillery (Qc) G1S 4G7
(418) 683-5994
Fax: (418) 683-6871

***Paule Racine,***
*B.A. Translation*

Areas of expertise include tourism, environment, transportation and medicine, and we have experience in technical writing.

Always careful of the accuracy and quality of our work as well as its timely delivery, we offer you our expertise and experience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | — | Rédaction |
| Editing | — | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.165 | Prix du mot |

## Les Traductions Benoit Houle Inc.

77C, rue de Lucerne
Gatineau (Qc) J8T 7X2
(819) 568-0490
Télécopieur : (819) 568-4049
tbhtra@igs.net
http://www.tbh.ca/

*Benoit Houle,*
*Président*

Since 1981, we have been providing satisfactory service for almost one hundred clients, and have the experience necessary to respond to all your needs. Ayant satisfait près d'une centaine de clients depuis 1981, nous possédons l'expérience nécessaire pour répondre à tous vos besoins.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 5 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,20 | | Prix du mot |

## Traductions Excelsia Translations

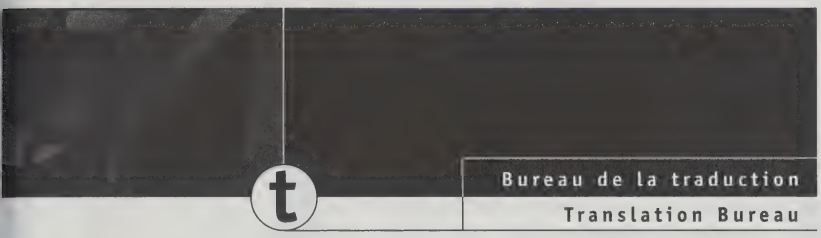
2111 Montreal Road, Unit 154
Ottawa, ON K1J 8M8
(613) 742-6643
Fax: (613) 742-1311
garis@sympatico.ca

*Ghassan Aris,*
*M.A., M.Sc., President*

Since 1984, Excelsia Translations provides quality language adaptation, editing and proofreading services. Soucieux de la précision, de la qualité et du respect des échéances, nous mettons nos compétences et notre expérience à votre service dans plusieurs langues (langues officielles, arabe, tchèque, espagnol). We specialize in International Development and Trade, Housing, Environment, Social Affairs, Economics, Government and Management.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Arabe, Tchèque, Espagnol | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | — | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | — | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.16 —0.20 | | Prix du mot |




## u nouveau! Des ateliers pratiques en rédaction et en révision

rofitez de l'expertise du Bureau de la traduction et améliorez vos compétences en rédaction et en révision. Reconnu depuis plus de dix ans pour l'excellence de la formation qu'il donne à une vaste entèle de traducteurs et de réviseurs professionnels, le Bureau de la traduction offre maintenant des urs aux rédacteurs, réviseurs, agents d'information et communicateurs de toute la fonction publique.

oisissez, parmi les activités proposées, celle qui vous convient le mieux :

- **Bien réviser un texte** a été conçu à l'intention des fonctionnaires appelés à réviser des textes écrits par eux-mêmes ou par d'autres.
- **Les anglicismes et le mot juste** s'adresse à tous ceux pour qui il est important de connaître et de suivre le bon usage.
- **Rédiger dans l'administration** vise à aider les participants à écrire leurs textes administratifs dans une langue claire et efficace.
- Le **stage en rédaction** est taillé sur mesure : le formateur aide le rédacteur ou le réviseur à reconnaître ses points forts et ses lacunes et à surmonter ses difficultés.

ur obtenir de plus amples renseignements, communiquez avec le **Bureau de la traduction** au (819) 997-4056.

## ew! Writing and Editing Courses

ake advantage of the Translation Bureau's writing expertise to strengthen your skills in writing and editing. We are now offering workshops aimed at writers, editors, information officers and communicators ross government. The Translation Bureau has over ten years of experience in delivering high quality and actical translation and revision courses.

nd the course that best suits your needs:

- **Bien réviser un texte**—an editing workshop intended for employees called on to review texts in French written by themselves or others.
- **Les anglicismes et le mot juste**—a workshop on anglicisms and proper usage, will appeal to anyone who is concerned about proper usage in French.
- **Rédiger dans l'administration**—will help people make their administrative writing clear and effective.
- **The Stage en rédaction**—work one-on-one with a trainer to take stock of your writing/editing skills and focus on overcoming specific difficulties.

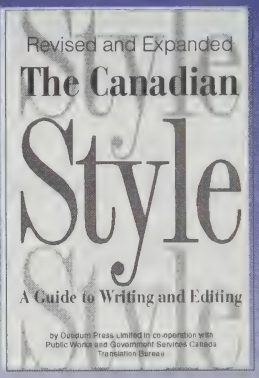
r more information, contact the **Translation Bureau** at (819) 997-4056.

# Hot off the press! Nouvelles éditions!

The Canadian Style is an indispensable language guide for editors, copywriters, students, teachers, lawyers, journalists, secretaries and business people—in fact, anyone writing in the English language in Canada today.

It provides concise, up-to-date answers to a host of questions on abbreviations, hyphenation, spelling, the use of capital letters, punctuation and frequently misused or confused words. It deals with letter, memo and report formats, notes, indexes and bibliographies, and geographical names.

In this revised and expanded edition, new chapters give techniques for writing clearly and concisely, editing documents, and avoiding stereotyping in communications. There is even an appendix on how to present French words in an English text.




Catalogue Number S2-158/1996E

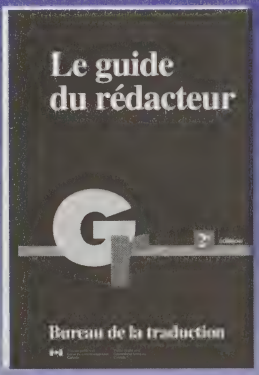
Canada: **$23.95***

** Applicable taxes, freight and handling charges extra*

Le guide du rédacteur s'est imposé au fil des ans comme un outil irremplaçable pour tous ceux qui écrivent en français.

Nouvellement révisé et augmenté, il expose toutes les techniques possibles pour féminiser un texte, les grandes règles de la correspondance, les principes de la langue claire et simple, et les règles détaillées des références bibliographiques, que la source citée soit imprimée, visuelle ou électronique. Un chapitre entier est consacré aux noms géographiques, des noms d'îles aux noms de pays.

Grâce à sa présentation sobre et à son index très détaillé, Le guide du rédacteur est facile à consulter. Ses longues listes d'exemples en font un guide pratique et complet.




N° de Cat. S53-8/1996F

Canada : **23,95 $***

** Taxes applicables et frais d'expédition et de manutention en sus*

**To order The Canadian Style, Le guide du rédacteur or other publications of the Translation Bureau:**

**Pour commander le Canadian Style, Le guide du rédacteur ou toute autre publication du Bureau de la traduction :**

**Canada Communication Group - Publishing**
**(819) 956-4800**

**Groupe Communication Canada - Édition**
**(819) 956-4800**

Public Works and Government Services Canada
Translation Bureau

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Bureau de la traduction

Cana

# Translex

MONTRÉAL QUÉBEC OTTAWA TORONTO

Membres du Réseau Excelcom

Members of the Excelcom Network

**Traduction**

*Anglais, français, langues étrangères et langues autochtones*

**Translation**

*English, French, foreign languages and Aboriginal languages*

**Terminologie**

**Terminology**

***Éditique***

*IBM et Macintosh*

***Publishing***

*IBM and Macintosh*

SERVICES-CONSEILS ET SYSTÈMES D'INFORMATION

MANAGEMENT CONSULTING AND INFORMATION SYSTEMS

**Rédaction**

**Writing**

Traducteurs accrédités - Gouvernements fédéral et provinciaux

Federal and Provincial Government Accredited Translators

Traducteurs agréés - ATIO et OTIAQ

Certified Translators - ATIO and OTIAQ

Pour renseignements : For information:

**Jacques Taillefer**

Directeur commercial Sales Manager

*1-800-567-2126*

## Traductions Vinci

5303, avenue Sainte-Geneviève
Québec (Qc) G3K 1Y1
(418) 842-7525
Télécopieur : (418) 842-7583
vinci@total.net

*François Boutin,*
*M.A., Directeur*

Notre entreprise offre des services linguistiques en français et en anglais. Tous nos textes sont rédigés par une équipe de traducteurs agréés et diplômés de l'université Laval. Nous visons à offrir des services personnalisés et de première qualité en observant minutieusement les exigences terminologiques tout en respectant les échéances. Notre philosophie repose sur trois éléments : qualité, service et efficacité.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | — | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18 -0,25 | Prix du mot |

## Translex

116 Albert Street, 9th Floor
Ottawa, ON K1P 5G3
(613) 234-5312
Fax: (613) 234-1832
translex@istar.ca

*Jacques Taillefer,*
*Sales Manager*

Canada's most prominent translation firm serving the public and private sectors, in Canada and abroad since 1980. Offices in Ottawa, Toronto, Montreal, Quebec City, and 150 professionals serving you in French, English, foreign and Aboriginal languages. In-house translation, desktop publishing, writing and editing, plus printing and video production available. **TRANSLEX** —*your one-stop shop for all your communications requirements.*

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 52 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 100 | Membres associés |
| English Only | 10 | En anglais seulement |
| French Only | 93 | En français seulement |
| Both | 5 | Dans les deux langues |
| Other | langues étrangères et autochtones | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 85 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 85 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.26 | Prix du mot |

## Jeannot Trudel

1469, rue Mattagami
Gloucester, ON K1T 2T8
(613) 736-9270
Télécopieur : (613) 736-9270
jeannot@achilles.net

Dame Urgence frappe à la porte? Sa Majesté du Temps précieux vous acule au pied du mur? Son Éminence de la Qualité vous attend de pied ferme? Les temps sont durs au royaume de l'Excellence! Que dire alors —noblesse oblige —d'un Serviteur empressé, compétent et dévoué, qui répondrait à l'appel et vous ouvrirait les portes de la tranquillité?

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 72,25 | Rédaction |
| Editing | 59,25 | Révision |
| Research for Writing | — | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 39,75 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 0,18-0,25 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,18-0,25 | Prix du mot |

## Twain Oak Communications Inc.

P.O. Box 164
Carleton Place, ON K7C 3P3
(613) 253-1883
Fax: (613) 253-2983
twainoak@fox.nstn.ca

*David J. Smithers,*
*President*

We never use a paragraph to express that which can be adequately explained in one short sentence: The product of our endeavors is final copy that fills the precise need of a project in a professional and punctual manner.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.25 | Prix du mot |

## U-Tel (Linguitex)

1400 Wildberry Court
Pièce 34
Gloucester, ON K1C 7K6
(613) 841-8333
Télécopieur : (613) 841-1510

***Jean-Guy Chaussé,***
*responsable*

**Linguitex** oeuvre dans le domaine de la rédaction, de la révision et de l'adaptation depuis plus de 20 ans. Elle a travaillé dans des conditions et des temps très particuliers, comme durant la crise d'Oka, à des commissions d'enquête, sur des rapports ultra confidentiels comme le Budget des dépenses principal, des études de privatisation, etc. **Linguitex** est reconnue pour sa disponibilité et son respect des échéances.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22 | Prix du mot |

***KEYWORD HOTLINE***

***ASSISTANCE TÉLÉPHONIQUE***

**Contact/Communiquer avec :**
**Glenn Mondoux**
**(613) 991-5791**

## Vankellers Editorial and Writing Services

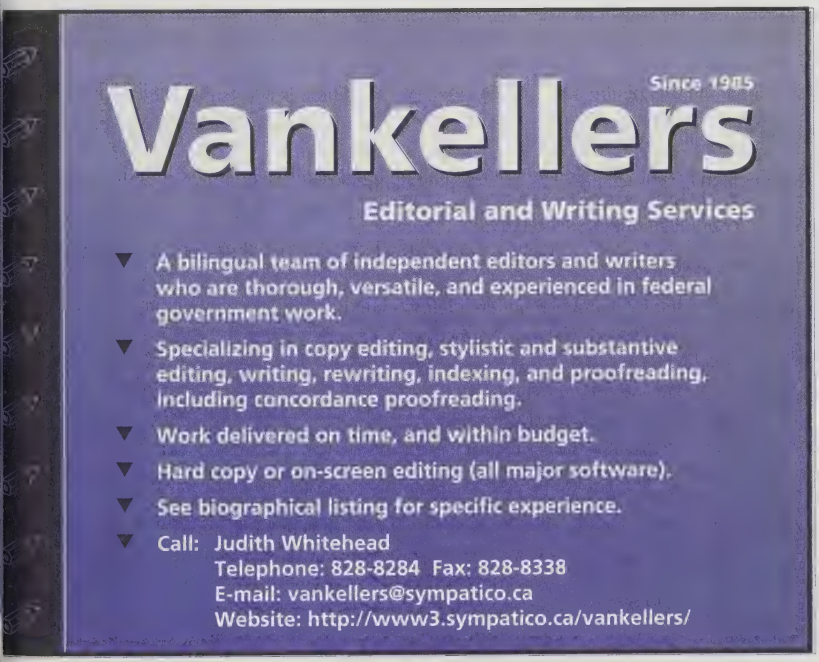
64 Aleutian Road
Nepean, ON K2H 7C8
(613) 828-8284
Fax: (613) 828-8338
vankellers@sympatico.ca
http://www3.sympatico.ca/vankellers/

*Judith Whitehead*

Vankellers has offered single-stop services for writing, editing, proofreading, translation, indexing and production projects since 1985, and features an established pool of associates experienced in federal government work. We specialize in transforming text into readable, usable documents and adapting language to intended audiences. More than 400 projects have been successfully completed to date. Work always delivered on time, within budget.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 15 | Membres associés |
| English Only | 10 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, German, Italian, Chinese, Japanese | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-55 | | Rédaction |
| Editing | 40-48 | | Révision |
| Research for Writing | 50-55 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.21-0.25 | | Prix du mot |



## Visa Français

21, rue Crémazie Est
Québec (Qc) G1R 1Y1
(418) 647-2090
Fax: (418) 647-3970
french@total.net

*Yvon Laverdière,*
*Directeur*

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Espagnol, Allemand | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 25 | Révision |
| Research for Writing | 25 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

**Visa Français** est une entreprise de services linguistiques de haut niveau. Nous possédons plus de dix ans d'expérience dans la **rédaction de discours**, de rapports et dans la **rédaction promotionnelle** en français et en anglais. Nous offrons les meilleurs services sur le marché en ce qui a trait à la **correction d'épreuves** et à la **traduction** (français-anglais-allemand-espagnol).

## VK Text

Indexing Specialists
64 Aleutian Road
Nepean, ON K2H 7C8
(613) 828-8284
Fax: (613) 828-8338
vankellers@sympatico.ca

*Van Whitehead*

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | — | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-55 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 50-55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.21-0.25 | Prix du mot |

Professional indexing of books, reports, journals and manuals, creating personalized format or following publishers' guidelines. Extensive experience in economics, finance, natural resources, health care, child health and aging. Writing, editing and proofreading also provided. Bilingual. Deliverable in all major software formats.

## Richard & Arlene Vokey

89 Timbercrest Drive
Port Moody, BC V3H 4T1
(604) 469-9963
Fax: (604) 469-2906
chapter1@direct.ca

Two professionals. Richard: former award-winning foreign correspondent for Newsweek magazine, associate editor of Asiaweek magazine, presidential speechwriter at the Asian Development Bank. Arlene: published novelist, editor, and editorial-page and magazine columnist, alumna of Iowa University's International Writing Programme. Veterans of long-distance digital collaboration. Prose crafted to project, voice and goal. Every style, from keep-it-simple to knock-'em-dead.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 50-80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 45-65 | | Rédaction |
| Editing | 40-50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## VSES Communications

Division of Victor Spassov
Editorial Services Ltd.
707 Fraser Avenue
Ottawa, ON K2A 2S1
(613) 722-3866
Fax: (613) 722-1573
vses@ftn.net

*Victor Spassov, President*

VSES Communications is a company of bilingual communicators and consultants established in 1978. We offer **communications services**, including project management, writing, editing, proofreading and desktop publishing. Related divisions offer **consulting services**, including economic research, feasibility studies and competitive intelligence reports related to Canada's exports; and **international liaison services** in the former Soviet Union and Central and Eastern Europe.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 8 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 6 | En français seulement |
| Both | 12 | Dans les deux langues |
| Other | Russian, Major European Languages | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20-0.40 | | Prix du mot |

## Waldie Brennan and Associates

84 Lockhart Avenue
Ottawa, ON K2A 3Z8
(613) 722-9870
(416) 445-1024
Fax: (613) 722-7203
(416) 449-0754
danielo@istar.ca

*Dan O'Hagan,*
*Ottawa Area Manager*

Waldie Brennan and Associates (WBA), founded 1978, offices in Ottawa and Toronto. Designs, delivers and evaluates education and training programs in human resource development. Performs public policy analysis for clients in the public and private sectors, domestic and international. WBA provides professional support for government, business and labour consultation, and produces manuals and AV for education and training.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## West Word Consulting

24 Bourne Street
Nepean, ON K2J 3C4
(613) 825-0754
Fax: (613) 825-2002

*Mary Jean McAleer,*
*Editor*

Do you need a fantastic proofreader, a skilled editor, and an experienced plain language writer? West Word Consulting offers this and more (e.g. a sense of humour for dealing with those tight deadlines). The company is dedicated to producing text that is clear, accurate and consistent. The best compliment? Repeat business. Find out what keeps *every* client coming back to West Word Consulting.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 35-45 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35-45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Julia M. Weston

796 Fielding Drive
Ottawa, ON K1V 7G2
(613) 523-3264
Fax: (613) 523-7881
105270.12@compuserve.com

eteran journalist and periodical
riter with the ability to communicate
epartmental ideas and policy in clear,
oncise and lively prose. Computer
terate and learning to stay current
y using the information highway.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | — | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | Prix du mot |

## Whitehall Associates

167 Glen Avenue
(a division of 1024391
Ontario Ltd.)
Ottawa, ON K1S 3A3
(613) 730-2474
Fax: (613) 730-2561
aheron@magmacom.com

*Amy Heron, President*

ur bilingual creative team can help
raft your messages and communicate
iem to the audiences you wish to
each. We offer complete publishing
ervices — research, writing, editing,
ranslation, design and production —
i English and French. Come to us
or newsletters, booklets, guides and
ther professional communications
roducts. Formerly Waisglass
ommunication Services.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | Prix du mot |

## Word Design

60 Beach Road
Box 589
Teulon, MB R0C 3B0
(204) 886-3811
Fax: (204) 886-2852
joanne_blackwood@wrdesign.mb.ca
http://www.wrdesign.mb.ca/~wrdesign

*Joanne Blackwood*

Word Design offers 14 years experience in writing, research, and design. Award-winning expertise producing plain language information about services, products, and procedures. Includes hard-copy documents such as manuals and factsheets and online documents such as World Wide Web sites. Fax/modem/Internet connections to clients across Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | Spanish (1) | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Words That Matter Inc.

3 – 324 Somerset Street West
Ottawa, ON K2P 0J9
(613) 567-6259
Fax: (613) 567-9384

*Joanne Godin,*
*President*

We know you want to make every word matter. That's why we write material that is lively, interesting, and to-the-point. We'll also edit your materials to make sure they are clear and easy to read. Ask us about case studies that can increase the effectiveness of your training programs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | | Prix du mot |

## Wordsmithing Plus

470 Nelson Street
Ottawa, ON K1N 7S8
(613) 565-4472
Fax: (613) 232-0044
sean@ott.hookup.net
http://www.hookup.net/~sean

*Sean Finlay*

Your job is to create the vision. But if others can't follow where you lead, your vision is in vain. By helping you capture and control the power of communication, Wordsmithing Plus helps you realize the power of your vision. So go ahead. Pursue a bold new vision. Wordsmithing Plus will help you make it real.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | — | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## The Wordwatcher

4854 Côte des Neiges
Suite 605
Montreal, QC H3V 1G7
(514) 739-9274
Fax: (514) 739-6992

*Paul Nathanson, PhD*

**Education:** Art history (BA); library service (MLS); religious studies (BTh; MA; PhD). **Research:** Religion, secularity, and popular culture; ethical implications of new reproductive technologies; maleness, masculinity, and gender identity. **Publications:** one book; many articles and reviews. **Specialization:** Manuscript evaluation (noting inconsistencies, contrary arguments, evidence required, scholarly trends, ideological fashions) and stylistic improvement (removing repetition, clutter, pretentiousness, awkward constructions, bureaucratic lingo, academic jargon).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 25-30 | | Rédaction de discours |
| Writing | 25-30 | | Rédaction |
| Editing | 20-25 | | Révision |
| Research for Writing | 25-30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 10-15 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## Writer's Block Productions

1-586 McLeod Street
Ottawa, ON K1R 5R3
(613) 231-4654
Fax: (613) 231-4654

***Bob LeDrew,***
*Owner*

Writer's Block Productions offers its clients communications advice and assistance that focuses on the needs and the resources of the client. With emphasis on media relations, social marketing, and value for money, company owner Bob LeDrew can provide skills and experience that will help achieve your organization's goals. Previous clients include Natural Resources, PWGSC, and CORCAN.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | — | | Rédaction de discours |
| Writing | 25-40 | | Rédaction |
| Editing | 25-40 | | Révision |
| Research for Writing | 20-30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 25-40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

## WRITEWORDS CONSULTING

611 La Verendrye Drive
Gloucester, ON K1J 7C2
(613) 742-7783
Fax: (613) 742-0533
fluckger@istar.ca

***Judy Flückiger***

Reports/Documentation
Manuals/Guides
Policy/Procedures
Communications
With over 23 years of government experience, I understand the requirements and relate to the milieu. Experienced in a wide variety of information needs — from departmental policies to detailed procedures, job descriptions and correspondence. Strong analytical and organizational skills for comprehensive submissions to senior management, project/status reports, impact statements, background reports and other related requirements.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | — | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | — | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | — | En français seulement |
| Both | — | Dans les deux langues |
| Other | — | Autre |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | — | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | — | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | — | | Prix du mot |

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# The Contracting Process

# Le processus de passation de marchés



# *KEYWORD HOTLINE*

# *ASSISTANCE TÉLÉPHONIQUE*

If at any time you think that your list of suppliers is too long or too short, please phone our ***Keyword Hotline.*** We can help you select suppliers by providing:

- more detailed information about rates;
- lists of suppliers who have experience in fields more specific than those listed in the indexes;
- speedy cross referencing of as many subjects and products as you choose.

En cas de doute quant à la longueur ou à la pertinence de la liste, appeler l'***assistance téléphonique.*** Nous pouvons vous aider dans la sélection des fournisseurs en donnant :

- des renseignements plus précis au sujet des taux;
- des listes de fournisseurs expérimentés dans des domaines plus précis que ceux énumérés dans les index;
- des correspondances rapides sur autant de sujets et de produits que vous voulez.

**Contact/Communiquer avec :**
**Glenn Mondoux (613) 991-5791**

# The Contracting Process Simplified

A suggested step-by-step method for using the guide and managing the contracting process follows:

## *STEP 1*

Write a Statement of Work.
*See Annex A.*

## *STEP 2*

**Estimated Contract Value < $25 000**

Select supplier.

If the estimated cost is lower than $25 000, the price in itself may be justification for not soliciting bids competitively. Clients are nevertheless expected to solicit bids whenever it is cost effective to do so.

*See page 167*

**Estimated Contract Value > $25 000**

If the estimated cost exceeds $25 000 the Client must justify the reason for not soliciting bids competitively.

Competitive bids shall be sought for all requirements exceeding $25,000 except where:

# Le processus de passation de marchés simplifié

Nous proposons ici un mode systématique d'emploi du guide et de gestion de la démarche contractuelle :

## *ÉTAPE 1*

Rédiger un énoncé des travaux.
*Voir l'annexe A.*

## *ÉTAPE 2*

**Valeur estimative du contrat < 25 000 $**

Choisir un fournisseur.

Si le coût prévu est inférieur à 25 000 $, le prix pourrait servir de justification pour ne pas lancer une invitation à soumissionner en régime de concurrence. On s'attend néanmoins que les clients lancent des invitations à soumissionner quand il est rentable de le faire.

*Voir page 167*

**Valeur estimative du contrat > 25 000 $**

Si le coût estimatif est supérieur à 25 000 $, le client doit fournir la raison pour ne pas inviter les fournisseurs à soumissionner en régime de concurrence.

Il faut lancer un appel d'offres pour toute demande supérieure à 25 000 $ sauf :

a) the need is one of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest;

b) it would not be in the public interest to invite competitive bids on works of a sensitive nature or on complex requirements, or

c) there is only one source capable of performing the contract.

a) lorsqu'il y a un besoin pressant pour lequel tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public;

b) lorsque la nature du travail est telle qu'un appel d'offres irait à l'encontre de l'intérêt du public; ou

c) lorsqu'il n'y a qu'un fournisseur capable d'exécuter le contrat.

## *STEP 3*

**ESTIMATED CONTRACT VALUE < $25 000**

Fill out order form.
*See Annex B.*

**ESTIMATED CONTRACT VALUE > $25 000**

Fill out order form and attach sole source justification or, if soliciting bids competitively, please contact PWGSC at (613) 993-7846.

## *ÉTAPE 3*

**VALEUR ESTIMATIVE DU CONTRAT < 25 000 $**

Remplir le bon de commande.
*Voir l'annexe B.*

**VALEUR ESTIMATIVE DU CONTRAT > 25 000 $**

Remplir le bon de commande et y annexer la justification de fournisseur unique ou, si l'on demande des soumissions en régime de concurrence, communiquer avec TPSGC, au (613) 993-7846.

## *STEP 4*

Attach order form, Statement of Work and sole source justification (if necessary) and send to:

**Public Works and Government Services Canada**
Public Relations and
Print Contract Services Sector
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ont. K1A 0S5
Fax. (613) 993-6535 or
(613) 991-2317

## *ÉTAPE 4*

Envoyer le bon de commande, en y joignant l'énoncé des travaux et la justification de fournisseur unique (si nécessaire) à :

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada**
Secteur des relations publiques et de marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Télécopieur : (613) 993-6535 ou
(613) 991-2317

# How To Select a Supplier

When selecting a supplier, you may want to consider using the following general criteria, as well as any other criteria specific to your project:

## *APPROACH*

Determine how the project objective will be attained.

## *EXPERTISE*

Consider previous experience of supplier and capabilities of proposed writers and sub-contractors.

## *SOFTWARE*

Compatibility with in-house software packages.

## *LOCATION*

Travel costs may be incurred if the supplier must attend numerous meetings.

## *LANGUAGE DESIRED*

## *COST*

If you need assistance in locating potential suppliers for you projects, please call the PWGSC Writing and Editing Keyword Hotline at 991-5791. You can also perform your own searches by obtaining an electronic version of the Keyword database.

# Comment choisir un fournisseur

Au moment de choisir un fournisseur, il vous serait utile de prendre en considération les critères suivants ainsi que tout autres critères spécifiques à votre projet :

## *APPROCHE*

Déterminer la façon d'atteindre les objectifs du projet.

## *COMPÉTENCE*

Examiner les projets réalisés antérieurement par ce fournisseur et les capacités des rédacteurs et sous-traitants proposés.

## *LOGICIEL*

Compatibilité avec les progiciels en place.

## *EMPLACEMENT*

Si le fournisseur doit assister à plusieurs réunions, cela peut occasionner des frais de déplacement.

## *LANGUE DÉSIRÉE*

## *COÛT*

Si vous avez besoin d'aide pour trouver des fournisseurs potentiels pour vos projets, appelez l'Assistance téléphonique du Guide de rédaction et de révision de TPSGC, au 991-5791. Vous pouvez aussi faire votre propre recherche en demandant une version électronique de la base de données par mots-clés.

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Annexes • Annexes



*ANNEX A*

# Statement of Work

The Statement of Work is, without question, the most critical component of a contract. If the work has not been stated clearly and precisely, no number of general terms and conditions will protect the client's interests.

## *WHAT A STATEMENT OF WORK DOES*

- Defines the service and/or product to be provided and how and when the supplier will deliver them.
- Communicates the expectations of the client.
- Allows establishment of a reasonable pricing scheme and basis of payment.
- Protects both the supplier and the client in the case of contractual disputes.

## *CHECKLIST FOR STATEMENT OF WORK*

The statement of work should include the following information:

### ORIENTATION:

Describe the sponsoring organization, and the applicable aspects of its mandate, programs, services and operations.

*ANNEXE A*

# Énoncé des travaux

L'énoncé des travaux est, sans aucun doute, l'élément le plus important d'un contrat. Si les travaux ne sont pas énoncés clairement au départ, aucune clause de modalités et de conditions générales de contrat ne peut servir à défendre les intérêts du client.

## *L'OBJET D'UN ÉNONCÉ DES TRAVAUX EST DE*

- déterminer le service ou le produit à fournir et de quelle façon et quand le fournisseur doit le livrer;
- communiquer les attentes du client;
- permettre d'établir un barème de prix et un mode de paiement selon des conditions raisonnables;
- protéger à la fois le fournisseur et le client en cas de différends contractuels.

## *LISTE DE CONTRÔLE DE L'ÉNONCÉ DES TRAVAUX*

L'énoncé des travaux devrait comprendre les renseignements suivants :

### ORIENTATION :

Décrire l'organisme client et les aspects pertinents de son mandat, de ses programmes, de ses services et de ses activités.

**BACKGROUND:**

Outline the principal factors that led to the project being undertaken.

**AUDIENCE:**

Address the individuality and knowledge of the audience.

**OBJECTIVE:**

Specify the desired end result by stating what is to be achieved.

**SCOPE:**

Describe the range, boundaries or limits of the project and what the supplier is not intended to do.

**DELIVERABLES:**

Provide a detailed description of end product.

**APPROACH:**

Describe methods for the successful completion of the desired work. Identify stages, sequencing,and ways of researching that must be followed.

**REPORTING:**

Identify the frequency, and type, of progress or draft reports required.

**RESEARCH:**

List the documents that will be provided or the background information on the subject, including where and when the information can be obtained.

**HISTORIQUE :**

Résumer les facteurs principaux à l'origine du projet entrepris.

**AUDITOIRE :**

Renseigner sur les caractéristiques individuelles et les connaissances de l'auditoire.

**OBJECTIF :**

Spécifier le résultat final escompté en énonçant ce qui doit être réalisé.

**PORTÉE :**

Décrire l'étendue et les limites du projet et ce que le fournisseur n'est pas tenu de faire.

**PRODUITS À LIVRER :**

Fournir une description précise du produit à livrer.

**OPTIQUE :**

Décrire des méthodes pour assurer le parachèvement des travaux désirés. Définir les étapes, l'ordre et les méthodes à adopter dans la recherche.

**RAPPORT(S) :**

Préciser la fréquence et le type de rapports d'étude ou de progrès des travaux.

**RECHERCHE :**

Dresser une liste des documents qui seront fournis ou des renseignements généraux sur le sujet, notamment sur le lieu et les heures où ces renseignements peuvent être obtenus.

**EQUIPMENT:**

Identify any space and equipment that will be made available to the supplier.

**SCHEDULE:**

Identify the due dates for interim deliverables and the completion date.

**MATÉRIEL :**

Indiquer tout local ou matériel qui sera mis à la disposition du fournisseur.

**CALENDRIER :**

Indiquer les dates d'échéance des produits préliminaires et la date d'achèvement des travaux.

**To assist you in writing your "Statement of Work", four examples are included ranging from a relatively simple project to a complex, multi-stage project.**

## SCENARIO #1

***Health Canada needs a brochure edited.***

**BACKGROUND:**

An in-house article has been written by Health Canada about fibre in your diet.

**AUDIENCE:**

The General Public.

**OBJECTIVE:**

To produce a clear and understandable article that informs and educates the General Public, using material provided by Health Canada.

**SCOPE:**

The editor is responsible for grammar, punctuation, and spelling and must offer alternatives in order to simplify copy. The editor must not make substantive changes to the text.

**Pour faciliter la rédaction de l'énoncé des travaux, quatre exemples, allant du projet relativement simple au projet complexe, en plusieurs étapes, sont donnés ci-dessous.**

## SCÉNARIO No. 1

***Santé Canada veut faire réviser un dépliant.***

**HISTORIQUE :**

Un article sur les fibres dans votre régime alimentaire a été rédigé à l'interne par Santé Canada.

**AUDITOIRE :**

Le grand public.

**OBJECTIF :**

Produire un article clair et compréhensible pour informer et renseigner le grand public, à partir du matériel fourni par Santé Canada.

**PORTÉE :**

Le réviseur est chargé de la syntaxe, de la ponctuation et de l'orthographe; il doit en outre proposer des solutions de rechange en vue de simplifier le texte. Le réviseur ne doit pas apporter de changements importants au texte.

**DELIVERABLES:**

One (1) draft copy for approval.

One (1) final copy.

**SCHEDULE:**

Draft copy Feb. 1/96.

Final copy one (1) week after approval.

**PRODUITS À LIVRER :**

Une (1) version préliminaire pour approbation.

Une (1) version finale.

**CALENDRIER :**

Version préliminaire le 1er février 1996.

Version finale une (1) semaine suivant l'approbation.

## SCENARIO #2

***Natural Resources Canada needs an article written.***

**BACKGROUND:**

Natural Resources Canada (NRCan) has been requested to prepare an article about mining in the Yukon, for publication in May 1996.

**AUDIENCE:**

The publication is sent to the 500 members of the Canadian Mining Executives Association. Membership is comprised of mostly well educated, executive officers in mining related industries.

**OBJECTIVES:**

To inform readers of recent policy decisions of NRCan, and demonstrate the effects of these decisions on mineral rights in the Yukon.

**SCOPE:**

Must clearly state policy.

Must discuss impact on mineral rights in the Yukon.

## SCÉNARIO No. 2

***Ressources naturelles Canada demande la rédaction d'un article.***

**HISTORIQUE :**

On demande à Ressources naturelles Canada de rédiger un article sur les mines au Yukon qui doit paraître en mai 1996.

**AUDITOIRE :**

Cette publication est destinée aux 500 membres de l'Association canadienne des cadres de l'industrie minière. L'ensemble des membres se compose de cadres supérieurs des industries minières, généralement bien instruits.

**OBJECTIFS :**

Informer les lecteurs des récentes décisions politiques de Ressources naturelles Canada, et exposer les incidences de ces décisions sur les droits miniers au Yukon.

**PORTÉE :**

Doit énoncer clairement la politique.

Doit évaluer les incidences sur les droits miniers au Yukon.

Must be written in plain English.

Must emphasize positive aspects of government's actions.

**DELIVERABLES:**

One (1) article of 600 words.

Available in WordPerfect 5.1.

Rough draft for approval by Mar. 21/96.

Final draft by Apr. 4/96.

**SCHEDULE:**

Necessary information and a copy of the new policy will be provided to the contractor by Mar. 1/96.

Interview with key officer on Mar. 4/96.

Approval and comments for rough draft by Mar. 25/96.

## SCENARIO #3

***Environment Canada needs a speech written.***

**ORIENTATION:**

For the Minister of the Environment who has promised in campaign speeches to reduce industrial emissions that cause acid rain. The Minister has tabled a bill in the House of Commons that is designed to reduce emissions from heavy industry.

Doit être rédigé en bon français.

Doit mettre en valeur les aspects positifs des mesures prises par le gouvernement.

**PRODUITS À LIVRER :**

Un (1) article de 600 mots.

Présenté sur WordPerfect 5.1.

Version préliminaire, pour approbation, au plus tard le 21 mars 1996.

Version finale au plus tard le 4 avril 1996.

**CALENDRIER :**

Les renseignements nécessaires ainsi que l'exemplaire faisant état de la nouvelle politique seront fournis à l'entrepreneur au plus tard le 1er mars 1996.

L'entrevue avec le fonctionnaire responsable est fixée au plus tard le 4 mars 1996.

L'approbation et les observations de la version préliminaire au plus tard le 25 mars 1996.

## SCÉNARIO No. 3

***Environnement Canada a besoin de rédiger un discours.***

**ORIENTATION :**

Pour le ministre de l'Environnement qui, pendant sa campagne, a promis une réduction des émissions industrielles qui sont à l'origine des pluies acides. Le ministre a déposé un projet de loi à la Chambre des communes en vue de la réduction des émissions provenant de l'industrie lourde.

**BACKGROUND:**

The Minister will be making a speech, at the request of the United Steelworkers of Canada (USC), on the effects of increased standards and heavy non-compliance penalties for the reduction of acid rain producing emissions. Must emphasize positive aspects of the bill.

**AUDIENCE:**

The membership of USC. Mainly blue collar workers.

**OBJECTIVE:**

To explain the consequences of the proposed bill on the members' workplace and their day-to-day lives.

**SCOPE:**

Must ensure that the Minister relates to the audience.

Must clearly state in layperson terms the scope of the proposed bill.

Extensive research on the impact of the bill on the USC members' lives.

**DELIVERABLES:**

One (1) speech approx. ten minutes in length.

Ten (10) copies for release to the press and one set of cue cards with the bullet points of the speech.

One (1) rough draft for approval and comments.

One (1) final draft for approval.

**HISTORIQUE :**

À la demande du syndicat des Métallurgistes unis du Canada (MUC), le ministre doit prononcer un discours sur les effets des normes plus élevées et des amendes de non-conformité en vue de la réduction des émissions qui sont à l'origine des pluies acides. Il doit mettre en valeur les aspects positifs du projet de loi.

**AUDITOIRE :**

L'ensemble des membres des MUC, qui sont surtout des ouvriers.

**OBJECTIF :**

Expliquer les répercussions du projet de loi proposé sur le milieu de travail et la vie quotidienne de ces membres.

**PORTÉE :**

S'assurer que le ministre établit des liens avec l'auditoire.

Énoncer clairement, en des termes accessibles à un profane, la portée du projet de loi proposé.

Une recherche exhaustive des incidences du projet de loi sur la vie des membres.

**PRODUITS À LIVRER :**

Un (1) discours d'une durée d'environ dix minutes.

Dix (10) exemplaires destinés aux médias et un ensemble de cartons aide-mémoire indiquant les points centrés du discours.

Une (1) version préliminaire pour approbation et commentaires.

Une (1) version finale pour approbation.

**APPROACH:**

The writer will work closely with the Minister's Chief of Staff and Press Attaché to ensure that the material is not contradictory to anything the Minister has said in the past and, more importantly, to ensure that the facts are accurate.

**REPORTING:**

A rough draft will be made available for comments, changes and approval.

A final draft of the speech will be made available for approval and possible changes.

**RESEARCH:**

A copy of the proposed policy will be made available immediately. The Minister's Chief of Staff and Press Attaché will be available for consultation for three hours a week by appointment.

**SCHEDULE:**

Rough draft: Jan. 3/96

Final draft: Jan. 13/96

Cue cards: Jan. 25/96

**OPTIQUE :**

Le rédacteur travaillera en étroite collaboration avec le chef de cabinet et l'attaché de presse du ministre pour s'assurer que le contenu ne contredit rien de ce que le ministre a dit antérieurement et, surtout, que tous les faits sont exacts.

**RAPPORTS :**

Une version préliminaire sera soumise aux fins d'observation, de modification et d'approbation.

Une version finale du discours sera soumise aux fins d'approbation, et de modification éventuelle.

**RECHERCHE :**

Une copie de la politique proposée sera immédiatement fournie. Le chef de cabinet et l'attaché de presse du ministre pourront être consultés sur rendez-vous à raison de trois heures par semaine.

**CALENDRIER :**

Version préliminaire : 3 janvier 1996

Version finale : 13 janvier 1996

Cartons aide-mémoire : 25 janvier 1996

## SCENARIO # 4

***Foreign Affairs and International Trade Canada needs a reference policy manual written.***

**ORIENTATION:**

Many of the Trade Officers stationed in Canadian Embassies and Consulate Offices abroad are experiencing difficulty responding to inquiries

## SCÉNARIO No. 4

***Affaires étrangères et Commerce extérieur Canada a besoin d'un manuel de référence sur ses politiques.***

**ORIENTATION :**

Un grand nombre de délégués commerciaux, en poste dans les ambassades et les consultats du Canada à l'étranger, éprouvent des difficultés à

concerning the Goods and Services Tax (GST) from the foreign business community.

répondre aux demandes de renseignements au sujet de la taxe sur les produits et services (TPS) faites par le milieu des affaires étrangères.

**BACKGROUND:**

Foreign Affairs and International Trade Canada needs a reference policy manual produced to assist their officers in responding to queries concerning the GST.

**HISTORIQUE :**

Affaires étrangères et Commerce extérieur Canada a besoin que l'on rédige un manuel de référence sur ses politiques en vue d'aider ses délégués à répondre aux demandes de renseignements sur la TPS.

**AUDIENCE:**

Canadian Trade Officers stationed around the world.

**AUDITOIRE :**

Les délégués commerciaux canadiens en poste dans le monde entier.

**OBJECTIVE:**

To present and explain the applications of the GST system on potential investments in Canada to the officers in the field.

**OBJECTIF :**

Exposer et expliquer aux délégués en poste comment le système de la TPS s'applique aux investissements éventuels au Canada.

**SCOPE:**

***Research:***

Must clearly state the policies involved and explain the varied rules and regulations.

Must be accurate.

Stress economic impact if any.

Determine what are the applications of the GST on foreign investment in Canada.

Contact at least five (5) foreign Trade Officers to determine the range of questions being asked.

Work closely with a GST Officer at Revenue Canada to become familiar with the facts concerning GST foreign policies.

**PORTÉE :**

***Recherche :***

Doit clairement énoncer les politiques en question et expliquer les divers règlements.

Doit être précis.

Insister sur les retombées économiques, s'il en y a.

Déterminer quelles sont les applications de la TPS sur les investissements étrangers au Canada.

Communiquer avec au moins cinq (5) délégués commerciaux pour évaluer la portée des questions posées.

Travailler étroitement avec un fonctionnaire de la TPS à Revenu Canada afin de se familiariser avec les faits relatifs aux politiques extérieures.

***Writing:***

Write a reference policy manual of not more than fifty (50) pages.

Must contain an introductory paragraph explaining why it is being published, as well as the most common questions being asked along with the correct answers.

Must contain the applicability of the GST concerning different products including restrictions (if any).

Must contain extensive indexing. The text must be readable, concise and accurate.

***Adaptation:***

The text must get approval from Revenue Canada for accuracy before publishing. The text must be adapted in the other official language while maintaining its readability.

***Editing:***

Both the English and the French versions must be edited for misspelling, punctuation and grammar.

**DELIVERABLES:**

One manual not more than 50 pages, available in English and French.

**SCHEDULE:**

*Week 1* – List of contact names abroad and at Revenue Canada.

***Rédaction :***

Rédiger un manuel de référence sur les politiques comptant au plus cinquante (50) pages.

Le manuel doit contenir une introduction indiquant les motifs de sa parution, de même que les questions les plus communément posées, accompagnées des réponses correctes.

Il doit indiquer comment la TPS s'applique aux différents produits, en plus des exceptions (s'il y a lieu).

Il doit contenir un index exhaustif. Le texte doit être lisible, concis et exact.

***Adaptation :***

Le texte doit être approuvé par Revenu Canada quant à son intégralité avant d'être publié. Ce texte doit être adapté dans l'autre langue officielle sans perdre de son intelligibilité.

***Révision :***

Les versions française et anglaise doivent être révisées pour les fautes d'orthographe, de ponctuation et de grammaire.

**PRODUITS À LIVRER :**

Un manuel ne comptant pas plus de cinquante (50) pages, que l'on peut se procurer en français ou en anglais.

**CALENDRIER :**

*1ère semaine* – Liste des noms des personnes-ressources à l'étranger et de Revenu Canada.

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Week 3* – | List of common questions being asked. | *3e semaine* – | Liste des questions communément posées. |
| *Week 5* – | Answers to questions with briefing notes. | *5e semaine* – | Réponses aux questions et notes d'information. |
| *Week 6* – | List of Rules & Regulations, including restrictions (if applicable) and a list of contacts at Revenue Canada that will be able to answer to questions at all times. | *6e semaine* – | Liste des règlements y compris les exceptions (le cas échéant) et une liste des personnes-ressource de Revenu Canada qui pourront répondre à tout moment. |
| *Week 8* – | 1st draft for approval by client. | *8e semaine* – | Première version à faire approuver par le client. |
| *Week 9* – | Approval by Revenue Canada. | *9e semaine* – | Approbation de Revenu Canada. |
| *Week 10* – | Approval by client. | *10e semaine* – | Approbation du client. |
| *Week 12* – | Final version. | *12e semaine* – | Version finale. |

*ANNEX B*

# How to Request a Contract

**A request for a contract is made using either the Requisition for Goods and Services (DSS 9200) or the Requisition for Writing and Editing Services (RWES) forms found at the back of this publication. The RWES should be thought of as nothing more than a basic order form. Each contains all the necessary details required by Public Works and Government Services Canada to award a contract.**

The RWES form is an alternative to the standard government requisition form (DSS 9200 series) for writing and editing services contracted by PWGSC. The reverse side of the form contains standard terms and conditions which describe PWGSC responsibilities. Should you have any questions about any of the terms and conditions please contact Denise Bigras from the Public Relations and Print Contract Services Sector at (613) 990-9201.

*ANNEXE B*

# Comment faire une demande de contrat

**La demande de contrat se fait au moyen des formules de Demande de biens et services (MAS 9200) ou de Demande de services de rédaction et de révision (DSRR) qui se trouve à la fin de la présente publication. La DSRR n'est rien de plus qu'un bon de commande ordinaire. Chaque formule fournit tous les détails nécessaires pour que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada puisse octroyer un contrat.**

La formule DSRR est une alternative au formulaire de demande standard (la série MAS 9200) pour les demandes de services de rédaction et de révision que TPSGC doit passer en contrat. Le verso de la formule spécifie les modalités régulières stipulant les responsabilités de TPSGC. En cas de doute au sujet des modalités, veuillez communiquer avec Denise Bigras du Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie, au (613) 990-9201.

## *HOW TO REQUEST A CONTRACT USING THE RWES FORM:*

After having completed your Statement of Work:

1. Scan the terms on the reverse side.

2. Read the "Applicability" section before filling out the form.

3. Fill in the blanks:

*NOTES:*

*The "Funds Committed" section indicates the total amount of funding that can be expended on the proposed project. The amount should always be stated net of GST (GST not included).*

*You must indicate whether "PWGSC service fees" are to be taken from the Funds Committed amount or not.*

*Identify your "Proposed Supplier".*

*If a bid or quotation has been given by the proposed supplier, clearly identify the rates or price they proposed and enclose a copy of the proposal.*

*Provide your consignee and financial codes and indicate who the contact is.*

4. Sign and date the document.

*NOTE:*

*The signature should be that of the incumbent of a position having authority under Section 32 (1) of the* Financial Administration Act.

5. Attach your Statement of Work and any other necessary documentation.

6. Fax or send to the address indicated on the RWES.

## *COMMENT FAIRE UNE DEMANDE DE CONTRAT AVEC LA FORMULE DSRR :*

Après avoir rempli l'énoncé des travaux :

1. Passer en revue les modalités au verso de la formule.

2. Lire la section «Applicabilité» avant de remplir la formule.

3. Remplir les vides :

*NOTA :*

*La section «Fonds engagés» indique la somme totale des fonds pouvant être dépensée aux fins du projet soumis. Cette somme devrait toujours être formulée sans la TPS (TPS non comprise).*

*Il faut indiquer si les frais de service de TPSGC doivent être portés sur les fonds engagés.*

*Indiquer le nom du fournisseur proposé.*

*Si une offre ou un devis a été soumis par le fournisseur proposé, indiquer clairement les taux ou le prix soumis et y joindre une copie de la soumission.*

*Fournir le code financier et le code du destinataire, et indiquer le nom de la personne-ressource.*

4. Signer et dater le document.

*NOTA :*

*La signature devrait être celle du titulaire d'un poste de responsabilité en vertu de l'article 32(1), de la* Loi sur la gestion des finances publiques.

5. Annexer l'énoncé des travaux et tout autre document requis.

6. Envoyer ou télécopier le tout à l'adresse indiquée sur la DSRR.

### *HOW TO REQUEST A CONTRACT USING THE DSS 9200 FORM:*

After having completed your Statement of work:

1. Follow the Customer Completion Instructions found on the back of the DSS 9200 form.
2. Sign and date the document.
3. Attach your Statement of Work and any other necessary documentation.
4. Fax or send the document to PWGSC.

### *COMMENT FAIRE UNE DEMANDE DE CONTRAT AVEC LE FORMULAIRE MAS 9200 :*

Après avoir complété l'énoncé des travaux :

1. Suivre les instructions aux clients sur la façon de remplir la formule au verso du formulaire MAS 9200.
2. Signer et dater le document.
3. Annexer l'énoncé des travaux et tout autre document requis.
4. Envoyer le tout par courrier ou télécopieur à TPSGC.

*ANNEX C*

# PWGSC Regional Offices

*ANNEXE C*

# Bureaux régionaux de TPSGC

## ATLANTIC • ATLANTIQUE

**New Brunswick • PEI Division**
Moncton Purchasing Office
1045 Main Street, 1st Floor
Lobby C, Unit 108,
Moncton, NB E1C 1H1

**Division du Nouveau-Brunswick • Î.-P.-É**
Bureau des achats de Moncton
1045, rue Main, 1ier étage
Hall C, unité 108
Moncton (NB) E1C 1H1

Beth Kirkpatrick
Tel/Tél. : (506) 851-2307
Fax/Télécopieur : (506) 851-6759

**Nova Scotia Division**
2 Morris Drive
Burnside Industrial Park
Darmouth, NS B3B 1S6

**Division de la Nouvelle-Écosse**
2, chemin Morris
Parc Industriel Burnside
Dartmouth (NS) B3B 1S6

Roger Baptiste
Tel/Tél. : (902) 426-4475
Fax/Télécopieur : (902) 426-8808

**Newfoundland Division**
Procurement Section
6th Floor, Cabot Place, Phase II
10 Barters Hill
P.O. Box 4600
St. John's, NF A1C 5T2

**Division de Terre-Neuve**
Section des achats
6e étage, Place Cabot, Phase II
10 Barters Hill
C.P. 4600
St. John's (NF) A1C 5T2

Pamela Ricketts
Tel/Tél. : (709) 772-2618
Fax/Télécopieur : (709) 772-4603

## QUEBEC • QUÉBEC

**Western Quebec Division**
Supplier and Client Relations
Guy-Favreau Complex
6rd Floor, East Tower
200 René-Lévesque Blvd West
Montreal, PQ H2Z 1X4

**Division de l'ouest du Québec**
Relations avec les fournisseurs
et la clientèle
Complexe Guy-Favreau
6e étage, Tour Est
200, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Qc) H2Z 1X4

Danielle Senneville
Tel/Tél. : (514) 496-2202
Fax/Télécopieur : (514) 496-3822

**Eastern Quebec Division**
Contract Marketing
Supply Directorate
Champlain Harbour Station
901 Cap Diamant, Local 240
Quebec, PQ G1K 4K1

**Division de l'est du Québec**
Promotion des marchés publics
Direction des approvisionnements
Gare maritime Champlain
901 Cap Diamant, Local 240
Québec (Qc) G1K 4K1

Solange Labrie
Tel/Tél. : (418) 649-2872
Fax/Télécopieur : (418) 648-2209

## ONTARIO • ONTARIO

Science and Professional Services
6205 Kestrel Road
Mississauga, ON L5T 2A1

Services professionnels et scientifiques
6205, chemin Kestrel
Mississauga (ON) L5T 2A1

Patti Darling
Tel/Tél. : (905) 795-5283
Fax/Télécopieur : (905) 795-5294

## WESTERN • OUEST

**Manitoba Division**
Science, Professional
and Technical Services
1410 Mountain Ave.
Winnipeg, MB R2X 3B4

**Division du Manitoba**
Services scientifiques, professionnels
et techniques
1410, avenue Mountain
Winnipeg (MB) R2X 3B4

Dale White
Tel/Tél. : (204) 983-0223
Fax/Télécopieur : (204) 983-7796

**Saskatchewan Division**
Client Services
1942 Hamilton St., 3rd Floor
Regina, SK S4P 3V7

**Division de la Saskatchewan**
Services à la clientèle
1942, rue Hamilton, 3e étage
Régina (SK) S4P 3V7

Darlene Chuka
Tel/Tél. : (306) 780-7390
Fax/Télécopieur : (306) 780-5601

**Alberta/Northwest Territories Division**
Client Services
9700 Jasper Ave., Suite 1000
Edmonton, AB T5J 4H9

**Division de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest**
Services à la clientèle
9700, avenue Jasper, pièce 1000
Edmonton (AB) T5J 4H9

Bernice Piotrowski
Tel/Tél. : (403) 497-3615
Fax/Télécopieur : (403) 497-3510

**Alberta/Northwest Territories Division**
Client Service Centre
Harry Hays Bldg.
220-4th Avenue S.E., Room 552
Calgary, AB T2G 4X3

**Division de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest**
Services à la clientèle
Édifice Harry Hays
220, 4e avenue sud-est, Pièce 552
Calgary (AB) T2G 4X3

Lisa Saruwatari
Tel/Tél. : (403) 292-5795
Fax/Télécopieur : (403) 292-5786

## PACIFIC • PACIFIQUE

Client Service Centre
Supplier Registration
1133 Melville St., 8th Floor
Vancouver, BC V6E 4E5

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
1133, rue Melville, 8e étage
Vancouver (BC) V6E 4E5

Carla McEachern
Tel/Tél. : (604) 666-1098
Fax/Télécopieur : (604) 666-3063

Client Service Centre
Supplier Registration
300 Main St., Room 105
Whitehorse, YT Y1A 5R2

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
300, rue Main, Pièce 105
Whitehorse (YT) Y1A 5R2

Glen Cowles
Tel/Tél. : (403) 667-3946
Fax/Télécopieur : (403) 393-6707

Client Service Centre
Supplier Registration
1230 Government St.
Victoria, BC V8W 2Z4

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
1230, rue Government
Victoria (BC) V8W 2Z4

Gayle McDonald
Tel/Tél. : (250) 363-3264
Fax/Télécopieur : (250) 363-3573

*ANNEX D*

# Questions and Answers

The following questions and answers will help you use the guide and understand the contracting process:

## *SUPPLIER RELATIONS*

*Q: Can I call a supplier before entering into a contract?*

A: Yes.

*Q: What can I discuss with the supplier?*

A: Items such as samples of work, references, elaboration on their areas of expertise.

*Q: What should I not discuss ?*

A: You should not enter into any form of agreement! It is permissible to ask for an estimate or proposal, though these are not binding.

*Q: Can I interview supplier representatives?*

A: Yes — this is encouraged.

*Q: Can I use a supplier who is not listed in the Guide?*

A: Yes. The order form at the back of the Guide or a DSS 9200 can still be used.

*ANNEXE D*

# Questions et réponses

Les questions et réponses suivantes faciliteront l'emploi du guide et la compréhension de la démarche contractuelle :

## *RELATIONS AVEC LES FOURNISSEURS*

*Q : Peut-on rejoindre un fournisseur avant de passer un contrat?*

R : Oui.

*Q : De quoi peut-on parler avec le fournisseur?*

R : Au sujet, par exemple, des échantillons de travaux, des documents de référence, de l'élaboration de leurs domaines de compétence.

*Q : Quels sont les sujets à éviter?*

R : Il ne faudrait conclure aucune forme de marché! Il est permis de demander une estimation ou une soumission, sans aucun engagement.

*Q : Peut-on avoir une entrevue avec les représentants du fournisseur?*

R : Oui, nous le conseillons.

*Q : Peut-on faire appel à un fournisseur dont le nom ne figure pas sur la liste?*

R : Oui. Le bon de commande à la fin du Guide ou le formulaire MAS 9200 peuvent toujours servir à cette fin.

*Q: Can I select a firm that is not in my region?*

A: Yes. With modems and faxes, information and work can be easily transmitted from client to supplier. However, if the services require frequent client/supplier meetings, the additional travel costs should be considered when selecting a supplier.

*Q: Can I advise a chosen supplier to start work before contract approval?*

A: No.

*Q: Should I expect suppliers to quote the rate supplied in the publication?*

A: It is possible that rates may vary for more specialized services. Please contact Public Works and Government Services Canada (PWGSC) to ensure that the quoted rate is reasonable.

*Q: What is the Key Word Database?*

A: Supplier information will be input into an electronic database which will assist you in selecting potential suppliers by area of specialization. You can access the Key Word Database by contacting PWGSC or by using the diskette available upon request. Contact Martine Renaud at (613) 993-7846.

*Q : Est-ce que je peux choisir une entre prise qui n'est pas dans ma région?*

R : Oui. L'information et le travail peuver facilement être transmis par modem et télécopieur. Cependant, si vous prévoyez que des réunions fréquentes avec le fournisseur s'avèreront nécessaires, vous devrez prendre en considération les coûts additionnels lors de la sélection du fournisseur.

*Q : Peut-on conseiller à un fournisseu choisi de commencer les travaux avant l'approbation du contrat?*

R : Non.

*Q : Devrait-on s'attendre à ce que les fournisseurs fixent le taux ou le tarif fourni dans la publication?*

R : Il est possible que les taux ou les tarif pour des services plus spécialisés varient. Veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) pour vous assurer que le prix proposé est raisonnable.

*Q: Qu'est-ce qu'une base de données informatisée par mots-clés?*

R: L'information sur les fournisseurs est répertoriée dans une base de données électronique qui vous aidera à sélectionner des fournisseurs possibles par domaine de spécialisation. Vous pourrez avoir accès à la base de données informatisée par mots-clés en contactant TPSGC ou en obtenant une disquette disponible sur demande auprès de Martine Renaud, au (613) 993-784

## CONTRACT INFORMATION

*Q: What are the different types of standing offers?*

A: **National Master Standing Offer (NMSO):** for the use of several departments throughout Canada.

**Regional Master Standing Offer (RMSO):** for the use of several departments within a specific geographic region.

**National Individual Standing Offer (NISO):** for the use of a specific department throughout Canada.

**Regional Individual Standing Offer (RISO):** for the use of a specific department within a specified geographic area.

**Departmental Individual Standing Offer (DISO):** A Standing Offer against which Public Works and Government Services Canada only may issue call-ups on behalf of departments.

*Q: I use the services of a specific supplier on a fairly regular basis and would prefer the call-up process. Can a standing offer still be put into place?*

A: Absolutely. PWGSC must receive, along with the RWES form or DSS 9200, a memo from you specifically requesting that a standing offer be put in place in accordance with the statement of work provided.

## RENSEIGNEMENTS CONTRACTUELS

*Q : Quelles sont les différentes catégories d'offres à commandes?*

R : **Offre à commandes principale et nationale (OCPN) :** à l'usage de plusieurs ministères partout au Canada.

**Offre à commandes principale et régionale (OCPR) :** à l'usage de plusieurs ministères d'un même secteur géographique.

**Offre à commandes individuelle et nationale (OCIN) :** à l'usage d'un ministère précis partout au Canada.

**Offre à commandes individuelle et régionale (OCIR) :** à l'usage d'un ministère précis d'un secteur géographique déterminé.

**Offre à commandes individuelle et ministérielle (OCIM) :** dans le cadre de laquelle seul Travaux publics et Services gouvernementaux Canada peut passer des commandes pour le compte de ministères particuliers.

*Q : J'utilise assez régulièrement les services d'un fournisseur particulier et je préférerais utiliser le processus de commandes subséquentes. Est-il toujours possible de mettre en place une offre à commandes?*

R : Absolument. TPSGC doit recevoir avec la DSRR ou le MAS 9200 une note de service demandant spécifiquement qu'une offre à commandes soit mise en place conformément à l'énoncé de travail fourni.

*Q: Do I have to involve my department's materiel management section in the contracting process?*

A: It is not a PWGSC requirement, but we suggest you provide them with a copy of the RWES order form.

*Q: I am not from the National Capital Region. Who should I contact for my writing and editing procurement needs?*

A: You can either contact the nearest PWGSC Regional Office as listed in Annex "A" or contact Martine Renaud at PRPCSS at (613) 993-7846.

*Q: What if my contract is valued at less than $25,000 and I would like to invite bids?*

A: We will do this.

*Q: How important is a well-defined Statement of Work?*

A: It is the key to a successful contract. If the work has not been stated clearly and precisely, no number of general terms and conditions can protect the client's interests.

*Q: Can I show a draft Statement of Work to a potential supplier?*

A: Yes, in fact it is encouraged; suppliers can often help in clarifying some areas of your statement of work.

## *CONTRACTUAL PROBLEMS*

*Q: What should I do in the case of problems with a chosen supplier?*

A: Contact PWGSC to discuss.

*Q : Faut-il mettre au courant les fonctionnaires de la section de gestion du matériel de son ministère dans la démarche contractuelle?*

R : TPSGC ne l'exige pas, mais propose que vous leur remettiez une copie du bon de commande DSRR.

*Q : Je ne suis pas dans la Région de la Capitale nationale. Avec qui dois-je communiquer pour mes demandes de services de rédaction et de révision?*

R : Vous pouvez contacter le bureau régional de TPSGC le plus proche comme il est indiqué à l'annexe "A" ou communiquer avec Martine Renaud du SRPMSI, au (613) 993-7846.

*Q : Que se passe-t-il si un contrat est estimé à moins de 25 000 $ et qu'on veut faire un appel d'offres?*

R : Nous lancerons un appel d'offres.

*Q : Quelle est l'importance de bien définir l'énoncé des travaux?*

R : C'est la clé du succès du contrat. Si la nature des travaux n'est pas énoncée de façon claire et précise, aucune clause de modalités et conditions générales ne peut défendre les intérêts du client.

*Q : Peut-on montrer un énoncé des travaux à un fournisseur potentiel*

R : Oui, c'est effectivement conseillé. Les fournisseurs peuvent souvent vous aider à éclaircir certaines parties de l'énoncé des travaux.

## *PROBLÈMES CONTRACTUELS*

*Q : Que faire en cas de problèmes avec un fournisseur potentiel?*

R : Communiquer avec TPSGC pour en discuter.

*Q: How do I amend a contract?*

A: No form is required if the funds committed under the RWES or DSS 9200 are not exceeded. A short memo to PWGSC identifying any change (e.g. price, schedule of work to be done) is sufficient.

In the event that the amendment would exceed the funds committed under the RWES or DSS 9200, an amendment to the RWES or DSS 9200 must be prepared.

*Q: Why should I put this request in writing rather than verbally agreeing with the vendor?*

A: **1.** A verbal agreement can not amend a formal contract.

**2.** It is better to confirm your request in writing to ensure it was understood.

## *PRPCSS INFORMATION*

*Q: What if PRPCSS can't meet the two business day turnaround time to put a contract in place for low dollar value procurements?*

A: No service fee will be charged if the delay was the fault of PRPCSS. You should be aware that if the Statement of Work is not complete, if PRPCSS has to obtain any missing details, or if the supplier is unavailable for contract acceptance, the guarantee will no longer apply.

*Q : Comment modifier un contrat?*

R : Pas besoin de formulaire si les fonds engagés d'après la DSRR ou le MAS 9200 ne sont pas dépassés. Il suffit de faire parvenir une courte note à TPSGC indiquant la modification (par exemple, un prix, le calendrier des travaux à faire).

Dans le cas où la modification dépasserait les fonds engagés d'après la DSRR ou le MAS 9200, il faut rédiger une modification à la DSRR ou au MAS 9200.

*Q : Pourquoi faire cette demande par écrit plutôt que par contrat verbal avec le fournisseur?*

R : **1.** Un contrat verbal ne peut pas modifier un contrat officiel.

**2.** Il vaut mieux confirmer sa demande par écrit pour être sûr qu'elle soit bien comprise.

## *RENSEIGNEMENTS SUR LE SRPMSI*

*Q : Que se passe-t-il si le SRPMSI ne peut honorer la garantie de mettre un contrat en place dans les deux jours ouvrables pour les achats de faible valeur?*

R : Le *SRPMSI* n'exige aucun frais de service s'il est responsable du retard. Il faut savoir que cette garantie ne s'applique plus si l'énoncé des travaux n'est pas complet, si le *SRPMSI* doit obtenir des détails manquants ou si le fournisseur n'est pas là pour accepter le contrat.

*Q: Is there a charge for using PRPCSS services for writing and editing contracts?*

A: Yes. You will be charged a 3% service fee of the total contract value (including GST)
**or**
a flat fee of $210 for all contracts less than $7000.

*Q: What exactly is a Requisition for Writing and Editing Services (RWES)?*

A: The *RWES* serves to replace the DSS 9200 goods and service requisition form. A *RWES* is a basic order form used to request the placement of low dollar value (less than $25,000) contracts for writing and editing services.

*Q: Can I use the short order form for other communications services?*

A: Yes, as long as it is used for a communications service.

*Q: How can I get more copies of the order form?*

A: You can photocopy the double-sided blank order form contained in this Guide or contact PRPCSS.

*Q : Y-a-t-il des frais lorsque les services du SRPMSI sont utilisés pour les contrats de rédaction et de révision?*

R : Oui. Vous serez facturé des frais de service correspondant à 3 % de la valeur totale du contrat (TPS incluse)
**ou**
un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats d'une valeur inférieure à 7 000 $.

*Q : Qu'est-ce qu'une Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)?*

R : La DSRR remplace le bon de commande pour la demande de biens et de services (MAS 9200). Une DSRR est un bon de commande simplifié qui sert à demander la passation de marchés de faible valeur (moins de 25 000 $) pour des services de rédaction et de révision.

*Q : Peut-on employer le bon de commande abrégé pour obtenir d'autres services de communication?*

R : Oui, en autant qu'il est destiné à un service de communication.

*Q : Comment obtenir d'autres copies ou exemplaires de ce bon de commande?*

R : Il suffit de photocopier les deux faces du bon de commande inséré dans le présent Guide ou de communiquer avec le SRPMSI.

Public Works and Government Services Canada

PWGSC

TPSGC

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# Tear-out Order Forms

•

# Bons de commande détachables





# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Requisition No.:** _____

**Proposed Supplier:** _____

**Address:** _____

**Telephone:** _____ **Fax:** _____

**Contact:** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code: _____ Financial Code(s): _____

Financial Code(s) (GST): _____

Client Key Contact: _____ Telephone: _____

Fax: _____

**Funds Committed**

- ► Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- ► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 993-7846,
or fax RWES and attachments to:
(613) 993-6535 or (613) 991-2317

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement of Work:** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**N° de la demande :** _____

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Code(s) financier(s) (TPS) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone : _____

Télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 993-7846,
ou envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au :
(613) 993-6535 ou (613) 991-2317

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

**Énoncé des travaux :** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Requisition No.:** _____

**Proposed Supplier:** _____

**Address:** _____

**Telephone:** _____ **Fax:** _____

**Contact:** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code: _____ Financial Code(s): _____

Financial Code(s) (GST): _____

Client Key Contact: _____ Telephone: _____

Fax: _____

**Funds Committed**

- ► Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- ► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 993-7846,
or fax RWES and attachments to:
(613) 993-6535 or (613) 991-2317

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement of Work:** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**N° de la demande :** _____

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Code(s) financier(s) (TPS) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone : _____

Télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 993-7846,
ou envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au :
(613) 993-6535 ou (613) 991-2317

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé des travaux :** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Requisition No.:** _____

**Proposed Supplier:** _____

**Address:** _____

**Telephone:** _____ **Fax:** _____

**Contact:** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code: _____ Financial Code(s): _____

Financial Code(s) (GST): _____

Client Key Contact: _____ Telephone: _____

Fax: _____

**Funds Committed**

- ► Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- ► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 993-7846,
or fax RWES and attachments to:
(613) 993-6535 or (613) 991-2317

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement of Work:** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**N° de la demande :** _____

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Code(s) financier(s) (TPS) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone : _____

Télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 993-7846,
ou envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au :
(613) 993-6535 ou (613) 991-2317

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé des travaux :** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Requisition No.:** _____

**Proposed Supplier:** _____

**Address:** _____

**Telephone:** _____ **Fax:** _____

**Contact:** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code: _____ Financial Code(s): _____

Financial Code(s) (GST): _____

Client Key Contact: _____ Telephone: _____

Fax: _____

**Funds Committed**

► Show the amount of funds committed (GST not included) _____

► In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 993-7846,
or fax RWES and attachments to:
(613) 993-6535 or (613) 991-2317

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement of Work:** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**N° de la demande :** _____

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Code(s) financier(s) (TPS) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone : _____

Télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 993-7846,
ou envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au :
(613) 993-6535 ou (613) 991-2317

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé des travaux :** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

*between*

**Public Works and Government Services Canada (PWGSC)**
Public Relations and Print Contract Services Sector (PRPCSS)
Constitution Square
350 Albert St., 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*and*

**Please print and/or attach business card**

_____
(Department, Agency, Crown Corporation)

_____
(Branch/Directorate)

_____
(Address)

_____
(Postal Code)

**Applicability** This RWES form is to be used to request a single, low-dollar value (less than $25,000) contract for communication services through Public Works and Government Services Canada.

**PLEASE COMPLETE THE FOLLOWING SECTIONS**

**Requisition No.:** _____

**Proposed Supplier:** _____

**Address:** _____

**Telephone:** _____ **Fax:** _____

**Contact:** _____ **Quotation received** ❑ **Yes (attached)** ❑ **No**

Consignee Code: _____ Financial Code(s): _____

Financial Code(s) (GST): _____

Client Key Contact: _____ Telephone: _____

Fax: _____

**Funds Committed**

- Show the amount of funds committed (GST not included) _____
- In the amount shown above, PWGSC service fees are: ❑ included **OR** ❑ excluded

***For Department / Agency /Crown Corporation***

_____
Signature – Certification of funds available under Section 32(1) of the Financial Administration Act

_____
Name and Date

**Have you attached your Statement of Work and any quotes or proposals received from the supplier?**

**Inquiries:**
Martine Renaud (613) 993-7846,
or fax RWES and attachments to:
(613) 993-6535 or (613) 991-2317

# Requisition for Writing and Editing Services (RWES)

## TERMS AND CONDITIONS

**Scope:** This agreement applies to the single, low-dollar value contract for writing and editing services described in the client's Statement of Work.

**Funds Committed:** The 'Funds Committed' amount specified on the reverse side is the maximum amount made available (Net of GST) to pay the contractor for completing the work identified in the Statement of Work. If indicated, it also covers the PWGSC service fees. The client certifies the funding pursuant to Section 32(1) of the Financial Administration Act.

**Statement of Work:** The Statement of Work must include, as a minimum, Objectives, Scope, Deliverables, Approach, Government Issue (background materials, resources, equipment and facilities to be made available to the contractor) and Schedule (or Contract Period).

**Guarantees:** All requirements up to $25,000 may be directed to a single supplier. The supplier recommended by the client will be accepted for all requirements up to $25,000. Subject to there being a complete statement of work and subject to the availability of the supplier to provide or confirm a price/rate quotation, contracts will be placed within two working days from date of receipt of an RWES (complete with attached Statement of Work).

**Contracting Services:** For all requests, PWGSC will provide the following contracting services without demand:

- Reviewing, analyzing and making recommendations on the Statement of Work.
- Determining bid information required from source(s), requesting and clarifying as required.
- Evaluating bid information to determine the fairness of rates, consistency of work and risk of terms and conditions.
- Negotiation of rates, technical matters and terms, developing special contract provisions as required.
- Contract drafting, review, approval, and award.
- Reviewing supplier information and recommending source(s) of supply.
- Developing evaluation criteria, selection method and performing competitive bid evaluation.
- Hearing and resolving contract issues and executing amendments, assignments or terminations.

**Documents:** A copy of the resulting contract and any contract amendments will be provided to the client.

**Service Fee:** The client will pay PWGSC a service fee of 3% of the total value of the contract and all positive amendments (including GST), or a flat fee of $210 for all contracts less than $7,000.

**Payment Terms:** Services fees are payable by the client to PWGSC in accordance with standard government payment practice, following issuance of contract and amendment(s), and receipt of invoice from PWGSC.

**Period:** This RWES is effective from the latest date of signature and shall remain in force until the contract has been completed to the client's satisfaction.

**Amendments:** Any amendment to this RWES shall be done in writing and signed by both parties.

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

*entre*

**Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC)**
Secteur des relations publiques et des marchés de services d'imprimerie
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

*et*

**Veuillez inscrire les renseignements demandés ou joindre votre carte d'affaires**

_____
(Ministère, organisme ou société d'État)

_____
(Direction/Division)

_____
(Adresse)

_____
(Code postal)

**Applicabilité** Cette formule DSRR sert à demander un seul contrat de faible valeur (inférieur à 25 000 $) pour la prestation de services de communication par l'intermédiaire de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

**VEUILLEZ VOUS ASSURER QUE LES SECTIONS SUIVANTES SONT COMPLÉTÉES**

**N° de la demande :** _____

**Entrepreneur proposé :** _____

**Adresse :** _____

**Téléphone :** _____ **Télécopieur :** _____

**Personne-ressource :** _____ **Soumission reçue :** ❑ **Oui (ci-jointe)** ❑ **Non**

Code du destinataire : _____ Code(s) financier(s) : _____

Code(s) financier(s) (TPS) : _____

Personne-ressource du client : _____ Téléphone : _____

Télécopieur : _____

**Fonds engagés**

- Indiquez le montant des fonds engagés (TPS non comprise) : _____
- Dans le montant indiqué ci-dessus, les frais de service de TPSGC sont : ❑ compris **OU** ❑ non compris

***Pour le ministère, l'organisme ou la société d'État***

_____
Signature – Attestation que ces fonds sont engagés conformément à l'article 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*

_____
Nom et date

**Avez-vous joint l'énoncé des travaux et toutes les soumissions ou propositions reçues du fournisseur?**

**Demandes de renseignements :**
Martine Renaud (613) 993-7846,
ou envoyer la DSRR et les pièces jointes par télécopieur, au :
(613) 993-6535 ou (613) 991-2317

# Demande de services de rédaction et de révision (DSRR)

## MODALITÉS ET CONDITIONS

**Portée :** La présente entente s'applique à un seul contrat de faible valeur pour l'obtention des services de rédaction et de révision décrits dans l'énoncé des travaux.

**Fonds engagés :** Le montant des fonds engagés indiqué au verso est le maximum dont TPSGC peut disposer (TPS non comprise) pour payer à l'entrepreneur les services décrits dans l'énoncé des travaux. Si indiqué, il peut aussi couvrir les frais de service de TPSGC. Le client atteste que le financement est effectué conformément à l'article 32(1), de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**Énoncé des travaux :** L'énoncé des travaux doit comprendre, au minimum, les objectifs, la portée, la description du produit final, l'optique, les fournitures d'État (documentation historique, ressources, matériel et installations mis à la disposition de l'entrepreneur) ainsi que le calendrier de production (durée du contrat).

**Garanties :** Toutes les demandes de 25 000 $ ou moins peuvent être dirigées à un seul entrepreneur. L'entrepreneur recommandé par le client sera accepté pour toutes les demandes inférieures ou égales à 25 000 $. À condition que l'énoncé des travaux soit complet et que le fournisseur puisse confirmer ou fournir un prix ou une soumission de taux, les contrats seront passés sur une période de deux jours ouvrables à partir de la date de réception d'une DRSS (à laquelle sont joints tous les documents nécessaires ainsi que l'énoncé des travaux).

**Services d'approvisionnement :** Les services d'approvisionnement offerts par TPSGC comprennent :

- La révision de l'énoncé des travaux et, s'il y a lieu, la présentation de recommandations.
- La détermination, la demande et la clarification de l'information requise relative à la (aux) soumission(s).
- L'évaluation de(s) soumission(s) concernant l'acceptabilité des taux, l'uniformité des travaux et le risque associé aux modalités et conditions.
- La négociation des taux, des questions et des modalités techniques, et l'ajout de clauses particulières au contrat, si nécessaire.
- La rédaction, la révision, l'approbation et l'adjudication du contrat.
- L'étude des renseignements fournis sur les fournisseurs et la recommandation d'une ou de plusieurs sources d'approvisionnement.
- L'élaboration de critères d'évaluation et d'une méthode de sélection et l'évaluation des soumissions concurrentes.
- La prise en charge des modifications, des droits et des obligations, des résiliations et de toute difficulté éventuelle liée au processus d'approvisionnement.

**Documents :** Une copie du contrat et de toute modification qui en résultent seront remises au client.

**Frais de service :** Le client paiera des frais de service correspondant à 3% de la valeur totale du contrat et de toute(s) modification(s) effective(s) (TPS incluse), ou un tarif fixe de 210 $ pour tous les contrats inférieur à 7 000 $.

**Modalités de paiement :** Les frais de service doivent être payés à TPSGC par le client conformément aux usages normalisés de paiement du gouvernement, et ce, à la suite de la livraison du contrat et de chaque modification, et de la réception des factures de la part de TPSGC.

**Durée :** Cette DSRR entre en vigueur à la dernière date de signature et doit le demeurer jusqu'à ce que le contrat soit terminé et le client satisfait.

**Modification :** Toute modification apportée à cette DSRR doit être effectuée par écrit et signée par les deux parties.

Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

# REQUISITION FOR GOODS AND SERVICES – DEMANDE DE BIENS ET DE SERVICES

To: SSC Office Code

À: Code du bureau d'ASC

FOR AMENDMENT ONLY – AUX FINS DE MODIFICATION SEULE

AMEND. NO. MODIF. N° | INCREASE / DECREASE AUGMENTATION / RÉDUCTION | PREVIOUS COST PRIX ANTÉRIEUR

CURRENT FUNDING FINANCEMENT ACTUEL $

ACCOUNTING OFFICE CODE CODE DU BUREAU COMPT

REQUISITION NO. – N° DE LA DEMANDE

ORDER OFF. – BUR. DEMAN. | YR – AN | SERIAL NO. – N° DE SÉRIE

PAGE 1 OF DE

SSC USE ONLY ASC SEULEMENT

ORIGINATOR – AUTEUR | TEL NO. – N° DE TÉL

DESTINATION

INSPECTION AGENCY – CHARGÉ DE L'INSPECTION

☐ CONSIGNEE AT DESTINATION DESTINATAIRE ☐ SPECIFIED HEREIN PRÉCISÉ DANS LES PRÉSENTES

ADDRESS INQUIRIES TO – ADRESSER TOUTE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS À | TEL NO. – N° DE TÉL

QUALITY ASSURANCE – ASSURANCE DE LA QUALITÉ

☐ DND MDN ☐ SPECIFIED HEREIN PRÉCISÉ DANS LES PRÉSENTES NO N°

CONFIRMATION WITH SSC – CONFIRMATION D'ASC | BUYER'S NAME – NOM DE L'ACHETEUR

☐ TELEPHONE – TÉLÉPHONE ☐ TELEX – TÉLEX

INVOICES – ORIGINAL AND TWO COPIES ARE TO BE MADE OUT AND SENT TO
FACTURES – REMPLIR ET ENVOYER L'ORIGINAL ET DEUX COPIES À

SSC USE ONLY – ASC SEULEMENT

FINANCIAL CODE(S) – CODE(S) FINANCIER(S) | AMOUNT – MONTANT

INSTRUCTIONS:

REFER TO SUPPLY AND SERVICES CANADA CUSTOMER MANUAL, CHAPTER 210, ACQUISITION OF GOODS AND SERVICES, FOR DETAILED EXPLANATION OF FIELDS.

POUR PLUS DE PRÉCISIONS, SE REPORTER AU CHAPITRE 210 (ACQUISITION DE BIENS ET DE SERVICES) DU MANUEL DU CLIENT, APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES CANADA.

| ITEM ARTICLE | REFERENCE / STOCK NO. AND DESCRIPTION – N° DE RÉFÉRENCE / N° DE NOMENCLATURE ET DESCRIPTION | DATE REQUIRED DEMANDE POUR LE DU M/M Y/A | CONSIGNEE CODE CODE DU DESTINATAIRE | U. OF I. U. DE D. | QUANTITY QUANTITÉ | ESTIMATED COST PRIX ESTIMATIF | QUAL. ABBUR. CODE CODE D'ABB. DE LA QUAL. | PREVIOUS QUANTITY AND UNIT PRICE QUANTITÉ ET PRIX UNITAIRE PRÉCÉDENTS | PREVIOUS CONTRACT NO. AND DATE DATE ET N° DU CONTRAT PRÉCÉDENT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

SPECIAL INSTRUCTIONS – INSTRUCTIONS SPÉCIALES

RECOMMENDED BY – RECOMMANDÉ PAR

SIGNATURE | DATE

PURSUANT TO SUBSECTION 32(1) OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, FUNDS ARE AVAILABLE.
EN VERTU DU PARAGRAPHE 32(1) DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES, DES FONDS SONT DISPONIBLES.

SIGNATURE | DATE

THE UNDERSIGNED APPROVES THIS REQUISITION AND CERTIFIES THAT THE NECESSARY APPROVALS HAVE BEEN OBTAINED AND REQUESTS SSC TO ACQUIRE AND PROVIDE THE GOODS AND/OR SERVICES DESCRIBED HEREIN.

JE, SOUSSIGNÉ, APPROUVE LA PRÉSENTE DEMANDE, CERTIFIE QUE LES APPROBATIONS REQUISES ONT ÉTÉ OBTENUES ET DEMANDE AU ASC D'OBTENIR LES BIENS ET SERVICES DÉCRITS DANS LES PRÉSENTES

SIGNATURE | DATE

Canada

DSS-MAS 9200-2 (5/94) 7540-21-899-3588

## Customer Completion Instructions
## Requisition for Goods and Services

BLOCK 1 - AMENDMENT NO. - enter only if form is being used to amend previous requisition.
BLOCK 2 - INCREASE/DECREASE - enter only when form is being used to amend previous requisition.
BLOCK 3 - PREVIOUS COST - enter the value of the previous requisition.
BLOCK 4 - CURRENT FUNDING - enter total current funding of items(s) on the requisition. Amount shown must be sufficient to cover estimate. Any financial limitations must be clearly stated on the requisition.
BLOCK 5 - ACCOUNTING OFFICE CODE - enter your five-character code, as shown in the SSC Customer Address Directory, to identify the accounting office which is responsible for payment of the supplier's invoice.
BLOCK 6 - ORDER OFFICE - enter your five-character code, as shown in the SSC Customer Address Directory, to identify the ordering office.
BLOCK 7 - YR. (YEAR) - enter a single numeral to indicate the fiscal year in which the requisition is raised or the year in which delivery or payment will be made, e.g., for fiscal year 1992/93 enter "2", 1993/94 enter "3". Amendments to an original requisition must carry the same year indicator as the original requisition regardless of the year in which the amendment is raised.
BLOCK 8 - SERIAL NUMBER - enter your four-character serial number. Do not repeat number in same fiscal year or same calendar year, as applicable to your department.
BLOCK 9 - PAGE - when requisition consists of more than one page, enter number of pages and continue on DSS-MAS 9201 continuation sheet.
BLOCK 10 - SSC USE ONLY - leave blank.
BLOCK 11 - TO: SSC OFFICE CODE - enter the code of the SSC regional/district office or National Capital Region (Customer Manual, Chapter 210) to which you wish to have your requisition directed.
BLOCK 12 - ORIGINATOR - enter the name, address and telephone number of the person originating the requisition.
BLOCK 13 - ADDRESS ENQUIRIES TO - enter applicable name and telephone number.
BLOCK 14 - DESTINATION - enter full address in clear language with postal code, to which delivery is to be made (NOT SSC CUSTOMER ADDRESS CODE).
BLOCK 15 - INSPECTION AGENCY - enter (X) for appropriate point of inspection.
BLOCK 16 - QUALITY ASSURANCE - enter (X) to indicate quality assurance requirement. Enter code in block 28 (for DND only).
BLOCK 17 - CONFIRMATION WITH SSC - if applicable, enter (X) in the appropriate box indicating whether this requisition is a follow-up to a telex or telephone contact with SSC.
BLOCK 18 - FINANCIAL CODE(S) - enter number of characters required as per Treasury Board guidelines for the financial code. A maximum of 32 characters including dashes (-) and slashes (/) can be entered. Enter AMOUNT against each FINANCIAL CODE.
BLOCK 19 - INVOICES - enter full address in clear language with postal code, to which related invoice is to be mailed (DO NOT ENTER SSC CUSTOMER ADDRESS CODE).
BLOCK 20 - SSC USE ONLY - leave blank.
BLOCK 21 - ITEM - number each item ordered, consecutively, starting at 01. When requisition consists of more than one page, item numbers must be carried forward consecutively from each preceding page.
BLOCK 22 - REFERENCE/STOCK NO. AND DESCRIPTION - enter complete description of goods or service to assist SSC in identifying item required, e.g., purchase description, reference part numbers, stock numbers, etc. If customer's special specifications or other technical information is involved, it is to be described on a separate continuation page apart from the goods or service or referred to here and attached to requisition.
BLOCK 23 - DATE REQUIRED - enter specific date for which each good or service is required.
BLOCK 24 - CONSIGNEE CODE - enter the (mandatory) 5-character code which identifies the address for delivery of the goods or services. Chapter 115 of the SSC Customer Manual refers.
BLOCK 25 - U OF I (UNIT OF ISSUE) - enter term identifying standard measure in which item is normally provided, e.g., each, pounds, gallons or related metric units, etc. Avoid using terms such as package, cases, etc., which may vary from manufacturer to manufacturer and which could affect quantity.
BLOCK 26 - QUANTITY - enter total quantity required based on correct unit of issue for item.
BLOCK 27 - ESTIMATED COST - enter, if applicable and available.
BLOCK 28 - QUALITY ASSURANCE CODE (FOR DND ONLY) - enter applicable Quality Assurance Code (QAC) for each item.
BLOCK 29 - PREVIOUS QUANTITY AND UNIT PRICE - enter, if applicable and available, the contracted quantity and unit price of the previous buy.
BLOCK 30 - PREVIOUS CONTRACT NO. AND DATE - enter, if applicable and available.
BLOCK 31 - SPECIAL INSTRUCTIONS - use this block for information you do not want sent to potential suppliers but which will help SSC in its purchasing function. Enter SSC file or customer reference number of previously related transactions or of price and availability studies. For no substitute or sole source requisitions, see Chapter 210, Customer Manual. Enter special instructions such as packaging. Specify also exemptions available to customer for duties or sales taxes.
BLOCK 32 - RECOMMENDED BY - completion is optional depending on customer department.
BLOCK 33 - PURSUANT TO SUBSECTION 32(1) OF THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT, FUNDS ARE AVAILABLE - completion is optional depending upon customer department.
BLOCK 34 - APPROVAL OF REQUISITION - completion by customer department.

## Instructions aux clients sur la façon de remplir la formule
## Demande de biens et de services

CASE 1 - MODIFICATIF N°. - remplir seulement si la formule sert à modifier une demande antérieure.
CASE 2 - AUGMENTATION/RÉDUCTION - remplir seulement si la formule sert à modifier une demande antérieure.
CASE 3 - PRIX ANTÉRIEUR - inscrire la valeur de la demande antérieure.
CASE 4 - FINANCEMENT ACTUEL - inscrire le montant total du financement actuel pour les articles de la demande. Le montant indiqué doit être suffisant pour couvrir le montant estimatif. Toute limite financière doit paraître clairement dans la demande.
CASE 5 - CODE DU BUREAU COMPTABLE - inscrire le code à cinq caractères figurant dans le Répertoire des adresses des clients d'ASC, afin d'identifier le bureau comptable qui est responsable pour le paiement de la facture du fournisseur.
CASE 6 - BUREAU DEMANDEUR - inscrire le code à cinq caractères qui désigne le bureau demandeur, tel qu'indiqué au répertoire des adresses des clients d'ASC.
CASE 7 - AN. (ANNÉE) - inscrire un numéro unique pour indiquer l'année financière au cours de laquelle la livraison ou le paiement sera fait; par exemple, pour l'année financière 1992-1993, inscrire "2", et pour l'année financière 1993-1994, inscrire "3". Les modificatifs apportés à la demande originale doivent porter le même indicateur d'année que cette demande, quelle que soit l'année pendant laquelle le modificatif est établi.
CASE 8 - N° DE SÉRIE - inscrire votre numéro de série à quatre caractères. Ne pas répéter le numéro au cours d'une même année financière ou d'une même année civile, selon le cas qui s'applique à votre ministère.
CASE 9 - PAGE - lorsque le demande comprend plus d'une page, inscrire le nombre total de pages et continuer sur la formule de suite DSS-MAS 9201.
CASE 10 - ASC SEULEMENT - laisser en blanc.
CASE 11 - À : CODE DU BUREAU D'ASC - inscrire le code du bureau régional ou de district d'ASC, ou encore de la Région de la Capitale nationale (Manuel du client, article 210) où vous souhaitez que votre demande soit dirigée.
CASE 12 - AUTEUR - inscrire le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne faisant le demande.
CASE 13 - ADRESSER TOUTE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS À - inscrire le nom et le numéro de téléphone pertinents.
CASE 14 - DESTINATION - inscrire distinctement l'adresse complète (y compris le code postal) à laquelle on doit poster la facture (PAS LE CODE DE L'ADRESSE DU CLIENT D'ASC).
CASE 15 - CHARGÉ DE L'INSPECTION - cocher (X) le point d'inspection approprié.
CASE 16 - ASSURANCE DE LA QUALITÉ - cocher (X) pour indiquer les exigences en matière d'assurance de la qualité. Inscrire le n° de code dans la case 28 (MDN seulement).
CASE 17 - CONFIRMATION D'ASC - s'il y a lieu, cocher (X) la case appropriée pour indiquer que la demande fait suite à un télex ou un appel téléphonique adressé à ASC.
CASE 18 - CODE(S) FINANCIER(S) - inscrire le nombre de caractères prescrit par les lignes directrices du Conseil du Trésor sur le code financier jusqu'à concurrence de 32, y compris les tirets (-) et les traits obliques(/). Inscrire le MONTANT en regard de chaque CODE FINANCIER.
CASE 19 - FACTURES - inscrire distinctement l'adresse complète (y compris le code postal) à laquelle on doit poster la facture (NE PAS INSCRIRE LE CODE DE L'ADRESSE DU CLIENT D'ASC).
CASE 20 - ASC SEULEMENT - laisser en blanc.
CASE 21 - ARTICLE - numéroter consécutivement chaque article commandé, en commençant par 01. Lorsque le demande comprend plus d'une page, les numéros d'articles doivent être reportés consécutivement à partir de chaque page précédente.
CASE 22 - N° DE RÉFÉRENCE/N° DE NOMENCLATURE ET DESCRIPTION - donner la description complète des biens ou services pour aider ASC à identifier l'article demandé, par ex., description de l'achat, numéros de référence des pièces, numéros de nomenclature, etc. S'il s'agit de spécifications spéciales ou de renseignements techniques du client, il faut les inscrire sur une page de suite distincte des biens ou services ou en faire mention ici et les joindre en annexe.
CASE 23 - DEMANDÉ POUR LE - inscrire la date précise à laquelle chaque bien et chaque service est requis.
CASE 24 - CODE DU DESTINATAIRE - inscrire le code (obligatoire) à cinq caractères qui désigne l'adresse de livraison des biens ou services. Voir le chapitre 115 du Manuel du client d'ASC.
CASE 25 - U. DE D. (UNITÉ DE DISTRIBUTION) - inscrire le terme désignant la mesure courante utilisée pour fournir chaque article, par exemple, pièces, livres, gallons ou les mesures métriques correspondantes, etc. Éviter les termes comme paquet, boîte, etc., dont la signification peut varier d'un fabricant à l'autre et qui peuvent influer sur la quantité.
CASE 26 - QUANTITÉ - inscrire la quantité totale demandée, suivant l'unité de distribution exacte utilisée pour l'article en question.
CASE 27 - PRIX ESTIMATIF - inscrire, s'il y a lieu et s'il est disponible.
CASE 28 - CODE D'ASSURANCE DE LA QUALITÉ (À L'USAGE DU MDN SEULEMENT) - inscrire le code d'assurance de la qualité approprié pour chaque article.
CASE 29 - QUANTITÉ ET PRIX UNITAIRE PRÉCÉDENTS - inscrire, le cas échéant, la quantité et le prix unitaire des biens ou services fournis en vertu du contrat précédent, s'ils sont disponibles.
CASE 30 - DATE ET N° DU CONTRAT PRÉCÉDENT - inscrire, s'il y a lieu et dans la mesure du possible.
CASE 31 - INSTRUCTIONS SPÉCIALES - inscrire dans cette case tout renseignement pouvant aider ASC à effectuer l'achat, mais que vous ne désirez pas dévoiler aux fournisseurs éventuels. Inscrire le numéro de dossier d'ASC ou le numéro de référence du client qui se rapporte à des transactions connexes antérieures ou à des enquêtes de prix et de disponibilité. Pour les commandes du type "aucun succédané" ou "fournisseur unique", voir le chapitre 210 du Manuel du client. Font également partie des instructions spéciales, les instructions concernant l'emballage et toute exonération des droits de douane ou des taxes de vente.
CASE 32 - RECOMMANDÉ PAR - le ministère client peut ou non remplir cette case.
CASE 33 - EN VERTU DU PARAGRAPHE 32(1) DE LA LOI SUR LA GESTION PUBLIQUES, DES FOND SONT DISPONIBLES. - le ministère client peut ou non remplir cette case.
CASE 34 - APPROBATION DE LA DEMANDE - le ministère client doit remplir cette case.

1997-1998 National Writing & Editing Services Guide

**KEYWORD DATABASE AVAILABLE IN ELECTRONIC FORMAT**

For more information please call
Martine Renaud at (613) 993-7846

Guide national des services de rédaction et de révision 1997-1998

**BASE DE DONNÉES PAR MOTS-CLÉS DISPONIBLE EN FORMAT ÉLECTRONIQUE**

Pour plus de renseignements, communiquer
avec Martine Renaud au (613) 993-7846

Government
Publications

# NATIONAL WRITING & EDITING SERVICES

# GUIDE

# NATIONAL DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION

CA1
PW
-N18

PWGSC
Public Works and Government Services Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
TPSGC







Public Works and Government Services Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Canada

# 1998–1999
# NATIONAL WRITING & EDITING SERVICES

# GUIDE

# NATIONAL DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION 1998–1999

PWGSC
Public Works and Government Services Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
TPSGC





Public Works and Government Services Canada
Communications Coordination Services Branch

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Direction générale des services de coordination des communications




Printed on recycled paper
Imprimé sur papier recyclé

Graphic design/Graphisme : Accurate Design and Communication Inc.

© Minister of Public Works and Government Services Canada, 1998
Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 1998
ISBN 0-662-63456-X
Cat. No. / Nº de cat. P68-1/1999

Government of Canada Gouvernement du Canada

Canada

Communications
Coordination
Services Branch




Direction générale des
services de coordination
des communications

*WRITING AND EDITING INQUIRIES:*

*DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION :*

**Martine Renaud**
Tel./Tél. : (613) 993-7846
Fax/Télécopieur : (613) 993-6535 or/ou (613) 991-2317

*Additional copies are available at:*

Public Works and
Government Services
Canada

Communications
Coordination
Services Branch
Constitution Square
350 Albert Street, 4th floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*Pour commander d'autres exemplaires, s'adresser à :*

Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Direction générale des
services de coordination
des communications
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

The information in this publication has been collected and assembled by Public Works and Government Services Canada (PWGSC). Advertisements have been paid for, and produced by suppliers in the official language of their choice. Information regarding the writing associations has also been provided in the official language of their choice. The Communications Coordination Services Branch (CCSB) has however included information in both official languages. PWGSC has not screened or modified the content in any way. All efforts have been made to ensure the completeness and accuracy of the information provided.

Les renseignements fournis dans cette publication ont été compilés par Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC). Les fournisseurs ont payé et produit leurs annonces dans la langue officielle de leur choix. Les associations de rédacteurs et de réviseurs ont fourni l'information dans la langue officielle de leur choix. L'information fournie par la Direction générale des services de coordination des communications (DGSCC) paraît, quant à elle, dans les deux langues officielles. Le TPSGC n'en a ni révisé ni modifié le contenu de quelque façon que ce soit. Aucun effort n'a été épargné pour assurer l'exactitude et l'intégralité des renseignements fournis.

# Government Clients

## NEED HELP IN IDENTIFYING SUPPLIERS FOR YOUR REQUIREMENT?

Contact us at:

**(613) 991-5791 or (613) 993-7846**

Or visit our intranet site available May 1st at:

**http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html**

# Clients du gouvernement

## VOUS AVEZ BESOIN DE FOURNISSEURS?

Appelez-nous au :

**(613) 991-5791 ou (613) 993-7846**

Ou intranet vous aidera à les trouver à compter du 1er mai à :

**http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html**

# Table of Contents • Table des matières


***INTRODUCTION*** ***INTRODUCTION***

***SECTION I*** ***SECTION I***

The Translation Bureau . . . . . 11 . . . Le Bureau de la traduction

***SECTION II*** ***SECTION II***

***Supplier Indexes*** ***Index des fournisseurs***

Index of Suppliers . . . . . 17 . . . . . Index des fournisseurs

Index of Suppliers by Province . . . . . 21 . . . . . Index des fournisseurs par province

***Advertisements and Listings*** ***Annonces et inscriptions***

Supplier Advertisements and Listings . . . . . 27 . . . . . Annonces et inscriptions des fournisseurs

***ANNEXES*** ***ANNEXES***

*ANNEX A* *ANNEXE A*

The Contracting Process . . . . . 161 . . . . . Le processus de passation de marchés

*ANNEX B* *ANNEXE B*

How to Select a Supplier . . . . . 163 . . . . . Comment choisir un fournisseur

*ANNEX C* *ANNEXE C*

Statement of Work . . . . . 164 . . . . . Énoncé des travaux

*ANNEX D* *ANNEXE D*

PWGSC Regional Offices . . . . . 174 . . . . . Bureaux régionaux de TPSGC

*ANNEX E* *ANNEXE E*

Writing and Editing Associations . . . . . 177 . . . . . Associations en rédaction et révision

*ANNEX F* *ANNEXE F*

Questions and Answers . . . . . 180 . . . . . Questions et réponses

# Introduction



# Introduction

Welcome to the sixth edition of the *National Writing and Editing Services Guide*. The Guide is produced by the Communications Coordination Services Branch (CCSB), a new branch in Public Works and Government Services Canada (PWGSC) responsible for providing a wide range of client communication services.

The Guide is designed to support departments in acquiring writing and editing services either through suppliers or through the Translation Bureau.

This year, in addition to the printed version, clients will be able to view a modified version of the Guide on the Federal Government intranet. Information will be updated periodically and clients, through hot links, will be able to access supplier websites. The National Writing and Editing Services Guide Website can be found at the following http address: http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html.

Both the Guide and the new intranet site are intended to offer Federal Government officials valuable information on suppliers in the fields of writing, editing and language adaptation services and to allow suppliers to promote their services to an extensive government market.

Should you have any questions or comments concerning the *National Writing and Editing Services Guide*, please call Martine Renaud at (613) 993-7846.

# Introduction

Il nous fait plaisir de vous présenter la sixième édition du *Guide national des services de rédaction et de révision* publié par la Direction générale des services de coordination des communications (DSCC), de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Cette nouvelle direction est maintenant responsable de la prestation aux clients d'une vaste gamme de services en communication.

Ce guide est destiné à aider les ministères à obtenir des services de rédaction et de révision offerts par des fournisseurs ou par le Bureau de traduction.

Cette année, nous offrons, en plus de la publication imprimée, une version modifiée du guide sur le site intranet du gouvernement fédéral. Nous mettrons les renseignements à jour périodiquement et les clients pourront, grâce à des liens de communication rapides, accéder aux sites web des fournisseurs. Vous pourrez donc consulter cet outil d'information à l'adresse suivante : http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html.

Tant le guide que sa version électronique sur intranet visent à donner aux représentants du gouvernement fédéral une information valable sur les fournisseurs oeuvrant dans les domaines de la rédaction, de la révision et de l'adaptation, et aux fournisseurs, l'occasion de promouvoir leurs services sur le marché très large du gouvernement.

Si vous avez quelque question que ce soit au sujet du *Guide national des services de rédaction et de révision,* nous vous invitons à téléphoner à Martine Renaud au (613) 993-7846.

# The Translation Bureau

Government personnel looking for competent professionals to provide *dependable,* safe and problem-free assistance with multi-language communications can turn to the Translation Bureau.

The Bureau offers an unparalleled range of capabilities in translation and other linguistic services from 50 locations across Canada. Our staff includes over 800 highly qualified language professionals who have expertise in a full spectrum of areas. The Bureau's translators and interpreters handle projects not only in English and French but also in many of Canada's Aboriginal languages and over 100 foreign languages.

While well known for its extensive line of translation, interpretation and terminology products and services, the Bureau also specializes in **writing assistance, editing, revision, adaptation, language advice, sight translation, oral and written summaries, quality assessment and training courses in translation, revision and writing.**

## Now more convenient

As a Special Operating Agency of Public Works and Government Services Canada, the Bureau knows how essential it is to tailor its products and services to fit the needs of its clients. The Bureau is committed to

# Le Bureau de la traduction

Vous devez communiquer dans plusieurs langues et cherchez des professionnels compétents qui peuvent vous fournir des *services fiables,* sûrs et sans tracas? Sachez que vous pouvez faire appel au Bureau de la traduction.

Le Bureau vous offre un choix et des compétences hors pair dans le domaine de la traduction et des services linguistiques, à partir de ses 50 points de service répartis dans tout le Canada. Notre personnel compte plus de 800 professionnels de la langue hautement qualifiés, qui sont aussi experts dans une multitude de domaines. Les traducteurs et interprètes évoluent non seulement en français et en anglais, mais aussi dans bon nombre de langues autochtones et plus d'une centaine de langues étrangères.

Bien connu pour sa vaste gamme de produits et services en matière de traduction, d'interprétation et de terminologie, le Bureau se spécialise aussi dans **l'aide à la rédaction, la révision unilingue, la révision bilingue, l'adaptation, les conseils linguistiques, la traduction à vue, les résumés oraux ou écrits, l'évaluation de la qualité et la formation en traduction, en révision et en rédaction.**

## Plus pratique que jamais

À titre d'organisme de service spécial de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, le Bureau comprend qu'il est important de modeler ses produits et services en fonction des besoins de ses clients.

continuously improving the level of service it offers and delivering products meeting high quality standards. We provide the right combination of service, quality and price to meet your requirements.

## Products and services

The quality of the language you use influences how your target audiences evaluate your services. We can help you make the right impression by projecting an image of linguistic competence in your documents—from high-profile news releases and reports to technical manuals.

### *Linguistic Services*

- Writing assistance
- Editing
- Revision
- Adaptation
- Language advice
- Sight translation
- Written and oral summaries
- Quality assessment
- Training courses in translation, revision and writing

### *Writing and Editing Tools*

- *The Canadian Style* and *Le guide du rédacteur*
- TERMIUM® on CD-ROM (linguistic data bank of the Government of Canada)
- Over 100 bilingual vocabularies and glossaries

De plus, le Bureau se fait un devoir d'améliorer constamment ses services et d'offrir des produits respectant des normes élevées de la qualité. Il est en mesure de vous offrir les services qu'il vous faut, selon vos critères de qualité et à un juste prix.

## Produits et services

La qualité de vos communications écrites influe sur la façon dont vos publics cibles perçoivent vos services. Pour faire bonne impression en matière linguistique, confiez-nous vos communiqués importants, vos manuels techniques, vos rapports les plus divers, etc.

### *Services linguistiques*

- Aide à la rédaction
- Editing (French)
- Révision unilingue et révision bilingue
- Adaptation
- Conseils linguistiques
- Traduction à vue
- Résumés oraux ou écrits
- Évaluation de la qualité
- Formation en traduction, en révision et en rédaction

### *Aides à la rédaction*

- *The Canadian Style* et *Le guide du rédacteur*
- TERMIUM® sur CD-ROM (banque de données linguistiques du gouvernement du Canada)
- Plus de 100 vocabulaires et lexiques bilingues

### *Translation*

For all types of documents and in all specialties:

- Official languages
- Canada's Aboriginal languages
- Foreign languages

### *Interpretation*

- Official languages
- Canada's Aboriginal languages
- Foreign languages
- Visual languages (sign, etc.)

## Advantages of doing business with the Bureau

### *Accessible*

- Fast, easy access to the Bureau via e-mail, facsimile, modem, telephone, regular mail or in person at any of our 50 locations across Canada
- No contracting is required as the Bureau is an Agency of PWGSC

### *Dependable*

- Qualified and experienced professionals
- Available when you need us, during or after regular business hours
- Deadlines established in advance, in consultation with you
- No security worries—our staff and facilities meet the highest government security standards

### *Traduction*

Pour tous les types de documents et dans tous les domaines :

- Langues officielles
- Langues autochtones du Canada
- Langues étrangères

### *Interprétation*

- Langues officielles
- Langues autochtones du Canada
- Langues étrangères
- Langages visuels (gestuel, etc.)

## Pourquoi traiter avec le Bureau?

### *Accessibilité*

- Accès rapide et facile par courrier électronique, par télécopieur, par modem, par téléphone, par courrier ou en personne à n'importe lequel de nos 50 points de service au Canada.
- Nul besoin de conclure un marché, le Bureau étant un organisme de TPSGC.

### *Fiabilité*

- Professionnels d'expérience compétents
- Services disponibles quand vous en avez besoin, pendant ou après les heures ouvrables
- Délais de livraison convenus à l'avance avec vous
- Sécurité assurée — notre personnel et nos installations répondent aux exigences de sécurité les plus strictes du gouvernement

### *Guaranteed quality and service*

Quality and service are important to us. If you are ever unhappy with our work, we will take the necessary steps to guarantee your satisfaction at no additional cost to you.

### How to do business with the Bureau

Since the Bureau is a government agency, all you have to do is pick up the phone to find the location nearest you. And no contracting is needed, regardless of the dollar value, when you do business with another federal government organization.

An account manager is also available to answer your questions and discuss what services best meet your needs.

For more information, please contact us at:

**National Capital Region**

**Translation Bureau**
165 Hôtel-de-Ville Street
Place du Portage, Phase II
5th floor, Suite 500 East
Hull, Quebec K1A 0S5
Telephone: (819) 997-3300
Fax: (819) 997-1993
E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca

**Visit our site:**
**translationbureau.gc.ca**

**Regional Offices**

| | |
|---|---|
| Eastern Canada: | (506) 851-7055 |
| Quebec: | (514) 283-0775 |
| Ontario: | (416) 973-6344 |
| Man., Sask., N.W.T.: | (204) 983-2194 |
| Atla., B.C., Yukon: | (604) 666-2419 |

### *Qualité et service garantis*

Nous attachons beaucoup d'importance à la qualité et au service; si vous n'êtes pas satisfaits de notre travail, nous ferons le nécessaire pour vous donner satisfaction, et ce sans frais additionnels.

### Comment faire affaire avec le Bureau

Comme le Bureau est un organisme gouvernemental, vous n'avez qu'un appel à faire pour trouver le point de service le plus proche. Et peu importe la valeur du travail, il n'est pas nécessaire de conclure un marché pour faire affaire avec nous.

En outre, un chargé de comptes est à votre disposition pour répondre à vos questions et vous assurer un service bien adapté à vos besoins.

N'hésitez pas à communiquer avec nous :

**Région de la capitale nationale**

**Bureau de la traduction**
165, rue Hôtel-de-Ville
Place du Portage, Phase II
5e étage Est, bureau 500
Hull (Québec) K1A 0S5
Téléphone : (819) 997-3300
Télécopieur : (819) 997-1993
Courriel : bureau@tpsgc.gc.ca

**Visitez notre site :**
**bureaudelatraduction.gc.ca**

**Bureaux régionaux**

| | |
|---|---|
| Est du Canada : | (506) 851-7055 |
| Québec : | (514) 283-0775 |
| Ontario : | (416) 973-6344 |
| Man., Sask., T.N.-O. : | (204) 983-2194 |
| Atla., C.-B., Yukon : | (604) 666-2419 |

# Supplier Indexes • Index des fournisseurs



# Index of Suppliers • Index des fournisseurs


7/ 7 Traduction Plus . . . . . 27
Aardvark Communication Experts . . . 27
Acart . . . . . 28
Accurite Writing and Editing Services . . . . . 29
Christopher Adam Editing and Writing Services . . . . . 29
Affinity Productions . . . . . 30
Ajilon Canada (Management Consulting Division) . . . . . 30
Al Czarnecki Communications . . . . . 31
Marie Claude Allard Traduction - révision - rédaction . . . 31
Allium Consulting Group Inc. . . . . 32
Alpen Resources Inc. . . . . 32
André La Rose, conseiller en édition, Inc. . . . . 34
Angel publications . . . . . 34
AR Communications Inc. . . . . 35
Arnold Health Communications . . . . . 35
Aspen Creative . . . . . 36
Astroff Corkum Ross (ACR) Associates Inc. . . . . 36
Athena Research Services . . . . . 38
B&B Editorial Consulting Ltd. . . . . 38
David L. Balcome & Associates . . . . . 39
Michèle Baril Services et conseils linguistiques . . . 39
Baynes Communications Inc. . . . . 40
BBS Associates . . . . . 40
Yvan F. Bédard . . . . . 41
Beesum Communications . . . . . 41
Belle page enr. . . . . 42
Robert Bergen: Creative Content . . . . 42
Beyond Words . . . . . 43
BGS Public & Media Relations . . . . . 43
Bingham-Brimmell Communications . . . . . 44
John Bissonnette & Associates Ltd. . . 44
Jenni Blackmore - Writer Tides of Tiamat . . . . . 45
BMR Communications . . . . . 45
Boss Communications . . . . . 46
Brad Mann Communications Consulting Inc. (BMCC) . . . . . 46
Brightstar Communications . . . . . 47
Mark Budgen & Associates . . . . . 47
Bura and Associates . . . . . 48
Calder Bateman Communications . . . 48
CALHOUN Research & Development . . . . . 49
Mark Campbell . . . . . 49
Charlotte Campion . . . . . 50
Caza Writing Service . . . . . 50
Chadwick Communications & Training . . . . . 51
Nicole Chênevert-Miquelon Writing and Editing Services Services de rédaction et de révision . . . . . 51
Christensen Community Consulting . . 52
La Cité collégiale Le Centre de développement professionnel (CDP) . . . . . 52
Glenn Clavier - Les Services Clavier . . 53
Clingen Communications Group . . . . . 53
Coady Creek Communications Ltd. . . 54
Susan Code . . . . . 54
Joan C. Cohen • Editorial Services . . . 55
Collins Communications & Management Inc. . . . . 55

Communication in extenso . . . . . 56
Communication Matters . . . . . 56
Communications Choquette . . . . . 57
Communications Delphis . . . . . 57
Communications Isabelle Bégin . . . . . 58
Communications Monique LeBlanc . . 59
Barbara Connell advisory services . . . 59
Lu Cormier Editorial Services . . . . . 60
Cornerstone Creative Communications Inc. . . . . 60
The Corporate Word: Creators of Polished Impressions . . . . . 61
Le Groupe Cortan . . . . . 62
Creative Edge Communications . . . . . 62
Creative Force Communications . . . . . 63
Pierre Cremer . . . . . 63
Robert C. Cross Megram Consulting Services Ltd. . . 64
CWC Inc.: Quality Communication Experts . . . . . 64
DANNIS Management Limited . . . . . 66
W. Dayton Editorial Services . . . . . 66
Delta Media Inc. . . . . 67
G. DiGiacomo Consulting Services . . . 67
double space Editorial Services & Research . . . . . 68
Douglas Writing, Editing & Research . . . . . 68
Robert M. Drysdale . . . . . 69
the dsgroup inc . . . . . 69
Martin Dufresne . . . . . 70
Krista Dunlop & Associates Inc. Consultants in Business Communications . . . . . 70
EASY-TO-READ WRITING . . . . . 71
Echelon Communications Inc. . . . . 72
Editech . . . . . 72
EditWorks . . . . . 73
EIGHTY/20 GROUP INC. . . . . 73
EMC Communications . . . . . 74
Environmental Integrations . . . . . 74
EvB Communications . . . . . 75
FactsPlus Information Services . . . . . 75
FINAL DRAFT! . . . . . 76
Marla Fletcher The Right Words . . . . . 76
FOREWORD Publishing Services . . . . 77
Dominique Fortier . . . . . 77
Mark Foss Writer/Editor . . . . . 78
Sherry Galey, Editorial Services and Communications Consulting . . . 79
Les Traductions Gaulec . . . . . 79
GCL télécom inc. . . . . 80
GDC Communications A Division of Geographic Dynamics Corp . . . . . 80
Michael Gillan . . . . . 81
Gilpen Editing Service . . . . . 81
Maxine Glover . . . . . 82
Gabriella Goliger Services Inc. . . . . 82
The Gordon Writing Group . . . . . 83
GPC Communications . . . . . 84
Griffintown Media Inc. . . . . 85
The GSM Group . . . . . 85
The Hallas Group . . . . . 86
William Hart . . . . . 86
Helgason & Dodd Ltd. . . . . 87
Hemingway Green Inc. . . . . 87
Lucie Heppell . . . . . 88
Susan Hirshorn . . . . . 88
Richard Howard . . . . . 89
Sarah Hubbard . . . . . 89
Hunter/Gatherer Communications . . . 90
Ink Communications . . . . . 90
Kevin James . . . . . 91
Jennifer Jarvis . . . . . 91
John Olson Communications . . . . . 92
Mark Johnson, Ph.D. . . . . 92
Wendy Johnston . . . . . 93

Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée . . . . . 93
Ruth Kahane Communications . . . . . 94
Liz V. Katynski, Writer . . . . . 94
Diane Koven . . . . . 95
Andrée Lacroix . . . . . 96
Linda Laurus Communications Consultant . . . . . 96
Lavergne et associés inc. . . . . 97
Lecours - Écritures . . . . . 97
Lighthouse Communications . . . . . 98
Lilyfield Communications . . . . . 98
Lingua . . . . . 99
Lingua Cap-Breton - Services LDM . . . 99
Linguix . . . . . 100
Logos, la lettre et l'esprit . . . . . 100
Lumina Corporate Communications Inc. . . . . 101
Karin M. Lynch . . . . . 101
Linda B. MacDonald . . . . . 102
Jean MacGillivray, M.A. . . . . 102
Wendy MacIntyre, Writing and Editorial Services . . . . . 103
MasterWords Communications . . . . . 103
Patrick McDonald . . . . . 104
McKenna & Associates Inc. . . . . 104
Chris McKillop Vox Populi Communications . . . . . 105
MCO Business Group Inc. . . . . 105
media 4 communications . . . . . 106
Meta-Business Advantage Ltd. . . . . 106
Miss Hall's Personnel Service . . . . . 107
Alex Moore Editing . . . . . 107
Philip Moscovitch . . . . . 108
Paddy Muir . . . . . 108
Paul J. Murray, Public Policy Communications . . . . . 109
Nautilus Publications . . . . . 109
New Communication Concepts Ltd. . . . . 110
NIVA Inc. . . . . 110
NOTRA . . . . . 111
Lubov Ouzounov Proposal Specialist . . . . . 111
Denise Papaiz, APR . . . . . 112
Garrett Patterson The Speechwriter . . . . . 112
Doreen Pendgraes Wizard of Words . . . . . 113
Perfection Communications Inc. . . . . 113
PHM Information Consultants Inc. . . 114
Christiane Picard, Traductrice . . . . . 114
PMF Editorial Services Inc. . . . . 115
Polaris Scientific & Technical Editing . . . . . 116
Polestar Communications Inc. . . . . 116
Polymorph Publications Inc. . . . . 117
Timothy Porter Management Inc. . . . 117
Professional Management Consulting . . . . . 118
Prosebusters Communications . . . . . 118
Sheila Protti . . . . . 120
Public Interests Research and Communications Inc. . . . . 120
Publicité Martin Inc. . . . . 121
Quillfire Communication Group Inc. . . . . 121
Research With Results . . . . . 122
Alex Rose Associates . . . . . 122
Heather Ross . . . . . 123
Robert B. Ross Lexicom Communications . . . . . 123
Bonnie Ryan-Fisher . . . . . 124
Sadinsky and Associates . . . . . 124
Sagecom Corporate Public Affairs Services . . . . . 125
Salsbury Group Inc., The . . . . . 125
Salt Publications . . . . . 126
ScienTech Documentation . . . . . 126
Seawinds Consulting Services . . . . . 127

Denyse Sénéchal . . . . . 127
Seven Stories . . . . . 128
Heather Sherratt . . . . . 128
Shoreline Communications . . . . . 129
Janet Shorten . . . . . 129
Derek Sidenius Communications . . . 130
SK&A Strategic Communications . . . 130
Smith Communications Consultants . . . . . 131
Helen Smith . . . . . 131
The Solutions Group . . . . . 132
Paula Sousa . . . . . 132
Sylvia Spring (Making Waves Inc.) . . 133
Staigh & Green Communications Inc. . . . . 133
Steen Communications . . . . . 134
STRATCOM . . . . . 134
Symbiotics Environmental Research and Consulting . . . . . 135
Gaétane Tardif, consultante en environnement enr. . . . . 135
Traductions Tessier Translations . . . . 136
Textes et rédaction inc. . . . . 136
Tiwari International Communications . . . . . 137
Torbay Technical Services . . . . . 137
Traduction Technique Édi-Science . . 138
Traduction / Rédaction Louis Rondeau . . . . . 138
Les Traductions Benoit Houle inc. . . 139
Traductions Vinci . . . . . 139
The Translation Bureau . . . . . 140
Pharmaterms Medical Translations . . 142
Jeannot Trudel . . . . . 142
Twain Oak Communications Inc. . . . 143
U-Tel Personnel (Linguitex) Ltée/Ltd. . . . . 143
Vankellers Editorial and Writing Services . . . . . 144
VK Text . . . . . 145
VSES Communications Division of Victor Spassov Editorial Services Ltd. . . . . 145
West Word Consulting . . . . . 146
Barbara Wheelock . . . . . 146
Whitehall Associates . . . . . 147
Jane Whitney . . . . . 147
Jane Wilson . . . . . 148
Wendy Wilson WSW Consulting . . . . . 148
Windfall Communications . . . . . 149
Windward Communications Ltd. . . . 149
WindWord Communications . . . . . 150
Wolski & Associates . . . . . 150
Word Design . . . . . 151
Words Plus . . . . . 152
Words That Matter Inc. . . . . 152
Words That Work . . . . . 153
Words, Ink. . . . . 153
Wordsmith Communications . . . . . 154
Wordsmiths . . . . . 154
WriteCopy Editorial Services . . . . . 155
WriterPro Writing and Research Inc. . . . . 155
WRITEWORDS CONSULTING . . . . . 157
York Communications Enterprises . . 157
Gail A. Youngberg . . . . . 158
Yuill & Associates . . . . . 158

# Index of Suppliers by Province • Index des fournisseurs par province

## ALBERTA

Arnold Health Communications
Calder Bateman Communications
Caza Writing Service
GDC Communications
A Division of Geographic Dynamics Corp.
Helgason & Dodd Ltd.
Hemingway Green Inc.
Linda B. MacDonald
Bonnie Ryan-Fisher
Salsbury Group Inc., The
Smith Communications Consultants

## BRITISH COLUMBIA • COLOMBIE-BRITANNIQUE

Mark Budgen & Associates
FactsPlus Information Services
Maxine Glover
Richard Howard
Hunter/Gatherer Communications
Ink Communications
The KJ Lee Group
Alex Moore Editing
Nautilus Publications
New Communication Concepts Ltd.
Lubov Ouzounov
Proposal Specialist
Polestar Communications Inc.
Professional Management Consulting
Alex Rose Associates
Derek Sidenius Communications
Torbay Technical Services
Windward Communications Ltd.
WindWord Communications

## MANITOBA

Barbara Connell advisory services
Liz V. Katynski, Writer
Lilyfield Communications
Doreen Pendgracs
Wizard of Words
Research With Results
Word Design
Words, Ink.

## NEW BRUNSWICK • NOUVEAU-BRUNSWICK

Christopher Adam Editing and Writing Services
CALHOUN Research & Development
Wendy Johnston

## NOVA SCOTIA • NOUVELLE-ÉCOSSE

Jenni Blackmore - Writer
Tides of Tiamat
Mark Campbell
EASY-TO-READ WRITING
EditWorks
Lingua Cap-Breton - Services LDM
Philip Moscovitch
Paddy Muir
Seawinds Consulting Services

## ONTARIO

Aardvark Communication Experts
Acart
Accurite Writing and Editing Services
Affinity Productions
Ajilon Canada
(Management Consulting Division)

Al Czarnecki Communications
Allium Consulting Group Inc.
Alpen Resources Inc.
Angel publications
AR Communications Inc.
Aspen Creative
Astroff Corkum Ross (ACR) Associates Inc.
Athena Research Services
B&B Editorial Consulting Ltd.
David L. Balcome & Associates
Baynes Communications Inc.
BBS Associates
Yvan F. Bédard
Beyond Words
BGS Public & Media Relations
Bingham-Brimmell Communications
John Bissonnette & Associates Ltd.
BMR Communications
Boss Communications
Brad Mann Communications Consulting Inc. (BMCC)
Brightstar Communications
Bura and Associates
Chadwick Communications & Training
Christensen Community Consulting
La Cité collégiale
Le Centre de développement professionnel (CDP)
Clingen Communications Group
Coady Creek Communications Ltd.
Susan Code
Joan C. Cohen • Editorial Services
Collins Communications & Management Inc.
Communication Matters
Communications Choquette
Communications Isabelle Bégin
Lu Cormier Editorial Services
Cornerstone Creative Communications Inc.
The Corporate Word: Creators of Polished Impressions
Creative Edge Communications
Creative Force Communications
Robert C. Cross
Megram Consulting Services Ltd.
CWC Inc.: Quality Communication Experts
DANNIS Management Limited
Delta Media Inc.
G. DiGiacomo Consulting Services
double space Editorial Services & Research
Douglas Writing, Editing & Research
Robert M. Drysdale
the dsgroup inc
Krista Dunlop & Associates Inc. Consultants in Business Communications
Echelon Communications Inc.
Editech
EIGHTY/20 GROUP INC.
EMC Communications
Environmental Integrations
EvB Communications
Marla Fletcher The Right Words
FOREWORD Publishing Services
Mark Foss Writer/Editor
Sherry Galey, Editorial Services and Communications Consulting
Michael Gillan
Gilpen Editing Service
Gabriella Goliger Services Inc.
The Gordon Writing Group
GPC Communications
The GSM Group
The Hallas Group
William Hart
Sarah Hubbard

Kevin James
Jennifer Jarvis
John Olson Communications
Mark Johnson, Ph.D.
Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée
Ruth Kahane Communications
Diane Koven
Linda Laurus Communications Consultant
Lighthouse Communications
Lumina Corporate Communications Inc.
Karin M. Lynch
Jean MacGillivray, M.A.
MasterWords Communications
Patrick McDonald
McKenna & Associates Inc.
Chris McKillop Vox Populi Communications
MCO Business Group Inc.
media 4 communications
Meta-Business Advantage Ltd.
Miss Hall's Personnel Service
Paul J. Murray, Public Policy Communications
NIVA Inc.
NOTRA
Denise Papaiz, APR
Garrett Patterson The Speechwriter
Perfection Communications Inc.
PHM Information Consultants Inc.
Christiane Picard, Traductrice
PMF Editorial Services Inc.
Polaris Scientific & Technical Editing
Polymorph Publications Inc.
Timothy Porter Management Inc.
Prosebusters Communications
Sheila Protti
Public Interests Research and Communications Inc.
Quillfire Communication Group Inc.
Heather Ross
Robert B. Ross Lexicom Communications
Sadinsky and Associates
Sagecom Corporate Public Affairs Services
ScienTech Documentation
Seven Stories
Heather Sherratt
Shoreline Communications
Janet Shorten
SK&A Strategic Communications
Helen Smith
The Solutions Group
Paula Sousa
Sylvia Spring (Making Waves Inc.)
Staigh & Green Communications Inc.
Steen Communications
STRATCOM
Symbiotics Environmental Research and Consulting
Traductions Tessier Translations
Tiwari International Communications
Jeannot Trudel
Twain Oak Communications Inc.
U-Tel Personnel (Linguitex) Ltée/Ltd.
Vankellers Editorial and Writing Services
VK Text
VSES Communications Division of Victor Spassov Editorial Services Ltd.
West Word Consulting
Barbara Wheelock
Whitehall Associates
Jane Whitney
Jane Wilson

Wendy Wilson
WSW Consulting
Windfall Communications
Wolski & Associates
Words Plus
Words That Matter Inc.
Words That Work
Wordsmiths
WriterPro Writing and Research Inc.
WRITEWORDS CONSULTING
York Communications Enterprises
Yuill & Associates

## PRINCE EDWARD ISLAND • ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

WriteCopy Editorial Services

## QUEBEC • QUÉBEC

7/ 7 Traduction Plus
Marie Claude Allard
Traduction - révision - rédaction
André La Rose, conseiller
en édition, Inc.
Michèle Baril
Services et conseils linguistiques
Beesum Communications
Belle page enr.
Robert Bergen:
Creative Content
Charlotte Campion
Nicole Chênevert-Miquelon,
Writing and Editing Services
Services de rédaction et de révision
Glenn Clavier - Les Services Clavier
Communication in extenso
Communications Delphis
Communications Monique LeBlanc
Le Groupe Cortan
Pierre Cremer
W. Dayton Editorial Services
Martin Dufresne
FINAL DRAFT!
Dominique Fortier
Les Traductions Gaulec
GCL télécom inc.
Griffintown Media Inc.
Lucie Heppell
Susan Hirshorn
Andrée Lacroix
Lavergne et associés inc.
Lecours - écritures
Lingua
Linguix
Logos, la lettre et l'esprit
Wendy MacIntyre, Writing and
Editorial Services
Publicité Martin Inc.
Salt Publications
Denyse Sénéchal
Gaétane Tardif, consultante
en environnement enr.
Textes et rédaction inc.
Traduction Technique Édi-Science
Traduction / Rédaction Louis Rondeau
Les Traductions Benoit Houle inc.
Traductions Vinci
The Translation Bureau
Pharmaterms Medical Translations
Wordsmith Communications

## SASKATCHEWAN

Gail A. Youngberg

# Advertisements and Listings

# Annonces et inscriptions



## 7/7 Traduction Plus

5495 Trudeau
St-Hubert (Qc) J3Y 3B5
Tél. : (514) 678-0317
Téléc. : (514) 678-1446
7sur7traduction@videotron.ca

***Raymond Morissette,***
*Fondé de pouvoir*

Une petite entreprise familiale, sans bureaucratie ni hiérarchie pesante, ni coûteuses structures ou immobilisations : nous décidons rapidement, livrons dans les délais et offrons des tarifs concurrentiels. Nous livrons le document fini en format texte ou HTML.

Vingt-cinq ans de formation linguistique continue et de pratique aux niveaux secondaire, municipal, commercial, universitaire et gouvernemental.

Mettez-nous à l'épreuve!

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 3 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | 2 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | - | Writing |
| Révision | 35-50 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 35-50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 35-50 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,15-0,20 | Rate per Word |

## Aardvark Communication Experts

61 Southern Dr.
Ottawa, ON K1S 0P5
Tel: (613) 730-6077
Fax: (613) 746-8131

***Catherine Allen,*** *Director*

- Many years experience in writing/ editing and researching articles, backgrounders, brochures, bulletins, newsletters
- Special expertise in educational issues
- Fast, efficient, great sense of humour
- All services available in English and French

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | - | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Acart

171 Nepean Street, Suite 600
Ottawa, ON K2P 0B4
**Tel: (613) 230-7944**
**Fax: (613) 232-5980**
al@acart.com
http://www.acart.com

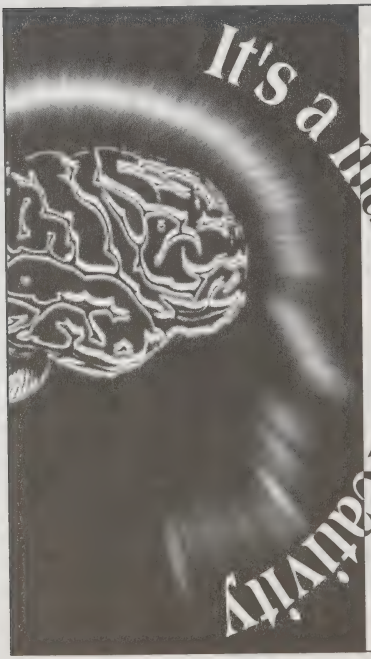
***Al Albania**, President*

Acart is an established communications firm, Canadian-owned with successful operations in Ottawa for 21 years. We have extensive experience writing and editing projects from radio and print advertising to brochures, annual reports and Royal Commissions.

Acart has a fully equipped production facility, is fully bilingual and is security cleared to Secret Level II with document safeguarding.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 42 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 15 | Membres associés |
| English Only | 42 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 15 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 60 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |




**Writing** copy that sparkles. **Editing** text for maximum clarity and impact. They're an important part of giving you great results. And at Acart, we give you even more. What sets us apart is our **Creativity**. You'll find it in everything we do: writing, editing, proofreading, graphic design, creative advertising, strategic planning, multimedia design, corporate identity, direct marketing, publications and media planning. Whatever your needs, we've got the brain power.

ACART

171 Nepean Street, Suite 600, Ottawa, Ontario, Canada K2P 0B4
Tel: (613) 230-7944 Fax: (613) 232-5980 E: results@acart.com Web: www.acart.com

## Accurita Writing and Editing Services

338 Hollyberry Trail
Toronto, ON M2H 2P6
**Tel: (416) 493-4374**
Fax: (416) 441-2985
lowaisi@aol.com

***Lateef Owaisi,***
*Managing Associate*

Over thirty years of experience in writing, editing, and graphic design!

Our experienced associates are capable of working with you from project conception to completion employing the latest in computerized technology. We specialize in the following substantive areas: multiculturalism; racism; immigration and refugee issues; human rights; minority concerns in health, education, and welfare; international trade, development, and relief.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | - | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | Urdu, Arabic, Punjabi, Hindi | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 80 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 80 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Christopher Adam Editing and Writing Services

65 Nottingham Street
Fredericton, NB E3B 4W8
**Tel: (506) 451-9813**
Fax: (506) 451-9317
cadam@nbnet.nb.ca
http://www.discribe.ca/adam/

***Christopher Adam,*** *BSc, MSc*

I provide proofreading, copyediting, and structural editing of technical manuscripts of any length and subject for government, academia, and consultants. My clients include the Canadian Wildlife Service, environmental/engineering consultants, university professors, and a local publisher (two non-fiction books). Specialties include wildlife, birds, environmental impact assessment — research, writing, and editing. Member: Editors' Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Affinity Productions

2740B Queensview Drive
Ottawa, ON K2B 1A2
**Tel: (613) 820-4660**
**(613) 594-7180**
**Fax: (613) 820-5020**
rg@affinity-prod.com

***Ron Gallant,** President*

Affinity Productions writes creative proposals, scripts for video, broadcast and multimedia productions and training and promotional materials for a diverse client base. Projects range from proposal and scripts for topics such as aquaculture and tourism across Canada to training materials for Elections Canada, the RCMP and DND. Affinity also writes compelling scripts and copy for commercial and documentary broadcast programming.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 8 | Membres associés |
| English Only | 15 | En anglais seulement |
| French Only | 5 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Project Management | 50 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Ajilon Canada

(Management Consulting Division)
155 Queen Street, Suite 1206
Ottawa, ON K1P 6L1
**Tel: (613) 236-8886**
**Fax: (613) 232-6611**
ajilon@dgsinfo.com

***Dan Fox, Manager,***
*Corporate Services*

Ajilon Canada (Management Consulting Division) has proven expertise in business and strategic planning, business process reengineering, project management, documentation, operations improvement planning, system and communication consulting. Our extensive database of over 1,200 consultants will ensure a match in the disciplines of general management, Human Resources, Accounting, Finance, operations research, economics, finance, statistics, accounting, engineering, and Information Management & Technology.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 300 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 10 | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 320 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Project Management | 90 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 66 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 90 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Al Czarnecki Communications

345 - 3221 Eglinton Ave. East
Scarborough, ON M1J 2H7
Tel: (416) 261-9828
Fax: (416) 261-2913
alcom@web.net
http://www.web.net/alcom

*Al Czarnecki, APR* President

Al Czarnecki, APR provides writing and editorial services in addition to public relations counsel. Concise, compelling copy is our trademark.

You have access to a full range of services, including Web content development.

Wherever you are in Canada, we're just a phone call — or a mouse click — away.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50-75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50-75 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-75 | Rédaction |
| Editing | 50-75 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Marie Claude Allard

Traduction - révision - rédaction
1159, des Pivoines
St-Rédempteur (Qc) G6K 1J9
Tél. : (418) 686-5000 p.221
Téléc. : (418) 686-5043
mcallard@hexavision.com

Je suis titulaire d'un diplôme collégial en lettres (1982), d'un certificat en études russes (1997), d'un baccalauréat en traduction (1995), et je complète la rédaction de mon essai de maîtrise en terminologie et traduction. J'ai participé à des échanges culturels canadiens et internationaux. Je m'acquitte de contrats de rédaction et révision depuis 1993 dans divers domaines.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 2 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 3 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | 25 | Writing |
| Révision | 25 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 25 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 25 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 35 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,18 | Rate per Word |

## Allium Consulting Group Inc.

76 Chamberlain Ave.
Ottawa, ON K1S 1V9
**Tel: (613) 230-9666**
Fax: (613) 230-9720
allium@cyberus.ca

***Catherine Robinson, President***

Allium boasts a highly professional team whose breadth of experience is hard to match. We write, edit, design and produce a full range of print and multi-media products, complemented by a wide variety of planning and research services. Our commitment to all our Clients is the same: knowledgeable, experienced staff; creative, well-grounded solutions; collaborative approach; dependable service; and attention to cost.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 60 | Membres associés |
| English Only | 52 | En anglais seulement |
| French Only | 5 | En français seulement |
| Both | 10 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 53-106 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 45-68 | Rédaction de discours |
| Writing | 45-68 | Rédaction |
| Editing | 45-68 | Révision |
| Research for Writing | 45-68 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-42 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45-68 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-56 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20-0.28 | Prix du mot |

## Alpen Resources Inc.

389 Danforth Avenue
Ottawa, ON K2A 0E1
**Tel: (613) 761-9503**
Fax: (613) 722-3654
pmfes@cmw.ca

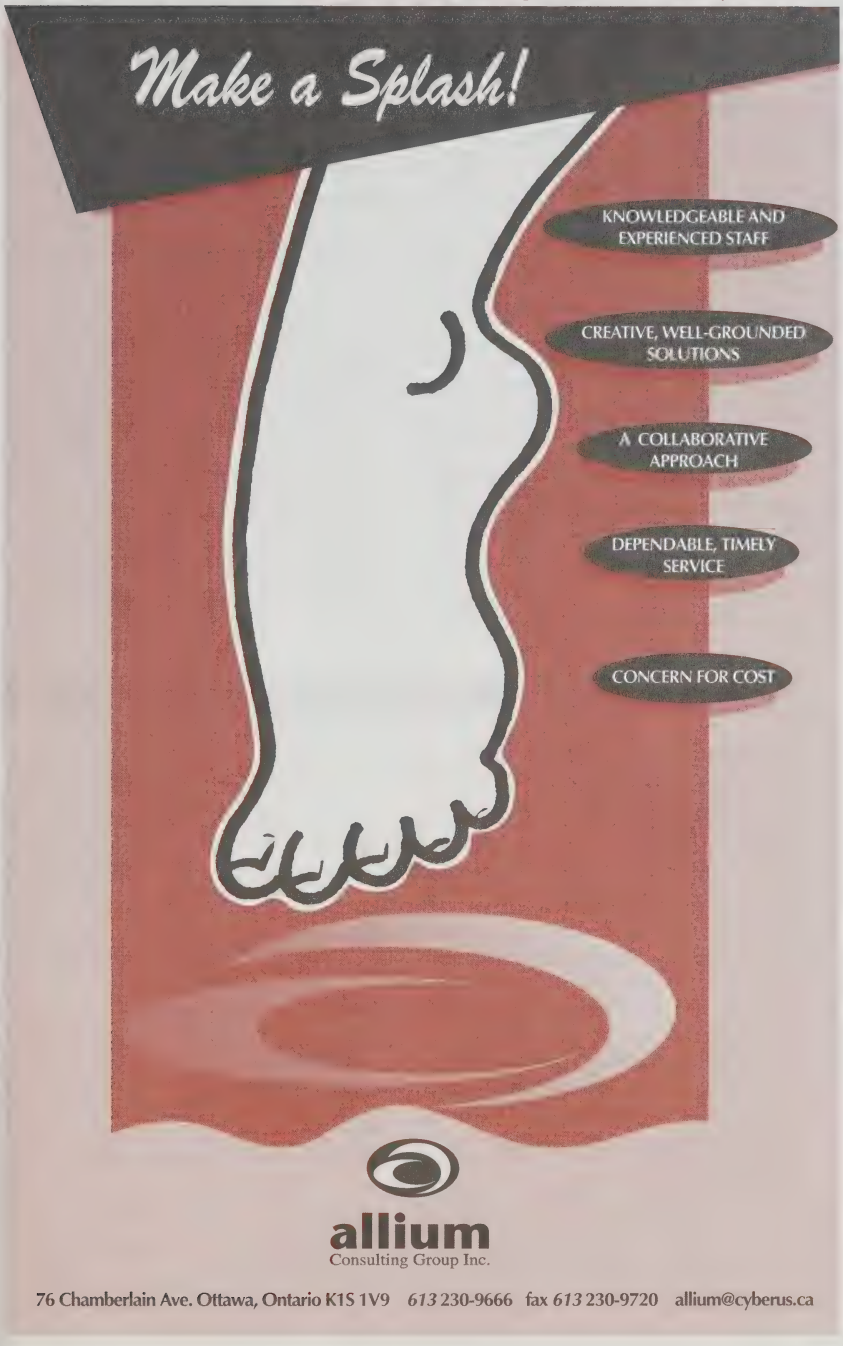
***Allen Sackmann, President***

Private businesses squeeze dollars, insist on value for money, look for results and demand top quality. Public sector managers have similar expectations.

Alpen Resources Inc. understands. Alpen delivers full communications services fast, on target and within budget. You can count on it.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75-100 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 67 | Rédaction de discours |
| Writing | 67 | Rédaction |
| Editing | 52 | Révision |
| Research for Writing | 62 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23-0.30 | Prix du mot |


Make a Splash!
KNOWLEDGEABLE AND EXPERIENCED STAFF
CREATIVE, WELL-GROUNDED SOLUTIONS
A COLLABORATIVE APPROACH
DEPENDABLE, TIMELY SERVICE
CONCERN FOR COST
allium
Consulting Group Inc.
76 Chamberlain Ave. Ottawa, Ontario K1S 1V9 613 230-9666 fax 613 230-9720 allium@cyberus.ca

## André La Rose, conseiller en édition, inc.

85, chemin des Bouleaux
(Case postale 36)
Luskville (Qc) J0X 2G0
Tél. : (819) 455-2626
Téléc. : (819) 455-2626
Courriel : alarose@synapse.net
Site web : www.synapse.net/~alrcei

*André La Rose, directeur*

« Que ta vision
soit à chaque instant nouvelle.
Le sage est celui qui s'étonne de tout. »
André Gide, *Les nourritures terrestres*

Pour des communications qui sortent de l'ordinaire. Soyez sage ! Laissez-nous le plaisir de vous étonner !

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 1 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 3 | Associates |
| En anglais seulement | 2 | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 52 | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | 52 | Writing |
| Révision | 52 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 52 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 52 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 52 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,22 | Rate per Word |

## Angel publications

123-3691 Albion Road South
Gloucester, ON K1T 1P2
Tel: (613) 526-2277
angelpub@magi.com
http://www.magi.com/~angelpub/

*Diana Thistle Tremblay*

I write and edit so that your material is clear, concise, and a pleasure to read. I'm thorough, creative, conscientious, and dependable. A client's comment: "Diana can run with a project on her own. She pays meticulous attention to detail ... I fully recommend her for any publishing project you may be considering."

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 40-48 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 42-48 | Rédaction |
| Editing | 35-45 | Révision |
| Research for Writing | 42-48 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 32-38 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## AR Communications Inc.

78 Mabley Crescent
Thornhill, ON L4J 2Z8
**Tel: (905) 761-7019**
**Fax: (905) 761-6878**
aviva@ar-com.com

***Aviva D. Rabinovici,***
*B.A., LL.B, President*

AR Communications Inc. provides professional writing and editing services to clients across the country and internationally. We work in a large range of industries, from financial services and electronic commerce, to healthcare, telecommunications and consulting. In 1997, AR Communications authored Canada's *"Industry Report to Revenue Canada on the Future of Electronic Commerce".*

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75-100 | Rédaction de discours |
| Writing | 75-100 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Arnold Health Communications

1219-18A Street NW
Calgary, AB T2N 2H5
**Tel: (403) 284-5684**
**Fax: (403) 284-4073**
arnie@cadvision.com

***Susanne Arnold,*** *Consultant*

I am a health communications expert — on one hand, a registered nurse with more than 10 years of experience in the area of health promotion; on the other, a writer and desktop publisher with a proven track record in developing user-friendly materials. I specialize in:

- teaching/program packages
- patient education resources
- training workshops
- group facilitation
- research projects

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Aspen Creative

1552 Balena Avenue
Ottawa, ON K1G 0X3
**Tel: (613) 731-2701**
Fax: (613) 731-2701

*Jaroslav Zenchuk, President*

Clarity, precision, imagination. Aspen Creative has been arranging happy marriages between words and ideas since 1982. More than 200 published credits — from fact sheets to features — on subjects as diverse as biodiversity, energy-efficient industrial technologies and Arctic shipping. Mine is a small firm that offers friendly, personal service to professional communicators who demand exceptional quality.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Astroff Corkum Ross (ACR) Associates Inc.

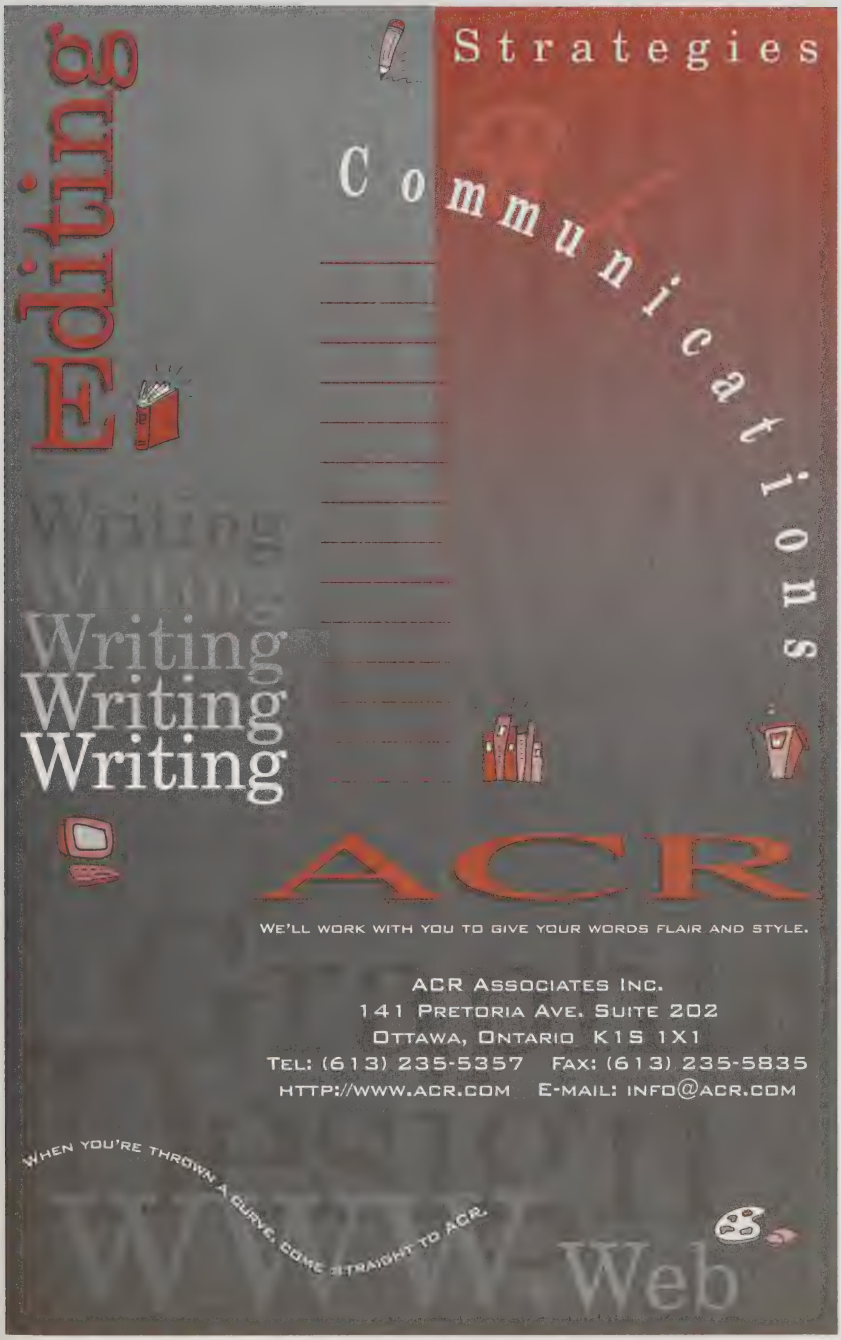
141 Pretoria Ave., Suite 202
Ottawa, ON K1S 1X1
**Tel: (613) 235-5357**
Fax: (613) 235-5835
info@acr.com
http://www.acr.com

*Nadja Corkum, President*

Astroff Corkum Ross (ACR) Associates Inc. is a full-service communications firm that has served government and business since 1987. Ten full-time employees provide in-house research, writing, editing, graphic design and project management services. Products include communications plans and strategies, speeches, annual reports, policy documents, newsletters and corporate publications.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 15 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 71-110 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 71-110 | Rédaction de discours |
| Writing | 71-110 | Rédaction |
| Editing | 71-110 | Révision |
| Research for Writing | 71-110 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 71-110 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 71-110 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 71-110 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |


Editing
Strategies
Communications
Writing
Writing
Writing
Writing
ACR
We'll work with you to give your words flair and style.
ACR Associates Inc.
141 Pretoria Ave. Suite 202
Ottawa, Ontario K1S 1X1
Tel: (613) 235-5357 Fax: (613) 235-5835
http://www.acr.com E-mail: info@acr.com
When you're thrown a curve, come straight to ACR.
Web

## Athena Research Services

727 Euclid Avenue
Toronto, ON M6G 2V1
**Tel: (416) 539-9865**
**Fax: (416) 536-3527**
athena@inforamp.net

***Anne Anderson**, MBA*

Clear, succinct writing. Intelligent prose. Personal attention.

Take advantage of many years' experience writing for legislators, corporations and academics. Reports, briefs, papers, newsletters, summaries and factsheets written from a well-researched knowledge base, with a focus on economics and management.

Make a bridge between your ideas and their understanding. Call Anne Anderson at Athena Research Services.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50-75 | Rédaction |
| Editing | 50-75 | Révision |
| Research for Writing | 50-75 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## B&B Editorial Consulting Ltd.

563 Gladstone Avenue
Ottawa, ON K1R 5P2
**Tel: (613) 594-5555**
**Fax: (613) 594-9197**
prosebusters@sympatico.ca
http://www3.sympatico.ca/prosebusters

***Norman Bloom**, President*

When words fail you, we won't!

Please see our ad under **Prosebusters Communications**.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 8 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 90 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-70 | Rédaction |
| Editing | 50-70 | Révision |
| Research for Writing | 50-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## David L. Balcome & Associates

30 Barrie Avenue
Ottawa, ON K1Y 1W4
**Tel: (613) 729-9541**
**Fax: (613) 729-9541**
dbalcome@sympatico.ca

***David L. Balcome***

Established in 1989, the firm specializes in business communications. With experience in management consulting and business research, David Balcome is skilled in investigating the competitive challenges facing businesses, especially exporters. He is able to assess and convey what executives need to know, and has developed information products for such clients as DFAIT, Industry Canada and the Canadian Chamber of Commerce.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 65 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-65 | | Rédaction |
| Editing | 50-65 | | Révision |
| Research for Writing | 50-65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Michèle Baril

**Services et conseils linguistiques**
**151, rue Beau Lac**
**Aylmer (Qc) J9H 6M9**
**Tél. : (819) 682-8456**
**Téléc. : (819) 682-8451**
mgbaril@inexpress.net

Adaptation, révision, rédaction, traduction, correction d'épreuves. Style incisif et relevé, minutie, virtuosité, fidélité. Longue fréquentation des documents administratifs. Connaissance intime des dossiers sur les arts, la santé, les langues officielles, le développement international, l'éducation, l'économie, le tourisme, les ressources humaines, la politique publique, l'environnement, la qualité totale et bien d'autres.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h | $/H | RATES |
|---|---|---|---|
| Gestion de projet | - | | Project Management |
| Rédaction de discours | - | | Speechwriting |
| Rédaction | 60 | | Writing |
| Révision | 57 | | Editing |
| Recherche pour rédaction | 57 | | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 45 | | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 60 | | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 57 | | Language Adaptation |
| Prix du mot | - | | Rate per Word |

## Baynes Communications Inc.

16 Wareham Street
Ottawa, ON K2H 6P8
**Tel: (613) 828-0208**
Fax: (613) 596-2966
baynesco@icons.net

***E. Ronald Baynes**, President*

Founded in 1975, we specialize in communicating complex material in a form folks can understand, i.e. free of technocratese, bureaucratese and other arcane lingo. Public sector clients have included Economic Council of Canada, Justice, Industry, and Natural Resources Canada. Principal officer's experience includes 10 years with major U.S. agency servicing Kodak, Corning, Mobil and other clients. Excellent samples and references for everthing from fact sheets, technical reports and newsletters to ministerial speeches.

P.S. we always make deadlines. (Ask our clients).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 82 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 72 | | Rédaction de discours |
| Writing | 72 | | Rédaction |
| Editing | 72 | | Révision |
| Research for Writing | 72 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 72 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## BBS Associates

16 Wareham Avenue
Ottawa, ON K2H 6P8
**Tel: (613) 828-0208**
Fax: (613) 596-2966
baynesco@icons.net

***Jonathan B. Bramwell,***
*Senior Associate*

One-stop shopping for scientific editing, interpretative writing and graphic art and design of scientific publications. Other services range from ministerial speeches to full management of book publication. Experienced writer, technology graphic specialist, and editors deliver on time. We work in most technical languages, including Japanese — we work around the clock including weekends. Large portfolio of Canadian government, U.S., industrial and academic clients. Samples and references available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 10 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Japanese, Chinese, Arabic, German | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 82 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 72 | | Rédaction de discours |
| Writing | 72 | | Rédaction |
| Editing | 72 | | Révision |
| Research for Writing | 72 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 72 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Yvan F. Bédard

2905 Sable Ridge Drive
Ottawa, ON K1T 3R9
**Tel: (613) 523-7717**
**Fax: (613) 523-7717**
yvan.bedard@sympatico.ca

Versatile, strong writer/editor with precise command of both French and English. Involvement tailored to your needs, from consultations to full turnkey document management, translation and training.

Énergique, dévoué et parfaitement bilingue, capable d'offrir rédaction, traduction et révision dans les deux langues. Strict respect des échéances et de vos budgets. Expérience variée de la fonction publique et du secteur privé.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Beesum Communications

5505 St-Laurent
Suite 4203B
Montreal, QC H2T 1S6
**Tel: (514) 272-3077**
**Fax: (514) 278-9914**
beesum@odyssee.net

***Ernest Webb**, Publisher/Editor*

**Beesum Communications** is a Native owned communications company started in 1993 by two James Bay Cree. In addition to publishing *The Nation*, an award-winning magazine serving the James Bay territory, Beesum Communications offers a full line of professional communications services. We have built a strong reputation for creating sincere, culturally relevant messages.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | James Bay Cree | Autre |
| Aboriginal Business | Yes/Oui | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Belle page enr.

824, rang Saint-Alfred
Sainte-Hénédine (Qc) G0S 2R0
**Tél. : (418) 935-3333**
Téléc. : (418) 935-7176
cygi@globetrotter.qc.ca

***Ginette Lachance***
***Cyrille Gélinas***

NOS SERVICES : recherche, rédaction, révision linguistique et correction d'épreuves. NOTRE EXPÉRIENCE : pour des revues, des maisons d'édition et plus de 15 ans dans la fonction publique. NOTRE SOUCI : production de textes qui respectent votre pensée, votre budget et vos échéances. NOS MOTS D'ORDRE : clarté, simplicité, efficacité.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | - | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 2 | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | 40 | Writing |
| Révision | 30 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 40 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 20 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20 | Rate per Word |

## Robert Bergen: Crontive Content

905 Habitat '67, Édifice 3
2600, avenue Pierre Dupuy
Montréal (Qc) H3C 3R6
**Tél. : (514) 866-8974**
**Téléc. : (514) 954-9665**
dumaberg@microtec.net

**Robert Bergen**, MBA, experience Canada, USA, abroad. A seasoned creative and editorial writer and marketing professional. From Montreal base generates compelling text for magazines, brochures, booklets, media releases, advertising concepts, and scripts for radio, television, film and interactive websites.

Also an award winning-speech giver and writer. Original, regional nuances or adaptations from French material.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 90-120 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70-90 | Rédaction de discours |
| Writing | 70-90 | Rédaction |
| Editing | 70-90 | Révision |
| Research for Writing | 60-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60-70 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70-90 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Beyond Words

13A Findlay Ave.
Ottawa, ON K1S 2T8
Tel: (613) 235-8026
Fax: (613) 237-6739
beyondwords@cyberus.ca

*Helene Williams*

BEYOND WORDS believes that writing well requires not only technical proficiency but also analysis, judgement and tact — skills that we bring to every job we do. Effective communication with our clients is fundamental to our service philosophy. We have written or edited documents on agriculture, fisheries, the environment, communications, computer applications, quality systems, education and culture.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | French Spoken (2) | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## BGS Public & Media Relations

82 Winbro Private
Ottawa, ON K1V 0M6
Tel: (613) 526-5650
Fax: (613) 526-2940
bsmith@bgs-pr.com
http://www.bgs-pr.com

*Beverley G. Smith (APR), President*

Looking for quality communications in English and French, tailored to your needs? BGS has a proven track record with a broad range of clients.

Whether you require writing, editing or production of information, promotional or media materials, we'll ensure effective delivery of your messages.

Bilingualism, guaranteed quality, service excellence ... BGS: the logical choice for communications that "make the difference".

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | Prix du mot |

## Bingham-Brimmell Communications

29-223 Somerset Street West
Ottawa, ON K2P 0J1
**Tel: (613) 238-3590**

***Jean Brimmell**, Editor*

Communications specialists: wide background in public presentations, exhibit planning, radio, print, media relations and community affairs. Each member of this team has experience as a writer, editor, researcher and journalist.

Demonstrated success: Canada Week Seoul; Paris Air Show; International Conference on AIDS; Bravo Canada — Federal Presence exhibits; Telecommunications; International Centre for Ocean Development — World Fisheries; Corporate Identities.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## John Bissonnette & Associates Ltd

25 Sunray Crescent
Stittsville, ON K2S 1J7
**Tel: (613) 831-1849**
Fax: (613) 831-3019
bissonnette@silicon-north.com

Put more than 18 years of writing and editing experience to work for you. Areas of expertise include speeches, newsletters, magazine articles, annual reports, guidebooks and backgrounders/ fact sheets. I have also edited a wide variety of documents, from departmental Main Estimates (Part III) to reports, consultation documents, discussion papers and user manuals. A focus on plain language and simplicity.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Jenni Blackmore — Writer

Tides of Tiamat
Box 26, Causeway Road, Site 19
Seaforth, NS B0J 1N0
**Tel: (902) 827-3204**
Fax: (902) 827-3204
aj401@chebucto.ns.ca
http://www.chebucto.ns.ca/~aj401/jenni.htm

I excel at writing creative yet concise copy but the task of describing my diverse skills and experience in sixty words or less rivals condensing "War and Peace" into postcard format! It's much less cramped at my web site, which describes the books, plays, articles, brochures and educational material I have written. Please browse.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 20-30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 30-35 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## BMR Communications

376 Churchill Ave. N., Suite 308
Ottawa, ON K1Z 5C3
**Tel: (613) 728-3513**
**(613) 799-4747**
Fax: (613) 728-8984
alan@bmrc.com

*Alan Ludlow, President*

Whether you need speeches, publications, newsletters, or direct mail, BMR provides writing worth reading, design and layout that supports, and editorial attention that ensures quality. Our associates have extensive experience in the government and non-profit sectors, from the PMO to sheep farming, from athletes with disabilities to Revenue Canada, and from mental illness to national parks.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | - | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.31 | Prix du mot |

## Boss Communications

3148 Anderson Crescent
Mississauga, ON L5N 2Y5
**Tel: (905) 824-1384**
**Fax: (905) 824-2208**
bosscomm@interlog.com
http://www.interlog.com/~bosscomm

***David G. Boss**, President*

Professional engineer (electrical) with a unique combination of technical and creative skills and experience provides a wide range of communications services: technical and business writing, editing, presentation production, graphic design and illustration, desktop publishing, print production, web site creation, consulting and training, and more. Documentation of complex hardware, software, and systems a specialty.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 40-50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40-50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 40-50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Brad Mann Communications Consulting Inc. (BMCC)

5307 Canotek Rd., Suite 202
Gloucester, ON K1J 9M2
**Tel: (613) 749-9301**
**Fax: (613) 749-9749**
bmcc@achilles.net

***Brad Mann** or **Joanne Duguay***

An award-winning, turn-key communications company, BMCC specializes in:

- strategic communications
- English-and-French language adaptation
- writing, editing and proofreading of newsletters, speeches, articles, reports and promotional material.

BMCC...Experienced. Reliable. Cost-effective. Committed to delivering client satisfaction.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 56 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 62 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 56 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 44 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 62 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 62 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Brightstar Communications

300 Earl Grey Drive, Suite 324
Kanata, ON K2T 1C1
Tel: (613) 831-4932
Fax: (613) 831-4932
madill.mccullough@sympatico.ca

*Brian McCullough*

Brightstar Communications offers personalized editing and writing services in a variety of subject areas. Recent editing projects include the navy's *Maritime Engineering Journal*, mystery novels, a book on lifestyle medicine, newsletters, conference papers, etc. Our wide-ranging experience makes us a sensible choice for many of your editorial requirements. Complimentary estimates and reading reports. Discretion and satisfaction guaranteed.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Mark Budgen & Associates

Box 134, Postal Station A
Vancouver, BC V6C 2M3
Tel: (604) 255-7676
Fax: (604) 255-7616
mbudgen@unixg.ubc.ca

By listening carefully, Mark Budgen and Associates deliver effective communications services tailored to clients' needs. We are down-to-earth professionals who bring more than 60 years of collective experience to communications management, public relations and print media. We specialize in small publications, work to tight deadlines, and produce scrupulously researched, clearly written copy on short notice.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 70-85 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70-85 | Rédaction de discours |
| Writing | 70-85 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Bura and Associates

326-515 St. Laurent Blvd.
Ottawa, ON K1K 3X5
**Tel: (613) 746-6257**
Fax: (613) 746-5688
c.bura@sympatico.ca

*Claudette M. Bura, President*

We provide writing, editing, research and translation services in the areas of culture, heritage, tourism, international affairs, industry, defence and advanced technologies. We have an in-house illustration capability. Too much hard copy in your files? We scan it and reduce it to electronic formats. We produce plans, RFPs, policy papers, guides and other government documents.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 9 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | Polish, German, Ukrainian, Russian | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50-65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | Rédaction |
| Editing | 50-60 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Calder Bateman Communications

#300 - 10357 - 109th Street
Edmonton, AB T5J 1N3
**Tel: (403) 426-3610**
Fax: (403) 425-6646
cbcomm@incentre.net

*Ernie Pasemko*

Calder Bateman is a full-service communications firm in its eighth year of operation and is 100% Canadian owned. The firm offers a full range of communications services including marketing, advertising and public relations counsel and services. The firm has recently expanded, opening a Calgary office with four senior associates.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 16 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 21 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 70-95 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 95-125 | Rédaction de discours |
| Writing | 75-125 | Rédaction |
| Editing | 75-125 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75-125 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75-125 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## CALHOUN Research & Development

P.O. Box 1866
Shédiac, NB E0A 3G0
**Tel: (506) 532-9295**
Fax: (506) 532-8568
scalhoun@nbnet.nb.ca

***Sue Calhoun**, President*

Sue Calhoun has 20 years experience in researching, interviewing and writing.

She worked in the media for a decade, for newspapers, CBC radio and television, and magazines. With GTA Consultants of Shédiac, N.B., she has carried out fisheries and community development projects. The author of two books, she has had writing contracts with ACOA and Department of Fisheries and Oceans.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18 | Prix du mot |

## Mark Campbell

586 Tower Rd.
Halifax, NS B3H 2X7
**Tel: (902) 423-8278**
Fax: (902) 423-8278
krambell@ns.sympatico.ca

A member of the Periodical Writers Association of Canada and the International Association of Business Communicators, Mark Campbell's impeccable instincts meet all expectations and deadlines with clean, precise copy.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Charlotte Campion

57 des Becassines
Hull, QC J9A 3A4
**Tel: (819) 775-9999**
**Fax: (819) 775-3736**
ccampi@jungle.ottawa.on.ca

We produce every type of document in clear, concise language.

Nous rédigeons tous genres de documents dans un style clair et simple.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Busines | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20 | Prix du mot |

## Caza Writing Service

605, 840 9 Street S.W.
Calgary, AB T2P 2T1
**Tel: (403) 261-4984**
mcaza@calcna.ab.ca

***Michelle Caza**, Principal*

Michelle has over three years experience editing and proofreading training manuals, business proposals and reports, and advertising materials. She is familiar with all aspects of research design and can edit research designs for clarity. She has also developed style guides for clients and is familiar with the conventions of business and technical writing and with Canadian Press style conventions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | - | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 15 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Chadwick Communications & Training

560 Brierwood Ave.
Ottawa, ON K2A 2H8
**Tel: (613) 798-7929**
**Fax: (613) 798-8193**
chadwick@rogers.wave.ca

***Manya Chadwick, M.A.***

Manya Chadwick offers considerable expertise in planning and delivering bilingual communications. Manya devises communications strategies, writes, edits, and manages the production of printed pieces that require translation, design and pre-press services. Trained by Friesen, Kaye and Associates, Manya is also a dynamic, fluently bilingual trainer who designs courses and facilitates groups in both French and English.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Nicole Chênevert-Miquelon

**Writing and Editing Services**
**Services de rédaction**
**et de révision**
**231, avenue du Vallon**
**Aylmer (Qc) J9J 1N9**
**Tél. : (819) 684-1934**
**Téléc. : (819) 684-3193**
ncm@istar.ca

Services de rédaction et d'adaptation de textes incluant la rédaction conceptionnelle, la révision, le remaniement de texte et la lecture d'épreuves.

Clientèle qui comprend des organismes gouvernementaux et des entreprises du secteur privé dont le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, la Bibliothèque nationale du Canada, Industrie Canada, l'ambassade du Japon et Nortel. Service personnalisé et rapide.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 50 | Project Management |
| Rédaction de discours | 50 | Speechwriting |
| Rédaction | 50 | Writing |
| Révision | 50 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 50 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 50 | Language Adaptation |
| Prix du mot | - | Rate per Word |

## Christensen Community Consulting

9 Ravenscrest Drive
Etobicoke, ON M9B 5M6
**Tel: (416) 621-3722**
Fax: (416) 621-1023
JoanMChristensen@msn.com

***Joan M. Christensen,***
*B.A., B. Ed., M.E.S.*

Since 1973, Joan Christensen has written public/private sector research and policy, operational reviews, briefing materials, policy/procedure manuals.

Some clients: City of Toronto; Ontario Ministries of Health, Solicitor General and Correctional Services, and Citizenship, Culture and Recreations; Ontario Association of Non-Profit Homes and Services for Seniors. Issue expertise: health care, social housing/welfare, organizational development, labour relations, welfare, aboriginal justice, corrections.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 60-75 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## La Cité collégiale

**Le Centre de développement professionnel (CDP)**
**801, promenade de l'Aviation**
**Ottawa (ON) K1K 4R3**
**Tél. : (613) 742-2475**
Téléc. : (613) 742-2479
nleona@lacitec.on.ca

***Nancy Leonard,*** *Conseillère en formation / Training Advisor*

En plus des services de traduction et de révision de textes, le CDP se spécialise dans

- la traduction et l'adaptation de matériel de formation
- la rédaction administrative selon l'approche "Pour un style clair et simple".

Besides offering translation and editing services, the CDP specializes in

- translation of training material
- "Plain Language Clear and Simple" applied to writing skills.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 10 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 10 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 5 | Associates |
| En anglais seulement | 15 | English Only |
| En français seulement | 5 | French Only |
| Dans les deux langues | 5 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 40 | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | 50 | Writing |
| Révision | 40 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 30 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 50 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,24 | Rate per Word |

## Glenn Clavier - Les Services Clavier

P.O. Box 48030, RPO du Parc
Montréal (Qc) H2V 4S8
**Tel: (514) 278-8060**
**Fax: (514) 276-6315**
clavier@enter-net.com

***Glenn Clavier,*** *Communications Consultant*

Wide-ranging portfolio. Worked 4 1/2 years in Japan as an editor/copywriter/translator. OTIAQ certified in French-to-English translation. Clients include: CETAI/HEC (GRAMI), a CLSC, COCQ-Sida, Concordia University, Impact Research, Matsushita, MENZ Magazine, Microcell (Fido), Mitec, Mitsubishi, Public Technologies Multimédia, Sanyo. BA with distinction in Creative Writing and Journalism; Graduate Diploma in FR>EN Translation from Concordia. Extensive computer experience, including Word, HTML.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | French to English Translation | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Clingen Communications Group

960 Kingsmere Avenue
Ottawa, ON K2A 3K4
**Tel: (613) 722-9707**
**Fax: (613) 722-9707**
rclingen@trytel.com

***Ron Clingen,*** *Principal*

We offer complete communications planning and support. This includes speechwriting, press releases, newsletters, annual reports, media and community relations, and interpretation of technical issues for lay audiences.

Associate specialists complement Ron Clingen's comprehensive management and hands-on experience in public relations and newspaper/television/radio journalism in Canada's capital, including six years in the Parliamentary Press Gallery. Fast, efficient service at competitive rates.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 80 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Coady Creek Communications Ltd.

3670 Vaughan Side Rd., R.R. 2
Carp, ON K0A 1L0
**Tel: (613) 256-1716**
**Fax: (613) 256-1716**

***Peggy Steele***

As publisher and editor of Country Roads Magazine, Peggy Steele promoted the tourism potential of Eastern Ontario for five years. She then went on to a career in financial services. Peggy has produced institutional newsletters featuring articles on charitable giving, retirement planning, estate preservation and children's education plans. Promotional ads, seminar material, proposals and presentations round out her creative accomplishments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 35 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 25 | Révision |
| Research for Writing | 25 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Susan Code

3-2 Boulton Street
Perth, ON K7H 2W1
**Tel: (613) 267-2595**
**Fax: (613) 267-2595**

Over the last 15 years, I have edited and written manuscripts, promotional and informational materials, and reports for both the private and public sector (Parks Canada, AAFC, MP). I am a published author and teach English at the college level.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 35-45 | Rédaction |
| Editing | 35-45 | Révision |
| Research for Writing | 25-40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.10 | Prix du mot |

## Joan C. Cohen • Editorial Services

Room 607, 150 Wellington St.
Ottawa, ON K1P 5A4
Tel: (613) 230-9304
(204) 489-2004

Skilled writer, editor. Quality, clear communication, backed by rich knowledge in key activity areas — from international trade and business entrepreneurship to government accountability; from fiscal arrangements to health service reforms; from the constitution to demographics. Twenty years in Ottawa as editorial writer, editor and columnist on public affairs for major Canadian newspapers.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Collins Communications & Management Inc.

365 Bloor Street East
Suite 1807
Toronto, ON M4W 3L4
Tel: (416) 968-7979
Fax: (416) 968-6818
pat@collinscan.com
http://www.collinscan.com/~collins

***Patricia Collins**, BA, President*

Collins Communications & Management provides writing, editing and desktop publishing services. Staff members have experience in all aspects of communications, including journalism, publishing and public relations. We produce newsletters, brochures, manuals, etc. for clients in such fields as health care and insurance. We are confident editing most documents, even if subject matter is technical.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50-75 | Rédaction |
| Editing | 50-75 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Communication in extenso

16, chemin Lamoureux
Cantley (Qc) J8V 3M6
**Tél. : (819) 827-4321**
Téléc. : (819) 827-4344
extenso@inexpress.net

***Dominique Vincent,*** *Directrice*

Afin de vous offrir la plus haute qualité, tous les textes qui nous sont confiés traversent cinq étapes assurées par un traducteur et un réviseur. Aux délais ridicules, nous ne savons dire non!

All of our texts go through a five stage process involving a translator and an editor, thus ensuring the highest quality within the tightest deadlines.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 2 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 4 | Associates |
| En anglais seulement | 1 | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 5 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 75 | Project Management |
| Rédaction de discours | 75 | Speechwriting |
| Rédaction | 75 | Writing |
| Révision | 60 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 75 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 75 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 75 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,22 | Rate per Word |

## Communication Matters

P.O. Box 4263, Stn E
Ottawa, ON K1S 5B3
**Tel: (613) 233-5423**
Fax: (613) 233-1367
ekenney@communicationmatters.ca
http://www.communicationmatters.ca

***Elaine Kenney,*** *Principal*

Whether your publication is a pamphlet, article, newsletter or report we strive to communicate your message clearly and concisely. As well as having excellent writing and editing abilities, we have the strong organizational and interpersonal skills required to make your writing project a success. We have associates with expertise in design and graphics.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 45 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Communications Choquette

1805-505, boul. Saint-Laurent
Ottawa (ON) K1K 3X4
**Tél. : (613) 745-8997**
**Téléc. : (613) 745-7537**
mchoquette@synapse.net

***Madeleine Choquette***

Plus de vingt-cinq ans d'expérience dans le secteur public et dans l'industrie privée. Produits d'expositions (catalogues, étiquettes), manuels divers et monographies, sites Web, communiqués, brochures promotionnelles, correspondance commerciale. Monde des musées, des arts et de la culture, sciences et technologie, environnement, administration, communications, relations publiques. Notre devise : travail efficace, souci du détail, respect de la clientèle.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 1 | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | 45 | Writing |
| Révision | 45 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 35 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20-0,24 | Rate per Word |

## Communications Delphis

61, rue de la Planète
Hull (Qc) J9A 2Y4
**Tél. : (819) 770-2478**
**Téléc. : (819) 770-5751**
delphis@cactuscom.com

***Daniel Jean,** Président*

Qu'il s'agisse de travaux de recherche, rédaction ou révision pour une communication orale ou écrite, Communications Delphis vous assure d'un travail fait avec professionnalisme et minutie. Dotée d'un sens de l'innovation reposant sur le respect de vos valeurs organisationnelles, l'entreprise répondra à vos besoins grâce à son approche intelligente, simple et raffinée à la fois.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 80 | Project Management |
| Rédaction de discours | 55 | Speechwriting |
| Rédaction | 55 | Writing |
| Révision | 45 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 45 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 45 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 55 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 55 | Language Adaptation |
| Prix du mot | - | Rate per Word |

## Communications Isabelle Bégin

9-393, rue Nelson
Ottawa (ON) K1N 7S6
**Tél. : (613) 565-1228**
Téléc. : (613) 565-3044
ibegin@magmacom.com
http://www.magna.ca/~ibegin

***Isabelle Bégin**, B.A. (traduction)*

BA, traduction (1998, première de classe), science politique (1990)

- traduction anglais-français et vice versa;
- révision dans les deux langues.

Tous les domaines.

Exemples de clients satisfaits ces dernières années :

- Statistique Canada : révisé un guide de 200 pages sur l'environnement et les comptes nationaux (PIB, etc.);
- Leroux & Associés : révision/traduction (communiqués de presse, pages web, bulletins, minutes, soumissions).

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | - | Writing |
| Révision | 20 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 20 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 54 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,18 | Rate per Word |

## Communications Isabelle Bégin

9-393 Nelson Street
Ottawa, ON K1N 7S6
**Tel: (613) 565-1228**
Fax: (613) 565-3044
ibegin@magmacom.com
http://www.magma.ca/~ibegin

***Isabelle Bégin***

BA, translation (1998, top of the class), BA, political science (1990)

- English-French translation and vice versa;
- Revision/editing, in both languages.

In any field.

Satisfied clients over the last four years include:

- Statistics Canada: edited a 200-page guidebook on the environment and the National Accounts (GDP, etc.);
- Leroux & Associates: editing/translation of press releases, Web pages, bulletins, minutes, submissions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | - | Rédaction |
| Editing | 20 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 54 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18 | Prix du mot |

## Communications Monique LeBlanc

309, chemin Lebaudy, app. 1
Gatineau (Qc) J8V 2T4
Tél. : (819) 246-2562
Téléc. : (819) 246-2816
mleblanc@ican.net

***Monique LeBlanc***

Communications Monique LeBlanc vous permet de transmettre efficacement votre message, en français et en anglais. Nous vous offrons attention, qualité, expérience et flexibilité avec enthousiasme!

At Communications Monique LeBlanc you receive personalized quality service. We provide all types of written communications, language and interpersonal communications training and special events coordination in French and English.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 5 | Associates |
| En anglais seulement | 2 | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 4 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 65 | Project Management |
| Rédaction de discours | 55 | Speechwriting |
| Rédaction | 55 | Writing |
| Révision | 45-50 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 55 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 45-50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 50-55 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,19-0,24 | Rate per Word |

## Barbara Connell advisory services

463 Churchill Drive
Winnipeg, MB R3L 1W3
Tel: (204) 477-4765
Fax: (204) 477-0243
bconnell@mts.net

***Barbara Connell,** Consultant*

Barbara Connell designs and manages consultation and communication programs.

Her approach is sensitive to social and cultural contexts and to community, corporate and government needs. She has experience as a team member in multi-disciplinary environmental management projects. She has worked and interacted with government, industry, First Nations, and interest group organizations and has a good understanding of audience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65-85 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65-85 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-85 | Rédaction |
| Editing | - | Révision |
| Research for Writing | 65-85 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Lu Cormier Editorial Services

126 Dell Park Avenue
Toronto, ON M6B 2V1
**Tel: (416) 785-6408**
Fax: (416) 785-9540
lcormier@tvo.org

***Lu Cormier***

Varied background. BA in Communications (first class with distinction); Ryerson Publishing Certificate courses; full-time, freelance, and contract experience in proofreading, copy editing, substantive/structural editing, and writing. Much of my work has required great attention to detail and adherence to rigid deadlines. I am interested in almost everything.

Member of the Editors' Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Cornerstone Creative Communications Inc.

139 Russell Avenue
Ottawa, ON K1N 7X3
**Tel: (613) 565-7847**
Fax: (613) 565-7979
paquet@web.net
http://www.web.net/cornerstone

***Laura Byrne Paquet and Paul Paquet***

- Need it written *right now*? Needed it edited *yesterday*? Call us.
- We can do rush, overnight and weekend work. We'll even come on site.
- Specialties: newsletters, speeches, plain language editing, brochures, media kits.
- Ask about *Write Better, Right Now*, our book for writers and editors.
- Cornerstone Creative Communications: words you can build your business on.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## The Corporate Word, Creators of Polished Impressions

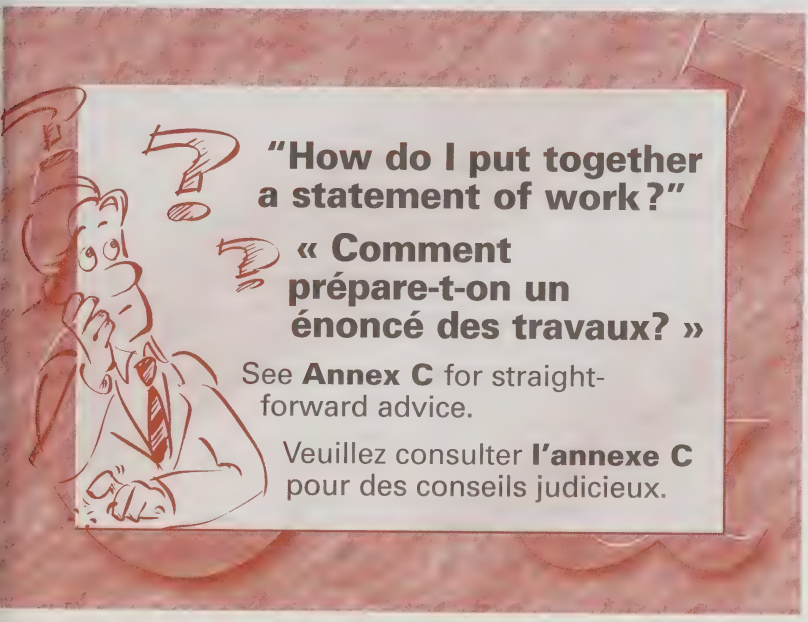
P.O. Box 3471, Station C
Hamilton, ON L8H 7M1
**Tel: (905) 545-5274**
**Fax: (905) 545-5208**
tdown@hwcn.org

***Trudi Down**, General Manager*

From research to final writing, I can provide a wide range of written communications that matches your specific needs. Since 1988, The Corporate Word has been preparing annual reports, advertorials, spec sheets, direct mailings, flyers/brochures, etc, for clients in business and government. I also offer a proof-reading and editing service.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 90 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |



## Le Groupe Cortan

771, boul. St-René Est
Gatineau (Qc) J8P 1T2
Tél. : (819) 663-0961
Téléc. : (819) 669-4508
info@cortan.qc.ca
http://www.cortan.qc.ca

*Denis Tanguay, Directeur général*

Notre service de recherche vous aide à trouver rapidement l'information nécessaire à la bonne marche de vos projets. Nos spécialistes préparent pour vous des synthèses et résumés de documents publiés en français, anglais ou espagnol. Nous pouvons aussi vous guider de manière stratégique afin d'assurer votre présence sur le réseau internet.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 2 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 1 | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | 75-100 | Speechwriting |
| Rédaction | 75-100 | Writing |
| Révision | 55 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50-75 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | - | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | - | Rate per Word |

## Creative Edge Communications

1144 Edgeland Place
Ottawa, ON K2C 2J8
Tel: (613) 226-3674
Fax: (613) 226-3674
jim.alexander@sympatico.ca

*Jim Alexander, President*

As new media evolve, Creative Edge Communications is ready to meet your continuing need to deliver messages that achieve *results*. We ensure results happen with clearly defined objectives, close collaboration and solid experience. With over 20 years of experience in writing for the spoken word, we know what works in speeches, radio and television productions and CD-ROM applications.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/h $/H | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 40-50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40-50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Creative Force Communications

1286 Lotus Street
Gloucester, ON K1J 8A8
Tel: (613) 747-5511
Fax: (613) 749-7116
shelley.henderson@sympatico.ca

*Shelley Henderson, Owner/Manager*

Our Owner/Manager has been an in-house director of communications, national publications manager, editor and writer for well-known, national charities. We have the experience to help you plan, organize and produce high quality publications that achieve their goals and suit their audience. A full range of services or specific services are available, as required.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 40 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Pierre Cremer

35, rue Armour
Aylmer (Qc) J9H 5M9
Tél. : (819) 684-1828
Téléc. : (819) 827-0654
cremerp@synapse.net

Recherche, rédaction, révision de texte

Research, writing, copy editing

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 1 | Associates |
| En anglais seulement | 1 | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 60 | Project Management |
| Rédaction de discours | 60 | Speechwriting |
| Rédaction | 60 | Writing |
| Révision | 60 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 60 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | - | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 60 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20-0,30 | Rate per Word |

## Robert C. Cross

Megram Consulting Services Ltd.
247 Barr Street
Renfrew, ON K7V 1J6
Tel: (613) 432-9491
Fax: (613) 432-9491

*Robert C. Cross, President*

Past Editor Canadian Consumer, Engineering Careers in Canada, Journal of Food Science Technology. Over 35 years progressive management and writing including report writing, briefs, budgets, etc., in private sector and Federal Government including Assisant Director Consumer Services, CCC, Director Design and Technical Services, Museums Corporation, Director Education, Canadian Wood Council, Executive Director Consumers Association and Institute Food Science Technology.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | - | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## CWC Inc.: Quality Communication Experts

Suite 203, 334 MacLaren St.
Ottawa, ON K2P 0M6
Tel: (613) 233-8373
Fax: (613) 233-3578

*Toni Miller, President*

Since 1985, CWC Inc. has become the first choice for top performers who want help fine-tuning their corporate communications. We address every facet of communication management, from evaluating and reengineering overall processes and refining products to providing writing, editing and translation services as well as management communication skills training — in small group and/or one-on-one coaching sessions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 14 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65-80 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65-75 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-75 | Rédaction |
| Editing | 55-75 | Révision |
| Research for Writing | 55-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45-55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65-75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65-75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.26-0.40 | Prix du mot |

# It doesn't take a lot of words to make a point... just the right ones.

Being strategic is the key to achieving the desired impact. For all your strategic communication needs, give CWC a call. We've been helping our clients make their points successfully for over a decade.

**Our services include**

Communication Audits • Internal and External Communication Strategies • Writing, editing and Translation • Writing Project Management • Document Design and Development • Project Facilitation • Client Surveys • Communication Skills Training

**Our Expertise Includes**

Abstracts and Summaries • Annual Reports • Audit and Program Evaluation Reports • Educational Resources and Materials • Manuals • Ministerial Correspondence • Newsletters • Presentation Slides • Policies and Procedures • Proposals and RFPs • Publications • Technical Reports • Terms of Reference • TB Submissions • Web Pages

CWC, Inc.
Quality Communication Experts
Suite 203, 334 MacLaren Street, Ottawa, Ontario K2P 0M6
613-233-8373

## DANNIS Management Limited

Suite 900, 275 Slater Street
Ottawa, ON K1P 5H9
**Tel: (613) 238-2362**
**Fax: (613) 236-3754**
dannis@cyberus.ca

***Linda Mowatt-Chalu**, President*

>> 20 years of business excellence <<

Development, analysis and documentation of policy, processes and best practices. We have established an international reputation and a proud record of accomplishments.

Use our professional skills and experience to help you plan and complete every aspect of your project. From concept to publication, we are your best choice in business documentation . . . clear and simple.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 80-100 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 60-90 | Rédaction |
| Editing | 60-75 | Révision |
| Research for Writing | 60-90 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50-75 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60-75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.26 | Prix du mot |

## W. Dayton Editorial Services

1540 Summerhill Avenue
Apartment 205
Montreal, QC H3H 1C1
**Tel: (514) 989-9716**
**Fax: (514) 989-2169**
w.dayton@sympatico.ca

***Wendy Dayton***

A specialist in the rehabilitation and medical fields, Wendy Dayton edits journal articles, books, reports, newsletters, conference proceedings, and promotional copy. She has worked for over 20 years in the social and human sciences, art and the environment, international and public policy, and business areas. Interdisciplinary projects are of particular interest.

Clients include government agencies, organizations large and small, university presses and small businesses.

Satisfying the client is key.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 45-50 | Rédaction |
| Editing | 40-45 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Delta Media Inc.

405 - 350 Sparks Street
Ottawa, ON K1R 7S8
**Tel: (613) 233-9191**
**Fax: (613) 233-5880**
delta@igs.net
http://www.delta-media.com

***Sheena Pennie**, President*

Delta has completed editorial assignments in the consumer, cultural, diplomatic, environmental, financial, health, judicial, labour, political, resource and technology sectors. Bilingual expertise in strategic communications planning, research, public affairs, media relations, special event management, advocacy advertising and communications training. An affiliate of The WORLDCOM Group, a network of public relations firms in major cities across Canada and around the world.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 12 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 8 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 17 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75-100 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75-100 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-75 | Rédaction |
| Editing | 65-75 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 65 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75-100 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.28 | Prix du mot |

## G. DiGiacomo Consulting Services

110 Queen Mary Street
Ottawa, ON K1K 1X5
**Tel: (613) 565-9674**
**Fax: (613) 565-9088**
gdigiaco@compmore.net
http://www.farfan.com/clients/gdigiacomo/

***Gordon DiGiacomo,***
*Sole Proprietor*

Gordon DiGiacomo has been consulting since 1980. With graduate degrees in Political Science and Organization Development, Gordon specializes in **human resource issues**. He has written extensively on these issues. In addition to communications services, he and his associates offer research, organization development, conflict resolution, and project management services. In the communications field, they offer a range of services, including speechwriting, editing, and courses in business communications. The goals of this firm are **service, quality and integrity**.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 100 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 100 | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | Rédaction |
| Editing | 100 | Révision |
| Research for Writing | 100 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 100 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 100 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## double space Editorial Services & Research

147 Wolseley St.
Toronto, ON M6J 1K3
**Tel: (416) 504-5530**
Fax: (416) 504-0243
kelly_lamorie@tvo.org

***Kelly Lamorie**, Editor*
***Megan MacDonald**, Editor*

***double space*** is a partnership specializing in editorial services and research. We are a highly motivated, meticulous team with excellent communication, organizational and analytical skills. We offer reasonable rates, flexibility and adaptability to your research and editorial needs and deadlines. Our clients include the Toronto International Film Festival, HOT DOCS! Documentary Film Festival, *Point of View*, and *Borderlines* Magazines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 26-60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 25-59 | Rédaction |
| Editing | 25-59 | Révision |
| Research for Writing | 25-59 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-59 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 25-59 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 25-59 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Douglas Writing, Editing & Research

6304 Paddler Way
Orléans, ON K1C 2E7
**Tel: (613) 841-9291**
Fax: (613) 841-0529
psales@ican.net

***Paul D. Sales**, A.Mus., B.A., B. Comm., M.B.A.*

Writing, editing and research to meet the needs of government, business and not-for-profit organizations. Subject areas have included public health, business, sport and the arts. Projects have ranged from major annual reports to newsletter articles, written for a wide spectrum of audiences, from young athletes to academics. Research skills include literature searches, preparation of reports and project design.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Robert M. Drysdale

126 Ossington Avenue
Ottawa, ON K1S 3B8
**Tel: (613) 730-3206**
Fax: (613) 957-8006

**Services provided:** Complete editorial and publication production services through to camera-ready copy.

**Areas of expertise:** Agriculture, earth sciences, energy/resources, engineering, environment, fisheries, forestry, geology, international affairs/development, science/technology, social affairs.

**Products:** Articles, books, conference proceedings, reports.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | - | | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | | Rédaction de discours |
| Writing | - | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | - | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## the dsgroup inc

Box 34
Kemptville, ON K0G 1J0
**Tel: (613) 258-0158**
Fax: (613) 258-6131
dsgroupi@magi.com
http://home.magi.com/~dsgroupi

***William Baxter**, Principal*

**Why us?**

We have information technology backgrounds.

We research.

We listen.

We write, illustrate, translate.

We communicate. Effectively.

We work well under pressure and against tight deadlines.

We enjoy challenges.

We deliver.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 9 | Membres associés |
| English Only | 9 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 80 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 80 | | Révision |
| Research for Writing | 80 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 80 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Martin Dufresne

65, 400e avenue
Saint-Hippolyte (Qc) J0R 1P0
**Tél. : (450) 563-4428**
**Téléc. : (450) 563-4428**
martin@laurentides.net

Bonjour!

S'il vous faut des traductions de qualité irréprochable, livrées dans un respect scrupuleux des échéances, je suis votre homme. Fournisseur attitré de services fédéraux de traduction (Patrimoine, Défense, Sciences de la vie, Secrétariat d'État, Industrie, Commissions royales), je remplis des contrats ponctuels et ouverts et traduis même des livres à l'occasion. Téléphonez-moi lors de votre prochaine urgence!

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 1 | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | 50-75 | Speechwriting |
| Rédaction | 50-75 | Writing |
| Révision | 50-75 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50-75 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | - | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 50-75 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 50-75 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,17-0,22 | Rate per Word |

## Krista Dunlop & Associates Inc.

Consultants in Business Communications
33 Sturbridge Private
Ottawa, ON K1T 3J8
**Tel: (613) 738-0117**
**Fax: (613) 738-5335**
dunlop@netcom.ca

*Krista M. Dunlop, President*

Krista Dunlop & Associates Inc. is a full-service communications firm, helping public and private sector organizations use a wide range of approaches and tools to enhance their impact and presence. Our core strategy is to identify each client's specific needs, offer solutions to fulfill those needs, and deliver the message convincingly to the right audiences.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 8 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 40-60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60-85 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-55 | Rédaction |
| Editing | 35-60 | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 34-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50-55 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.25 | Prix du mot |

## EASY-TO-READ WRITING

6246 Shirley Street
Halifax, NS B3H 2N6
**Tel:** (902) 422-6123
**Fax:** (902) 429-1926

***Janis Wood Catano,***
*Health Education Consultant*

I develop easy-to-read health materials, including NOBODY'S PERFECT, a national parenting program; READY OR NOT!, a resource for parents of preteens; and A NEW LIFE, Nova Scotia's prenatal program.

**Services:** Plain language writing; readability workshops; resource pretesting; readability assessments; research; report writing.

**Clients:** Health Canada; Vitality; the Royal Commission on New Reproductive Technologies and the Nova Scotia Department of Health.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | Rédaction |
| Editing | 80 | Révision |
| Research for Writing | 80 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## COMMENTS!

**Mail, fax or e-mail your suggestions to us at:**
Public Works and Government Services Canada
Communications Coordination Services Branch
Constitution Square, 350 Albert Street, 4th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Attn: Martine Renaud
Fax: (613) 993-6535
E-mail: writeus@pwgsc.gc.ca

## SUGGESTIONS!

**Faites-nous parvenir vos suggestions par courrier, télécopieur ou courrier électronique à :**
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Direction générale des services de coordination des communications
Constitution Square, 350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

À l'attention de Martine Renaud
Téléc. : (613) 993-6535
Courriel : writeus@pwgsc.gc.ca

## Echelon Communications Inc.

4791 Massey Lane
Gloucester, ON K1J 8W8
**Tel: (613) 746-4954**
Fax: (613) 746-9916
echelon@magi.com
http://infoweb.magi.com/~echelon/

***Wendy Cherwinski,** President*

Wendy Cherwinski is a seasoned speechwriter with a proven ability to communicate clearly and persuasively. Formerly a journalist and military public affairs officer, she has dealt with a wide range of government issues, including defence and procurement policy, government fiscal policy, office accommodation, training and tourism.

Other services: reports, brochures, articles, web sites

Education: Bachelor of Journalism, Carleton University

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | - | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Editech

403-1591 Riverside Drive
Ottawa, ON K1G 4A7
**Tel: (613) 733-5522**
Fax: (613) 741-5351

***Peter Taaffe,** President*

Our group provides high quality writing, editing, research and language adaptation services using all the latest hardware and software including WordPerfect, MS-Word, Corel Draw, Pagemaker, etc.

**Documents produced:** briefs, newsletters, brochures, abstracts, speaking notes, articles, etc.

**Previous Clients:** The Senate, Secretary of State, External Affairs, Canada Post Corporation. Easy access to high-speed modem transfers available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 45 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## EditWorks

RR 3, Site 2, Box 7
Wolfville, NS B0P 1X0
Tel: (902) 542-1852
Fax: (902) 542-1257
editwork@glinx.com

***Christina McRae,** M.A.*

I specialize in the structural editing of scientific manuscripts, ensuring that complex material is presented clearly and concisely and that publication guidelines are met. I'm also experienced in the editing and writing of technical/scientific reports, newsletters, and presentations. Current clients include: Agriculture and Agri-food Canada, The Agronomy Research Team, and individual researchers.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40-50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | Rédaction |
| Editing | 35-45 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## EIGHTY/20 GROUP INC.

1500 Don Mills Road, Suite 705
North York, ON M3B 3K4
Tel: (416) 383-1300
(800) 404-8020
Fax: (416) 383-1234
newmedia@eighty20.com
http://www.eighty20.com

***Karim Ismail,** President*

We provide creative solutions for all your digital and print communication needs. Our services include graphic design, printing, multimedia and other presentations, video production, and web site development. We use our many years of varied business, communication and project management experience to provide one-stop service, excellent quality and outstanding value for all your projects.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 8 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## EMC Communications

6079 Rivercrest Dr.
Gloucester (ON) K1C 5R3
**Tél. : (613) 841-6729**
Téléc. : (613) 841-5206
ematte@emccom.com
http://www.emccom.com

*Esther Matte*

EMC Communications is a dynamic and reliable firm. We write, translate or adapt the documents you need and always deliver them on time. Nos calendriers de production sont efficaces; nos recherches, soignées; nos textes, clair et bien ficelés. Vous devez produire un imprimé ou un site Web ou intranet? Donnez-nous vite un coup de fil... vous verrez, vous vous en féliciterez!

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partie | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 3 | Associates |
| En anglais seulement | 1 | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 60-75 | Project Management |
| Rédaction de discours | 60-75 | Speechwriting |
| Rédaction | 50-60 | Writing |
| Révision | 50-60 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50-60 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 35-40 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 50-60 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20 | Rate per Word |

## Environmental Integrations

55 Canter Boulevard
Nepean, ON K2G 2M3
**Tel: (613) 723-7225**
Fax: (613) 723-3104
klynch@storm.ca

***Karin M. Lynch**, B.Sc., B.A., M.E.S.*

- Specializing in environmental and scientific information and issues
- Dedicated to clearly presenting information and issues to general and informed audiences
- Experience in a wide range of subjects and on many different projects

***Environmental Integrations*** will help you solve your communication problems and meet your deadlines! Transforming complex material into clear, logical text is a speciality.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## EvB Communications

131 Sunnyside Avenue
Ottawa, ON K1S 0R2
Tel: (613) 730-5184
Fax: (613) 730-4246
evb@magi.com
http://infoweb.magi.com/~evb/

*Edwinna von Baeyer*

Need an enthusiastic writer? A detailed editor? A curious researcher? Expert communications skills are at your service, whether editing a newsletter, writing a book, article, report, or conducting online or on-site research. Internet and World Wide Web training, consulting and marketing a specialty. Contact us for large or small jobs, and always receive top quality, professional products at competitive prices.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 40-48 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## FactsPlus Information Services

101-1857 West 4th Avenue
Vancouver, BC V6J 1M4
Tel: (604) 623-2313
(800) 903-3366
Fax: (604) 730-9608
shoursto@istar.ca

***Shelley Hourston,***
*B.A., Lib. Tech. Dip., M.L.S.*

FactsPlus Information Services provides the expertise of a professional librarian with over 13 years of experience in the information field. We access 500 online databases containing articles from more than 7,000 journals, magazines and newsletters, and over 100 major international newspapers. We publish *HR Information Matters* newsletter and write regular columns for a number of professional association newsletters and journals.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50-80 | Rédaction |
| Editing | - | Révision |
| Research for Writing | 60-80 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## FINAL DRAFT!

1501 Notre-Dame West
Suite No. 5
Montreal, QC H3C 1L2
**Tel: (514) 989-1698**
Fax: (514) 989-7283
findraft@sympatico.ca
http://www3.sympatico.ca/findraft

***Shaun Fawcett,***
*President & Senior Writer*

Shaun Fawcett has spent over 20 years in the public and private sectors holding numerous professional and management positions including: computer programmer/analyst, project manager, airport planner, senior management consultant, strategic planner, senior policy advisor, and marketing executive.

He holds an Executive M.B.A. from Ottawa U. (1996), and is a strong and adaptable generalist possessing superior writing skills.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 80 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.24 | Prix du mot |

## Marla Fletcher The Right Words

2706 Priscilla Street
Ottawa, ON K2B 7E2
**Tel: (613) 829-9089**
Fax: (613) 829-8710
dt213@freenet.carleton.ca

***Marla Fletcher***

With more than 20 years' experience in print media, both writing and editing, I have worked in a wide range of subject areas. Consumer products and issues, defence, education, health, horticulture, military history, seniors and nostalgia writing are areas of special expertise. I strive to produce work that is clear, concise, on time — and a joy to read.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | Rédaction |
| Editing | 42-55 | Révision |
| Research for Writing | 48-52 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 36-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## FOREWORD Publishing Services

513 Riverdale Avenue
Ottawa, ON K1S 1S3
Tel: (613) 523-2660
Fax: (613) 523-6171

*Laurie Bowes*

Need help with your reports, newsletters, catalogues or brochures? From proofreading to print project management, we're at your service, with expertise in writing, research, editing and production co-ordination. We're prepared to take on any subject at any level: economics, business, public affairs, environment, education, tourism, natural sciences, sociology, library science, the humanities. Careful, creative solutions to your publishing problems.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 70 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 45-50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Dominique Fortier

734, rue Desaulniers
Gatineau (Qc) J8R 1H4
Tél. : (819) 643-3188
Téléc. : (819) 643-6484
dfortier@synapse.net

Nous mettons à votre service sept années d'expérience diversifiée en : histoire, cultures amérindienne et inuit, arts populaires, archéologie, ethnologie, muséologie, métiers d'art, matériel pour enfants, matériel pédagogique, nouvelles technologies.

Nous mettons en valeur une gamme de produits : expositions, brochures, livres, bulletins, catalogues, guides, matériel publicitaire, vidéos, trousses éducatives, pages Web, calendriers, rapports annuels, plans d'entreprise, carnets d'adresses, cartes géographiques, plans. Service de qualité, fiable et rapide.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 1 | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 50 | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | 45 | Writing |
| Révision | 45 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 35 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 45 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20 | Rate per Word |

## Mark Foss

Writer/Editor
22-1149 Shillington Avenue
Ottawa, ON K1Z 7Z3
**Tel: (613) 722-5677**
Fax: (613) 722-5758
mhfoss@web.net

A good word in the wrong place can throw a sentence off balance. As a writer and editor, Mark Foss establishes just the right weight, rhythm and tone to get your message across. Good words – exactly where they need to be.

**Highlights:** columns in *The Globe and Mail*; speeches delivered from Ottawa to Abidjan.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | French | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 40-50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40-50 | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 40-50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

*WRITING AND EDITING INQUIRIES:*

*DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION :*

**Martine Renaud**
Tel./Tél. : (613) 993-7846
Fax/Télécopieur : (613) 993-6535 or/ou
(613) 991-2317

**Glenn Mondoux**
Tel./Tél. : (613) 991-5791
Fax/Télécopieur : (613) 993-6535 or/ou
(613) 991-2317

## Sherry Galey, Editorial Services and Communications Consulting

16 Clegg Street
Ottawa, ON K1S 0H4
**Tel: (613) 233-2105**
**Fax: (613) 233-4425**
sgaley@cyberus.ca

Call us if you want to transform your thoughts into clear, crisp and convincing communications. Let our topnotch editorial skills help you turn out polished and effective publications of all types. Let our design and production services take your idea all the way from concept to publication. Our subject specialities – health, social issues, gender, the environment and international development.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 40-60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | Rédaction |
| Editing | 40-60 | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40-50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Les Traductions Gaulec

46, boulevard Monte-Carlo
Gatineau (Qc) J8T 5K7
**Tél. : (819) 246-0798**
**Téléc. : (819) 246-7819**
gaulec@sympatico.ca

***René Leclerc***

Nos professionnels sont en mesure de garantir un travail d'excellence dans les sphères les plus diversifiées que ce soit les technologies de l'information, les communications, la publicité, l'éducation, l'administration ou le domaine juridique.

Notre souci : offrir à notre clientèle un service personnalisé et de haute gamme tout en répondant aux échéances établies.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 8 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 5 | French Only |
| Dans les deux langues | 4 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | 50 | Speechwriting |
| Rédaction | 50 | Writing |
| Révision | 45 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 45 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20 | Rate per Word |

## GCL télécom inc.

455, rue King ouest, Suite 250
Sherbrooke (Qc) J1H 6E9
**Tél. : (819) 566-6944**
Téléc. : (819) 820-0317
marc.chabot@videotron.net
*Marc Chabot, ing., Rédacteur technique / Technical writer*

Our main expertise is in Telecommunication Systems. Our specialists can describe complex systems in simple terms. We can research, write, and translate technical documents. Products: Studies, Technical Manuals, Test Acceptance Procedures, Course/Seminar Documentation.

Nos spécialistes en télécommunication peuvent rendre compréhensibles les systèmes les plus complexes. Manuels techniques, procédures d'essais, descriptions, notes de cours. Recherche, rédaction, traduction et révision.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 2 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 2 | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 3 | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | 48-55 | Writing |
| Révision | 48-55 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 48-55 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 48-55 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | - | Rate per Word |

## GDC Communications

A Division of Geographic Dynamics Corp.
10368B - 60th Avenue
Edmonton, AB T6H 1G9
**Tel: (403) 436-1217**
**(888) 216-4616**
**Fax: (403) 436-4348**
gdc@planet.con.net
http://www.gdc-online.com
*Chris Manderson*

GDC Communications offers a range of writing, editing and publishing services to firms of all sizes. We can help you look your best when it comes to producing anything from promotional materials to manuals and technical or scientific documents. Our company offers a number of services in environmental consulting, geographic information systems and statistical analysis.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 13 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 13 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50-65 | Rédaction |
| Editing | 50-65 | Révision |
| Research for Writing | 50-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Michael Gillan

Suite 308 – 376 Churchill Ave. N.
Ottawa, ON K1Z 5C3
Tel: (613) 728-4476
Fax: (613) 728-8984
mikecom@istar.ca

A skilled writer and editor with experience at the Ottawa bureaus of The Globe and Mail and Canadian Press and 17 years with Federal ministers, including Pierre Trudeau; speeches on complex subjects become listenable when humour, anecdotes and plain language are used; has won national awards for best newsletter by a hospital; co-ordinates advertising campaigns and writes slogans.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | - | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.39 | Prix du mot |

## Gilpen Editing Service

46 Farnham Crescent
Ottawa, ON K1K 0G5
Tel: (613) 745-5786
Fax: (613) 745-1700

*Jane T. Buckley*

I've worked as Scientific Editor with highly productive teams producing scientific books and brochures for Agriculture Canada. I managed the electronic editing and production of *The Health of Our Soils* (a multi-authored book including coloured maps and figures). I have won awards for three different books. I can also simplify and clarify complex writing to make user manuals more user-friendly.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | - | Rédaction |
| Editing | 46-58 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 36 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Maxine Glover

413 Jasper Place
P.O. Box 1007
Logan Lake, BC V0K 1W0
**Tel: (250) 523-6954**
Fax: (250) 523-6954
mxglover@direct.ca

Extensive and wide-ranging corporate and government communications experience. Strong business background. Excellent reputation with clients, authors, editors, and other team members. Meet commitments (budgets, deadlines, quality). Essence of my service is "peace of mind": I listen to client needs and attend to all project details, with appropriate direction and input.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 60-75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Gabriella Goliger Services Inc.

6 Windsor Ave.
Ottawa, ON K1S 0W4
**Tel: (613) 523-8969**
Fax: (613) 523-8969
goliger@fox.nstn.ca

***Gabriella Goliger**, President*

Call my firm for top quality writing and editing, friendly, professional service and excellent rates. I've been serving government and private-sector clients for 19 years and have experience with a wide range of subjects. My specialty: translating tangled prose into clear language and getting your message across. Let me help you reach your audience. I make every word count.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 54 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 54 | Rédaction de discours |
| Writing | 54 | Rédaction |
| Editing | 54 | Révision |
| Research for Writing | 54 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 54 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## The Gordon Writing Group

251 Laurier Avenue West
Suite 901
Ottawa, ON K1P 5J6
Tel: (613) 234-8300
Fax: (613) 234-8655
pmoskos@gordongroup.com
http://www.gordongroup.com

*Peter Moskos, Managing Partner*

We provide first-class writing, editing, research, training, and language adaptation — on time and at reasonable costs. What sets us apart is not just the quality of our work, but the specializations we offer. We have experts in government communications, advertising and marketing, plain-language writing, technical and scientific writing, education, speech writing, Internet and the media. Our experience is your advantage.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 5 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 15 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, Arabic, Portuguese | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 70 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 90 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | | Prix du mot |


# Quality punctuates our work

**Dominates it, actually.**

At the Gordon Writing Group, we believe nothing says more about you than the quality of your written materials. That's why our team is committed to ensuring that your publications communicate the messages and impressions you want to convey. Our writers and editors cover many specialties—but there's one specialty they all share—plain language writing. *Punctuated by quality, of course.*

**You'll find some of Ottawa's most talented writers and editors at The Gordon Writing Group:**

- **Peter Moskos:** writer, trainer, editor
- **Alje Kamminga:** copywriter, editor
- **Connie Vanderwaardt:** editor, researcher, writer
- **Shoshana Brickman:** editor, researcher, writer
- **Marie-Paule Thorn:** French editor, writer
- **Molly Wolf:** writer, editor, indexer
- **Susan Lightstone:** writer, editor
- **Brian Cameron:** researcher, writer

The Gordon Writing Group



251 Laurier Avenue West
Suite 901
Ottawa, ON
K1P 5J6

Telephone
613 234-8300

Facsimile
613 234-8655

Internet
www.gordongroup.com

E-mail
pmoskos@gordongroup.com

## GPC Communications

350 Albert Street
Suite 1620, Box 86
Ottawa, ON K1R 1A4
**Tel: (613) 238-2747**
Fax: (613) 238-1223
cclegg@gpc.ca

*Cindy Clegg, Vice-President / General Manager*

GPC Communications offers a full range of strategic communications services, including writing and editing of program/policy manuals, policy papers, research and consultation documents, summaries of consultation proceedings/submissions, discussion papers, corporate and program reports, business plans, speeches, news releases and collateral materials, brochures, newsletters and communications plans. Offices are in Montreal, Ottawa, Toronto, Calgary and Vancouver.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 48 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 40 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 85-225 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 85-225 | Rédaction de discours |
| Writing | 85-225 | Rédaction |
| Editing | 85-225 | Révision |
| Research for Writing | 85-225 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 85-225 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 85-225 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 85-225 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

**Are your great ideas getting lost in the verbiage?**

When we write for you, people understand it. The ideas are clear, the messages take hold, the language is precise – even eloquent. After you have worked so hard to make a difference, don't let the great ideas get lost. We can help you present your vision, plan, and options so that you win support. On budget, on time, just the way you like it.

For more information contact Cindy Clegg:

**GPC Communications**
350 Albert Street, Suite 1620
Ottawa Canada K1R 1A4
Tel 613 238 2747
Fax 613 238 1223
cclegg@gpc.ca

GPC

Toronto Ottawa Québec Montréal Edmonton Calgary Vancouver Victoria

## Griffintown Media Inc.

5932 Sherbrooke West, Suite 4
Montreal, QC H4A 1X7
**Tel: (514) 487-9117**
jim@griffintown.com
http://www.griffintown.com

***Jim McRae,** President*

We are a Montreal-based company that specializes in a wide range of editorial and design projects. With extensive experience in book publishing, web design and corporate communications, we pride ourselves in offering one-stop communication solutions. Whether it be coming up with original concepts, editorial content or design, we bring creativity and professionalism to any job.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 9 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 70-100 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70-100 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-70 | Rédaction |
| Editing | 60-80 | Révision |
| Research for Writing | 50-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50-70 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-70 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## The GSM Group

554 Parkside Crescent
Burlington, ON L7L 4G9
**Tel: (905) 639-6101**
gmiller@globalserve.net
http://ntfp.globalserve.net/gmiller

***Gordon Miller,** President*

The GSM Group is a company of three experienced writers/editors and one language translator, all focused on high quality, yet cost-effective, written communication. We specialize in concept-to-completion document design and publishing — in paper and/or electronic format — through all stages of researching, writing and illustration, editing and French/Italian translation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## The Hallas Group

874 Visiting Rd., Suite 204
R.R. #1
North Grenville, ON K0G 1J0
Tel: (613) 258-3486
(613) 258-7989
Fax: (613) 989-1288
hallas.group@sympatico.ca

*Helen MacDonald, M.Sc.,*
*Project Director*

The HALLAS Group (of Associates) provides professional development of scientific, medical and technical documentation, and video production services, with both core and contract staffing. Projects have included drafts of regulations and guidelines, science-based magazine and newsletter features, user-educational materials and grant/application formatting.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Turkish | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65+ | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 23-150 | Rédaction |
| Editing | 35-65 | Révision |
| Research for Writing | 30-150 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 30 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## William Hart

141 Somerset Street West
Suite 1003
Ottawa, ON K2P 2H1
Tel: (613) 231-4221
Fax: (613) 231-7469
hartw@cyberus.ca

I have worked as an editor, writer and certified translator (French to English) since 1990. Clients include the departments of Canadian Heritage, Environment, Foreign Affairs and Industry, plus The Royal Society. I produce attractive, readable text that will reach the target audience. I'm fast, painstaking and accurate. I enjoy a challenge and can be counted on to meet my commitments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Helgason & Dodd Ltd.

#303, 8908 - 99th Street
Edmonton, AB T6E 3V4
Tel: (403) 433-4836
Fax: (403) 433-6416
ghelgason@ccinet.ab.ca

***Gail Helgason***

Helgason & Dodd Ltd. provides senior-level writing and editing services to business and government. John Dodd, former Manager of Publications for the Alberta Department of Energy, specializes in energy/natural resources, science and technology. Helgason specializes in business writing, cultural history and tourism. They are authors of a best-selling guidebook to the Canadian Rockies, the *Canadian Rockies Access Guide* (Lone Pine).

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50-75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-65 | Rédaction |
| Editing | 40-65 | Révision |
| Research for Writing | 50-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Hemingway Green Inc.

203 Energy Square
10109-106 Street
Edmonton, AB T5J 3L7
Tel: (403) 448-9039
Fax: (403) 424-4916
hemgreen@compusmart.ab.ca

***Taryn Campbell**, B.Sc., Vice-President, Marketing & Projects*

Hemingway Green offers clients a team of talented professionals who include technical and creative writers with science and education backgrounds, project managers, graphic designers and multimedia developers. We specialize in turning complex technical concepts into communication products that can be used for training, marketing or information. Hemingway Green Inc. is your one-stop shop for all your publishing needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 8 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50-60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Lucie Heppell

693, Massena
Greenfield Park (Qc) J4V 1E3
**Tél. : (514) 443-3362**
rochonr@videotron.ca

1. Rédaction du CD-ROM *Le musée de poche* (MCC)
2. Traduction/révision/adaptation du site Internet *Le Prince et moi* (ONF)
3. Traduction/révision/adaptation de pages Internet (MCC)
4. Révision du Dictionnaire de données des sciences humaines (RCIP)

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | - | Writing |
| Révision | 45 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | - | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | - | Rate per Word |

## Susan Hirshorn

2334 Letendre
Laval, QC H7T 2H3
**Tel: (514) 686-0728**
**Fax: (514) 681-6906**
shirs@sprint.ca

With 20 years of experience in journalistic and promotional writing, Susan Hirshorn is a consummate communications professional. Her reports on food safety helped to shape policy. Her research into substance abuse among persons with disabilities has become basic reading for workers in the addictions field.

Susan's interests include health, food & agriculture, consumer affairs, work/family issues, cultural and media studies.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 60-80 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 40-50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.50-2.00 | Prix du mot |

## Richard Howard

403 - 1265 Beach Avenue
Vancouver, BC V6E 1V4
**Tel: (604) 681-7255**
**Fax: (604) 688-7053**
rhoward@ultranet.ca

Howard offers many years of experience in educational media as a writer and editor of wide interests specializing in Canada's historical and political background — areas in which he has also published extensively as a translator from the French. He copes with deadlines, relishes challenge, adapts to all styles, and welcomes every manner of editorial business to his BC tidewater domain.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | - | | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.14 | | Prix du mot |

## Sarah Hubbard

102 Melrose Avenue
Ottawa, ON K1Y 1V1
**Tel: (613) 761-1675**
**Fax: (613) 761-1117**
hubbards@storm.ca

Efficiently helping organizations to communicate effectively. Clients have said: "Excellent. Organized, timely and above and beyond what was anticipated." "Not only an excellent writer and editor but an ideas person....has an innate ability to take complicated ideas and make them understandable to everyone." "Impressed with your desire to fully understand all elements of assignment." Security clearance to secret.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 76 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 51 | | Rédaction de discours |
| Writing | 51 | | Rédaction |
| Editing | 51 | | Révision |
| Research for Writing | 51 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 34 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 51 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 51 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Hunter/Gatherer Communications

2061 Beach Ave., Suite 401
Vancouver, BC V6G 1Z3
**Tel: (604) 685-6764**
Fax: (604) 685-6770
huntergather@intouch.bc.ca

***Laura Richmond**, Principal*

Hunter/Gatherer Communications creates clear and effective news releases, fact sheets, bulletins, backgrounders, feature stories, profiles, histories and reports. Experienced scripting for educational, corporate and commercial television and radio. Principal Laura Richmond has worked in both generating and gathering news, and also brings experience in public relations, media relations and marketing to every project.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40-60 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40-60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Ink Communications

2110 East Kent Avenue South
Vancouver, BC V5P 4X2
**Tel: (604) 325-6762**
Fax: (604) 325-6762
cmcbeath@istar.ca

***Christine McBeath***

With 25 years in senior management, public relations, journalism and tourism, Chris offers an enviable range of writing styles. An award winning writer for work on alternative medicine and travel, she also writes extensively on business, child health and consumer issues. Chris has contributed to four travel books and is editor of two books about home entrepreneurs, and finance.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Kevin James

455 Lisgar St., Suite 505
Ottawa, ON K1R 5G9
**Tel: (613) 230-2299**
Fax: (613) 230-1468

More than a decade of skilled editorial and research services. Clients have included the Somalia Inquiry, the Royal Commission on Aboriginal Peoples, the United Way, the Canadian Healthcare Association, the Canadian Museum of Civilization, the National Library of Canada, the University of Toronto Press and the University of Ottawa Press. Particularly strong in rendering text in a consistent Canadian style.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | - | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Jennifer Jarvis

123 Carleton Avenue
Ottawa, ON K1Y OJ2
**Tel: (613) 729-4027**
Fax: (613) 729-8002
jjarvis@travel-net.com

Editing tailored to your needs. Experienced, organized and reliable. All levels of edit for all types of publication, from the simplest to the most complex. Essentially a generalist, but particular expertise in environment, business and finance, health, international affairs, trade, science and technology, social affairs. Equally effective working independently or as part of a team. Security cleared.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 45-55 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | - | Rédaction |
| Editing | 45-55 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45-55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## John Olson Communications

143 Fourth Avenue
Ottawa, ON K1S 2L3
Tel: (613) 236-5967
Fax: (613) 236-9878
jolson@sympatico.ca
http://www3.sympatico.ca/jolson

*John Olson, Consultant*

- Effective in making the complex clear - within tight deadlines.
- Expertise in the Internet and other new communications technologies.
- Experience as journalist, government communicator and private consultant.
- This winning combination is why government and corporate clients look to John Olson for speeches and other written materials, and Web site planning, writing and evaluation.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 75 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 75 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Mark Johnson, Ph.D.

400 Stewart Street, Suite 1910
Ottawa, ON K1N 6L2
Tel: (613) 789-7562
(613) 368-0130
Fax: (613) 789-2875
markj@istar.ca

Professional speechwriter who has written for heads of state, cabinet ministers and the private sector. Corporate histories are another specialty.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | - | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Wendy Johnston

136 Aberdeen Street, Apt. 1
Fredericton, NB E3B 1R5
Tel: (506) 454-6993
Fax: (506) 454-6993
wjohnsto@nb.sympatico.ca

- 15 years' experience researching, writing and editing materials for a variety of audiences
- Professional historian (Ph.D.) specializing in Canadian history, with expertise in social affairs, including women's issues
- Offering high quality, reliable, bilingual services, tailored to the clients' needs
- Products in both French and English include reports, books, backgrounders, briefs, speeches, media articles, promotional and educational materials

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 40 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40 | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée

130 Slater Street, Suite 750
Ottawa, ON K1P 6E2
Tel: (613) 594-3069
Fax: (613) 594-8705

***Bruce Nesbitt,*** *Ph.D.*
***Malcolm Jordan***

Jordan, Nesbitt and Associates Limited/et Associés limitée is a full-service editorial consulting firm, specializing in major writing and editorial projects, executive speechwriting, communications planning, audit and evaluation reports, annual reports, financial, legal and accountability documents, and classified material. Notre travail est disponible dans les deux langues officielles du Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 70 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 60-70 | Rédaction |
| Editing | 60-70 | Révision |
| Research for Writing | 60-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Ruth Kahane Communications

167 Sherway Drive
Nepean, ON K2J 1Y1
**Tel: (613) 825-5219**
**Fax: (613) 825-5219**
rkahane@igs.net

***Ruth Kahane***

Ruth Kahane Communications ensures professional hands-on management of your communication project provided by a writer, researcher, editor who has worked with government, non-governmental organizations and the media for 18 years.

RKC will deliver reports and newsletter articles on a vast array of issues, light up your Internet website with an interactive educational project, or coordinate a promotional event and media relations.

Diverse subject areas handled: human rights, anti-racism, multiculturalism, aboriginal affairs, agriculture, consumer affairs, health promotion.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | - | | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Liz V. Katynski, Writer

404-491 Stradbrook Avenue
Winnipeg, MB R3L 0K2
**Tel: (204) 284-0363**
bigour@pangea.ca

Liz Katynski has the words for your page. If it needs to be written, or rewritten, here is the professional writer to call. With both journalistic precision and creative flair, this bilingual writer will skillfully craft any type of article, promotional material, or other piece you may require.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | - | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 45+ | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 45+ | | Rédaction de discours |
| Writing | 45+ | | Rédaction |
| Editing | 45+ | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25+ | | Prix du mot |

## Diane Koven

27 Glacier Street
Nepean, ON K2J 2M7
Tel: (613) 825-0426
Fax: (613) 825-1613
dianekoven@sprint.ca

Words are my business! I specialize in putting your ideas into sharp, effective and concise language. As a generalist (experienced in educational, environmental, international development and social issues; advertising; annual reports; conference materials and more...), I'm known as a "quick study".

Resourceful, reliable, focused and fast, I'll get to the heart of a diverse array of subject areas and bring your project to life.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

If you know of someone in the federal government who should receive this book and has not received a copy, please let us know or have them contact:

Si quelqu'un de votre connaissance au gouvernement fédéral n'a pas encore reçu ce livre, alors qu'il est censé en recevoir un exemplaire, faites-le nous savoir ou dites-lui de communiquer avec :

**GLENN MONDOUX**
**Tel./Tél. : (613) 991-5791**
**Fax/Téléc. : (613) 993-6535**
**E-mail/Courriel : writeus@pwgsc.gc.ca**

## Andrée Lacroix

166, Terrasse Eardley
Aylmer (Qc) J9H 6B5
Tél. : (819) 682-8514
Téléc. : (819) 682-0046
andreel@castuscom.com

SERVICES : rédaction, révision et traduction.

EXPÉRIENCE : plus de 10 ans d'attention minutieuse portée aux communiqués, discours, bulletins et revues de l'administration fédérale m'ont permis d'acquérir des connaissances spécialisées dans les questions autochtones, les droits linguistiques et la culture, les sciences, le commerce et la technologie.

OBJECTIF : mettre ma plume claire et concise au service de **votre message**!

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | 44-52 | Writing |
| Révision | 44-52 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 44-52 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,19 | Rate per Word |

## Linda Lauros

Communications Consultant
3370 Mulholland Road
North Gower, ON K0A 2T0
Tel: (613) 258-9481
Fax: (613) 258-9480
laspalms@ican.net

Over eight years experience in communications and project management in the scientific and environmental fields. Extensive writing and editing experience includes communication plans (news releases, backgrounders, and Q&As), conference proceedings, policies, briefing material, ministerial correspondence, and speeches. Project management experience includes public consultations, federal-provincial relations, and planning and management of national and international conferences.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 45-55 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 45-55 | Rédaction de discours |
| Writing | 45-55 | Rédaction |
| Editing | 45-55 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Laverygne et associés inc.

464, rue St-Jean, Bureau 301
Montréal (Qc) H2Y 2S1
**Tél. : (514) 499-3020**
Téléc. : (514) 499-3025
lavergne@sympatico.ca

***Renée Lavergne**, Présidente*

Services complets en communication : rédaction, conception, réalisation graphique, infographie et traduction ainsi que formation, actions de relations publiques et événements de presse... Dévouement, efficacité et minutie !

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 5 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 2 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 1 | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 7 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 165 | Project Management |
| Rédaction de discours | 150 | Speechwriting |
| Rédaction | 150 | Writing |
| Révision | 125 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 100 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 125 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 150 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 125 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,28 | Rate per Word |

## Lecours – Écritures

5051, Rang 13
Kinnear's Mills (Qc) G0N 1T0
**Tél. : (418) 424-0213**
Téléc. : (418) 424-0213
helenel@minfo.net

***Hélène Lecours***

**Hélène Lecours**, rédactrice agréée en français et membre de la *Société québécoise de la rédaction professionnelle (SQRP).*

Offre des services de rédaction sur dossier, de correction du style, de la syntaxe et de l'orthographe, ainsi que de révision complète de vos textes : structure, mise en page, etc...

Je travaille sur WINDOWS 95, WP 6.1 et 5.1 et possède le lecteur de CD ROM.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | 50 | Speechwriting |
| Rédaction | 55 | Writing |
| Révision | 50 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 55 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | - | Rate per Word |

## Lighthouse Communications

20 Patterson Ave., Unit 2
Ottawa, ON K1S 1Y1
**Tel: (613) 231-4955**
Fax: (613) 567-7496
lighthouse@infoshare.ca

***Betsy Kitchen**, Lighthouse Keeper*

Find your way through the fog with Lighthouse Communications, an award-winning consulting and production services agency specializing in strategic planning, social marketing, public/media relations, graphic design, publication production, and unique Internet solutions for the World Wide Web.

Quality is guaranteed by an enthusiastic and talented team of professionals with direct experience and a proven track record of communications excellence.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 9 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 85-110 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 85-95 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-95 | Rédaction |
| Editing | 55-65 | Révision |
| Research for Writing | 55-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 55 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65-95 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25 | Prix du mot |

## Lilyfield Communications

Box 2, Group 230, R.R. 2
Winnipeg, MB R3C 2E6
**Tel: (204) 632-5491**
Fax: (204) 632-5491
lilycom@mb.sympatico.ca

***Susan Nicol**, Writer*

Over the past 20 years, as a copy-writer, creative director, scriptwriter, producer, journalist, on-air commentator and sportswriter, Susan Nicol has received many local, national and international awards for her highly strategic and memorable work. She is a member of the Winnipeg Press Club, the Manitoba Writers Guild, the Advertising Association of Winnipeg and the Canadian Agri-marketing Association.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Lingua

52, rue Tétreau, app. 1
Hull (Qc) J9A 1R5
**Tél. : (819) 776-6650**
**Téléc. : (819) 776-3713**
lingua@franco.ca
http://w3.franco.ca/lingua

***Sylvie Massé,*** *B.A.(Lang. franç.)*

*Lingua* vous offre des services de transcription, de révision et de rédaction en français, y compris des services de correction d'épreuves. Professionnalisme, disponibilité et discrétion sauront répondre à vos besoins.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h | $/H | RATES |
|---|---|---|---|
| Gestion de projet | | 35 | Project Management |
| Rédaction de discours | | - | Speechwriting |
| Rédaction | | 35 | Writing |
| Révision | | 30 | Editing |
| Recherche pour rédaction | | 35 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | | 30 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | | 0,20 | Rate per Word |

## Lingua Cap-Breton - Services LDM

299, rue Bentinck
Sydney (NS) B1P 1H1
**Tél. : (902) 567-0779**
**Téléc. : (902) 567-0779**
desaul@auracom.com

***Claude Michèle Desaulniers***
*Ph. D. Linguistique, trad. a. (OTIAQ), muséologue*

Vingt ans d'expérience au service du français et du bilinguisme; une gamme de services linguistiques, didactiques et multimédias intégrés :

- Traduction
- Révision
- Recherche terminologique
- Recherche bibliographique et documentaire
- Rédaction et aide à la rédaction
- Sous-titrage
- Consultation linguistique et pédagogique pour multimédias
- Lecture et correction d'épreuves

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 2 | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | - | French Only |
| Dans les deux langues | 3 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h | $/H | RATES |
|---|---|---|---|
| Gestion de projet | | 45 | Project Management |
| Rédaction de discours | | 45 | Speechwriting |
| Rédaction | | 40 | Writing |
| Révision | | 35 | Editing |
| Recherche pour rédaction | | 35 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | | 25 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | | 40 | Language Adaptation |
| Prix du mot | | 0,18 | Rate per Word |

## Linguix

144, ave Gatineau
Gatineau (Qc) J8T 4J8
**Tél. : (819) 568-3250**
**Téléc. : (819) 568-3142**
linguix@sympatico.ca

***Alfred Jadot,*** *Traducteur agréé*

Le cabinet de traduction Linguix se spécialise dans la traduction et la révision de documents techniques. Ses professionnels fournissent des services de haute qualité à de nombreux clients exigeants.

Telecommunications, computer systems, aeronautics, national defence, transportation systems are the main fields we specialize in.

At Linguix, we take pride in our track record of delivering top quality translations, on time.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 4 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | 3 | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | - | Writing |
| Révision | 50-75 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | - | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 50-75 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20+ | Rate per Word |

## Logos, la lettre et l'esprit

168, Bondville
Lac-Brome (Qc) J0E 1V0
**Tél. : (514) 242-2972**
**Téléc. : (514) 242-1073**
fontana@total.net

***Anne-Chantal Fontaine,***
*M.A. (études françaises)*

Grâce à une solide expérience et une formation universitaire de deuxième cycle, celle qui dirige cette micro-entreprise spécialisée dans les services de rédaction, révision et traduction a acquis le **souci du détail** et le **respect des délais imposés,** tout en préconisant la **recherche constante du mot juste.**

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | - | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | 40 | Speechwriting |
| Rédaction | 35 | Writing |
| Révision | 25 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 25 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 20 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 35 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,18 | Rate per Word |

## Lumina Corporate Communications Inc.

250 Merton Street
Toronto, ON M4S 1B1
**Tel: (416) 485-4454**
**Fax: (416) 485-4476**
lumina@inforamp.net
http://luminacom.com

*Barbara Henderson*

Lumina is a leading full service marketing communications company. We are committed to providing integrated communications solutions and to developing advanced new media initiatives for our clients. Lumina's formula of developing exciting products in our core areas (new media, video, Internet, meeting management and graphic design), uses a proven combination of teamwork, integrity, creative development and uncompromised quality and service.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 13 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 150 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 150 | Rédaction de discours |
| Writing | 150 | Rédaction |
| Editing | 150 | Révision |
| Research for Writing | 150 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 150 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 150 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 150 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Karin M. Lynch

55 Canter Boulevard
Nepean, ON K2G 2M3
**Tel: (613) 723-7225**
**Fax: (613) 723-3104**
klynch@storm.ca

- Research, Editorial, and Writing Services
- Specializing in Scientific Information and Issues

Master in Environmental Studies, B.Sc., B.A. I bring over 20 years of experience to solve your problems and meet your deadlines. Transforming complex material into clear, logical text is a speciality.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Linda B. MacDonald

203 Lynnview Crescent S.E.
Calgary, AB T2C 1T8
**Tel: (403) 236-7364**
**Fax: (403) 236-7364**
lbmacdon@cadvision.com

Business and technical writing/editing services.

Specializing in plain language text.

Contracts completed on time and on budget.

Background & workplace experience in:

- recruitment
- training
- employee relations/human resources
- research and benchmarking

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | Rédaction |
| Editing | 40 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Jean MacGillivray, M.A.

209 Purdy Road
R.R. No. 2
Lanark, ON K0G 1K0
**Tel: (613) 256-0188**
**Fax: (613) 256-4913**
macged@intranet.ca

I am a seasoned professional with 15 years of experience in writing, editing and managing projects. I have written annual reports, newsletters, factsheets, brochures and pamphlets, and edited industry profiles, scientific reports and policy documents. Clients include the Canadian District Energy Association, Environment Canada, the Geological Survey of Canada, Geomatics Canada, the International Boundary Commission and Northern Telecom.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Wendy MacIntyre, Writing and Editorial Services

P.O. Box 159
Wakefield, QC J0X 3G0
**Tel: (819) 459-1187**
**Fax: (819) 459-3382**
wmacinty@netcom.ca

***Wendy MacIntyre***

- Fifteen years' experience writing and editing a wide range of information materials.
- Feature articles, brochures, booklets, speeches, newsletters, press kits and backgrounders.
- Clear, concise, highly readable style.
- Adaptable and creative; PhD, English Literature and published novelist.
- Projects completed in 1997 for Indian and Northern Affairs Canada, Industry Canada, Emergency Preparedness Canada, the Canadian Museum of Civilization and the Canadian International Development Agency.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Project Management | - | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 46 | | Rédaction |
| Editing | 39 | | Révision |
| Research for Writing | 46 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 39 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## MasterWords Communications

**2537 Lakeshore Blvd. W., Suite 118**
**Toronto, ON M8V 1E8**
**Tel: (416) 255-9062**
**Fax: (416) 255-6358**
masterwords@compuserve.com

***Dianne C. Werbicki,** Principal*

Seasoned communications professional specializing in creative corporate and business writing, editing, print production management, design, translation, media relations and consulting

- Strengths: print, on-line
- Committed to excellence in communication and bottom-line customer success
- Comprehensive understanding of the communications process
- All projects delivered on-time and on-budget
- Member: International Association of Business Communicators; Editors Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 10 | Membres associés |
| English Only | 7 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Project Management | 65-95 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65-95 | | Rédaction de discours |
| Writing | 65-95 | | Rédaction |
| Editing | 65-95 | | Révision |
| Research for Writing | 40-65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-65 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Patrick McDonald

493 Bay Street
Ottawa, ON K1R 6A9
**Tel: (613) 234-7874**
Fax: (613) 234-7874
pmcdonald@cyberus.ca

**Experience** in seven government departments:

**Managing** speeches, news releases and written materials;

**Speech writing**, including two years full-time speech writer for the Minister of Industry;

**Writing and Editing** — newsletters, news releases, brochures, magazine articles — on industry, trade, science & technology, taxation, small business, regional development, employment and human interest.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 6 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## McKenna & Associates Inc.

P.O. Box 91
Fitzroy Harbour, ON K0A 1X0
**Tel: (613) 623-4350**
Fax: (613) 623-9481
kmckenna@monisys.ca

***Karen McKenna**, President*

We provide clear, easy-to-use documentation and training materials for computer software and hardware, and telecommunication equipment.

- User guides
- Technical manuals
- Quick reference guides
- Reference guides
- Maintenance manuals
- Training packages

We also offer expert advice on how you can improve existing documentation, as well as editing and proofreading services. We offer services in both Macintosh and PC environments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 66-80 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 66-80 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Chris McKillop, Vox Populi Communications

472 Brennan Avenue
Ottawa, ON K1Z 6J8
**Tel: (613) 728-9356**
Fax: (613) 728-2396
voxpop@cyberus.ca

Clients have three questions for writers:

- Do you understand my goal?
- Can you get up to speed fast?
- Can you deliver quality on time?

Chris McKillop = yes

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 72 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 72-100 | Rédaction de discours |
| Writing | 72-100 | Rédaction |
| Editing | 72-100 | Révision |
| Research for Writing | 72 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 72 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 72-100 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## MCO Business Group Inc.

1716 Woodward Drive
Ottawa, ON K2C 0P8
**Tel: (613) 225-9040**
**(613) 825-9362**
Fax: (613) 723-8756
mco@mco.ca
http://www.mco.ca

***Marie Ormandy,*** *President*

MCO's communications specialists have proven track records in producing top quality cost efficient, writing and editing services on a wide variety of subjects. We have prepared material ranging from brochures, newsletters, directories, published articles, technical and software manuals, as well as extensive corporate media and promotional materials. Our specialists are available for special requirements, short and long term assignments.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 60 | Membres associés |
| English Only | 29 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 30 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 35-45 | Rédaction de discours |
| Writing | 30-45 | Rédaction |
| Editing | 30-45 | Révision |
| Research for Writing | 30-45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 30-45 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 30-45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## media 4 communications

77 Rueter St.
Nepean, ON K2J 3V6
**Tel: (613) 825-9191**
**Fax: (613) 825-8700**
media4@mail.com

*Norman Jack, Principal*

**media 4 communications** brings you the services of experienced former journalists, who bring decades of expertise in communicating your message to your audience. It is lead by Norman Jack, a veteran of 22 years in the news business, including 11 years on Parliament Hill. Media and communications strategies, news releases, and writing are the strengths we bring to your message.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 75 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Meta-Business Advantage Ltd.

1005 River Road
Kanata, ON K2K 1X7
**Tel: (613) 839-0622**
**Fax: (613) 839-0870**
mgrimes@iosphere.net

*Michael Grimes, MBA, CISA, CMA, President*

Meta-Business Advantage Ltd. has earned a solid reputation in the technical writing field as a professional organization which consistently delivers beyond expectations. Our expertise is in the development and implementation of on-line help and reference for PC/LAN and mainframe environments. We also provide science/medical writing and editing. Our consultants are professionally qualified and are highly trained in their area of expertise.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | - | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 17 | Membres associés |
| English Only | 14 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 70-100 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 25-70 | Rédaction |
| Editing | 25-70 | Révision |
| Research for Writing | 25-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Miss Hall's Personnel Service

Suite 100, 56 Sparks St.
Ottawa, ON K1P 5A9
**Tel: (613) 233-8469**
**Fax: (613) 233-5280**
misshalls@cyberus.ca

***Kitty Cocks**, President*

Miss Hall's will respond to all requests for communication services.

Contract/temporary technical or administrative writers, editors, proofreaders and translators are available to work on-site or off-site. Le travail est effectué par des professionnels qualifiés et expérimentés. English, French, Spanish.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 35 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 25 | En anglais seulement |
| French Only | 10 | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, Japanese, Aboriginal - English | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 45 | Rédaction de discours |
| Writing | 42 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.19 | Prix du mot |

## Alex Moore Editing

Burnaby, BC
**Tel: (604) 294-1709**
**(416) 929-3667**
ahmoore@sfu.ca

***Alex Moore***

Freelance editor and writer proficient at copy-editing, rewriting, and proofreading textbooks, articles, newsletters, manuals, reports and catalogues. Has in-house experience with educational publisher Prentice Hall Canada and with DIAND. Also experienced at newspaper writing and reporting; has studied journalism and freelanced for *The Globe and Mail* and other news outlets. Able to work on-screen/online. Professional, conscientious and fast.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 25-30 | Rédaction |
| Editing | 25-30 | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Philip Moscovitch

P.O. Box 1B5, Site 40
R.R. # 1
Tantallon, NS B0J 3J0
**Tel: (902) 823-1850**
Fax: (514) 496-2573
moscovitch@iname.com

Philip Moscovitch has produced hundreds of articles, newsletters, brochures, direct mail letters, promotional pieces and Web sites for government, corporate and educational clients. He has worked for the National Film Board of Canada as a writer, editor, proofreader and project manager. He is an expert at turning double-speak into easy-to-read prose.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50-100 | Rédaction |
| Editing | 50-75 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Paddy Muir

3365 Prescott St.
Halifax, NS B3K 4Y3
**Tel: (902) 455-5449**
Fax: (902) 455-5449
pmuir@istar.ca

Versatile freelancer who can translate forestry concepts into a video script à la CBC's *Street Cents* for middle-schoolers. Or unlock the memories of retired road contractors for an industrial history. Or write an annual report worth reading. Or tackle the topic of sewage tastefully. Writing awards include several for fiction and a Financial Post citation. Flexible and cheerful!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 35 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Paul J. Murray, Public Policy Communications

Ottawa, ON
Tel: (613) 728-2095
Fax: (613) 798-7064
pjm@magma.ca

Paul Murray has over 20 years experience in public policy communications, including as a Ministerial assistant and policy analyst and as a consultant and speechwriter.

He is available for contract writing and communications assignments and has special experience writing speeches for Ministers and senior officials on a wide range of economic and social policy issues.

References available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | - | Rédaction |
| Editing | - | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Nautilus Publications

875B Clarke Rd.
Brentwood Bay, BC V8M 2G1
Tel: (250) 544-4828
vpeck@wlc.com

***Vik Peck**, Owner/Manager*

- specializing in high-profile science and environmental communications projects
- demonstrated ability to translate complex technical topics into suitable language for a variety of audiences
- published extensively in government publications, scientific journals, the Internet and on CD-ROM
- member of the Society of Environmental Journalists and the Northern California Science Writers' Association

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 30 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 30 | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 30 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## New Communication Concepts Ltd.

5 - 23260 Dyke Rd.
Richmond, BC V6V 1E2
**Tel:** (604) 520-0272
(604) 253-7596
**Fax:** (604) 526-3351
cutlerd@direct.ca

***Dixie Cutler,*** *ABC, Vice President*

New Communication Concepts Ltd. offers full public relations and corporate communications services (brochures, annual reports, press kits, film/video production, scripts, Web pages) for public and private sector clients. The company has extensive expertise in environmental issues, particularly involving water and fishery resources, in adult education and in the film and television production industry. VP, D. Cutler: Accredited, IABC, 1987.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## NIVA Inc.

500 - 1145 Hunt Club Road
Ottawa, ON K1V 0Y3
**Tel:** (613) 737-6000
**Fax:** (613) 737-5868
info@niva.com
http://www.niva.com

***Ron Kennedy,***
*Manager, Business Development*

NIVA Inc. is Canada's premier technical and corporate communications firm. Our team of writers, editors, on-line programmers, and graphic artists specialize in writing, designing, and publishing on-line libraries and documentation, SGML Document Type Definitions (DTDs), web pages, user guides, science reports, business plans, and communication strategies. NIVA's automated DocuCenter® solutions will ensure that your information effectively reaches your target audience.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 20 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 18 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 100 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | Rédaction |
| Editing | 80 | Révision |
| Research for Writing | 80 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 80 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## NOTRA

2285 St. Laurent Boulevard
Building C16
Ottawa, ON K1G 4Z6
**Tel: (613) 738-0887**
**Fax: (613) 738-4406**
notra@fox.nstn.ca

***Bob Novitsky,***
*P.Eng, CD, Principal*

NOTRA is a certified ISO 9001 company. Our certified professionals are experienced in the areas of Sustainable Development; Quality and Environmental Management Systems; Environmental Risk Management; Explosives Management; Nuclear Safety; Marine Engineering; Emergency Response; Agrology; Research and Development; and Administrative Support. Call us and enquire about our unique services guarantee.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 6 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 15 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 13 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23-0.30 | Prix du mot |

## Lubov Ouzounov, Proposal Specialist

113-4700 Arbutus Street
Vancouver, BC V6J 4A4
**Tel: (604) 267-1538**
**Fax: (604) 267-1538**
abouz@bigfoot.com

Successful Proposals — The Secret?

Have you got the right Process/ Procedures or do you intend to mix and match information from different sources and as usual the pressure and stress of the deadlines do become overwhelming.

Are you aware that there are 53 points to check only the bidding documentation, not mentioning the different issues so complex in their context?

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 4 | n anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 35-50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 25-40 | Rédaction |
| Editing | 25-40 | Révision |
| Research for Writing | 20-35 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20-35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Denise Papaiz, APR

34 Dunkirk Road
St. Catharines, ON L2R 1A1
**Tel: (905) 934-7644**
**Fax: (905) 682-3086**
dpapaiz@niagara.com

Denise Papaiz, APR, provides expert copywriting services, public relations, media relations services and consulting services. Special events planning is also part of the portfolio. Fundraising and development programs are an added service. Graphics design and layout for brochures, flyers, publications and other printed materials are available. Video script development is provided. Denise Papaiz received her Accreditation, Public Relations, in 1993.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 70 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Garrett Patterson, The Speechwriter

917 Thorndale Drive
Ottawa, ON K1V 6Y1
**Tel: (613) 247-9943**
**Fax: (613) 247-9944**
Garrett.Patterson@The-Speechwriter.com
http://www.The-Speechwriter.com

As one of the most experienced speechwriters in Ottawa, over the last 20 years I have served a broad clientele. I have written more than 500 speeches for Ministers and senior executives, articulating a wide range of public issues, policies and programs. These assignments have demanded meticulous work, produced quickly, under pressing deadlines. For prompt, professional service, give me a call.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40-60 | Rédaction de discours |
| Writing | - | Rédaction |
| Editing | - | Révision |
| Research for Writing | - | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Doreen Pendgracs, Wizard of Words

Box 195, R.R. 2
Dugald, MB R0E 0K0
**Tel: (204) 444-3912**
Fax: (204) 444-3912
pendor@mts.net

***Doreen Pendgracs***

My wizardry has appeared in a number of regional, national, and international publications. Specialty includes the writing of business, community and personal profiles that stand out from the rest. I am a member of the Periodical Writers Association of Canada, the Manitoba Writers' Guild, the Canadian Farm Writers Federation, the Women Business Owners of Manitoba, and an Associate of the Insurance Institute of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | - | | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | | Rédaction |
| Editing | 50-60 | | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | - | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.75 | | Prix du mot |

## Perfection Communications Inc.

1102-350 Sparks Street
Ottawa, ON K1R 7S8
**Tel: (613) 236-1855**
Fax: (613) 236-1708
perfection@inforshare.ca

***Carol Bull**, President*

As a full-service marketing communications team, *Perfection Communications Inc.* provides complete writing services to ensure that your message makes an impact on the audience you need to inform of your project, service or policy. Our team approach guarantees focused copywriting that meets your high standards, along with peerless editing and translation of texts in both official languages.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 7 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | - | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 5 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 70 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 70 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 70 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## PHM Information Consultants Inc.

99 Fifth Avenue, Suite 250
Ottawa, ON K1S 5P5
**Tel: (613) 788-2969**
**Fax: (613) 230-8357**
pmckenna@magi.com

*Patricia McKenna, MLS*

Background in Library and Information Science specializing in *Proofreading, Copy Editing* and writing of *Abstracts, Reviews* and software *User Documentation*

*Indexing* services also available including:

*Back of the Book* indexing, *Full text retrieval indexing* and *Periodical* indexing

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | - | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | - | Gestion de projet |
| Speechwriting | - | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | Prix du mot |

## Christiane Picard, Traductrice

440, avenue Laurier ouest
bureau 200
Ottawa (ON) K1R7X6
**Tél. : (819) 778-0984**
**Téléc. : (819) 776-0300**
cpicard@sympatico.ca

Christiane Picard est titulaire d'un baccalauréat en traduction et interprétation. Elle pratique la traduction à temps complet depuis 1976. Facile à joindre en tout temps, elle accepte des mandats de dernière minute. Ses clients s'entendent pour dire qu'elle fournit un travail d'excellente qualité dans des délais qui répondent à leurs attentes. Références sur demande.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 1 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | - | Associates |
| En anglais seulement | - | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | - | Both |
| Autre | - | Other |
| Entreprise autochtone | Non/no | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | - | Project Management |
| Rédaction de discours | - | Speechwriting |
| Rédaction | - | Writing |
| Révision | 50 | Editing |
| Recherche pour rédaction | - | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | - | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | - | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,25 | Rate per Word |

## PMF Editorial Services Inc.

389 Danforth Avenue
Ottawa, ON K2A 0E1
Tel: (613) 725-9654
Fax: (613) 722-3654
pmfes@cmw.ca

***Penelope M. Williams,** President*

From initial concept through writing and editing to final print, PMF has established a reputation for meeting deadlines without sacrificing quality. Since 1983, we have provided top-notch bilingual services for large and small projects. Our strength lies in dedicated teamwork, stringent quality control and a love of language.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 67 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 52 | Révision |
| Research for Writing | 62 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 62 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23-0.30 | Prix du mot |

# The written word, it's our business.

pmf

PMF Editorial Services Inc.
389 Danforth Avenue
Ottawa, Ontario K2A 0E1
Tel: (613) 725-9654
Fax: (613) 722-3654
E-mail: pmfes@cmw.ca

### Our Services

writing
editing
indexing
proofreading
translation
research
production
project management

### Our Projects

major publications
directories
newsletters
books
manuals
reports
brochures
indexes

### Our Clients

*"...work of the highest calibre."*

*"...without your support and the quality of your work, we couldn't have made it."*

*"We're exceptionally pleased with your handling of this project...."*

*In business since 1983.*

## Polaris Scientific & Technical Editing

24 Cramer Drive
Nepean, ON K2H 5X5
**Tel: (613) 828-9500**
**Fax: (613) 828-3400**
rwheatly@magmacom.com

***Stella Wheatley***

Experience in researching, writing, and editing specialized scientific and technical material pertaining to environmental issues (e.g., Biological Test Methods, Priority Substances List reports, Spill Technology Newsletter).

Services provided for all aspects of report production and publishing from initial manuscript to camera copy. This includes English edit, proofreading, desktop, and production.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Polestar Communications Inc.

6637 Emerson Street
Burnaby, BC V5E 1W5
**Tel: (604) 435-3108**
**Fax: (604) 435-8499**
polestar@axionet.com

***Bill Schwartz**, President*

Polestar Communications Inc. is a communications consulting firm with over 13 years of experience in communications, education, event management and marketing. We have served clients in both the public and private sectors. Polestar Communications has the ability to provide a complete array of communications services, produce professional materials, manage all aspects of a project, meet deadlines and stay on budget.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 68.25 | Rédaction de discours |
| Writing | 68.25 | Rédaction |
| Editing | 68.25 | Révision |
| Research for Writing | 68.25 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 37 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Polymorph Publications Inc.

P.O. Box 74151
Ottawa, ON K1M 2H9
**Tel: (613) 744-3557**
Fax: (613) 744-3557
jbramwel@magi.com

***Jonathan B. Bramwell,***
*Ph. D., President*

Scientific and technological editing, writing and graphic design of scientific publications. A 1998 project required complete management of scientific editing/graphics for a book — including lengthy editorial negotiations with scientists and engineers. Clients have included many of Canada's government research departments; U.S. research organizations, international agencies, academia, and the private sector. Doctoral-level editors with experience make a difference.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 4 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | Japanese, Chinese, Arabic, German | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 80 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 70 | Rédaction |
| Editing | 70 | Révision |
| Research for Writing | 70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Timothy Porter Management Inc.

24 Austin Crescent
Toronto, ON M5R 3E3
**Tel: (416) 533-4595**
Fax: (416) 537-3007

***Timothy Porter,** BA, APR, President*

Ten years in national newspapers as a reporter and editor. Twenty-six years a PR/PA consultant specializing in clear English writing for management. Fine rapport with senior staff combined with flair for copy translates into enhanced client image.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 142 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 100 | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | Rédaction |
| Editing | 100 | Révision |
| Research for Writing | 100 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 100 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.00 | Prix du mot |

## Professional Management Consulting

Box 30007
Saanich Centre Postal
Victoria, BC V8X 5E1
**Tel: (250) 727-3509**
Fax: (250) 727-3509
jmfarrow@islandnet.com
http://www.islandnet.com/~jmfarrow

*June M. Farrow*

Professional Management Consulting Associates are appreciated for their Writing, Multiple Language, and Research Skills.

Internationally trained, competent, creative, and committed to excellence, you can depend on us for top quality work.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 42 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 10 | Dans les deux langues |
| Other | .. Spanish, Russian, Portuguese, German (20) | Autre |
| Aboriginal Business | Yes/Oui | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 100-125 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-70 | Rédaction |
| Editing | 50-70 | Révision |
| Research for Writing | 50-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | Negotiable | Prix du mot |

## Prosebusters Communications

563 Gladstone Avenue
Ottawa, ON K1R 5P2
**Tel: (613) 594-5555**
Fax: (613) 594-9197
prosebusters@sympatico.ca
http://www3.sympatico.ca/prosebusters

*Norman Bloom, President*

When words fail you, we won't!

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 8 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 90 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 70 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-70 | Rédaction |
| Editing | 50-70 | Révision |
| Research for Writing | 50-70 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 70 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |




# and we can be bought!

- all services in English and French
- 10 full-time staff

▪ abstracts ▪ advertising copy ▪ annual reports ▪ brochures
▪ design and layout ▪ manuals ▪ news releases and articles ▪ newsletters
▪ slogans ▪ speeches ▪ technical writing and editing ▪ translations

*and now*

▪ customized writing courses

PROSEBUSTERS
communications

**the original plain language experts**

563 Gladstone Avenue, Ottawa, Ontario K1R 5P2
Tel: (613) 594-5555
Fax: (613) 594-9197
E-mail: prosebusters@sympatico.ca
Website: www3.sympatico.ca/prosebusters

## Sheila Protti

34 Bin-Scarth Road
Toronto, ON M4W 1Y1
Tel: (416) 972-9590
Fax: (416) 972-1950
sprotti@interlog.com

Over 14 years' editing experience in various subjects — international trade, public administration, foreign policy, gender equity. Projects include annual reports, journals, monographs, newsletters, conference proceedings, reports.

Skills comprise copy editing, stylistic editing, substantive/structural editing, proofreading, indexing, abstracting, production coordination. Thorough and careful work with attention to consistency, clarity, and deadlines. Executive member, Editors' Association of Canada.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50-60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 40-45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40-45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Public Interests Research and Communications Inc.

333 Metcalfe, Suite 24-B
Ottawa, ON K2P 1S5
Tel: (613) 231-7331
Fax: (613) 231-1133
pircinc@istar.ca

*Francis Schiller, First Director*

At PIRC INC, we are not big, but we are smart. We offer custom research, communications and information management services and products. We meet client needs better, faster and cheaper. You can expect excellence, dedication to client requirements, and ethics. With PIRC INC on your side, you will receive exactly what you want, when you need it.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | – | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65-125 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65-100 | Rédaction de discours |
| Writing | 65-100 | Rédaction |
| Editing | 65-100 | Révision |
| Research for Writing | 65-125 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | – | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | daptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Publicité Martin Inc.

2160, rue de la Montagne
Montréal (Qc) H3G 2T3
**Tél. : (514) 845-2160**
**Téléc. : (514) 845-3330**
http://www.pubmartin.com

***Daniel Martin,***
*Directeur adjoint au développement*

Publicité Martin jongle avec les mots, français et anglais, depuis plus de 25 ans. Nos forces : rigueur, précision, rapidité et créativité. Notre priorité : vous donner entière satisfaction.

Publicité Martin has juggled both French and English words for over 25 years. Our strengths: discipline, attention to detail, speed and creativity. Our priority: your complete satisfaction.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 35 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 5 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 1 | Associates |
| En anglais seulement | – | English Only |
| En français seulement | 6 | French Only |
| Dans les deux langues | 35 | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 150 | Project Management |
| Rédaction de discours | 100 | Speechwriting |
| Rédaction | 80 | Writing |
| Révision | 75 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 65 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 100 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 90 | Language Adaptation |
| Prix du mot | – | Rate per Word |

## Quillfire Communication Group Inc.

**1281 Erindale Drive**
**Ottawa, ON K2C 2G3**
**Tel: (613) 228-0439**
**Fax: (613) 228-2812**
connect@quillfire.com
http://www.quillfire.com

***Mark Wilson,*** *President*

**Quillfire Communication Group Inc.** was created in 1997 by Mark Wilson, Willa Egrmajer and Wilfred Goh. Based in Ottawa, Quillfire offers communication services to clients locally and globally. At Quillfire, we believe that clarity, artistic creativity, and high quality have long been essential ingredients in communication, and are all the more so now when using Internet and other electronic tools.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | – | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60-70 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-60 | Rédaction |
| Editing | 50-60 | Révision |
| Research for Writing | 50-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 46-50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Research With Results

503 Brentwood Village
Brandon, MB R7A 5Y1
**Tel: (204) 571-0146**
research@mb.sympatico.ca
http://www.geocities.com/Eureka/Park/5504

***Darrell Baizley,***
*Information Specialist*

With ten years public and government library experience, Research With Results knows how and where to find the information you need. We offer a full research, writing and editing service with the latest in word processing and desktop publishing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | – | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 30-40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 30-40 | | Rédaction |
| Editing | 20-40 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30-40 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Alex Rose Associates

2225 Inglewood Avenue
West Vancouver, BC V7V 1Z7
**Tel: (604) 926-1641**
Fax: (604) 926-1641
alexrose@intergate.bc.ca

***Alex Rose,*** *Manager*

*Alex Rose Associates* has written, edited and project-managed a series of critical investigations that helped to shape West Coast public policy such as Peter Pearse's 1994 report, *Managing Salmon in the Fraser*. *Alex Rose* also wrote *Nisga'a: People of the Nass River* which won the *1994 B.C. Regional Book Prize*. A former reporter, he is an occasional contributor to the *Globe & Mail's Focus Section*.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 12 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 75 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 66 | | Rédaction de discours |
| Writing | 66 | | Rédaction |
| Editing | 66 | | Révision |
| Research for Writing | 54 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 54 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 54 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | N/A | | Prix du mot |

## Heather Ross

434 Hartleigh Ave.
Ottawa, ON K2B 5J4
Tel: (613) 721-8506

My experience includes copy editing, proofreading, research and writing of articles, reports, correspondance and software documentation. I can help with your publishing needs from product brochures and database manuals to on-line help for your Website. Whether you're producing a newsletter, mailing out party announcements for a book launch, or trouble-shooting your home page, call me.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | – | | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | | Rédaction de discours |
| Writing | 35-50 | | Rédaction |
| Editing | 35-50 | | Révision |
| Research for Writing | – | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35-50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Robert B. Ross, Lexicom Communications

22 Glendale Avenue
Ottawa, ON K1S 1W4
Tel: (613) 233-8803
Fax: (613) 233-8796
rross@lexicom.com
http://www.lexicom.com

Robert Ross has provided writing and communications consulting services to government, business and associations since 1983. As a principal of Astroff Corkum Ross Associates (ACR) from 1987 to 1997, he played a key role in the firm's development. As proprietor of Lexicom Communications, he writes speeches, scripts and copy for print media and the Web. He holds Secret security clearance.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | – | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 100 | | Rédaction |
| Editing | – | | Révision |
| Research for Writing | – | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | – | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Bonnie Ryan-Fisher

Box 306
Whitecourt, AB T7S 1N5
**Tel: (403) 778-4073**
bryan@telusplanet.net

BEd, English major. Masters in Philosophy. Graduate Diploma in Adult Education. Varied teaching background, working writer in diverse fields, experienced copy editor. Specializes in time-critical projects: textbooks, manuals, reports, articles, etc.

Central skills: gathering, organizing and presenting information effectively.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | – | | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 45 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Sadinsky and Associates

176 Gloucester Street
Suite 203
Ottawa, ON K2P 0A6
**Tel: (613) 232-7818**
Fax: (613) 567-3195

***Ian R. Sadinsky,*** *President*

- Impact speeches for all occasions.
- Clear thinking and clever wording produce memorable results.
- Standing ovations — a distinct possibility.
- Reports for major commissions and task forces a specialty.
- All services now available in both official languages.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 100 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60-100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 60-80 | | Rédaction |
| Editing | 60-80 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60-80 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 80 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Sagecom Corporate Public Affairs Services

34 Acklam Terrace
Kanata, ON K2K 2H5
**Tel: (613) 591-0245**
Fax: (613) 591-8273
sagecom@magma.ca

***Darlene Blakeley,*** *President*

Sagecom offers experienced and professional writing, editing and publication management services. Company president Darlene Blakeley has a diverse 20-year background as a journalist, editor and government public affairs specialist. She has solid writing and editing skills, and works with speed and accuracy under deadline. Sagecom associates can also provide translation and design services for complete publication production.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Salsbury Group Inc., The

301, 12431 Stony Plain Road
Edmonton, AB T5N 3N3
**Tel: (403) 454-9199**
Fax: (403) 488-4950
microbiz@worldgate.com

***David J. Salsbury,*** *P.Eng*
*Communications Manager/Writer*

The Salsbury Group plans, writes, designs and manages the production of a wide range of communications materials. Writing services are available on a stand-alone basis, or as part of a turnkey communications solution. The company specializes in communicating in areas such as Business, Biotechnology, Computer Software, Engineering, Construction, Manufacturing, Science & Technology, Advertising & Promotions.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 95-125 | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 65-95 | Rédaction |
| Editing | 65-95 | Révision |
| Research for Writing | 50-75 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 95-125 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Salt Publications

P.O. Box 787 Snowdon
Montreal, QC H3X 3X9
**Tel: (514) 485-2908**
**Fax: (514) 485-4841**
saltpub@sympatico.ca

***Perry J. Greenbaum**, President*

As the principal, I worked for almost 10 years in the aerospace sector, gaining an intimate knowledge of the ineluctable connection between technology and business. We are a small, agile company. We provide editing and writing expertise on a range of business, technical and scientific subjects. Our goal is the delivery of clear, concise writing in a timely manner.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 75 | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 50-75 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50-75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22-0.27 | Prix du mot |

## ScienTech Documentation

461 Highcroft Avenue
Ottawa, ON K1Z 5J3
**Tel: (613) 722-8336**
**Fax: (613) 728-5329**
hcknoll@cyberus.ca

***Henry Knoll**, Principal*

For nearly 15 years, ScienTech Documentation has been serving the scientific and technical community with business activities focused solely on producing publications of high quality. ScienTech Documentation has the expertise and experience — in researching, writing, editing, and managing — required to prepare technical, commercial, and scientific publications to clients' satisfaction, on schedule, and at reasonable costs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | German | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 45-65 | Rédaction |
| Editing | 45-65 | Révision |
| Research for Writing | 45-65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Seawinds Consulting Services

Box 1118, R.R. #1
Tantallon, NS B0J 3J0
Tel: (902) 823-2191
Fax: (902) 823-2191
susan.rolston@dal.ca

***Susan Rolston***

Susan Rolston has over fifteen years experience in research, writing, editing, and publications management and production. Working in a wide range of subjects, Seawinds Consulting Services specializes in conference proceedings, books, reports and newsletters with a focus on detail, deadlines and budget. Areas of special expertise include marine policy and management, defence, the environment, and international affairs and development.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 30 | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 30 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Denyse Sénéchal

12, rue Lacasse
Hull (Qc) J9A 1J9
Tél. : (819) 777-5105
Téléc. : (819) 777-0275
denyse@synapse.net

Communiquer un message clair et précis, y ajouter de la couleur et de la vie, l'exprimer en un français impeccable : voilà ce que je peux faire pour vous. Vous chercher plutôt un professionnel de la révision française et de la lecture d'épreuves? Faites appel à mes services et vous ne chercherez plus!

I would be pleased to help you.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | – | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | – | Associates |
| En anglais seulement | – | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | – | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/H $/h | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | – | Project Management |
| Rédaction de discours | 55 | Speechwriting |
| Rédaction | 55 | Writing |
| Révision | 50 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | – | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 55 | Language Adaptation |
| Prix du mot | – | Rate per Word |

## Seven Stories

419 Mayfair Avenue
Ottawa, ON K1Y 0K4
**Tel: (613) 728-9912**
**Fax: (613) 728-9932**
burnskp@magi.com

***Kevin Burns***

Kevin Burns provides writing and communications consulting services. He works closely with his clients to produce clear and effective communication products.His company, Seven Stories, is built on his extensive writing and media experiences. Memberships include: The Writers Guild of Canada, The Editors' Association of Canada, the Periodical Writers Association of Canada, and the Association of Canadian Journalists.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 32 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Heather Sherratt

RR 1
McDonald's Corners, ON K0G 1M0
**Tel: (613) 278-2520**
**Fax: (613) 278-2520**
elphin@superaje.com

Twenty-seven years experience editing and writing for government and the private sector. Fast, accurate editing with emphasis on plain language. Deadlines met at reasonable rates. Subjects covered from agriculture to high-tech. Expertise in education and the environment. Writing for children to seniors. Versatile, flexible and focused. BA English and Philosophy, MA Philosophy, Manchester, England.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Shoreline Communications

46 Otonabee Ave.
North York, ON M2M 2S3
Tel: (416) 590-9224
Fax: (416) 590-9946
Shoreline@ILAP.com

***Jim Middlemiss,***
*Writing/Editing Services*

A lawyer and former press secretary to an Ontario provincial attorney general, I write about legal, business, personal finance and technology issues for leading Canadian publications.

I deliver quickly, respect your deadlines and understand government and the issues you face.

Whether it's speeches, backgrounders or a crisis management strategy, I can provide thorough research and crisp, clear, concise documents that meet your needs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 100-125 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 80-125 | Rédaction de discours |
| Writing | 75-100 | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | 75-100 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | – | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80-125 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 1.25 | Prix du mot |

## Janet Shorten

1138 Orleans Blvd.
Orleans, ON K1C 2W1
Tel: (613) 824-4273
Fax: (613) 830-4619

My specialty is copy editing — grammar, punctuation, spelling, consistency, style. I edit books, reports, articles, and other documents of any length on screen or paper. My promotional copy is quietly persuasive and my prose is clear and straightforward. Twenty years of experience, including scholarly editing, fiction editing, evaluation of manuscripts, publishing, and writing. Member, Editors' Association of Canada

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | – | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Derek Sidenius Communications

203-606 Courtney Street
Victoria, BC V8W 1B6
**Tel: (250) 384-0858**
Fax: (250) 384-0858
wanda@pacificcoast.net

***Derek Sidenius***

Third-generation Canadian, native of B.C. Graduate of UBC (English, Zoology). Studies in Classics, University of Victoria. Journalist since 1970 on newspapers in Ottawa, Bowmanville, Vancouver, Victoria, Beijing, Hong Kong, Tokyo. Freelance writer since 1994. Traveled widely in Asia, Latin America, Russia, northern Europe, East/South Africa, Australia. Produce specialty tours to China. Provide Chinese translation services. Married, two children.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | Chinese | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 65 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 60 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.50 | Prix du mot |

## SK&A Strategic Communications

425 Sussex Drive, Suite 203
Ottawa, ON K1N 9M6
**Tel: (613) 241-0766**
Fax: (613) 241-5023
susanking@sympatico.ca

***Susan King**, President*

Strategic Communications is an award-winning communications consulting and production services agency specializing in targeted, results-oriented public relations, media relations, training, external communications and graphic design for print and electronic media. Through strategic planning, hands-on delivery, commitment and energy, we have helped a wide range of clients communicate successfully and cost-effectively.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 85 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 95 | Rédaction de discours |
| Writing | 85 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 65 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 65 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 85 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | Prix du mot |

## Smith Communications Consultants

5347 – 17th Avenue SW
Calgary, AB T3E 0E8
**Tel: (403) 240-4678**
**(403) 242-6162**
Fax: (403) 246-2433
smithpr@cadvision.com

***Donald G. Smith,***
*MA, APR* President

Smith Communications Consultants provides a complete range of writing, editing, publishing, graphic design and public relations/public consultation services. Strengths are technical editing, speech-writing, magazine articles, publishing and media relations and open house deliverables. Communications items for Aboriginal communities and the energy sector are specialties, as are marketing communications pieces.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 90 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 65 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.15 | Prix du mot |

## Helen Smith

49 Gordon Street
Ottawa, ON K1S 4C7
**Tel: (613) 234-9204**
Fax: (613) 234-9204
du117@freenet.carleton.ca

Alone or with an associate I have produced articles and newsletters, and coordinated educational projects with strong writing and editing components. With a professional photographer I completed a lavishly illustrated social history of the Central Experimental Farm, published by General Store Publishing House. For accurate work at an affordable price, call me.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 30-45 | Rédaction |
| Editing | 30-45 | Révision |
| Research for Writing | 30-40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## The Solutions Group

19 Dunbar Court
Ottawa, ON K2G 5K3
**Tel: (613) 797-2927**
Fax: (613) 596-9993
solgroup@cyberus.ca
http://www.inforunner.com/solgroup

*Neil Freeborn, President*

High profile writing services and the development of dynamic multimedia presentations are The Solutions Group's foundation services. Using a guided facilitation methodology, we develop such mission critical deliverables as RFPs, SOWs, proposals and reports for our clients. We also offer specialized services in the fields of Informatics, Year 2000, Defence, Electronic Commerce and Project Management. Our hallmark is customer service and guaranteed satisfaction.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 110 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | – | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Paula Sousa

1207-100 Boteler Street
Ottawa, ON K1N 8Y1
**Tel: (613) 241-6023**
Fax: (613) 241-6024
pmsousa@ibm.net

I bring attention to detail, creativity and flexibility to every project. When editing, I let the author's style and personality shine through, rather than imposing my own style. **Services offered:** editing (English and French); translation (French, Portuguese and Spanish into English). **Security clearance:** Level II (secret). References available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | – | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Portuguese, Spanish | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | – | Rédaction |
| Editing | 40-45 | Révision |
| Research for Writing | – | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.25 | Prix du mot |

## Sylvia Spring (Making Waves Inc.)

156 Glebe Ave.
Ottawa, ON K1S 2C5
**Tel: (613) 234-0847**
**Fax: (613) 234-0847**
spring@cyberus.ca

***Sylvia Spring***

Over 25 years writing in all media: radio, television, film, print. Clients include broadcasters, governments, educators, private businesses, NGOs. International development experience as writer, communicator, strategic planner, video producer. Ability to translate complicated ideas and language into simple, understandable English. Education focus on literature and creative writing. Award winner as writer, director and producer. Excellent public relations & event planning.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | – | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 450/day | Gestion de projet |
| Speechwriting | 400/day | Rédaction de discours |
| Writing | 400/day | Rédaction |
| Editing | 400/day | Révision |
| Research for Writing | 350/day | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 300/day | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 400/day | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Staigh & Green Communications Inc.

360 Bronson Avenue
Ottawa, ON K1R 6J3
**Tel: (613) 235-4600**
**Fax: (613) 235-4413**
sgcomm@istar.ca
http://www.sgc.inter.net

***Patrick Green**, Vice-President*

This team is led by Rick Green and Dee Staigh, who share decades of communication, publishing, design, teaching and planning experience. Services include communication and marketing planning, plain language writing, substantive and copy editing, publishing consultation and all public relations services. Our inhouse design group handles desktop publishing, illustrations, and production. Employee communication specialists. Publishers of the "!Murphy" newsletter.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 8 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 6 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 54-60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 54-60 | Rédaction de discours |
| Writing | 54-60 | Rédaction |
| Editing | 54-56 | Révision |
| Research for Writing | 42-48 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 42-48 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 54-60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.22 | Prix du mot |

## Steen Communications

365 Huron South
Ottawa, ON K1Y 0W6
**Tel: (613) 728-0803**
Fax: (613) 728-2947

***James Steen,** President*

Steen Communications — quality writing and editing at lowest prices. We have had thirty years' experience in writing speeches, features, scripts, news releases and brochures. We have edited magazines and annual reports. We have done it all, and we know our way around government (saves you time and frustration). We are credible, knowledgeable, dependable — no deadline is too tight for us. When experience counts, think Steen Communications.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 30 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 50 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## STRATCOM

15 Westward Way
Ottawa (ON) K1L 5A8
**Tél. : (613) 749-2456**
Téléc. : (613) 749-2205
stratcom@magma.ca
http://www.magma.ca/~stratcom/

***Nicole Henderson,***
*MA, trad. a. (ATIO)Présidente*

Vous voulez un travail bien fait du premier coup? De l'expérience en communications? Un style clair et précis? Comptez sur STRATCOM et relaxez-vous. Économisez en misant sur la qualité. Nos points forts : traduction technique et générale, adaptation, révision et recherche. Nous sommes agréés (ATIO) et accrédités (Bureau de la traduction). Nous travaillons en Ami Pro, Word et WP.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | – | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 2 | Associates |
| En anglais seulement | – | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 50-67 | Project Management |
| Rédaction de discours | 50-67 | Speechwriting |
| Rédaction | 50-67 | Writing |
| Révision | 50-67 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50-67 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 40-50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 50-67 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 50-67 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,19-0,25 | Rate per Word |

## Symbiotics Environmental Research and Consulting

25 Gilmour Street
Ottawa, ON K2P 0N1
**Tel: (613) 594-8503**
Fax: (613) 569-7512
symbiot@istar.ca

***Tiina Kurvits,*** *M.E.S.*

Symbiotics has extensive experience in research, writing, and editing for the federal government (including Environment, Fisheries and Oceans, Agriculture, Public Works and Government Services, and Foreign Affairs and International Trade). Our expertise covers a wide variety of subjects with a specialization in environmental issues. Our ability to work closely with our clients ensures a high quality product delivered on time.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | Estonian | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 40-50 | Rédaction |
| Editing | 35-50 | Révision |
| Research for Writing | 40-50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25-35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Gaétane Tardif, consultante en environnement enr.

954, avenue Moncton, suite A
Québec (Qc) G1S 2Y5
**Tél. : (418) 688-3647**
Téléc. : (418) 688-8992
tardifg@mediom.qc.ca

***Gaétane Tardif,***
*biologiste-aménagiste*

J'offre des services de qualité reconnue en recherche, rédaction, vulgarisation et formation et ce, pour des contenus reliés au patrimoine naturel ou culturel. Les messages sont rendus accessibles et attrayants, à l'intérieur d'instruments diversifiés (dépliant, guide, bulletin technique, etc.). La collaboration ponctuelle de partenaires (réviseur, graphiste, etc.) me permet d'offrir un service clé en main à prix très compétitif.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | – | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | – | Associates |
| En anglais seulement | – | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | – | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 25-35 | Project Management |
| Rédaction de discours | – | Speechwriting |
| Rédaction | 25-35 | Writing |
| Révision | 25-35 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 25-35 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 25-35 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 25-35 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | – | Language Adaptation |
| Prix du mot | – | Rate per Word |

## Traductions Tessier Translations

220 Laurier Avenue West
Suite 800
Ottawa, ON K1P 5Z9
**Tel: (613) 594-8008**
Fax: (613) 594-5882
tessier@igs.net

***Johanne St-Onge,*** *Vice-President, Administration and Operations*

Tessier Translations Corporation provides dependable professional services tailored to the needs of its clients. It seeks particularly to use only top-quality resources and to invest in production tools and facilities to remain technologically up to date. Ask for our literature.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 40 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 10 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | 10 | En français seulement |
| Both | 39 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H $/h** | **TAUX** |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | – | Rédaction |
| Editing | 75 | Révision |
| Research for Writing | – | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0,22-0,27 | Prix du mot |

## Textes et rédaction inc.

63, rue du Bruant
Hull (Qc) J9A 2Y1
**Tél. : (819) 770-3181**
Téléc. : (819) 770-0511
texred@magi.com

***André Renaud,*** *Président*

Textes et rédaction se distingue par la qualité de ses produits : discours et documents rédigés en une langue moderne; révisions soignées; lecture d'épreuves minutieuse; traductions respectant l'esprit de la langue cible. Depuis 1981, notre cabinet de services linguistiques honore rigoureusement ses échéances et traite ses clients avec courtoisie.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 2 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | – | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | – | Associates |
| En anglais seulement | – | English Only |
| En français seulement | – | French Only |
| Dans les deux langues | 2 | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| **TAUX** | **$/h $/H** | **RATES** |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 60 | Project Management |
| Rédaction de discours | 60 | Speechwriting |
| Rédaction | 60 | Writing |
| Révision | 55 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 60 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 60 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 55 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20-0,24 | Rate per Word |

## Tiwari International Communications

1613 Country Walk Drive
Chapel Hill
Gloucester, ON K1C 8E3
**Tel: (613) 841-7099**
dtiwari@cyberus.ca

***Deborah Tiwari,***
*B.A., B.ED., M.ED., APR*

Deborah Tiwari is a senior communications generalist and teaching consultant with extensive private sector and government experience. Expertise includes: Integrated Marketing Communications; Strategic Communications Planning; telecommunications; amalgamations and downsizing; distance education design; special events, including art commissions; and project mediation. Deborah's ability to work at very senior levels ensures accuracy of information and deliverables, and success in achieving desired outcomes.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 60 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 80 | | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | | Rédaction |
| Editing | 70 | | Révision |
| Research for Writing | 70 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Torbay Technical Services

608 Vesuvius Bay Road
Salt Spring Island
BC V8K 1H5
**Tel: (250) 537-5348**
**Fax: (250) 537-5348**
webber@saltspring.com
http://www.saltspring.com/tts

***Roger Webber CTech,***
*Technical Consultant*

Torbay Technical Services staff has many years experience in the research, writing, editing, illustration and production of Technical, Scientific and Academic documentation. Staff has developed several proposals for large high tech systems, and is familiar with many government and civil specifications. The staff has diverse backgrounds and quickly adapts to new projects.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Othe | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 40 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 35 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 20 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 40 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 40 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Traduction Technique Édi-Science

225, 76e rue Est
Charlesbourg (Qc) G1H 1G6
**Tél. : (418) 627-3040**
Téléc. : (418) 627-7634
edi-science@acica.com
http://www.acica.com/~edi-science

***Gilles Fresnais,***
*B.A.A., B.A., C.M.A.*

Depuis plus de 20 ans, Édi-*Science* offre des services complets de traduction. L'intégration de nos services, la diversité des champs de compétence de nos collaborateurs et la variété de leurs expériences professionnelles nous permettent de répondre à vos besoins spécifiques, à des tarifs avantageux et dans des délais toujours respectés. Nos mots d'ordre : **qualité, fiabilité, rapidité et tarifs concurrentiels.**

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 3 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | – | Associates |
| En anglais seulement | 2 | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | – | Both |
| Autre | Russe, Chinois, Espagnol | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | – | Project Management |
| Rédaction de discours | – | Speechwriting |
| Rédaction | – | Writing |
| Révision | 45 | Editing |
| Recherche pour rédaction | – | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | – | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | – | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | – | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,18 | Rate per Word |

## Traduction / Rédaction Louis Rondeau

76, chemin Valiquette
Gatineau (Qc) J8R 3L8
**Tél. : (819) 669-6748**
lrondeau@cyberus.ca
http://www.cyberus.ca/~lrondeau

***Louis Rondeau***

Depuis 1991, nous proposons à notre clientèle un éventail de services linguistiques et autres de première qualité à prix fort intéressant : rédaction générale et technique, traduction générale et technique, contrôle de la qualité (relecture et révision), francisation et conception de sites Web, et consultation terminologique.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | – | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | – | Associates |
| En anglais seulement | – | English Only |
| En français seulement | 1 | French Only |
| Dans les deux langues | – | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | – | Project Management |
| Rédaction de discours | – | Speechwriting |
| Rédaction | 60 | Writing |
| Révision | 50 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 50 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | – | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 60 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,19 | Rate per Word |

## Les Traductions Benoit Houle inc.

77C, rue de Lucerne
Gatineau (Qc) J8T 7X2
**Tél. : (819) 568-0490**
Téléc. : (819) 568-4049
tbhtra@igs.net
http://www.tbh.ca/

***Robert Houle,** Directeur général*

Since 1981, we have been providing satisfactory service for almost one hundred clients, and have the experience necessary to respond to all your needs.

Ayant satisfait près d'une centaine de clients depuis 1981, nous possédons l'expérience nécessaire pour répondre à tous vos besoins.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 5 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 20 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | – | Associates |
| En anglais seulement | 2 | English Only |
| En français seulement | 19 | French Only |
| Dans les deux langues | 1 | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 60 | Project Management |
| Rédaction de discours | 60 | Speechwriting |
| Rédaction | 60 | Writing |
| Révision | 60 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 60 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 60 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | 60 | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 60 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,20-0,25 | Rate per Word |

## Traductions Vinci

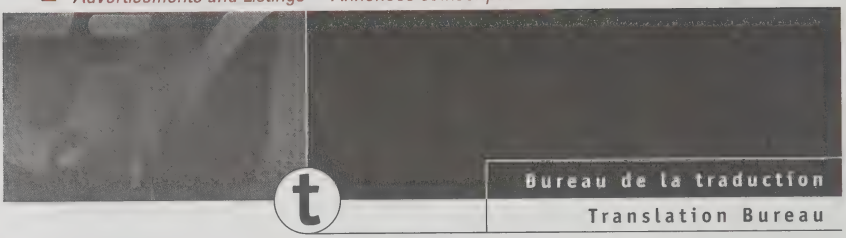
5303, avenue Sainte-Geneviève
Québec (Qc) G3K 1Y1
**Tél. : (418) 842-7525**
Téléc. : (418) 842-7583
vinci@total.net

***François Boutin,** M.A., Directeur*

Notre entreprise offre des services linguistiques en français et en anglais. Tous nos textes sont rédigés par une équipe de traducteurs agréés et diplômés de l'université Laval. Nous visons à offrir des services personnalisés et de première qualité en observant minutieusement les exigences terminologiques tout en respectant les échéances. Notre philosophie repose sur trois éléments : qualité, service et efficacité.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | – | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 2 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 2 | Associates |
| En anglais seulement | – | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | 2 | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | – | Project Management |
| Rédaction de discours | 65 | Speechwriting |
| Rédaction | 60 | Writing |
| Révision | 60 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 60 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 45 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | – | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 60 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,18-0,25 | Rate per Word |




## Ateliers pratiques en rédaction et en révision

Faites appel aux experts du Bureau de la traduction pour améliorer vos compétences en rédaction et en révision. Reconnu depuis plus de dix ans pour l'excellence de la formation qu'il donne à une vaste clientèle de traducteurs et de réviseurs professionnels, le Bureau se tourne maintenant vers les rédacteurs, réviseurs, agents d'information et communicateurs de toute la fonction publique.

Un choix de quatre activités s'offre à vous :

- **Bien réviser un texte** a été conçu à l'intention des fonctionnaires appelés à réviser des textes écrits par eux-mêmes ou par d'autres.
- **Les anglicismes et le mot juste** s'adresse à tous ceux pour qui il est important de connaître et de suivre le bon usage.
- **Rédiger dans l'administration** aide les participants à rédiger des textes administratifs dans une langue claire et efficace.
- Le **stage en rédaction** est taillé sur mesure : le formateur aide le rédacteur ou le réviseur à reconnaître ses points forts et ses lacunes et à surmonter ses difficultés.

**Renseignements : Service de la formation et de l'évaluation**
**(819) 997-4056**
**formation.bureau@tpsgc.gc.ca**

## Writing and Editing Courses

To all writers, editors and communicators in government! You will soon be able to take advantage of the Translation Bureau's expertise to strengthen your skills in writing and editing.

Call and ask us about the new 1998-99 schedule for English writing and editing courses.

**Telephone:** **(819) 997-4056**
**E-mail:** **training.bureau@pwgsc.gc.ca**

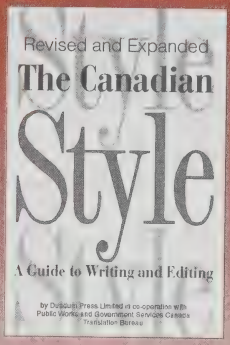
The Translation Bureau has over ten years of experience in delivering high quality and practical translation and revision courses.

# The perfect tool! L'outil indispensable!

**The Canadian Style** is an indispensable language guide for editors, copywriters, students, teachers, lawyers, journalists, secretaries and business people—in fact, anyone writing in the English language in Canada today.

It provides concise, up-to-date answers to a host of questions on abbreviations, hyphenation, spelling, the use of capital letters, punctuation and frequently misused or confused words. It deals with letter, memo and report formats, notes, indexes and bibliographies, and geographical names.

In this edition, new chapters give techniques for writing clearly and concisely, editing documents, and avoiding stereotyping in communications. There is even an appendix on how to present French words in an English text.



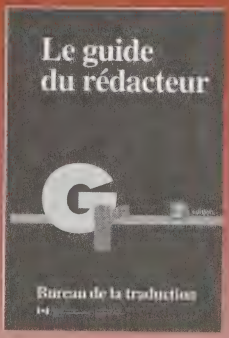

ISBN 1-55002-276-8
Catalogue Number S2-158/1996E

| | |
|---|---|
| Canada: | $23.95 |
| Shipping/handling | $ 3.50 |
| GST | $ 1.92 |
| Total | $29.37 |

**Le guide du rédacteur** est un outil irremplaçable pour tous ceux qui écrivent en français et il répond à une multitude de questions.

Il expose toutes les techniques possibles pour féminiser un texte, les grandes règles de la correspondance, les principes de la langue claire et simple, et les règles détaillées des références bibliographiques, que la source citée soit imprimée, visuelle ou électronique. Un chapitre entier est consacré aux noms géographiques, des noms d'îles aux noms de pays.

Grâce à sa présentation sobre et à son index très détaillé, Le guide du rédacteur est facile à consulter. Ses longues listes d'exemples en font un guide pratique et complet.




ISBN 0-660-95300-5
N° de Cat. S53-8/1996F

| | |
|---|---|
| Canada : | 23,95 $ |
| Expédition/manutention : | 3,50 $ |
| TPS : | 1,92 $ |
| Total | 29,37 $ |

**To order The Canadian Style, Le guide du rédacteur or other publications of the Translation Bureau:**

Communications Coordination Services Branch
Canadian Government Publishing
Phone (819) 956-4800 / 1-800-635-7943
Fax (819) 994-1498

**Pour commander le Canadian Style, Le guide du rédacteur ou toute autre publication du Bureau de la traduction :**

Direction générale des services de co-ordination des communications
Les éditions du gouvernement du Canada
Tel. (819) 956-4800 / 1-800-635-7943
Téléc. (819) 994-1498

Canada

## Pharmaterms Medical Translations

5560 Randall Avenue
Montreal, QC H4V 2W1
**Tel: (514) 483-1799**
Fax: (514) 483-6804
pharmaterms@sympatico.ca

*Ethel Perez,*
*M.Sc., Gr. Dip., ATIO member*

Pharmaterms subject matter experts all have the strong medical training well suited to the needs of medical and pharmaceutical translation from English- to French- language. Our translations are clear, concise and well written. We also provide value-added DTP service. The sum total of these is a document true as possible to the original, cost-competitive and delivered on time.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | – | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | – | Rédaction |
| Editing | – | Révision |
| Research for Writing | – | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.21-0.24 | Prix du mot |

## Jeannot Trudel

1469, rue Mattagami
Gloucester (ON) K1T 2T8
**Tél. : (613) 736-9270**
Téléc. : (613) 736-9270
jeannot@achilles.net

Dame Urgence frappe à la porte? Sa Majesté du Temps précieux vous accule au pied du mur? Son Éminence de la Qualité vous attend de pied ferme? Les temps sont durs au royaume de l'Excellence! Que dire alors — noblesse oblige — d'un Serviteur empressé, compétent et dévoué, qui répondrait à l'appel et vous ouvrirait les portes de la tranquillité?

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | – | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | 1 | Associates |
| En anglais seulement | – | English Only |
| En français seulement | 2 | French Only |
| Dans les deux langues | – | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | – | Project Management |
| Rédaction de discours | 72,25 | Speechwriting |
| Rédaction | – | Writing |
| Révision | 59,25 | Editing |
| Recherche pour rédaction | – | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 39,75 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | – | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | – | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,18-0,26 | Rate per Word |

## Twain Oak Communications Inc.

P.O. Box 164
Carleton Place, ON K7C 3P3
**Tel: (613) 253-1883**
**Fax: (613) 253-2983**
twainoak@fox.nstn.ca
http://fox.nstn.ca/~twainoak

***David J. Smithers**, President*

We never use a paragraph to express that which can be adequately explained in one short sentence:

The product of our endeavors is final copy that fills the precise need of a project in a professional and punctual manner.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 1 | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 55 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.18-0.28 | Prix du mot |

## U-Tel Personnel (Linguitex) Ltée/Ltd.

34 – 1400 Wildberry Crt.
Orléans (ON) K1C 7K6
**Tél. : (613) 841-8333**
**Téléc. : (613) 841-1510**
spjgutel@cyberplus.ca

***Jean-Guy Chaussé***

**Linguitex** oeuvre dans le domaine de la rédaction, de la révision et de l'adaptation depuis plus de 20 ans. Elle a travaillé dans des conditions et des temps très particuliers, comme durant la crise d'Oka, à des commissions d'enquête, sur des rapports ultra confidentiels comme le Budget des dépenses principal, des études de privatisation, etc. **Linguitex** est reconnue pour sa disponibilité et son respect des échéances.

| | | |
|---|---|---|
| Employé(s) à plein temps | 1 | Full Time Employee(s) |
| Employé(s) à temps partiel | 3 | Part Time Employee(s) |
| Membres associés | – | Associates |
| En anglais seulement | 2 | English Only |
| En français seulement | – | French Only |
| Dans les deux langues | 2 | Both |
| Autre | – | Other |
| Entreprise autochtone | Non/No | Aboriginal Business |

| TAUX | $/h $/H | RATES |
|---|---|---|
| Gestion de projet | 60 | Project Management |
| Rédaction de discours | 60 | Speechwriting |
| Rédaction | 60 | Writing |
| Révision | 40 | Editing |
| Recherche pour rédaction | 50 | Research for Writing |
| Correction d'épreuves | 30 | Proofreading |
| Rédaction de scénarios | – | Scriptwriting |
| Adaptation linguistique | 50 | Language Adaptation |
| Prix du mot | 0,18 | Rate per Word |

## Vankellers Editorial and Writing Services

64 Aleutian Road
Nepean, ON K2H 7C8
**Tel: (613) 828-8284**
Fax: (613) 828-8338
vankellers@sympatico.ca
http://www3.sympatico.ca/vankellers/

*Judith Whitehead*

Vankellers has offered single-stop services for writing, editing, proofreading, translation, indexing and production projects since 1985, and features an established pool of associates experienced in federal government work. We specialize in transforming text into readable, usable documents and adapting language to intended audiences. More than 500 projects have been successfully completed to date. Work always delivered on time, within budget.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 15 | Membres associés |
| English Only | – | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 4 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish, German, Italian, Chinese, Japanese | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 55 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-55 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 50-55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.21-0.31 | Prix du mot |

Since 1985

# Vankellers

**Editorial and Writing Services**

- A bilingual team of independent editors and writers who are thorough, versatile, and experienced in federal government work.
- Specializing in copy editing, stylistic and substantive editing, writing, rewriting, indexing, and proofreading, including concordance proofreading.
- Work delivered on time, and within budget.
- Hard copy or on-screen editing (all major software).
- See biographical listing for specific experience.
- Call: Judith Whitehead
  Telephone: 828-8284 Fax: 828-8338
  E-mail: vankellers@sympatico.ca
  Website: http://www3.sympatico.ca/vankellers/

## VK Text

64 Aleutian Road
Nepean, ON K2H 7C8
**Tel: (613) 828-8284**
**Fax: (613) 828-8338**
vanwhitehead@sympatico.ca

***Van Whitehead***

Writing and editing of reports, speeches and proposals. Professional indexing of books, reports, journals and manuals creating personalized format or following publishers' guidelines. Extensive experience in agriculture, economics, finance, natural resources, health care, child health and aging. Bilingual. Deliverable in all major software formats.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | – | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | Rédaction de discours |
| Writing | 50-55 | Rédaction |
| Editing | 40-50 | Révision |
| Research for Writing | 50-55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | – | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.21-0.25 | Prix du mot |

## VSES Communications

Division of Victor Spassov Editorial Services Ltd.
707 Fraser Ave.
Ottawa, ON K2A 2S1
**Tel: (613) 722-3866**
**Fax: (613) 722-1573**
vses@magma.ca
http://www.vses.com

***Victor Spassov**, President*

VSES Communications is a company of bilingual communicators and consultants established in 1978. We offer **communications services,** including project management, writing, editing, proofreading and desktop publishing. Related divisions offer **consulting services,** including economic research, feasibility studies and competitive intelligence reports related to Canada's exports; and **international liaison services** in the former Soviet Union and Central and Eastern Europe.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 8 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 6 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | 6 | En français seulement |
| Both | 12 | Dans les deux langues |
| Other | Russian, major European languages | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 80 | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 80 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.20-0.40 | Prix du mot |

## West Word Consulting

24 Bourne Street
Nepean, ON K2J 3C4
**Tel: (613) 825-0754**
Fax: (613) 825-2002
westword@sympatico.ca

*Mary Jean McAleer, Editor*

Pleasant professional writer, editor, proofreader for hire. All levels of edit on subjects from health to housing, consumer affairs to culture. Products range from articles to books, annual reports to employee manuals. Texts of all kinds, styles, sizes, subjects, formats are welcome. Fast turnaround without compromising quality.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | – | | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | | Rédaction |
| Editing | 35 | | Révision |
| Research for Writing | 45 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 35 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Barbara Wheelock

P.O. Box 75089
35 Beechwood Avenue
Ottawa, ON K1M 2H9
**Tel: (613) 737-9358**
**(613) 276-2101**
Fax: (613) 737-0737
trine@istar.ca

Ms. Wheelock has held positions as Communications Strategist with Foreign Affairs and International Trade Canada; Senior Communications Officer and Media Analyst with Industry Canada; Senior Editor and Writer, and Speechwriter for Natural Resources Canada; and Editor of Environmental Dimensions, an environmental policy newsletter. She is also an Editor for Diplomat and International Canada, a news journal for Canada's international community.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | – | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 50 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 30 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Whitehall Associates

167 Glen Avenue
Ottawa, ON K1S 3A3
**Tel: (613) 730-2474**
**Fax: (613) 730-2561**
aheron@magmacom.com

***Amy Heron**, President*

Our bilingual creative team can help craft your messages and communicate them to the audiences you wish to reach.

We offer complete publishing services — research, writing, editing, translation, design and production — in English and French. Come to us for newsletters, booklets, guides and other professional communications products.

Formerly Waisglass Communication Services.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 8 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 8 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 55 | Rédaction de discours |
| Writing | 55 | Rédaction |
| Editing | 55 | Révision |
| Research for Writing | 50 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 55 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | Prix du mot |

## Jane Whitney

34 Sunset Boulevard
Ottawa, ON K1S 3G9
**Tel: (613) 234-5942**
**Fax: (613) 234-6976**
jwhitney@travel-net.com

My clients demand high-quality editing/writing services coupled with on-time delivery and effective teamwork. Attention to big-picture issues (content and structure) as well as to details (grammar and style) are prime requirements. Working with authors and designers, I offer flexible services tailored to clients' needs. Specialties include document editing/restructuring, summary writing and project co-ordination. (Security clearance: secret.)

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | – | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | 2 | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50+ | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 50+ | Rédaction |
| Editing | 45+ | Révision |
| Research for Writing | – | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Jane Wilson

4 Mutchmor Road
Ottawa, ON K1S 1L5
**Tel: (613) 233-1878**
Fax: (613) 233-2098
jane.wilson@sympatico.ca

A corporate client writes: "Much of the credit (for this publication) is directly attributable to your dedication and professionalism in rapidly gathering, assimilating and crafting the contents in an incredibly tight timeframe." I offer 20 years of award-winning writing experience and communications consulting expertise. Brochures, reports, marketing copy, newsletters, feature articles: consider it done.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 35-50 | Révision |
| Research for Writing | – | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Wendy Wilson, WSW Consulting

9964 First Concession Road
York, ON N0A 1R0
**Tel: (905) 692-9421**
Fax: (905) 692-9554
wswcon@worldchat.com

Wendy Wilson is a freelance medical writer. She covers grand rounds, continuing education, and lectures as a journalist, and prepares proceedings of symposia.

Selected Publications:

Controversies in Calcium Channel Blocker Therapy: Finding a Consensus

Schizophrenia 1966: Breaking Down the Barriers

Practical Patient Management – Parkinsons's Disease

Diabetes, Hypertension and Cardiovascular

Disease in Aboriginal and Non-Aboriginal Populations

Great Canadian Cholesterol Debate – 1996

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 60-80 | Rédaction |
| Editing | – | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | – | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Windfall Communications

Box 1321
Morrisburg, ON K0C 1X0
**Tel: (613) 543-4453**
Fax: (613) 543-4450
windfall@mor-net.on.ca

***Bruce Wells***

Bruce Wells is the principal behind Windfall Communications. He has the professional skills and knowledge to take on your communications challenges. A former broadcaster, Bruce has 20 years of experience in journalism, corporate communications and marketing.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | – | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Windward Communications Ltd.

**713 – 518 Moberly Road**
**Vancouver, BC V5Z 4G3**
**Tel: (604) 872-6845**
**Fax: (604) 872-6841**
windward@bc.sympatico.ca

***Toby Ward**, Principal*

Windward Communications builds and enhances relationships. Whether your audience is the public at large, specific market segments, employees, the government, shareholders or stakeholders, we will help you analyze and develop your objectives, goals, and communications or public affairs strategies — ensuring you sucessfully target and strengthen those key relationships.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 5 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 2 | Dans les deux langues |
| Other | Japanese | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 100 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 75 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 75 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 75 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.70 | | Prix du mot |

## WindWord Communications

P.O. Box 37027
2930 Lonsdale Avenue
North Vancouver, BC V7N 4M0
Tel: (604) 984-3577
Fax: (604) 980-2981
windword@axion.net

*Gail Hulnick, President*

We have an interest and expertise in issues and projects that focus on Western Canada. More than 20 years' experience in researching, writing, editing and producing scripts, speeches, articles, newsletters and reports. We add clarity, reduce confusion. Also supply media content analysis and strategic planning counsel. Swift, cost-effective, responsive service.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 65 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 60 | | Rédaction de discours |
| Writing | 50 | | Rédaction |
| Editing | 50 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 60 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Wolski & Associates

48 McGill Road, R.R. 1
Mount Pleasant, ON N0E 1K0
Tel: (519) 753-0292
Fax: (519) 753-0732

*Wayne Wolski, President*

Wayne Wolski has over twenty years experience in domestic and international public relations. He has written for major publications and the special interest media. He worked in the steel, chemical and automobile parts industries. His work received awards from three public relations associations, the federal and Ontario governments and his speeches were often quoted in the Speechwriters Newsletter.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 2 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 4 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | – | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 100 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 75 | | Révision |
| Research for Writing | 50 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## Word Design

60 Beach Road, Box 589
Teulon, MB R0C 3B0
Tel: (204) 886-3811
Fax: (204) 886-2852
joanne_blackwood@wrdesign.mb.ca
http://www.wrdesign.mb.ca/~wrdesign

*Joanne Blackwood*

Word Design offers 15 years experience in writing, research, and design.

Award-winning expertise producing plain language information about services, products, and procedures. Examples include brochures, fact-sheets, and manuals; also online information for websites and software applications.

Fax/modem/Internet connections to clients across Canada. Portfolio and references available.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | Spanish | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | – | | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | | Rédaction |
| Editing | 60 | | Révision |
| Research for Writing | 60 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

If you know of someone in the federal government who should receive this book and has not received a copy, please let us know or have them contact:

Si quelqu'un de votre connaissance au gouvernement fédéral n'a pas encore reçu ce livre, alors qu'il est censé en recevoir un exemplaire, faites-le nous savoir ou dites-lui de communiquer avec :

**GLENN MONDOUX**
**Tel./Tél. : (613) 991-5791**
**Fax/Téléc. : (613) 993-6535**
**E-mail/Courriel : writeus@pwgsc.gc.ca**

## Words Plus

66 Badgerow Avenue
Toronto, ON M4M 1V4
**Tel: (416) 778-4175**
Fax: (416) 778-4177
skieran@interlog.com

***Sheila Kieran***

Speechwriter for Governors General, Ministers, deputies and departmental staffs since 1985. Author of books on working women, family law, health care management, and philanthropy, as well as royal commission and annual reports. Work singly or can call on a network including designer, economist, desk-top publisher, project manager, printers. Secret clearance (renewed 1997). References and samples on request. My office or onsite.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | - | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 4 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | - | En français seulement |
| Both | - | Dans les deux langues |
| Other | - | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Project Management | 60 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 75 | | Rédaction de discours |
| Writing | 75 | | Rédaction |
| Editing | 50-75 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | - | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | - | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | - | | Prix du mot |

## Words That Matter Inc.

3 – 324 Somerset Street West
Ottawa, ON K2P 0J9
**Tel: (613) 567-6259**
Fax: (613) 567-9384
words@istar.ca

***Joanne Godin, President***

We know you want to make every word matter. That's why we write documents to that are lively, interesting and to-the-point. We'll also edit your materials to make sure they are clear and easy to read. Ask us about case studies that can increase the effectiveness of your training programs.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 7 | Membres associés |
| English Only | 5 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 3 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| **RATES** | **$/H** | **$/h** | **TAUX** |
|---|---|---|---|
| Project Management | 74 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 74 | | Rédaction de discours |
| Writing | 74 | | Rédaction |
| Editing | 74 | | Révision |
| Research for Writing | 74 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | – | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 74 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 74 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.23 | | Prix du mot |

## Words That Work

164 St. Clair Avenue East
Toronto, ON M4T 1N8
**Tel: (416) 483-1603**
**Fax: (416) 483-5560**

***Nikki McManus***

My objective is to give clients cost-effective, targeted, communications and marketing products to meet their needs.

I offer a mix of marketing savvy and communications know-how — supported by extensive experience in public relations, marketing and journalism.

A talented writer, I specialize in translating technical information into plain language, changing turgid or complex text into words that are dynamic, stimulating, insightful.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 60 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 100 | Rédaction de discours |
| Writing | 80 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 55 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 100/min. | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Words, Ink.

19 Woodlawn Avenue
Winnipeg, MB R2M 2P3
**Tel: (204) 256-9586**
**Fax: (204) 257-3142**
waytiuk@pangea.ca
http://www.pangea.ca/~waytiuk/index.htm

***Judy Waytiuk***

Veteran, skilled, talented writer-journalist handles projects ranging from fast turn-around copy on short notice, to long-term assignments requiring intensive research. This strong, distinctive print "voice" for annual report copy and incisive marketing material or news releases also publishes routinely — in dozens of major national/international magazines/periodicals.

Specializing in business, travel, environment, and lifestyle/service journalism, she has never missed a deadline.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 100 | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 60-80 | Rédaction |
| Editing | 40-60 | Révision |
| Research for Writing | 40-60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | – | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.25-1.00 | Prix du mot |

## Wordsmith Communications

CP 112, Adamson Rd., R.R. 3
Wakefield, QC J0X 3G0
**Tel: (819) 827-2921**
Fax: (819) 827-5913 (call first)
nhoyt@rocketmail.com

***Nancy Hoyt***

Web page writing; English editing; comparison with French text; publishing project management.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 45 | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 40 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Wordsmiths

78 David Street
Sudbury, ON P3E 1T1
**Tel: (705) 673-3343**
Fax: (705) 673-7156

***Patricia Smith**, Proprietor*

Wordsmiths was established in 1988 by Patricia Smith, a seasoned, senior writer with a graduate level education and many years of experience in the communications field. Wordsmiths provides contract writing and editing services to a wide range of public and private sector clients. Comprehensive writing and editing services are available for a wide range of projects. Accurate, clear and readable results.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 45 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 45 | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 45 | Révision |
| Research for Writing | 45 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 45 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 45 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 45 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## WriteCopy Editorial Services

Suite 420, Unit 5
393 University Avenue
Charlottetown, PE C1A 4N4
Tel: (902) 887-2876
Fax: (902) 566-1651

***Don Reeves**, B.Sc., M.E.S.*
*Editorial Consultant*

WriteCopy Editorial Services has been providing writing and editorial services to federal and provincial government departments, corporations, and academics for 8 years.

Specializing in the sciences (agriculture, environment, and forestry), economics, and tourism, we have prepared books, newsletters, reports, proposals, journal articles, and software user guides.

High-quality results, flexibility, confidentiality, and quick response services for emergency needs are guaranteed.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 2 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 1 | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 45 | Rédaction |
| Editing | 35-45 | Révision |
| Research for Writing | 40 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 30 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## WriterPro Writing and Research Inc.

3000 Conroy Road
Ottawa, ON K1G 5H8
Tel: (613) 247-0505
Fax: (613) 247-0222

*A.M. Jabara, President & C.E.O.*

The company was founded by Albert M. Jabara in 1988, a former journalist and author of four books, several hundred acticles and papers on various topics ranging from medicine, high tech to humanity and social affairs. Mr. Jabara currently heads two successful Canadian Based Companies. WriterPro was a recipient of a standing offer contract with the Canadian government for a period of three years.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 3 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 3 | Membres associés |
| English Only | – | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | 6 | Dans les deux langues |
| Other | Arabic | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 125 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 50 | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | Rédaction |
| Editing | 50 | Révision |
| Research for Writing | 75 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 50 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 95 | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 50 | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

# WriterPro Writing and Research Inc.

*WriterPro Software Development House*
*is a Division of WriterPro Writing and Research Inc.*

**WRITING**

- STUDIES
- PROPOSALS
- MANUALS
- ORGANIZATIONAL and POLICY GUIDE
- DOCUMENTATION
- PAPERS/REPORTS
- PROFILES
- PRODUCT LITERATURE
- AD COPY (TV, Radio, Newspaper)
- FEASIBILITY STUDIES
- FINANCIAL FORECAST

**RESEARCH**

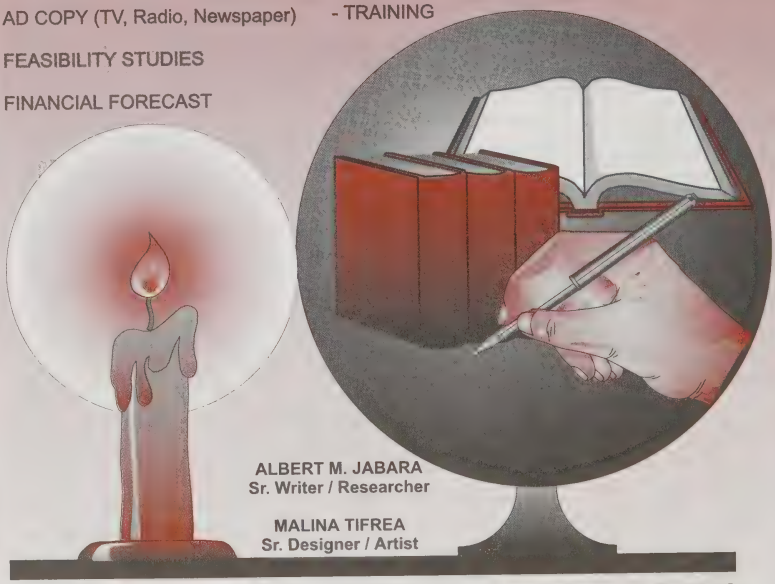
- MARKETING
- SCIENTIFIC
- ACADEMIC
- GOVERNMENT SERVICES

**SOFTWARE DEVELOPMENT**

- DESIGN
- PROGRAMMING
- INTEGRATION
- TRAINING

**GRAPHIC DESIGN**

- LOGO
- BROCHURE
- KIT FOLDER
- STATIONERY
- DATA SHEET



ALBERT M. JABARA
Sr. Writer / Researcher

MALINA TIFREA
Sr. Designer / Artist

3000 CONROY Road, Ottawa, Ontario K1G 5H8
Tel: (613) 247-0505; Fax: (613) 247-0222
e-mail: shaddy@shaddy.com; web site: www.shaddy.com

## WRITEWORDS CONSULTING

611 LaVerendrye Drive
Gloucester, ON K1J 7C2
**Tel: (613) 742-7783**
**Fax: (613) 742-0533**
fluckger@istar.ca

***Judy Flückiger**, Principal*

**Policy/Procedures**
**Manuals/Guides**
**Reports/Documentation**
**Communications**

With over 24 years of government experience, I understand the requirements and can relate to the environment. Strong analytical and organizational skills provide for comprehensive project submissions, status reports, impact papers, background reports and other related requirements. Experienced in a wide variety of information needs, from departmental policies, procedures and plans — to reports, manuals, guides, job descriptions and correspondence.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 40 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 40 | | Rédaction de discours |
| Writing | 40 | | Rédaction |
| Editing | 40 | | Révision |
| Research for Writing | 40 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 35 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | | Prix du mot |

## York Communications Enterprises

240 Presland Road
Suite 402
Ottawa, ON K1K 2B8
**Tel: (613) 741-9976**
**Fax: (613) 741-1608**

***Robert W. York**, President*

Robert York has over 25 years of writing, editing, directing and producing experience in Government, industry, labour, education and training. York has produced for an impressive list of national and international clients in Canada, the United States and England. From executive reports and sophisticated brochures to elaborate marketing videos, York can write, direct and produce outstanding project results for you.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 3 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H | $/h | TAUX |
|---|---|---|---|
| Project Management | 65 | | Gestion de projet |
| Speechwriting | 65 | | Rédaction de discours |
| Writing | 65 | | Rédaction |
| Editing | 65 | | Révision |
| Research for Writing | 65 | | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | 65 | | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | 65 | | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | 0.15 | | Prix du mot |

## Gail A. Youngberg

912 University Drive
Saskatoon, SK S7N 0K1
**Tel/Fax: (306) 653-1736**
gyoungberg@getthe.net

I completed an MA in English at the University of Saskatchewan, and was University publications editor for ten years before entering the freelance field. I have written and edited material for a wide variety of clients, academic, government and business and have extensive experience on Native issues (land claims, constitutional arrangements), the environment (hydro-electric development, boreal forest management) and local government. My strongest personal interests currently are in the areas of Canadian women's history and "small" magazines.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | – | Membres associés |
| English Only | 1 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | 50 | Gestion de projet |
| Speechwriting | 35 | Rédaction de discours |
| Writing | 35 | Rédaction |
| Editing | 30 | Révision |
| Research for Writing | 25 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 25 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

## Yuill & Associates

80 Sandcastle Drive, Suite 202
Nepean, ON K2H 9E7
**Tel: (613) 721-8793**
**Fax: (613) 721-1410**
yuill@igs.net

***Jan Yuill***

You may need a proposal written, a manual updated, training materials developed, or documents edited and proofread. Let Yuill & Associates help. We will deliver a product that meets your requirements and is accurate, consistent in format, in plain language, on time, and on budget.

| | | |
|---|---|---|
| Full Time Employee(s) | 1 | Employé(s) à plein temps |
| Part Time Employee(s) | – | Employé(s) à temps partiel |
| Associates | 1 | Membres associés |
| English Only | 2 | En anglais seulement |
| French Only | – | En français seulement |
| Both | – | Dans les deux langues |
| Other | – | Autre |
| Aboriginal Business | No/Non | Entreprise autochtone |

| RATES | $/H $/h | TAUX |
|---|---|---|
| Project Management | – | Gestion de projet |
| Speechwriting | – | Rédaction de discours |
| Writing | 60 | Rédaction |
| Editing | 60 | Révision |
| Research for Writing | 60 | Recherche pour rédaction |
| Proofreading | 60 | Correction d'épreuves |
| Scriptwriting | – | Rédaction de scénarios |
| Language Adaptation | – | Adaptation linguistique |
| Rate per Word | – | Prix du mot |

# Annexes


PWGSC
Public Works and Government Services Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
TPSGC


Federal Government Intranet Users
Visit our National Writing & Editing Services Guide Website available May 1st at:
http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html
Utilisateurs d'intranet du gouvernement fédéral
Vous pouvez explorer le site web du Guide national des services de rédaction et de révision à compter du 1er mai à :
http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html

ANNEX A

# The Contracting Process

A suggested step-by-step method for using the guide and managing the contracting process follows:

## *STEP 1*

Write a Statement of Work.
*See Annex C.*

## *STEP 2*

**Estimated Contract Value < $25,000**

Select a supplier.

If the estimated cost is lower than $25,000, the price in itself may be justification for not soliciting bids competitively. Clients are nevertheless expected to solicit bids whenever it is cost effective to do so.

*See page 163*

**Estimated Contract Value > $25,000**

If the estimated cost exceeds $25,000, the Client must justify the reason for not soliciting bids competitively.

ANNEXE A

# Le processus de passation de marchés

Nous proposons ici un mode systématique d'emploi du guide et de gestion de la démarche contractuelle.

## *ÉTAPE 1*

Rédiger un énoncé des travaux.
*Voir l'annexe C.*

## *ÉTAPE 2*

**Valeur estimative du contrat < 25 000 $**

Choisir un fournisseur.

Si le coût prévu est inférieur à 25 000 $, le prix pourrait servir de justification pour ne pas lancer une invitation à soumissionner en régime de concurrence. On s'attend néanmoins que les clients lancent des invitations à soumissionner quand il est rentable de le faire.

*Voir page 163*

**Valeur estimative du contrat > 25 000 $**

Si le coût estimatif est supérieur à 25 000 $, le client doit fournir la raison pour ne pas inviter les fournisseurs à soumissionner en régime de concurrence.

Competitive bids shall be sought for all requirements exceeding $25,000 except where:

a) the need is one of pressing emergency in which delay would be injurious to the public interest;

b) it would not be in the public interest to invite competitive bids on works of a sensitive nature or on complex requirements; or

c) there is only one source capable of performing the contract.

If clients need direction to assist them with acquiring writing and editing services over $25,000 they can contact the Manager of Communication Services at (613) 993-1579.

If clients choose to have the Communications Coordination Services Branch competitively solicit writing and editing services over $25,000, they should send a completed and signed 9200 Requisition for Goods and Services along with a complete statement of work and evaluation criteria to:

Public Works and Government Services Canada

Communications Coordination Services Branch
Constitution Square
350 Albert Street, 4th floor
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Attention: Martine Renaud

Il faut lancer un appel d'offres dans le cas des demandes supérieures à 25 000 $ sauf :

a) lorsqu'il y a un besoin pressant et que tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public;

b) lorsque la nature du travail est telle qu'un appel d'offres irait à l'encontre de l'intérêt du public; ou

c) lorsqu'il n'y a qu'un fournisseur capable d'exécuter le contrat.

Si des clients ont besoin d'aide pour se procurer des services de rédaction et de révision évalués à plus de 25 000 $, ils peuvent communiquer avec le gestionnaire des Services de communications au (613) 993-1579.

Si des clients veulent se procurer des services de rédaction et de révision évalués à plus de 25 000 $ par l'entremise de Direction générale des services de coordination des communications, ils doivent envoyer le formulaire 9200 Demande de biens et de services avec un énoncé de travail complet et les critères d'évaluation à :

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Direction générale des services de coordination des communications
Constitution Square
350, rue Albert, 4e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

À l'attention de Martine Renaud

ANNEX B

# How To Select a Supplier

When selecting a supplier, you may want to consider using the following general criteria, as well as any other criteria specific to your project:

### *APPROACH*

Determine how the project objective will be attained.

### *EXPERTISE*

Consider previous experience of supplier and capabilities of proposed writers and sub-contractors.

### *SOFTWARE*

Verify compatibility with in-house software packages.

### *LOCATION*

Consider the travel costs to be incurred if the supplier must attend numerous meetings.

### *LANGUAGE DESIRED*

### *COST*

If you need assistance in locating potential suppliers for your projects, please call us at (613) 991-5791. You can also obtain additional information on potential suppliers by visiting the National Writing and Editing Services Guide Intranet Website at http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html.

ANNEXE B

# Comment choisir un fournisseur

**Au moment de choisir un fournisseur, il vous serait utile de prendre en considération les critères suivants ainsi que tout autre critère spécifique à votre projet :**

### *APPROCHE*

Déterminer la façon d'atteindre les objectifs du projet.

### *COMPÉTENCE*

Examiner les projets réalisés par ce fournisseur et les capacités des rédacteurs et des sous-traitants proposés.

### *LOGICIEL*

Vérifier la compatibilité avec les progiciels en place.

### *EMPLACEMENT*

Prendre en considération les frais de déplacement que le fournisseur devra effectuer s'il doit assister à plusieurs réunions.

### *LANGUE DÉSIRÉE*

### *COÛT*

Si vous avez besoin d'aide pour trouver des fournisseurs pour vos projets, appelez-nous au (613) 991-5791. Vous pouvez aussi obtenir plus d'information sur les fournisseurs éventuels en explorant le site web intranet du *Guide national des services de rédaction et de révision* à http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html.

ANNEX C

# Statement of Work

**The Statement of Work is, without question, the most critical component of a contract. If the work has not been stated clearly and precisely, no number of general terms and conditions will protect the client's interests.**

## *WHAT A STATEMENT OF WORK DOES*

- Defines the service and/or product to be provided and how and when the supplier will deliver them.
- Communicates the expectations of the client.
- Allows establishment of a reasonable pricing scheme and basis of payment.
- Protects both the supplier and the client in the case of contractual disputes.

## *CHECKLIST FOR STATEMENT OF WORK*

The statement of work should include the following information:

### ORIENTATION:

Describe the sponsoring organization, and the applicable aspects of its mandate, programs, services and operations.

ANNEXE C

# Énoncés des travaux

**L'énoncé des travaux est, sans aucun doute, l'élément le plus important d'un contrat. Si les travaux ne sont pas énoncés clairement au départ, aucune clause de modalités et de conditions générales de contrat ne peut servir à défendre les intérêts du client.**

## *LE BUT D'UN ÉNONCÉ DES TRAVAUX EST DE :*

- déterminer quels sont les services ou les produits dont un client a besoin, ainsi que la façon et le moment où le fournisseur doit les livrer;
- décrire les attentes du client;
- permettre d'établir un barème de prix et un mode de paiement selon des conditions raisonnables;
- protéger à la fois le fournisseur et le client en cas de différends pouvant surgir d'un contrat.

## *LISTE DE CONTRÔLE DE L'ÉNONCÉ DES TRAVAUX*

L'énoncé des travaux devrait comprendre les renseignements suivants :

### CONTEXTE

Décrire l'organisme client et les aspects pertinents de son mandat, de ses programmes, de ses services et de ses activités.

Outline the principal factors that led to the project being undertaken.

### Audience:

Address the individuality and knowledge of the audience.

### Objective:

Specify the desired end result by stating what is to be achieved.

### Scope:

Describe the range, boundaries or limits of the project and what the supplier is not intended to do.

### Deliverables:

Provide a detailed description of end product.

### Approach:

Describe methods for the successful completion of the desired work. Identify stages, sequencing and ways of researching that must be followed.

### Reporting:

Identify the frequency and type of progress or draft reports required.

### Research:

List the documents that will be provided or the background information on the subject, including where and when the information can be obtained.

Donner un aperçu du contexte et des raisons qui ont commandé un tel projet.

### Auditoire

Énumérer les caractéristiques individuelles et les connaissances du public cible.

### Objectif

Faire connaître le résultat final escompté en énonçant ce qui doit être accompli.

### Portée

Décrire l'étendue et les limites du projet et ce que le fournisseur n'est pas tenu de faire.

### Produits à livrer

Fournir une description précise du produit ou du service à livrer.

### Méthode de travail

Décrire des méthodes pour assurer le parachèvement des travaux désirés. Définir les étapes, l'ordre et les méthodes à suivre dans la recherche.

### Rapports

Préciser la fréquence et le type de rapports d'étude ou d'évolution des travaux.

### Recherche

Dresser une liste des documents qui seront fournis ou des renseignements généraux sur le sujet, notamment quand et où l'on pourra obtenir ces renseignements.

**EQUIPMENT:**

Identify any space and equipment that will be made available to the supplier.

**SCHEDULE:**

Identify the due dates for interim deliverables and the completion date.

**MATÉRIEL**

Indiquer tout local ou tout matériel qui sera mis à la disposition du fournisseur.

**CALENDRIER**

Indiquer les dates d'échéance des produits préliminaires et la date d'achèvement des travaux.

**To assist you in writing your "Statement of Work", four examples are included ranging from a relatively simple project to a complex, multi-stage project.**

## SCENARIO #1

***Health Canada needs a brochure edited.***

**BACKGROUND:**

An in-house article has been written by Health Canada about fibre in your diet.

**AUDIENCE:**

The General Public.

**OBJECTIVE:**

To produce a clear and understandable article that informs and educates the General Public, using material provided by Health Canada.

**SCOPE:**

The editor is responsible for grammar, punctuation, and spelling and must offer alternatives in order to simplify copy. The editor must not make substantive changes to the text.

**Pour faciliter la rédaction de l'énoncé des travaux, voici quatre exemples, allant du projet relativement simple au projet complexe, en plusieurs étapes.**

## EXEMPLE 1

***Santé Canada veut faire réviser un dépliant.***

**CONTEXTE**

Santé Canada a rédigé un article sur les fibres dans votre régime alimentaire.

**PUBLIC CIBLE**

Le grand public.

**OBJECTIF**

Rédiger un article clair et compréhensible pour renseigner le grand public à partir du matériel fourni par Santé Canada.

**TÂCHES**

Le réviseur est chargé de la syntaxe, de la ponctuation et de l'orthographe; il doit en outre proposer des solutions de rechange en vue de simplifier le texte. Le réviseur ne doit pas apporter de changements importants au texte.

**DELIVERABLES:**

One (1) draft copy for approval.

One (1) final copy.

**SCHEDULE:**

Draft copy Feb. 2/98.

Final copy one (1) week after approval.

**PRODUITS À LIVRER**

Une (1) version préliminaire pour approbation.

Une (1) version finale.

**CALENDRIER**

Version préliminaire le 2 février 1998.

Version finale une (1) semaine après l'approbation.

## SCENARIO #2

*Natural Resources Canada needs an article written.*

**BACKGROUND:**

Natural Resources Canada (NRCan) has been requested to prepare an article about mining in the Yukon, for publication in May 1998.

**AUDIENCE:**

The publication is sent to the 500 members of the Canadian Mining Executives Association. Membership is comprised of mostly well educated, executive officers in mining related industries.

**OBJECTIVES:**

To inform readers of recent policy decisions of NRCan, and demonstrate the effects of these decisions on mineral rights in the Yukon.

**SCOPE:**

Must clearly state policy.

Must discuss impact on mineral rights in the Yukon.

## EXEMPLE 2

*Ressources naturelles Canada demande la rédaction d'un article.*

**CONTEXTE**

On demande à Ressources naturelles Canada de rédiger un article sur les mines au Yukon. L'article doit paraître en mai 1998.

**PUBLIC CIBLE**

Cette publication est destinée aux 500 membres de l'Association canadienne des cadres de l'industrie minière. L'ensemble des membres se compose de cadres supérieurs généralement bien instruits, des industries minières.

**OBJECTIFS**

Informer les lecteurs des récentes décisions politiques de Ressources naturelles Canada, et exposer les incidences de ces décisions sur les droits miniers au Yukon.

**TÂCHES**

Énoncer clairement la politique.

Évaluer les incidences sur les droits miniers au Yukon.

Must be written in plain English.

Must emphasize positive aspects of government's actions.

**DELIVERABLES:**

One (1) article of 600 words, in WordPerfect 5.1.

Rough draft for approval by Mar. 20/98.

Final draft by Apr. 3/98.

**SCHEDULE:**

Necessary information and a copy of the new policy will be provided to the contractor by Mar. 2/98.

Interview with key officer on Mar. 4/98.

Approval and comments for rough draft by Mar. 25/98.

## SCENARIO #3

### *Environment Canada needs a speech written.*

**ORIENTATION:**

For the Minister of the Environment who has promised in campaign speeches to reduce industrial emissions that cause acid rain. The Minister has tabled a bill in the House of Commons that is designed to reduce emissions from heavy industry.

Rédiger en bon français.

Mettre en valeur les aspects positifs des mesures prises par le gouvernement.

**PRODUITS À LIVRER**

Un (1) article de 600 mots, présenté sur WordPerfect 5.1.

Version préliminaire, pour approbation, au plus tard le 20 mars 1998.

Version finale au plus tard le 3 avril 1998.

**CALENDRIER**

L'entrepreneur recevra les renseignements nécessaires ainsi que l'exemplaire faisant état de la nouvelle politique au plus tard le 2 mars 1998.

L'entrevue avec le fonctionnaire responsable aura lieu au plus tard le 4 mars 1998.

L'approbation et les observations de la version préliminaire seront remises au plus tard le 25 mars 1998.

## EXEMPLE 3

### *Environnement Canada a besoin d'un discours.*

**CONTEXTE**

Le ministre de l'Environnement a, pendant sa campagne, promis une réduction des émissions industrielles qui sont à l'origine des pluies acides. Le ministre a déposé un projet de loi à la Chambre des communes en vue de la réduction des émissions provenant de l'industrie lourde.

The Minister will be making a speech, at the request of the United Steelworkers of Canada (USC), on the effects of increased standards and heavy non-compliance penalties for the reduction of acid rain producing emissions. Must emphasize positive aspects of the bill.

**AUDIENCE:**

The membership of USC. Mainly blue collar workers.

**OBJECTIVE:**

To explain the consequences of the proposed bill on the members' workplace and their day-to-day lives.

**SCOPE:**

Must ensure that the Minister relates to the audience.

Must clearly state in layperson terms the scope of the proposed bill.

Extensive research on the impact of the bill on the USC members' lives.

**DELIVERABLES:**

One (1) speech approx. ten minutes in length.

Ten (10) copies for release to the press and one set of cue cards with the bullet points of the speech.

One (1) rough draft for approval and comments.

One (1) final draft for approval.

À la demande du syndicat des Métallurgistes unis du Canada (MUC), le ministre doit prononcer un discours sur les effets des normes plus élevées et des amendes de non-conformité en vue de la réduction des émissions qui sont à l'origine des pluies acides. Il doit mettre en valeur les aspects positifs du projet de loi.

**PUBLIC CIBLE**

L'ensemble des membres des MUC, qui sont surtout des ouvriers.

**OBJECTIF**

Expliquer les répercussions du projet de loi proposé sur le milieu de travail et la vie quotidienne de ces membres.

**TÂCHES**

S'assurer que le ministre établit des liens avec l'auditoire.

Énoncer clairement et simplement la portée du projet de loi proposé.

Faire une recherche exhaustive des incidences du projet de loi sur la vie des membres.

**PRODUITS À LIVRER**

Un (1) discours d'une durée d'environ dix minutes.

Dix (10) exemplaires destinés aux médias et un ensemble de cartons aide-mémoire indiquant les points saillants du discours.

Une (1) version préliminaire pour approbation et commentaires.

Une (1) version finale pour approbation.

### Approach:

The writer will work closely with the Minister's Chief of Staff and Press Attaché to ensure that the material is not contradictory to anything the Minister has said in the past and, more importantly, to ensure that the facts are accurate.

### Reporting:

A rough draft will be made available for comments, changes and approval.

A final draft of the speech will be made available for approval and possible changes.

### Research:

A copy of the proposed policy will be made available immediately. The Minister's Chief of Staff and Press Attaché will be available for consultation for three hours a week by appointment.

### Schedule:

Rough draft: Jan. 2/98

Final draft: Jan. 13/98

Cue cards: Jan. 26/98

## SCENARIO # 4

***Foreign Affairs and International Trade Canada needs a reference policy manual written.***

### Orientation:

Many of the Trade Officers stationed in Canadian Embassies and Consulate Offices abroad are experiencing difficulty responding to inquiries

### Méthode de travail

Le rédacteur travaillera en étroite collaboration avec le chef de cabinet et l'attaché de presse du ministre pour s'assurer que le contenu ne contredit rien de ce que le ministre a dit antérieurement et, surtout, que tous les faits sont exacts.

### Rapports

Le rédacteur présentera une version préliminaire aux fins d'observation, de modification et d'approbation.

Le rédacteur présentera la version finale du discours aux fins d'approbation et de modification éventuelle.

### Recherche

Le rédacteur recevra immédiatement une copie de la politique proposée. Il pourra consulter le chef de cabinet et l'attaché de presse du ministre sur rendez-vous à raison de trois heures par semaine.

### Calendrier

Version préliminaire : le 2 janvier 1998

Version finale : le 13 janvier 1998

Cartons aide-mémoire : le 26 janvier 1998

## EXEMPLE 4

***Affaires étrangères et Commerce international Canada a besoin d'un manuel de référence sur ses politiques.***

### Contexte

Un grand nombre de délégués commerciaux, en poste dans les ambassades et les consulats du Canada à l'étranger, éprouvent des

concerning the Goods and Services Tax (GST) from the foreign business community.

Foreign Affairs and International Trade Canada needs a reference policy manual produced to assist their officers in responding to queries concerning the GST.

**AUDIENCE:**

Canadian Trade Officers stationed around the world.

**OBJECTIVE:**

To present and explain the applications of the GST system on potential investments in Canada to the officers in the field.

**SCOPE:**

***Research:***

Must clearly and accurately state the policies involved and explain the varied rules and regulations.

Stress economic impact if any.

Determine what are the applications of the GST on foreign investment in Canada.

Contact at least five (5) foreign Trade Officers to determine the range of questions being asked.

difficultés à répondre aux demandes de renseignements des gens d'affaires étrangers au sujet de la taxe sur les produits et services (TPS).

Affaires étrangères et Commerce international Canada a besoin d'un manuel de référence sur ces politiques en vue d'aider ses délégués à répondre aux demandes de renseignements sur la TPS.

**PUBLIC CIBLE**

Les délégués commerciaux canadiens en poste dans le monde entier.

**OBJECTIF**

Exposer et expliquer aux délégués en poste comment le système de la TPS s'applique aux investissements éventuels au Canada.

**TÂCHES**

***Recherche***

Énoncer clairement et de façon précise les politiques en question et expliquer les divers règlements.

Insister sur les retombées économiques, s'il en y a.

Expliquer comment la TPS affecte les investissements étrangers au Canada.

Communiquer avec au moins cinq (5) délégués commerciaux pour évaluer la portée des questions posées.

Work closely with a GST Officer at Revenue Canada to become familiar with the facts concerning GST foreign policies.

***Writing:***

Write a reference policy manual of not more than fifty (50) pages.

Must contain an introductory paragraph explaining why it is being published, as well as the most common questions being asked along with the correct answers.

Must contain the applicability of the GST concerning different products including restrictions (if any).

Must contain extensive indexing. The text must be readable, concise and accurate.

***Adaptation:***

The text must get approval from Revenue Canada for accuracy before publishing. The text must be adapted in the other official language while maintaining its readability.

***Editing:***

Both the English and the French versions must be edited for misspelling, punctuation and grammar.

**DELIVERABLES:**

One manual not more than 50 pages, available in English and French.

Travailler étroitement avec un fonctionnaire de la TPS à Revenu Canada, afin de se familiariser avec les faits relatifs aux politiques extérieures.

***Rédaction***

Rédiger un manuel de référence sur les politiques comptant au plus cinquante (50) pages.

Rédiger une introduction indiquant les motifs de la parution du manuel, de même que les questions les plus communément posées, accompagnées des réponses correctes.

Indiquer comment la TPS s'applique aux différents produits, en plus des exceptions (s'il y a lieu).

Faire un index exhaustif. Le texte doit être lisible, concis et exact.

***Adaptation***

Faire approuver le texte par Revenu Canada avant de le faire publier. Ce texte doit être adapté dans l'autre langue officielle sans perdre de sa limpidité.

***Révision :***

Réviser les versions française et anglaise, corriger les fautes d'orthographe, de ponctuation et de grammaire.

**PRODUITS À LIVRER**

Un manuel ne comptant pas plus de cinquante (50) pages, que l'on peut se procurer en français ou en anglais.

**SCHEDULE:**

*Week 1* – List of contact names abroad and at Revenue Canada.

*Week 3* – List of common questions being asked.

*Week 5* – Answers to questions with briefing notes.

*Week 6* – List of Rules & Regulations, including restrictions (if applicable) and a list of contacts at Revenue Canada that will be able to answer to questions at all times.

*Week 8* – 1st draft for approval by client.

*Week 9* – Approval by Revenue Canada.

*Week 10* – Approval by client.

*Week 12* – Final version.

**CALENDRIER**

*1re semaine* – Liste des noms des personnes-ressources à l'étranger et de Revenu Canada.

*3e semaine* – Liste des questions communément posées.

*5e semaine* – Réponses aux questions et notes d'information.

*6e semaine* – Liste des règlements, y compris les exceptions (le cas échéant) et une liste des personnes-ressources de Revenu Canada qui pourront répondre à tout moment.

*8e semaine* – Première version à faire approuver par le client.

*9e semaine* – Approbation de Revenu Canada.

*10e semaine* – Approbation du client.

*12e semaine* – Version finale.

ANNEX D

# PWGSC Regional Offices

ANNEXE D

# Bureaux régionaux de TPSGC

## ATLANTIC • ATLANTIQUE

**New Brunswick – PEI Division**
Moncton Purchasing Office
1045 Main Street, 1st Floor,
Lobby C, Unit 108
Moncton, NB E1C 1H1

**Division du Nouveau-Brunswick – Î.-P.-É.**
Bureau des achats de Moncton
1045, rue Main, 1er étage
Hall C, unité 108
Moncton (N.-B.) E1C 1H1

Beth Kirkpatrick
Tel/Tél. : (506) 851-2307
Fax/Télécopieur : (506) 851-6759

**Nova Scotia Division**
1713 Bedford Row
P.O. Box 2247
Halifax, NS B3J 3C9

**Division de la Nouvelle-Écosse**
1713, Bedford Row
C.P. 2247
Halifax (N.-É.) B3J 3C9

Roger Baptiste
Tel/Tél. : (902) 496-5452
Fax/Télécopieur : (902) 496-5016

**Newfoundland Division**
Procurement Section
6th Floor, Cabot Place, Phase II
P.O. Box 4600
10 Barters Hill
St. John's, NF A1C 5T2

**Division de Terre-Neuve**
Section des achats
6e étage, Place Cabot, Phase II
C.P. 4600
10, Barters Hill
St. John's (T.-N.) A1C 5T2

Pamela M. Ricketts
Tel/Tél. : (709) 772-2618
Fax/Télécopieur : (709) 772-4603

## QUEBEC • QUÉBEC

**Western Quebec Division**
Contracts Marketing
Guy-Favreau Complex
East Tower, Room 702-14
200 René-Lévesque Blvd. West
Montreal, PQ H2Z 1X4

**Division de l'Ouest du Québec**
Promotion des marchés publics
Complexe Guy-Favreau
Tour Est, Pièce 702-14
200, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Qc) H2Z 1X4

Guy Touchette
Tel/Tél. : (514) 496-3390
Fax/Télécopieur : (514) 496-3822

Danielle Senneville
Tel/Tél. : (514) 496-3339
Fax/Télécopieur : (514) 496-3822

**Eastern Quebec Division**
Contract Marketing
Supply Directorate
Champlain Harbour Station
901 Cap Diamant, Suite 240
Quebec, PQ G1K 4K1

**Division de l'Est du Québec**
Promotion des marchés publics
Direction des approvisionnements
Gare maritime Champlain
901 Cap Diamant, bureau 240
Québec (Qc) G1K 4K1

Solange Labrie
Tel/Tél. : (418) 649-2872
Fax/Télécopieur : (418) 648-2209

## ONTARIO

Science and Professional Services
6205 Kestrel Road
Mississauga, ON L5T 2A1

Services professionnels et scientifiques
6205, chemin Kestrel
Mississauga (Ont.) L5T 2A1

Jim Shaw
Tel/Tél. : (905) 795-5283
Fax/Télécopieur : (905) 795-5294

## WESTERN • OUEST

**Manitoba Division**
Science, Professional
and Technical Services
1410 Mountain Ave.
Winnipeg, MB R2X 3B4

**Division du Manitoba**
Services scientifiques, professionnels
et techniques
1410, avenue Mountain
Winnipeg (Man.) R2X 3B4

Dale White
Tel/Tél. : (204) 983-0223
Fax/Télécopieur : (204) 983-7796

**Saskatchewan Division**
Client Services
1942 Hamilton St., 3rd Floor
Regina, SK S4P 3V7

**Division de la Saskatchewan**
Services à la clientèle
1942, rue Hamilton, 3e étage
Regina (Sask.) S4P 3V7

Darlene Chuka
Tel/Tél. : (306) 780-7390
Fax/Télécopieur : (306) 780-5601

**Alberta/Northwest Territories Division**
Client Services
9700 Jasper Ave., Suite 1000
Edmonton, AB T5J 4E2

**Division de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest**
Services à la clientèle
9700, avenue Jasper, pièce 1000
Edmonton (Alb.) T5J 4E2

Bernice Piotrowski
Tel/Tél. : (403) 497-3615
Fax/Télécopieur : (403) 497-3510

Science, Informatics and
Professional Services
Calgary Supply Operations
220 – 4th Avenue SE, Room 570
Calgary, AB T2G 4X3

Sciences, informatique et
des services professionnels
Bureau des achats de Calgary
220, 4e avenue Sud-Est, pièce 570
Calgary (Alb.) T2G 4X3

Lisa Saruwatari
Tel/Tél. : (403) 292-5795
Fax/Télécopieur : (403) 292-5786

## PACIFIC • PACIFIQUE

Client Services Centre
Supplier Registration
800 Burrard St., 18th Floor
Vancouver, BC V6Z 2V8

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
800, rue Burrard, 18e étage
Vancouver (C.-B.) V6Z 2V8

Shamim Jivani
Tel/Tél. : (604) 666-1902
Fax/Télécopieur : (604) 666-3063

Client Services Centre
Supplier Registration
401 – 1230 Government Street
Victoria, BC V8W 2Z4

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
401 – 1230, rue Government
Victoria (C.-B.) V8W 2Z4

Gayle McDonald
Tel/Tél. : (250) 363-3264
Fax/Télécopieur : (250) 363-3573

Client Services Centre
Supplier Registration
105 – 300 Main St.
Whitehorse, YT Y1A 5R2

Centre de service à la clientèle
Inscription des fournisseurs
105 – 300, rue Main
Whitehorse (Yukon) Y1A 5R2

Tom Sparrow
Tel/Tél. : (867) 667-3946
Fax/Télécopieur : (867) 393-6707

*ANNEX E – ANNEXE E*

# Writing and Editing Associations
# Associations en rédaction et révision

**Periodical Writers Association of Canada**
54 Wolseley Street, Suite 203
Toronto, Ontario M5T 1A5
Tel: (416) 504-1645 Fax: (416) 703-0059
E-mail: pwac@web.net
Website: http://www.web.net/~pwac
Contact: Ruth Biderman, Executive Director

**Federation of British Columbia Writers**
890 West Pender St., 6th Floor, Suite 600
Vancouver, British Columbia V6C 1J9
Tel: (604) 683-2057 Fax: (604) 683-8269
E-mail: fedbcwrt@pinc.com
Website: http://www.swifty.com/bcwa/ index.html
Contact: Corey Van't Haaff, Manager

**Manitoba Writers' Guild Inc.**
206 – 100 Arthur Street
Winnipeg, Manitoba R3B 1H3
Tel: (204) 947-3168 Fax: (204) 942-5754
E-mail: mbwriter@escape.ca
Website: http://www.mbwriter.mb.ca
Contact: Robin Maharaj, Executive Director

**Saskatchewan Writers Guild**
1925 – 7th Avenue, P.O. Box 3986
Regina, Saskatchewan S4P 3R9
Tel: (306) 757-6310 Fax: (306) 565-8554
E-mail: swg@sk.sympatico.ca
Website: http://www.skwriter.com
Contact: Mary Drover, Executive Director

**Writers' Guild of Alberta**
Percy Page Centre, 3rd Floor
11759 Groat Road
Edmonton, Alberta T5M 3K6
Tel: (403) 422-8174 Fax: (403) 422-2663
Contact: Miki Andrejevic, Executive Director

**Writers' Alliance of Newfoundland and Labrador**
Box 2681
St. John's, Newfoundland A1C 5M5
Tel: (709) 739-5215 Fax: (709) 739-5931
E-mail: wanl@nfld.com
Website: http://www.infonet.st-johns.nf.ca/providers/writers/writers.html
Contact: Patricia Warren, Executive Director

**Writers' Federation of New Brunswick**
P.O. Box 37, Station A
404 Queen St.
Fredericton, New Brunswick E3B 4Y2
Tel: (506) 459-7228 Fax: same as above – call before sending
Email: aa821@fan.nb.ca
Website:http://www.sjfn.nb.ca/community_hall/W/Writers_Federation_NB/index.htm
Contact: Heather Brown Prince, President

**Writers' Federation of Nova Scotia**
1809 Barrington, Suite 901
Halifax, Nova Scotia B3J 3K8
Tel: (902) 423-8116 Fax: (902) 422-0881
E-mail: writers1@fox.nstn.ca
Website: http://www.chebucto.ns.ca/ Culture/WFNS/
Contact: Jane Buss, Executive Director

**Island Writer's Association**
P.O. Box 1204
Charlottetown, Prince Edward Island C1A 7M8
Tel: (902) 566-9748 Fax: (902) 566-9748
Contact: Debbie Gamble-Arsenault, Executive Director

**The Federation of English Writers of Quebec**
1200 Atwater Avenue, Suite 3
Montreal, Quebec H3Z 1X4
Tel: (514) 934-2485 Fax: (514) 934-2485
Attn: Guy Rodgers, President

**Union des écrivaines et écrivains québécois**
3492, avenue Laval
Montréal (Québec) H2X 3C8
Tél.: (514) 849-8540 Télécopieur: (514) 849-6239
Courriel : ecrivez@uneq.qc.ca
Site web: http://www.uneq.qc.ca
Personne ressource : Nicole Blouin, directrice des communications

**The Writers' Union of Canada**
24 Ryerson Avenue
Toronto, Ontario M5T 2P3
Tel: (416) 703-8982 Fax: (416) 703-0826
E-mail: twuc@the-wire.com
Website: http://www.swifty.com/twuc
Contact: Penny Dickens, Executive Director

**Ottawa Independent Writers**
P.O. Box 23137
Ottawa, Ontario K2A 4E2
Tel: (613) 841-0572 Fax: (613) 841-0775
E-mail: oiw@storm.ca
Website: http://www.storm.ca/~oiw
Contact: Michael Kelly, President

**Editors' Association of Canada**
35 Spadina Road
Toronto, Ontario M5R 2S9
Tel: (416) 975-1379 Fax: (416) 975-1839
E-mail: editors@web.net
Website: http://www.web.net/eac-acr/
Contact: Rosemary Tanner, President

**International Association of Business Communicators**
P.O. Box 4036, Station E
Ottawa, Ontario K1S 5B1
Tel: (613) 731-1609
Website: http://www.iabc-capitale.com
Contact: Ellen Henderson

ANNEX F

# Questions and Answers

The following questions and answers will help you use the guide and understand the contracting process:

## *PRE-CONTRACTUAL INFORMATION*

*Q: Can I call a supplier before entering into a contract?*

A: Yes.

*Q: What can I discuss with the supplier?*

A: Items such as samples of work, references, elaboration on their areas of expertise.

*Q: What should I not discuss ?*

A: You should not enter into any form of agreement! It is permissible to ask for an estimate or proposal, though these are not binding.

*Q: Can I interview supplier representatives?*

A: Yes — this is encouraged.

*Q: Can I select a firm that is not in my region?*

A: Yes. With modems and faxes, information and work can be easily transmitted from client to supplier. However, if the services require frequent client/supplier meetings, the additional travel costs should be considered when selecting a supplier.

ANNEXE F

# Questions et réponses

Les questions et réponses suivantes faciliteront l'emploi du guide et la compréhension de la démarche contractuelle :

## *INFORMATION PRÉCONTRACTUELLE*

*Q : Peut-on rejoindre un fournisseur avant de passer un contrat?*

R : Oui.

*Q : De quoi peut-on parler avec le fournisseur?*

R : Des échantillons de travaux, des documents de référence, de l'élaboration de leurs domaines de compétence, etc.

*Q : Quels sont les sujets à éviter?*

R : Il ne faudrait conclure aucune forme de marché! Il est permis de demander une estimation ou une soumission, sans aucun engagement.

*Q : Peut-on avoir une entrevue avec les représentants du fournisseur?*

R : Oui, nous le conseillons.

*Q : Est-ce que je peux choisir une entreprise qui n'est pas dans ma région?*

R : Oui. L'information et le travail peuvent facilement être transmis par modem et télécopieur. Cependant, si vous prévoyez que des réunions fréquentes avec le fournisseur s'avéreront nécessaires, vous devrez prendre en considération les coûts additionnels lors de la sélection du fournisseur.

*Q: Can I advise a chosen supplier to start work before contract approval?*

A: No.

*Q: Should I expect suppliers to quote the rate supplied in the publication?*

A: Yes. However it is possible that rates may vary for more specialized services.

*Q: What type of information is available on the government intranet site?*

A: Detailed supplier information including hot links to supplier e-mail addresses and websites.

## CONTRACT INFORMATION

*Q: Are there any National Master Standing Offers (NMSOs) or Departmental Individual Standing Offers (DISOs) in place for writing and editing services?*

A: No.

*Q: What are the different types of standing offers?*

A: **National Master Standing Offer (NMSO):** for the use of several departments throughout Canada.

**Regional Master Standing Offer (RMSO):** for the use of several departments within a specific geographic region.

**National Individual Standing Offer (NISO):** for the use of a specific department throughout Canada.

*Q : Peut-on conseiller à un fournisseur choisi de commencer les travaux avant l'approbation du contrat?*

R : Non.

*Q : Devrait-on s'attendre que les fournisseurs fixent le taux ou le tarif fourni dans la publication?*

R : Oui, cependant, il est possible que les prix varient dans les cas de services plus spécialisés.

*Q: Quelle sorte d'information peut-on obtenir du site intranet gouvernemental?*

R: Une information détaillée sur les fournisseurs incluant leurs adresses de courrier électronique et de site web.

## RENSEIGNEMENTS CONTRACTUELS

*Q : Y a-t-il des offres à commandes principales et nationales (OCPN) ou des offres à commandes individuelles et ministérielles (OCIM) pour les services de rédaction et de révision?*

R : Non.

*Q : Quelles sont les différentes catégories d'offres à commandes?*

R : **Offre à commandes principale et nationale (OCPN) :** à l'usage de plusieurs ministères partout au Canada.

**Offre à commandes principale et régionale (OCPR) :** à l'usage de plusieurs ministères d'un même secteur géographique.

**Offre à commandes individuelle et nationale (OCIN) :** à l'usage d'un ministère précis partout au Canada.

**Regional Individual Standing Offer (RISO):** for the use of a specific department within a specified geographic area.

**Departmental Individual Standing Offer (DISO):** A Standing Offer against which Public Works and Government Services Canada only may issue call-ups on behalf of departments.

*Q: I use the services of a specific supplier on a fairly regular basis and would prefer the call-up process. Can a standing offer be put into place?*

A: Possibly. Discuss your requirement with your material manager.

*Q: Do I have to involve my department's materiel management section in the contracting process?*

A: Yes. We suggest you consult with your materiel management as soon as possible.

*Q: I am not from the National Capital Region. Who should I contact for my writing and editing procurement needs over $25,000?*

A: You can either contact the nearest PWGSC Regional Office as listed in Annex "D" or contact Martine Renaud at CCSB at (613) 993-7846.

**Offre à commandes individuelle et régionale (OCIR) :** à l'usage d'un ministère précis d'un secteur géographique déterminé.

**Offre à commandes individuelle et ministérielle (OCIM) :** dans le cadre de laquelle seul Travaux publics et Services gouvernementaux Canada peut passer des commandes pour le compte de ministères particuliers.

*Q : J'utilise assez régulièrement les services d'un fournisseur particulier et je préférerais utiliser le processus de commandes subséquentes. Est-il possible de mettre en place une offre à commandes?*

R : Probablement. Discutez de vos besoins avec votre gestionnaire de matériel.

*Q : Faut-il mettre au courant les fonctionnaires de la section de gestion du matériel de son ministère dans la démarche contractuelle?*

R : Oui, nous vous suggérons de communiquer avec votre gestionnaire de matériel dès que possible.

*Q : Je ne suis pas dans la Région de la Capitale nationale. Avec qui dois-je communiquer pour mes demandes de services de rédaction et de révision de plus de 25 000 $?*

R : Vous pouvez contacter le bureau régional de TPSGC le plus proche comme il est indiqué à l'annexe "D" ou communiquer avec Martine Renaud de la DGSCC au (613) 993-7846.

*Q: How important is a well-defined Statement of Work?*

A: It is the key to a successful contract. If the work has not been stated clearly and precisely, no number of general terms and conditions can protect the client's interests.

*Q: Can I show a draft Statement of Work to a potential supplier?*

A: Yes, in fact it is encouraged; suppliers can often help in clarifying some areas of your statement of work.

*Q: What should I do in the case of a contractual dispute with a chosen supplier?*

A: Contact your material manager and/or PWGSC to discuss.

*Q: Why should I put this request in writing rather than verbally agreeing with the vendor?*

A: **1.** A verbal agreement can not amend a formal contract.

**2.** It is better to confirm your request in writing to ensure it was understood.

*Q: Is there a charge for using CCSB services for writing and editing contracts over $25,000?*

A: Please contact the Manager of Communication Services at (613) 993-1579.

*Q : Quelle est l'importance de bien définir l'énoncé des travaux?*

R : C'est la clé du succès du contrat. Si la nature des travaux n'est pas énoncée de façon claire et précise, aucune clause de modalités et conditions générales ne peut défendre les intérêts du client.

*Q : Peut-on montrer un énoncé des travaux à un fournisseur potentiel?*

R : Oui, c'est effectivement conseillé. Les fournisseurs peuvent souvent vous aider à éclaircir certaines parties de l'énoncé des travaux.

*Q : Que devrais-je faire s'il y avait mésentente avec un fournisseur choisi au sujet du contrat?*

R : Communiquez avec votre gestionnaire de matériel et (ou) discutez en avec un représentant de TPSGC.

*Q : Pourquoi faire cette demande par écrit plutôt que par contrat verbal avec le fournisseur?*

R : **1.** Un contrat verbal ne peut pas modifier un contrat officiel.

**2.** Il vaut mieux confirmer sa demande par écrit pour être sûr qu'elle soit bien comprise.

*Q : Y-a-t-il des frais lorsque les services de la DGSCC sont utilisées pour les contrats de rédaction et de révision de plus de 25 000 $?*

R : Veuillez communiquer avec le gestionnaire des Services de communications au (613) 993-1579.

# Federal Government Intranet Users

**THE NATIONAL WRITING AND EDITING SERVICES GUIDE IS RIGHT FOR YOUR BUSINESS!**

Check out our intranet site available May 1st at:

**http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html**

# Utilisateurs d'intranet du gouvernement fédéral

**LE GUIDE NATIONAL DES SERVICES DE RÉDACTION ET DE RÉVISION, UN OUTIL TAILLÉ POUR VOUS!**

Vérifiez par vous-même à compter du 1er mai à :

**http://publiservice.gc.ca/services/wed/index.html**